

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Aosta, 14 luglio 2009

Aoste, le 14 juillet 2009

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:

Presidenza della Regione

Dipartimento legislativo e legale

Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta

Tel. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Direttore responsabile: Dr.ssa Stefania Fanizzi.

Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

Présidence de la Région

Département législatif et légal

Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste

Tél. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.

Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

I Bollettini ufficiali pubblicati a partire dal 1° gennaio 1998 sono consultabili gratuitamente sul sito internet della Regione autonoma Valle d'Aosta <http://www.regione.vda.it>

Les Bulletins officiels parus à compter du 1^{er} janvier 1998 peuvent être consultés gratuitement sur le site Internet de la Région autonome Vallée d'Aoste <http://www.regione.vda.it>

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 3154 a pag. 3161
INDICE SISTEMATICO da pag. 3161 a pag. 3168

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 3169
Testi unici —
Corte costituzionale 3205

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 3209
Atti assessorili 3220
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti 3222
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 3223
Avvisi e comunicati 3241
Atti emanati da altre amministrazioni 3243

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 3249
Annunzi legali —

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 3154 à la page 3161
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 3161 à la page 3168

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements 3169
Textes uniques —
Cour constitutionnelle 3205

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 3209
Actes des Assesseurs régionaux 3220
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs 3222
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 3223
Avis et communiqués 3241
Actes émanant des autres administrations 3243

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 3249
Annonces légales —

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2009 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INFORMATIVA ai sensi del d.lgs. 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali)

Ai sensi dell'art. 13 del d.lgs. 196/2003, si informa che i dati personali forniti sono trattati per finalità connesse all'attivazione/gestione dell'abbonamento.

La mancata indicazione degli stessi preclude l'attivazione dell'abbonamento.

Il trattamento avverrà manualmente e anche con l'ausilio di mezzi elettronici (idonei a garantire la sicurezza e la riservatezza).

Gli interessati possono esercitare i diritti di cui all'art. 7 del d.lgs. 196/2003. Il titolare del trattamento dei dati è la Regione autonoma Valle d'Aosta, con sede in Piazza Deffeyes, n. 1 – Aosta.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 17 giugno 2009, n. 16.

Modificazioni alla legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 (Normativa e criteri generali per l'assegnazione, la determinazione dei canoni e la gestione degli alloggi di edilizia residenziale pubblica).

pag. 3169

Legge regionale 17 giugno 2009, n. 17.

Modificazioni alla legge regionale 7 giugno 1999, n. 11 (Testo unico in materia di provvidenze economiche a favore di invalidi civili, ciechi civili e sordomuti).

pag. 3191

Legge regionale 17 giugno 2009, n. 18.

Disposizioni urgenti in materia di aree boscate e di ampliamento di esercizi di somministrazione di alimenti e bevande e di strutture alberghiere e di realizzazione di centri benessere in alcune tipologie di strutture ricettive. Modificazioni alla legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 (Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2009 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

NOTICE au sens du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003 (Code en matière de protection des données à caractère personnel)

Aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, les données à caractère personnel sont traitées aux fins de l'activation et de la gestion de l'abonnement.

L'abonnement est subordonné à la communication desdites données.

Les données sont traitées manuellement ou à l'aide d'outils informatisés susceptibles d'en garantir la sécurité et la protection.

Les intéressés peuvent exercer les droits visés à l'art. 7 du décret législatif n° 196/2003. Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste – 1, place Deffeyes, Aoste.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 16 du 17 juin 2009,

portant modification de la loi régionale n° 39 du 4 septembre 1995 (Dispositions et critères généraux en matière d'attribution, de détermination des loyers et de gestion des logements sociaux).

page 3169

Loi régionale n° 17 du 17 juin 2009,

modifiant la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999 (Texte unique en matière d'aides économiques en faveur des invalides, des aveugles et des sourds-muets).

page 3191

Loi régionale n° 18 du 17 juin 2009,

portant dispositions urgentes en matière d'aires boisées, d'agrandissement des établissements de fourniture d'aliments et de boissons et des structures hôtelières, ainsi que de réalisation de centres de bien-être dans certains types de structures d'accueil, et modifiant la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 (Dispositions en matière

della Valle d'Aosta).
pag. 3193

Legge regionale 17 giugno 2009, n. 19.

Disposizioni in materia di salute umana e sanità veterinaria ai sensi del decreto legislativo 28 gennaio 2008, n. 26 (Norme di attuazione dello statuto speciale della regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste, concernenti il trasferimento di funzioni in materia di salute umana e sanità veterinaria).

pag. 3202

CORTE COSTITUZIONALE

Corte costituzionale.

Ordinanza n. 189. Anno 2009.

pag. 3205

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 23 giugno 2009, n. 278.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale e del Comune di ISSIME degli immobili necessari ai lavori di sistemazione idraulica del torrente Lys e viabilità fra le località Preite e Gran Proa 2° stralcio in Comune di ISSIME.

pag. 3209

Decreto 24 giugno 2009, n. 279.

Sostituzione, di due componenti, in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «AOSTA 2», con sede in SAINT-CHRISTOPHE, prevista dalla legge 7 giugno 1999, n. 11 integrata – ai sensi della legge 5 febbraio 1992, n. 104 – per l'accertamento dell'handicap.

pag. 3211

Decreto 25 giugno 2009, n. 281.

Approvazione del primo programma di interventi per la manutenzione straordinaria degli alvei dei corsi d'acqua, delle opere di difesa idraulica e per la stabilizzazione dei versanti a seguito degli eventi alluvionali di maggio 2008.

pag. 3212

Decreto 26 giugno 2009, n. 282.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di AOSTA di terreni necessari ai lavori di realizzazione di un parcheggio con sottostante autorimessa in frazione

d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste).
page 3193

Loi régionale n° 19 du 17 juin 2009,

portant dispositions en matière de bien-être humain et de santé vétérinaire au sens du décret législatif n° 26 du 28 janvier 2008 (Dispositions d'application du Statut spécial pour la Région autonome Vallée d'Aoste/Vallée d'Aoste relatives au transfert de fonctions en matière de bien-être humain et de santé vétérinaire).

page 3202

COUR CONSTITUTIONNELLE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 278 du 23 juin 2009,

portant expropriation, en faveur de l'Administration régionale et de la Commune d'ISSIME, des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement hydraulique du Lys et de la route reliant Preite et Gran Proa (2° tranche), dans la commune d'ISSIME.

page 3209

Arrêté n° 279 du 24 juin 2009,

portant remplacement de deux membres de la commission médicale « AOSTA 2 », chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil, dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE, au sens de la loi n° 11 du 7 juin 1999, complétée aux fins de la constatation de la qualité de handicapé au sens de la loi n° 104 du 5 février 1992.

page 3211

Arrêté n° 281 du 25 juin 2009,

portant approbation du premier plan des travaux d'entretien extraordinaire des lits des cours d'eau, de protection hydraulique et de stabilisation des versants à la suite de l'inondation du mois de mai 2008.

page 3212

Arrêté n° 282 du 26 juin 2009,

portant expropriation, en faveur de la Commune d'AOSTE, des terrains nécessaires aux travaux de réalisation d'un parking avec, au-dessous, un garage souterrain.

La Chapelle – Porossan, in Comune di AOSTA.
pag. 3213

Decreto 26 giugno 2009, n. 283.

Pronuncia di espropriazione a favore del comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, di terreni necessari ai lavori di costruzione di autorimesse e parcheggi nelle frazioni Avout, Cerian, Chessin, Epailon, Petit Antey, Ruvère e Villettaz, in Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Decreto definitivo d'esproprio.
pag. 3214

Decreto 29 giugno 2009, n. 284.

Approvazione delle varianti architettoniche introdotte al progetto definitivo con la redazione del progetto esecutivo dei lavori di rinnovo del complesso funiviario «La Palud – Punta Helbronner» in Comune di COURMAYEUR, ai sensi dell'art. 29, comma 9, della Legge regionale 6 aprile 1998, n 11.
pag. 3219

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE

Decreto 22 giugno 2009, n. 8.

Nomina di un componente del Consiglio della Camera valdostana delle imprese e delle professioni – *Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales.*
pag. 3220

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 24 giugno 2009, n. 57.

Costituzione del Comitato ristretto della Consulta regionale per lo sport per il quadriennio olimpico 2009-2012.
pag. 3221

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE

Provvedimento dirigenziale 19 giugno 2009, n. 2636.

Trasferimento dalla categoria «Cooperative di produzione e lavoro» alla categoria «Altre cooperative» del Registro regionale degli enti cooperativi, di cui alla L.R. 27/1998 e successive modificazioni, della Società «ASSO-

rain à La Chapelle de Porossan, dans la commune d'AOSTE.
page 3213

Arrêté n° 283 du 26 juin 2009,

portant expropriation définitive, en faveur de la Commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, des terrains nécessaires aux travaux de construction de garages et de parkings à Avout, Cerian, Chessin, Épaillon, Petit-Antey, Ruvère et Villettaz, dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.
page 3214

Arrêté n° 284 du 29 juin 2009,

portant approbation des modifications architecturales du projet définitif introduites par le projet d'exécution des travaux de renouvellement du téléphérique La Palud – Pointe Helbronner, dans la commune de COURMAYEUR, au sens du neuvième alinéa de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.
page 3219

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES

Arrêté n° 8 du 22 juin 2009,

portant nomination d'un membre au sein du Conseil de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales – *Camera valdostana delle imprese e delle professioni.*
page 3220

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 57 du 24 juin 2009,

portant constitution du Comité restreint de la Conférence régionale des sports au titre de l'olympiade 2009-2012.
page 3221

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES

Acte du dirigeant n° 2636 du 19 juin 2009,

portant transfert de la société « ASSOCIAZIONE D'IDEE SOC. COOP. », dont le siège est à AOSTE, de la catégorie « Coopératives de production et de travail » à la catégorie « Autres coopératives » du Registre régio-

CIAZIONE D'IDEE SOC. COOP.», con sede in
AOSTA. pag. 3222

**nal des entreprises coopératives visé à la loi régionale
n° 27/1998 modifiée.** page 3222

ATTI VARI

ACTES DIVERS

GIUNTA REGIONALE

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Deliberazione 30 gennaio 2009, n. 191.

Approvazione del rinnovo della convenzione tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e la Regione Piemonte per il collegamento funzionale dei Centri Regionali di Coordinamento e Compensazione, finalizzato all'intercambio di emocomponenti, per il triennio 2009-2011.

pag. 3223

Délibération n° 191 du 30 janvier 2009,

portant renouvellement de la convention entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la Région Piémont pour la liaison fonctionnelle des centres régionaux de coordination et de compensation en vue de l'échange de composants du sang, au titre de la période 2009-2011.

page 3223

Délibération n° 1281 du 8 mai 2009,

portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, modifiée, de M. Enio BROCHET en qualité de conseiller au sein du Conseil d'Administration, de M. Marco LINTY en qualité de membre titulaire au sein du Conseil de Surveillance et de M. Marco RICCARDI en qualité de membre au sein du Conseil des Prud'Hommes, représentants de la Région auprès de la Coopérative de Crédit Valdôtaine, pour un triennat.

page 3230

Deliberazione 8 maggio 2009, n. 1281.

Designazione, per un triennio, del Sig. Enio BROCHET, quale membro del consiglio di amministrazione della Banca di Credito Cooperativo Valdostana, nonché del Sig. Marco LINTY, quale membro effettivo del Collegio sindacale, e del Sig. Marco RICCARDI, quale componente del Collegio dei probiviri, della suddetta banca, in qualità di rappresentanti della Regione, ai sensi della legge regionale n. 11/97 e successive modificazioni.

pag. 3230

Délibération n° 1421 du 22 mai 2009,

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Francesco FINO en qualité de président, représentant de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes du «Consorzio regionale per la tutela, l'incremento e l'esercizio della pesca in Valle d'Aosta», pour une période de quatre ans.

page 3230

Deliberazione 22 maggio 2009, n. 1421.

Nomina, per un quadriennio, del Sig. Francesco FINO, quale presidente del collegio dei revisori dei conti del Consorzio regionale per la tutela, l'incremento e l'esercizio della pesca in Valle d'Aosta, in qualità di rappresentante della Regione, ai sensi della legge regionale n. 11/97.

pag. 3230

Deliberazione 5 giugno 2009, n. 1519.

Approvazione delle disposizioni applicative dell'articolo 8 della legge regionale 1° aprile 2004, n. 3 «Nuova disciplina degli interventi a favore dello sport» in materia di concessione di contributi speciali.

pag. 3231

Délibération n° 1519 du 5 juin 2009,

approuvant les dispositions d'application de l'art. 8 de la loi régionale n° 3 du 1^{er} avril 2004 (Nouvelle réglementation des mesures de promotion des sports), relatif à l'octroi d'aides spéciales.

page 3231

Deliberazione 12 giugno 2009, n. 1597.

Approvazione della sostituzione delle tabelle di cui ai punti 1 e 2 della deliberazione della Giunta regionale n. 1253 in data 08.05.2009 recante: «Approvazione di integrazioni e modifiche al tariffario regionale per le prestazioni specialistiche ambulatoriali ivi compresa la diagnostica strumentale e di laboratorio, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 1452 del 19 maggio 2006 e successive modificazioni».

pag. 3234

Délibération n° 1597 du 12 juin 2009,

portant approbation du remplacement des tableaux visés aux points 1 et 2 de la délibération du Gouvernement régional n° 1253 du 8 mai 2009 (Actualisation du tarif des prestations ambulatoires spécialisées, y compris les investigations instrumentales à visée diagnostique et les investigations de laboratoire, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 1452 du 19 mai 2006 modifiée).

page 3234

Deliberazione 12 giugno 2009, n. 1608.

Approvazione della nuova ripartizione finanziaria per la realizzazione del progetto n. 26 del Comune di SAINT-MARCEL, incluso nel Programma degli interventi FoSPI per il triennio 2009/2011, di cui alla DGR

Délibération n° 1608 du 12 juin 2009,

portant approbation d'un nouveau financement au sens de la LR n° 48/1995 modifiée, en vue de la réalisation du projet n° 26 de la Commune de SAINT-MARCEL figurant au plan 2009/2011 des interventions FoSPI visé à la

1211/2008, ex L.R. 48/1995 e successive modificazioni. Impegno delle quote annuali e del contributo sulle spese di progettazione. pag. 3236

Deliberazione 12 giugno 2009, n. 1620.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/1997 e successive modificazioni e della L.R. n. 7/2006 e successive modificazioni, del Consiglio di Amministrazione di «Finaosta S.p.A.» per tre esercizi sociali. pag. 3239

Deliberazione 19 giugno 2009, n. 1705.

Preso d'atto, ai sensi della L.R. 11/1998 e dell'All.to B) alla DGR n. 469/2008, della possibilità di pervenire all'accordo di programma promosso dal Comune di COURMAYEUR per la realizzazione, su iniziativa assunta da soggetto privato, di un nuovo complesso ricettivo alberghiero, denominato «Grand Hotel Courmayeur Mont Blanc», nel medesimo Comune. Individuazione della Struttura regionale responsabile del procedimento e delle altre Strutture competenti per quanto attiene alla partecipazione della Regione all'accordo stesso. pag. 3240

AVVISI E COMUNICATI

PRESIDENZA DELLA REGIONE

Presidenza della Regione – Dipartimento politiche strutturali e affari europei – Direzione per la programmazione negoziata.

Valutazione ambientale strategica – decisione finale (D.lgs. n. 4/2008 – art. 17).

pag. 3241

ASSESSORATO OPERE PUBBLICHE, DIFESA DEL SUOLO E EDILIZIA RESIDENZIALE PUBBLICA

Assessorato opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica – Direzione opere edili.

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della legge regionale 6 aprile 1998, n.11.

pag. 3242

ASSESSORATO TERRITORIO E AMBIENTE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 3243

DGR n° 1211/2008, ainsi qu'engagement des quotes-parts annuelles et de l'aide aux frais de conception.

page 3236

Délibération n° 1620 du 12 juin 2009,

portant nomination, au titre de trois exercices, du Conseil d'administration de Finaosta SpA, au sens de la LR n° 11/1997, modifiée.

page 3239

Délibération n° 1705 du 19 juin 2009,

portant constatation de la possibilité de conclure un accord de programme, sur proposition de la Commune de COURMAYEUR, en vue de la réalisation, à l'initiative de particuliers, d'un nouvel ensemble hôtelier dénommé « Grand Hôtel Courmayeur Mont Blanc », dans la commune de COURMAYEUR, et désignation de la structure régionale responsable de la procédure y afférente ainsi que des autres structures compétentes relativement à la participation de la Région audit accord, au sens des dispositions de la LR n° 11/1998 et de l'annexe b de la DGR n° 469/2008.

page 3240

AVIS ET COMMUNIQUÉS

PRÉSIDENTENCE DE LA RÉGION

Présidence de la Région – Département des politiques structurelles et des affaires européennes – Direction de la programmation négociée.

Décision finale d'évaluation environnementale stratégique (Art. 17 du décret législatif n° 4/2008).

page 3241

ASSESSORAT DES OUVRAGES PUBLICS, DE LA PROTECTION DES SOLS ET DU LOGEMENT PUBLIC

Assessorat des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public – Direction du bâtiment.

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

page 3242

ASSESSORAT DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 3243

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di DONNAS. Decreto 25 giugno 2009, n. 4.

Acquisizione al patrimonio immobiliare del Comune di DONNAS degli immobili interessati dalla Strada Bondon-Perousa. pag. 3243

Comune di FONTAINEMORE. Deliberazione 27 maggio 2009, n. 18.

Modifica dello Statuto per l'istituzione del Difensore civico. pag. 3246

Comune di QUART. Deliberazione 15 giugno 2009, n. 12.

Approvazione variante non sostanziale n. 22 al PRGC vigente per i «Lavori di allargamento della strada e costruzione di un piazzale in località Éclou». pag. 3246

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta. pag. 3247

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto del bando per l'espletamento di una prova selettiva, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato, per un massimo di tre anni, di funzionari (categoria D) nel profilo di istruttore amministrativo nell'ambito dell'Amministrazione regionale, ai sensi del comma 4 bis, dell'art. 7 della L.R. 68/1989. pag. 3249

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto del bando per l'espletamento di una prova selettiva, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato, per un massimo di tre anni, di collaboratori (categoria C – posizione C2) nel profilo di operatore amministrativo, nell'ambito dell'Amministrazione regionale, ai sensi del comma 4 bis, dell'art. 7 della L.R. 68/1989. pag. 3256

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de DONNAS. Acte n° 4 du 25 juin 2009,

portant intégration au patrimoine de la Commune de DONNAS des biens immeubles concernés par la construction de la route Bondon-Perousa. page 3243

Commune de FONTAINEMORE. Délibération n° 18 du 27 mai 2009,

modifiant les statuts communaux aux fins de l'institution du médiateur. page 3246

Commune de QUART. Délibération n° 12 du 15 juin 2009,

portant approbation de la variante non substantielle n° 22 du PRGC en vigueur, relative aux travaux d'élargissement de la route et de construction d'un parking à Éclou. page 3246

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de tirage au sort des membres du jury des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. page 3247

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait de l'avis de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée (trois ans au maximum), d'instructeurs administratifs (catégorie D : cadre), dans le cadre de l'Administration régionale, au sens du quatrième alinéa bis de l'art. 7 de la LR n° 68/1989. page 3249

Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait de l'avis de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée (trois ans au maximum), d'agents administratifs (catégorie C, position C2 : collaborateurs), dans le cadre de l'Administration régionale, au sens du quatrième alinéa bis de l'art. 7 de la LR n° 68/1989. page 3256

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto del bando per l'espletamento di una prova selettiva, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato, per un massimo di tre anni, di collaboratori (categoria C – posizione C2) nel profilo di operatore tecnico, nell'ambito dell'Amministrazione regionale, ai sensi del comma 4 bis, dell'art. 7 della L.R. 68/1989.

pag. 3263

Comune di DONNAS.

Pubblicazione esito concorso.

pag. 3270

Comunità Montana Monte Emilius.

Pubblicazione esito selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n.1 capo cantoniere (conduttore macchine operatrici complesse – autista per il trasporto di persone), categoria B, posizione economica B3 del C.C.R.L., a 36 ore settimanali.

pag. 3270

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direttore di struttura complessa appartenente all'area di Sanità Pubblica – disciplina di Igiene, Epidemiologia e Sanità Pubblica presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

pag. 3271

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di cardiologia, presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

pag. 3289

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area Medica e delle specialità Mediche – disciplina di Oncologia presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

pag. 3308

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di scienza dell'alimentazione e dietetica da assegnare alla SSD dietologia, presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

pag. 3328

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura

Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait de l'avis de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée (trois ans au maximum), d'agents techniques (catégorie C, position C2 : collaborateurs), dans le cadre de l'Administration régionale, au sens du quatrième alinéa bis de l'art. 7 de la LR n° 68/1989.

page 3263

Commune de DONNAS.

Publication du résultat d'un concours.

page 3270

Communauté de montagne Mont Emilius.

Publication des résultats de la sélection externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un cantonnier en chef (conducteur de machines opératrices complexes – chauffeur pour le transport de personnes), catégorie B, position économique B3 du statut unique régional, à 36 heures hebdomadaires.

page 3270

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis public en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Santé publique – Hygiène, épidémiologie et santé publique, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

page 3271

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales – Cardiologie), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

page 3289

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales – Oncologie), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

page 3308

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales – Sciences de l'alimentation et diététique), à affecter à la SSD Diététique, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

page 3328

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recru-

di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area Medica e delle specialità Mediche – disciplina di Radioterapia presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.
pag. 3347

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area della Medicina Diagnostica e dei Servizi – disciplina di Medicina Trasfusionale presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.
pag. 3367

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario farmacista – appartenente all'area di farmacia ospedaliera – disciplina di farmacia ospedaliera, presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.
pag. 3386

INDICE SISTEMATICO

AMBIENTE

Presidenza della Regione – Dipartimento politiche strutturali e affari europei – Direzione per la programmazione negoziata.

Valutazione ambientale strategica – decisione finale (D.lgs. n. 4/2008 – art. 17).
pag. 3241

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).
pag. 3243

ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

Legge regionale 17 giugno 2009, n. 19.

Disposizioni in materia di salute umana e sanità veterinaria ai sensi del decreto legislativo 28 gennaio 2008, n. 26 (Norme di attuazione dello statuto speciale della regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste, concernenti il trasferimento di funzioni in materia di salute umana e sanità veterinaria).
pag. 3202

Corte costituzionale.

Ordinanza n. 189. Anno 2009.

Deliberazione 30 gennaio 2009, n. 191.

Approvazione del rinnovo della convenzione tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e la Regione Piemonte

tement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales – Radiothérapie), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.
page 3347

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine diagnostique et des services – Médecine transfusionnelle), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.
page 3367

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Pharmacie hospitalière – Pharmacie hospitalière), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.
page 3386

INDEX SYSTÉMATIQUE

ENVIRONNEMENT

Présidence de la Région – Département des politiques structurelles et des affaires européennes – Direction de la programmation négociée.

Décision finale d'évaluation environnementale stratégique (Art. 17 du décret législatif n° 4/2008).
page 3241

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).
page 3243

ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

Loi régionale n° 19 du 17 juin 2009,

portant dispositions en matière de bien-être humain et de santé vétérinaire au sens du décret législatif n° 26 du 28 janvier 2008 (Dispositions d'application du Statut spécial pour la Région autonome Vallée d'Aoste/Valle d'Aosta relatives au transfert de fonctions en matière de bien-être humain et de santé vétérinaire).
page 3202

Délibération n° 191 du 30 janvier 2009,

portant renouvellement de la convention entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la Région Piémont pour la

per il collegamento funzionale dei Centri Regionali di Coordinamento e Compensazione, finalizzato all'interscambio di emocomponenti, per il triennio 2009-2011.

pag. 3223

Deliberazione 12 giugno 2009, n. 1597.

Approvazione della sostituzione delle tabelle di cui ai punti 1 e 2 della deliberazione della Giunta regionale n. 1253 in data 08.05.2009 recante: «Approvazione di integrazioni e modifiche al tariffario regionale per le prestazioni specialistiche ambulatoriali ivi compresa la diagnostica strumentale e di laboratorio, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 1452 del 19 maggio 2006 e successive modificazioni».

pag. 3234

ASSISTENZA SOCIALE

Legge regionale 17 giugno 2009, n. 17.

Modificazioni alla legge regionale 7 giugno 1999, n. 11 (Testo unico in materia di provvidenze economiche a favore di invalidi civili, ciechi civili e sordomuti).

pag. 3191

Decreto 24 giugno 2009, n. 279.

Sostituzione, di due componenti, in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «AOSTA 2», con sede in SAINT-CHRISTOPHE, prevista dalla legge 7 giugno 1999, n. 11 integrata – ai sensi della legge 5 febbraio 1992, n. 104 – per l'accertamento dell'handicap.

pag. 3211

CASA

Legge regionale 17 giugno 2009, n. 16.

Modificazioni alla legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 (Normativa e criteri generali per l'assegnazione, la determinazione dei canoni e la gestione degli alloggi di edilizia residenziale pubblica).

pag. 3169

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 24 giugno 2009, n. 279.

Sostituzione, di due componenti, in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «AOSTA 2», con sede in SAINT-CHRISTOPHE, prevista dalla legge 7 giugno 1999, n. 11 integrata – ai sensi della legge 5 febbraio 1992, n. 104 – per l'accertamento dell'handicap.

pag. 3211

Decreto 22 giugno 2009, n. 8.

Nomina di un componente del Consiglio della Camera valdostana delle imprese e delle professioni – *Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales*.

pag. 3220

liaison fonctionnelle des centres régionaux de coordination et de compensation en vue de l'échange de composants du sang, au titre de la période 2009-2011.

page 3223

Délibération n° 1597 du 12 juin 2009,

portant approbation du remplacement des tableaux visés aux points 1 et 2 de la délibération du Gouvernement régional n° 1253 du 8 mai 2009 (Actualisation du tarif des prestations ambulatoires spécialisées, y compris les investigations instrumentales à visée diagnostique et les investigations de laboratoire, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 1452 du 19 mai 2006 modifiée).

page 3234

AIDE SOCIALE

Loi régionale n° 17 du 17 juin 2009,

modifiant la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999 (Texte unique en matière d'aides économiques en faveur des invalides, des aveugles et des sourds-muets).

page 3191

Arrêté n° 279 du 24 juin 2009,

portant remplacement de deux membres de la commission médicale « AOSTA 2 », chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil, dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE, au sens de la loi n° 11 du 7 juin 1999, complétée aux fins de la constatation de la qualité de handicapé au sens de la loi n° 104 du 5 février 1992.

page 3211

LOGEMENT

Loi régionale n° 16 du 17 juin 2009,

portant modification de la loi régionale n° 39 du 4 septembre 1995 (Dispositions et critères généraux en matière d'attribution, de détermination des loyers et de gestion des logements sociaux).

page 3169

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 279 du 24 juin 2009,

portant remplacement de deux membres de la commission médicale « AOSTA 2 », chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil, dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE, au sens de la loi n° 11 du 7 juin 1999, complétée aux fins de la constatation de la qualité de handicapé au sens de la loi n° 104 du 5 février 1992.

page 3211

Arrêté n° 8 du 22 juin 2009,

portant nomination d'un membre au sein du Conseil de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales – *Camera valdostana delle imprese e delle professioni*.

page 3220

Decreto 24 giugno 2009, n. 57.

Costituzione del Comitato ristretto della Consulta regionale per lo sport per il quadriennio olimpico 2009-2012.
pag. 3221

COOPERAZIONE

Provvedimento dirigenziale 19 giugno 2009, n. 2636.

Trasferimento dalla categoria «Cooperative di produzione e lavoro» alla categoria «Altre cooperative» del Registro regionale degli enti cooperativi, di cui alla L.R. 27/1998 e successive modificazioni, della Società «ASSOCIAZIONE D'IDEE SOC. COOP.», con sede in AOSTA.
pag. 3222

ENTI LOCALI

Decreto 26 giugno 2009, n. 282.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di AOSTA di terreni necessari ai lavori di realizzazione di un parcheggio con sottostante autorimessa in frazione La Chapelle – Porossan, in Comune di AOSTA.
pag. 3213

Comune di DONNAS. Decreto 25 giugno 2009, n. 4.

Acquisizione al patrimonio immobiliare del Comune di DONNAS degli immobili interessati dalla Strada Bondon-Perousa.
pag. 3243

Comune di FONTAINEMORE. Deliberazione 27 maggio 2009, n. 18.

Modifica dello Statuto per l'istituzione del Difensore civico.
pag. 3246

Comune di QUART. Deliberazione 15 giugno 2009, n. 12.

Approvazione variante non sostanziale n. 22 al PRGC vigente per i «Lavori di allargamento della strada e costruzione di un piazzale in località Éclou».
pag. 3246

ESPROPRIAZIONI

Decreto 23 giugno 2009, n. 278.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale e del Comune di ISSIME degli immobili necessari ai lavori di sistemazione idraulica del torrente Lys e viabilità fra le località Preite e Gran Proa 2° stralcio in Comune di ISSIME.
pag. 3209

Decreto 26 giugno 2009, n. 283.

Pronuncia di espropriazione a favore del comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, di terreni necessari ai lavori

Arrêté n° 57 du 24 juin 2009,

portant constitution du Comité restreint de la Conférence régionale des sports au titre de l'olympiade 2009-2012.
page 3221

COOPÉRATION

Acte du dirigeant n° 2636 du 19 juin 2009,

portant transfert de la société « ASSOCIAZIONE D'IDEE SOC. COOP. », dont le siège est à AOSTE, de la catégorie « Coopératives de production et de travail » à la catégorie « Autres coopératives » du Registre régional des entreprises coopératives visé à la loi régionale n° 27/1998 modifiée.
page 3222

COLLECTIVITÉS LOCALES

Arrêté n° 282 du 26 juin 2009,

portant expropriation, en faveur de la Commune d'AOSTE, des terrains nécessaires aux travaux de réalisation d'un parking avec, au-dessous, un garage souterrain à La Chapelle de Porossan, dans la commune d'AOSTE.
page 3213

Commune de DONNAS. Acte n° 4 du 25 juin 2009,

portant intégration au patrimoine de la Commune de DONNAS des biens immeubles concernés par la construction de la route Bondon-Perousa.
page 3243

Commune de FONTAINEMORE. Délibération n° 18 du 27 mai 2009,

modifiant les statuts communaux aux fins de l'institution du médiateur.
page 3246

Commune de QUART. Délibération n° 12 du 15 juin 2009,

portant approbation de la variante non substantielle n° 22 du PRGC en vigueur, relative aux travaux d'élargissement de la route et de construction d'un parking à Éclou.
page 3246

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 278 du 23 juin 2009,

portant expropriation, en faveur de l'Administration régionale et de la Commune d'ISSIME, des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement hydraulique du Lys et de la route reliant Preite et Gran Proa (2° tranche), dans la commune d'ISSIME.
page 3209

Arrêté n° 283 du 26 juin 2009,

portant expropriation définitive, en faveur de la Commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, des terrains

di costruzione di autorimesse e parcheggi nelle frazioni Avout, Cerian, Chessin, Epailion, Petit Antey, Ruvère e Villettaz, in Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Decreto definitivo d'esproprio. pag. 3214

Comune di DONNAS. Decreto 25 giugno 2009, n. 4.

Acquisizione al patrimonio immobiliare del Comune di DONNAS degli immobili interessati dalla Strada Bondon-Perousa.

pag. 3243

FONDO PER SPECIALI PROGRAMMI DI INVESTIMENTO

Deliberazione 12 giugno 2009, n. 1608.

Approvazione della nuova ripartizione finanziaria per la realizzazione del progetto n. 26 del Comune di SAINT-MARCEL, incluso nel Programma degli interventi FoSPI per il triennio 2009/2011, di cui alla DGR 1211/2008, ex L.R. 48/1995 e successive modificazioni. Impegno delle quote annuali e del contributo sulle spese di progettazione. pag. 3236

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Legge regionale 17 giugno 2009, n. 18.

Disposizioni urgenti in materia di aree boscate e di ampliamento di esercizi di somministrazione di alimenti e bevande e di strutture alberghiere e di realizzazione di centri benessere in alcune tipologie di strutture ricettive. Modificazioni alla legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 (Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta).

pag. 3193

Decreto 25 giugno 2009, n. 281.

Approvazione del primo programma di interventi per la manutenzione straordinaria degli alvei dei corsi d'acqua, delle opere di difesa idraulica e per la stabilizzazione dei versanti a seguito degli eventi alluvionali di maggio 2008. pag. 3212

Presidenza della Regione – Dipartimento politiche strutturali e affari europei – Direzione per la programmazione negoziata.

Valutazione ambientale strategica – decisione finale (D.lgs. n. 4/2008 – art. 17).

pag. 3241

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 3243

HANDICAP PORTATORI

Legge regionale 17 giugno 2009, n. 17.

Modificazioni alla legge regionale 7 giugno 1999, n. 11

nécessaires aux travaux de construction de garages et de parkings à Avout, Cerian, Chessin, Épailion, Petit-Antey, Ruvère et Villettaz, dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ. page 3214

Commune de DONNAS. Acte n° 4 du 25 juin 2009,

portant intégration au patrimoine de la Commune de DONNAS des biens immeubles concernés par la construction de la route Bondon-Perousa.

page 3243

FONDS POUR LES PLANS SPÉCIAUX D'INVESTISSEMENT

Délibération n° 1608 du 12 juin 2009,

portant approbation d'un nouveau financement au sens de la LR n° 48/1995 modifiée, en vue de la réalisation du projet n° 26 de la Commune de SAINT-MARCEL figurant au plan 2009/2011 des interventions FoSPI visé à la DGR n° 1211/2008, ainsi qu'engagement des quotes-parts annuelles et de l'aide aux frais de conception.

page 3236

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Loi régionale n° 18 du 17 juin 2009,

portant dispositions urgentes en matière d'aires boisées, d'agrandissement des établissements de fourniture d'aliments et de boissons et des structures hôtelières, ainsi que de réalisation de centres de bien-être dans certains types de structures d'accueil, et modifiant la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 (Dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste).

page 3193

Arrêté n° 281 du 25 juin 2009,

portant approbation du premier plan des travaux d'entretien extraordinaire des lits des cours d'eau, de protection hydraulique et de stabilisation des versants à la suite de l'inondation du mois de mai 2008.

page 3212

Présidence de la Région – Département des politiques structurelles et des affaires européennes – Direction de la programmation négociée.

Décision finale d'évaluation environnementale stratégique (Art. 17 du décret législatif n° 4/2008).

page 3241

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18). page 3243

HANDICAPÉS

Loi régionale n° 17 du 17 juin 2009,

modifiant la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999 (Texte

(Testo unico in materia di provvidenze economiche a favore di invalidi civili, ciechi civili e sordomuti).

pag. 3191

NOMINE

Délibération n° 1281 du 8 mai 2009,

portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, modifiée, de M. Enio BROCHET en qualité de conseiller au sein du Conseil d'Administration, de M. Marco LINTY en qualité de membre titulaire au sein du Conseil de Surveillance et de M. Marco RICCARDI en qualité de membre au sein du Conseil des Prud'Hommes, représentants de la Région auprès de la Coopérative de Crédit Valdôtaine, pour un triennat.

page 3230

Délibération n° 1421 du 22 mai 2009,

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Francesco FINO en qualité de président, représentant de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes du «Consorzio regionale per la tutela, l'incremento e l'esercizio della pesca in Valle d'Aosta», pour une période de quatre ans. page 3230

Deliberazione 12 giugno 2009, n. 1620.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/1997 e successive modificazioni e della L.R. n. 7/2006 e successive modificazioni, del Consiglio di Amministrazione di «Finaosta S.p.A.» per tre esercizi sociali. pag. 3239

OPERE PUBBLICHE

Decreto 23 giugno 2009, n. 278.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale e del Comune di ISSIME degli immobili necessari ai lavori di sistemazione idraulica del torrente Lys e viabilità fra le località Preite e Gran Proa 2° stralcio in Comune di ISSIME.

pag. 3209

Decreto 25 giugno 2009, n. 281.

Approvazione del primo programma di interventi per la manutenzione straordinaria degli alvei dei corsi d'acqua, delle opere di difesa idraulica e per la stabilizzazione dei versanti a seguito degli eventi alluvionali di maggio 2008. pag. 3212

Decreto 26 giugno 2009, n. 282.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di AOSTA di terreni necessari ai lavori di realizzazione di un parcheggio con sottostante autorimessa in frazione La Chapelle - Porossan, in Comune di AOSTA.

pag. 3213

Decreto 26 giugno 2009, n. 283.

Pronuncia di espropriazione a favore del comune di

unique en matière d'aides économiques en faveur des invalides, des aveugles et des sourds-muets).

page 3191

NOMINATIONS

Deliberazione 8 maggio 2009, n. 1281.

Designazione, per un triennio, del Sig. Enio BROCHET, quale membro del consiglio di amministrazione della Banca di Credito Cooperativo Valdostana, nonché del Sig. Marco LINTY, quale membro effettivo del Collegio sindacale, e del Sig. Marco RICCARDI, quale componente del Collegio dei probiviri, della suddetta banca, in qualità di rappresentanti della Regione, ai sensi della legge regionale n. 11/97 e successive modificazioni.

pag. 3230

Deliberazione 22 maggio 2009, n. 1421.

Nomina, per un quadriennio, del Sig. Francesco FINO, quale presidente del collegio dei revisori dei conti del Consorzio regionale per la tutela, l'incremento e l'esercizio della pesca in Valle d'Aosta, in qualità di rappresentante della Regione, ai sensi della legge regionale n. 11/97. pag. 3230

Délibération n° 1620 du 12 juin 2009,

portant nomination, au titre de trois exercices, du Conseil d'administration de Finaosta SpA, au sens de la LR n° 11/1997, modifiée.

page 3239

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 278 du 23 juin 2009,

portant expropriation, en faveur de l'Administration régionale et de la Commune d'ISSIME, des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement hydraulique du Lys et de la route reliant Preite et Gran Proa (2° tranche), dans la commune d'ISSIME.

page 3209

Arrêté n° 281 du 25 juin 2009,

portant approbation du premier plan des travaux d'entretien extraordinaire des lits des cours d'eau, de protection hydraulique et de stabilisation des versants à la suite de l'inondation du mois de mai 2008.

page 3212

Arrêté n° 282 du 26 juin 2009,

portant expropriation, en faveur de la Commune d'AOSTE, des terrains nécessaires aux travaux de réalisation d'un parking avec, au-dessous, un garage souterrain à La Chapelle de Porossan, dans la commune d'AOSTE. page 3213

Arrêté n° 283 du 26 juin 2009,

portant expropriation définitive, en faveur de la

ANTEY-SAINT-ANDRÉ, di terreni necessari ai lavori di costruzione di autorimesse e parcheggi nelle frazioni Avout, Cerian, Chessin, Epailon, Petit Antey, Ruvère e Villettaz, in Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Decreto definitivo d'esproprio.

pag. 3214

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Deliberazione 30 gennaio 2009, n. 191.

Approvazione del rinnovo della convenzione tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e la Regione Piemonte per il collegamento funzionale dei Centri Regionali di Coordinamento e Compensazione, finalizzato all'interscambio di emocomponenti, per il triennio 2009-2011.

pag. 3223

SANITÀ VETERINARIA

Legge regionale 17 giugno 2009, n. 19.

Disposizioni in materia di salute umana e sanità veterinaria ai sensi del decreto legislativo 28 gennaio 2008, n. 26 (Norme di attuazione dello statuto speciale della regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste, concernenti il trasferimento di funzioni in materia di salute umana e sanità veterinaria).

pag. 3202

SERVIZI CAMERALI

Decreto 22 giugno 2009, n. 8.

Nomina di un componente del Consiglio della Camera valdostana delle imprese e delle professioni – *Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales.*

pag. 3220

SPORT E TEMPO LIBERO

Decreto 24 giugno 2009, n. 57.

Costituzione del Comitato ristretto della Consulta regionale per lo sport per il quadriennio olimpico 2009-2012.

pag. 3221

Deliberazione 5 giugno 2009, n. 1519.

Approvazione delle disposizioni applicative dell'articolo 8 della legge regionale 1° aprile 2004, n. 3 «Nuova disciplina degli interventi a favore dello sport» in materia di concessione di contributi speciali.

pag. 3231

TRASPORTI

Decreto 29 giugno 2009, n. 284.

Approvazione delle varianti architettoniche introdotte al progetto definitivo con la redazione del progetto ese-

Commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, des terrains nécessaires aux travaux de construction de garages et de parkings à Avout, Cerian, Chessin, Épaillon, Petit-Antey, Ruvère et Villettaz, dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

page 3214

ORGANISATION DE LA RÉGION

Délibération n° 191 du 30 janvier 2009,

portant renouvellement de la convention entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la Région Piémont pour la liaison fonctionnelle des centres régionaux de coordination et de compensation en vue de l'échange de composants du sang, au titre de la période 2009-2011.

page 3223

SANTÉ VÉTÉRINAIRE

Loi régionale n° 19 du 17 juin 2009,

portant dispositions en matière de bien-être humain et de santé vétérinaire au sens du décret législatif n° 26 du 28 janvier 2008 (Dispositions d'application du Statut spécial pour la Région autonome Vallée d'Aoste/Vallée d'Aoste relatives au transfert de fonctions en matière de bien-être humain et de santé vétérinaire).

page 3202

SERVICES DE CHAMBRE DE COMMERCE

Arrêté n° 8 du 22 juin 2009,

portant nomination d'un membre au sein du Conseil de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales – *Camera valdostana delle imprese e delle professioni.*

page 3220

SPORTS ET LOISIRS

Arrêté n° 57 du 24 juin 2009,

portant constitution du Comité restreint de la Conférence régionale des sports au titre de l'olympiade 2009-2012.

page 3221

Délibération n° 1519 du 5 juin 2009,

approuvant les dispositions d'application de l'art. 8 de la loi régionale n° 3 du 1^{er} avril 2004 (Nouvelle réglementation des mesures de promotion des sports), relatif à l'octroi d'aides spéciales.

page 3231

TRANSPORTS

Arrêté n° 284 du 29 juin 2009,

portant approbation des modifications architecturales du projet définitif introduites par le projet d'exécution

cutivo dei lavori di rinnovo del complesso funiviario «La Palud – Punta Helbronner» in Comune di COURMAYEUR, ai sensi dell'art. 29, comma 9, della Legge regionale 6 aprile 1998, n 11.

pag. 3219

Assessorato opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica – Direzione opere edili.

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della legge regionale 6 aprile 1998, n.11.

pag. 3242

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Legge regionale 17 giugno 2009, n. 18.

Disposizioni urgenti in materia di aree boscate e di ampliamento di esercizi di somministrazione di alimenti e bevande e di strutture alberghiere e di realizzazione di centri benessere in alcune tipologie di strutture ricettive. Modificazioni alla legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 (Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta).

pag. 3193

Deliberazione 19 giugno 2009, n. 1705.

Presa d'atto, ai sensi della L.R. 11/1998 e dell'All.to B) alla DGR n. 469/2008, della possibilità di pervenire all'accordo di programma promosso dal Comune di COURMAYEUR per la realizzazione, su iniziativa assunta da soggetto privato, di un nuovo complesso ricettivo alberghiero, denominato «Grand Hotel Courmayeur Mont Blanc», nel medesimo Comune. Individuazione della Struttura regionale responsabile del procedimento e delle altre Strutture competenti per quanto attiene alla partecipazione della Regione all'accordo stesso.

pag. 3240

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Corte costituzionale.

Ordinanza n. 189. Anno 2009.

Deliberazione 12 giugno 2009, n. 1597.

Approvazione della sostituzione delle tabelle di cui ai punti 1 e 2 della deliberazione della Giunta regionale n. 1253 in data 08.05.2009 recante: «Approvazione di integrazioni e modifiche al tariffario regionale per le prestazioni specialistiche ambulatoriali ivi compresa la diagnostica strumentale e di laboratorio, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 1452 del 19 maggio 2006 e successive modificazioni».

pag. 3234

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esa-

des travaux de renouvellement du téléphérique La Palud – Pointe Helbronner, dans la commune de COURMAYEUR, au sens du neuvième alinéa de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

page 3219

Assessorat des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public – Direction du bâtiment.

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

page 3242

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Loi régionale n° 18 du 17 juin 2009,

portant dispositions urgentes en matière d'aires boisées, d'agrandissement des établissements de fourniture d'aliments et de boissons et des structures hôtelières, ainsi que de réalisation de centres de bien-être dans certains types de structures d'accueil, et modifiant la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 (Dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste).

page 3193

Délibération n° 1705 du 19 juin 2009,

portant constatation de la possibilité de conclure un accord de programme, sur proposition de la Commune de COURMAYEUR, en vue de la réalisation, à l'initiative de particuliers, d'un nouvel ensemble hôtelier dénommé « Grand Hôtel Courmayeur Mont Blanc », dans la commune de COURMAYEUR, et désignation de la structure régionale responsable de la procédure y afférente ainsi que des autres structures compétentes relativement à la participation de la Région audit accord, au sens des dispositions de la LR n° 11/1998 et de l'annexe b de la DGR n° 469/2008.

page 3240

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération n° 1597 du 12 juin 2009,

portant approbation du remplacement des tableaux visés aux points 1 et 2 de la délibération du Gouvernement régional n° 1253 du 8 mai 2009 (Actualisation du tarif des prestations ambulatoires spécialisées, y compris les investigations instrumentales à visée diagnostique et les investigations de laboratoire, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 1452 du 19 mai 2006 modifiée).

page 3234

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de tirage au sort des membres du jury des

minatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta. pag. 3247

URBANISTICA

Decreto 29 giugno 2009, n. 284.

Approvazione delle varianti architettoniche introdotte al progetto definitivo con la redazione del progetto esecutivo dei lavori di rinnovo del complesso funiviario «La Palud – Punta Helbronner» in Comune di COURMAYEUR, ai sensi dell'art. 29, comma 9, della Legge regionale 6 aprile 1998, n 11.

pag. 3219

Comune di QUART. Deliberazione 15 giugno 2009, n. 12.

Approvazione variante non sostanziale n. 22 al PRGC vigente per i «Lavori di allargamento della strada e costruzione di un piazzale in località Éclou».

pag. 3246

concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. page 3247

URBANISME

Arrêté n° 284 du 29 juin 2009,

portant approbation des modifications architecturales du projet définitif introduites par le projet d'exécution des travaux de renouvellement du téléphérique La Palud – Pointe Helbronner, dans la commune de COURMAYEUR, au sens du neuvième alinéa de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

page 3219

Commune de QUART. Délibération n° 12 du 15 juin 2009,

portant approbation de la variante non substantielle n° 22 du PRGC en vigueur, relative aux travaux d'élargissement de la route et de construction d'un parking à Éclou.

page 3246

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 17 giugno 2009, n. 16.

Modificazioni alla legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 (Normativa e criteri generali per l'assegnazione, la determinazione dei canoni e la gestione degli alloggi di edilizia residenziale pubblica).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Modificazioni all'articolo 1)

1. Il comma 1 dell'articolo 1 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 (Normativa e criteri generali per l'assegnazione, la determinazione dei canoni e la gestione degli alloggi di edilizia residenziale pubblica), è sostituito dal seguente:

«1. Le disposizioni della presente legge trovano applicazione per gli alloggi utilizzati per le finalità sociali proprie dell'edilizia residenziale pubblica:

- a) realizzati o recuperati dallo Stato, dalla Regione, dagli enti locali e dalle loro aziende;
- b) realizzati o recuperati con il concorso o il contributo dello Stato, della Regione, degli enti locali e delle loro aziende, e dei privati;
- c) in proprietà degli enti locali e delle loro aziende.».

2. Il comma 1bis dell'articolo 1 della l.r. 39/1995 è abrogato.

3. Dopo il comma 1bis dell'articolo 1 della l.r. 39/1995, come abrogato dal comma 2, è inserito il seguente:

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 16 du 17 juin 2009,

portant modification de la loi régionale n° 39 du 4 septembre 1995 (Dispositions et critères généraux en matière d'attribution, de détermination des loyers et de gestion des logements sociaux).

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Modification de l'art. 1^{er})

1. Le premier alinéa de l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 39 du 4 septembre 1995 (Dispositions et critères généraux en matière d'attribution, de détermination des loyers et de gestion des logements sociaux) est remplacé comme suit :

« 1. Les dispositions de la présente loi s'appliquent aux logements utilisés aux fins de la construction sociale et :

- a) Réalisés ou réhabilités par l'État, par la Région, par les collectivités locales et par les agences relevant de ceux-ci ;
- b) Réalisés ou réhabilités avec le concours ou l'aide de l'État, de la Région, des collectivités locales, des agences relevant de ceux-ci ou des particuliers ;
- c) Appartenant aux collectivités locales et aux agences relevant de celles-ci. »

2. Le premier alinéa bis de l'art. 1^{er} de la LR n° 39/1995 est abrogé.

3. Après le premier alinéa bis de l'art. 1^{er} de la LR n° 39/1995, tel qu'il est abrogé par le deuxième alinéa du présent article, est inséré l'alinéa rédigé comme suit :

«1ter. Gli alloggi di cui al comma 1 sono considerati alloggio sociale ai sensi del decreto del Ministro delle infrastrutture del 22 aprile 2008.».

4. Dopo la lettera d) del comma 2 dell'articolo 1 della l.r. 39/1995, è inserita la seguente:

«dbis) il cui degrado comporti la necessità di effettuare interventi di manutenzione straordinaria o di ristrutturazione eccessivamente onerosi rispetto alla possibilità di una loro cessione;».

5. Al comma 3 dell'articolo 1 della l.r. 39/1995, dopo le parole: «lett. d),» è inserita la seguente: «dbis),».

Art. 2
(Sostituzione dell'articolo 2)

1. L'articolo 2 della l.r. 39/1995 è sostituito dal seguente:

«Art. 2
(Nozione di alloggio adeguato)

1. Ai fini della presente legge si considera alloggio adeguato alle esigenze del nucleo familiare quello avente entrambe le seguenti caratteristiche:

- a) superficie utile, misurata al netto dei muri perimetrali e di quelli interni e comprensiva delle soglie di passaggio da un vano all'altro e degli sguinci di porte e finestre, non inferiore a:
 - 1) metri quadrati 28, per un nucleo familiare composto da una persona;
 - 2) metri quadrati 40, per un nucleo familiare composto da due persone;
 - 3) metri quadrati 60, per un nucleo familiare composto da tre persone;
 - 4) metri quadrati 70, per un nucleo familiare composto da quattro persone;
 - 5) metri quadrati 80, per un nucleo familiare composto da cinque persone;
 - 6) metri quadrati 95, per un nucleo familiare composto da sei o più persone;
- b) minimo un vano ogni due componenti il nucleo familiare, fino ad un massimo di cinque vani. Ai fini del calcolo dei vani sono esclusi la cucina o il soggiorno con angolo cottura, i locali destinati a servizi igienici e i locali accessori.

2. Ai fini della determinazione della superficie utile netta di cui al comma 1, lettera a), si applica una percentuale di tolleranza in diminuzione pari al 15 per cento, per i casi di cui ai numeri 1) e 2), e pari al 10 per cento, per i casi di cui ai numeri 3), 4), 5) e 6).

3. Se il locale adibito a cucina ha una superficie utile inferiore a metri quadrati 8, il numero minimo di vani, calcolato ai sensi del comma 1, lettera b), è aumentato di una unità.

« 1 ter. Les logements visés au premier alinéa du présent article sont considérés comme des logements sociaux au sens du décret du ministre des infrastructures du 22 avril 2008. »

4. Après la lettre d du deuxième alinéa de l'art. 1^{er} de la LR n° 39/1995, est insérée la lettre rédigée comme suit :

« d bis) Dont les conditions de dégradation exigent des travaux d'entretien extraordinaire ou de rénovation trop onéreux et justifiant plutôt leur cession ; »

5. Au troisième alinéa de l'art. 1^{er} de la LR n° 39/1995, après les mots : « lettres d) » sont insérés les mots : « d bis), ».

Art. 2
(Remplacement de l'art. 2)

1. L'art. 2 de la LR n° 39/1995 est remplacé comme suit :

« Art. 2
(Définition de logement approprié)

1. Aux fins de la présente loi, on entend par logement approprié aux exigences du ménage le logement qui remplit les deux conditions suivantes :

- a) Avoir une surface utile – déduction faite des murs extérieurs et intérieurs et y compris les seuils des portes intérieures et les embrasures des portes et des fenêtres – non inférieure à :
 - 1) 28 m² pour une personne ;
 - 2) 40 m² pour deux personnes ;
 - 3) 60 m² pour trois personnes ;
 - 4) 70 m² pour quatre personnes ;
 - 5) 80 m² pour cinq personnes ;
 - 6) 95 m² pour six personnes et plus ;
- b) Être composé d'au moins une pièce tous les deux membres du ménage, jusqu'à un maximum de cinq pièces. Aux fins du calcul des pièces, la cuisine ou séjour avec coin cuisine, les locaux abritant les services sanitaires et les locaux accessoires ne sont pas pris en compte.

2. Aux fins de la détermination de la surface utile nette visée à la lettre a) du premier alinéa du présent article, il est fait application d'un pourcentage de tolérance de -15 p. 100, pour ce qui est des points 1) et 2), et de -10 p. 100, pour ce qui est des points 3), 4), 5) et 6) ci-dessus.

3. Lorsque le local abritant la cuisine a une surface utile inférieure à 8 m², le nombre minimum de pièces, calculé au sens de la lettre b) du premier alinéa du présent article, est augmenté d'une unité.

4. Nel caso di monolocali, l'alloggio è adeguato per un nucleo familiare composto da una persona, a condizione che sia rispettata la superficie minima di cui al comma 1, lettera a).
5. È comunque considerato non adeguato l'alloggio, abitato da un nucleo familiare con presenza di handicappati di natura motoria e sensoriale, non adattabile ai sensi del decreto del Ministro dei lavori pubblici 14 giugno 1989, n. 236.».

Art. 3
(Modificazioni all'articolo 3)

1. La lettera a) del comma 1 dell'articolo 3 della l.r. 39/1995 è sostituita dalla seguente:

«a) alloggio improprio, l'unità immobiliare avente caratteristiche tipologiche incompatibili con la destinazione ad abitazione. Rientrano in tale categoria le baracche, le stalle, le grotte, le caverne, i sotterranei, le soffitte, i bassi, le autorimesse e le cantine. È altresì considerato improprio l'alloggio privo di servizio igienico;».

2. Dopo il numero 4) della lettera b) del comma 1 dell'articolo 3 della l.r. 39/1995, è inserito il seguente:

«4bis) servizio igienico esterno.».

Art. 4
(Sostituzione dell'articolo 4)

1. L'articolo 4 della l.r. 39/1995 è sostituito dal seguente:

«Art. 4
(Definizioni)

1. Ai fini della presente legge, si intende per:

- a) vano convenzionale, l'ambiente o il locale con una superficie di metri quadrati 14, determinata ai sensi dell'articolo 45, comma 2;
- b) vano abitabile, l'ambiente o locale che riceve aria e luce direttamente dall'esterno mediante finestra, porta o altra apertura, con superficie non inferiore a metri quadrati 7,50, con esclusione della cucina, del soggiorno con angolo cottura, dei locali destinati a servizi igienici e dei locali accessori;
- c) vano accessorio, l'ambiente o il locale destinato a servizi, disimpegno, ingresso, corridoio, anticamera, ripostiglio, seminterrato, con superficie inferiore a metri quadrati 7,50.».

Art. 5
(Sostituzione dell'articolo 5)

1. L'articolo 5 della l.r. 39/1995 è sostituito dal seguente:

4. Dans le cas d'un studio, le logement est approprié aux exigences d'une personne, pourvu que la condition relative à la surface minimale visée à la lettre a) du premier alinéa du présent article soit remplie.

5. En tout état de cause, tout logement occupé par un ménage comprenant un ou plusieurs handicapés atteints de troubles moteurs et sensoriels qui ne peut être adapté au sens du décret du ministre des travaux publics n° 236 du 14 juin 1989, est considéré comme non approprié. »

Art. 3
(Modification de l'art. 3)

1. La lettre a du premier alinéa de l'art. 3 de la LR n° 39/1995 est remplacée comme suit :

« a) Logement impropre, toute unité immobilière ayant des caractéristiques qui la rendent incompatible avec sa destination à usage d'habitation. Baraques, étales, grottes, cavernes, souterrains, galetas, *bas-si* (N.D.T. – à Naples, local à usage d'habitation situé au sous-sol), garages et caves rentrent dans cette catégorie. Sont également considérés comme impropres les logements qui ne disposent d'aucun W.C. »

2. Après le point 4 de la lettre b du premier alinéa de l'art. 3 de la LR n° 39/1995, est inséré le point rédigé comme suit :

« 4 bis) W.C. situé à l'extérieur. »

Art. 4
(Remplacement de l'art. 4)

1. L'art. 4 de la LR n° 39/1995 est remplacé comme suit :

« Art. 4
(Définitions)

1. Aux fins de la présente loi, est considéré comme :

- a) Pièce conventionnelle, le local de 14 m² dont la surface est déterminée au sens du deuxième alinéa de l'art. 45 de la présente loi ;
- b) Pièce habitable, le local d'au moins 7,5 m² aéré et éclairé directement de l'extérieur par une fenêtre, une porte ou toute autre ouverture, exception faite de la cuisine, du séjour avec coin cuisine, des locaux abritant les services sanitaires et des locaux accessoires ;
- c) Pièce accessoire, le local de moins de 7,5 m² abritant les services sanitaires ou servant de dégagement (entrée, couloir, antichambre, débarras, sous-sol). »

Art. 5
(Remplacement de l'art. 5)

1. L'art. 5 de la LR n° 39/1995 est remplacé comme suit :

«Art. 5
(Nozione di nucleo familiare)

1. Ai fini della presente legge, il nucleo familiare del concorrente all'assegnazione di un alloggio di edilizia residenziale pubblica si intende costituito da tutti i soggetti, anche non legati da vincoli di coniugio, affinità o parentela che, alla data di presentazione della domanda di assegnazione, compongono la famiglia anagrafica, come definita dall'articolo 4 del decreto del Presidente della Repubblica 30 maggio 1989, n. 223 (Approvazione del nuovo regolamento anagrafico della popolazione residente). In ogni caso, il coniuge del richiedente, non separato legalmente, è ricompreso nel nucleo familiare.
2. Nel caso di particolari situazioni debitamente documentate in cui il nucleo familiare dichiarato dal concorrente nella domanda risulti difforme da quello indicato nelle risultanze anagrafiche, la Commissione di cui all'articolo 14 ne valuta l'ammissibilità, anche ai fini dell'attribuzione del relativo punteggio.»

Art. 6
(Sostituzione dell'articolo 6)

1. L'articolo 6 della l.r. 39/1995 è sostituito dal seguente:

«Art. 6
(Requisiti per l'accesso all'edilizia residenziale pubblica)

1. I concorrenti all'assegnazione di un alloggio di edilizia residenziale pubblica devono possedere, alla data di pubblicazione del bando e fino al momento dell'assegnazione dell'alloggio, i seguenti requisiti:
 - a) cittadinanza italiana o di altro Stato dell'Unione europea. È ammesso altresì il cittadino di uno Stato non appartenente all'Unione europea, se soggetto regolarmente soggiornante nel territorio dello Stato;
 - b) residenza nella Regione da almeno otto anni, maturati anche non consecutivamente;
 - c) residenza anagrafica o attività lavorativa principale e continuativa nel comune o in uno dei comuni compresi nell'ambito territoriale cui si riferisce il bando di concorso per il periodo minimo stabilito, per uno o entrambi i requisiti, nel bando stesso;
 - d) non essere titolari di diritti di proprietà, usufrutto, uso e abitazione:
 - 1) su di un alloggio adeguato alle esigenze del nucleo familiare, come definito dall'articolo 2, nel territorio regionale;
 - 2) su due o più alloggi, o quote di titolarità la cui somma è pari o superiore a due unità, ubicati in qualsiasi località;
 - e) Indicatore della Situazione Economica (ISE) non superiore al limite definito ai sensi dell'articolo 7. L'ISE è desunto dalla dichiarazione sostitutiva unica di cui al decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 109 (Definizione di criteri unificati di valuta-

« Art. 5
(Définition de ménage)

1. Aux fins de la présente loi, le ménage du demandeur d'un logement social est constitué de toutes les personnes – qu'elles soient ou non des conjoints, des alliés ou des parents – qui, à la date de présentation de la demande d'attribution, figurent sur la fiche familiale d'état civil, aux termes de l'art. 4 du décret du président de la République n° 223 du 30 mai 1989 (Approbation du nouveau règlement de l'état civil de la population résidante). En tout état de cause, le conjoint du demandeur non séparé de corps est considéré comme faisant partie du ménage.
2. Dans le cas d'une situation particulière dûment documentée, où la composition du ménage déclarée par le demandeur serait différente de la composition figurant à la fiche familiale d'état civil, il revient à la commission visée à l'art. 14 de la présente loi d'évaluer l'éligibilité de la demande, aux fins entre autres de l'attribution des points y afférents. »

Art. 6
(Remplacement de l'art. 6)

1. L'art. 6 de la LR n° 39/1995 est remplacé comme suit :

« Art. 6
(Condition d'accès aux logements sociaux)

1. Tout demandeur d'un logement social doit remplir, à la date de publication de l'avis de concours et jusqu'au moment de l'attribution dudit logement, les conditions suivantes :
 - a) Être de nationalité italienne ou ressortissant d'un pays de l'Union européenne autre que l'Italie. Est également admis tout citoyen d'un État n'appartenant pas à l'Union européenne qui séjourne régulièrement sur le territoire italien ;
 - b) Être résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins huit ans, même non consécutifs ;
 - c) Être résidant ou exercer son activité principale et continue dans l'une des communes comprises dans la zone faisant l'objet de l'avis de concours, et ce, depuis la période minimale prévue pour l'une ou les deux conditions en cause par ledit avis ;
 - d) N'être titulaire d'aucun droit de propriété, d'usufruit, d'usage et d'habitation sur :
 - 1) Un logement approprié aux exigences du ménage au sens de l'art. 2 de la présente loi et situé en Vallée d'Aoste ;
 - 2) Deux ou plusieurs logements – ou fractions de logement dont la somme serait égale ou supérieure à deux unités – situés dans n'importe quelle localité ;
 - e) Justifier d'un indicateur de situation économique (ISE) non supérieur à la limite fixée au sens de l'art. 7 de la présente loi. L'ISE figure à l'auto-déclaration unique visée au décret législatif

zione della situazione economica dei soggetti che richiedono prestazioni sociali agevolate, a norma dell'articolo 59, comma 51, della legge 27 dicembre 1997, n. 449), rilasciata per l'anno di riferimento del bando;

- f) non essere assegnatario di un alloggio di edilizia residenziale pubblica;
 - g) non essere stati dichiarati decaduti negli ultimi dieci anni dall'assegnazione di un alloggio di edilizia residenziale pubblica.
2. Ai fini del requisito di cui al comma 1, lettera d), non si tiene conto degli alloggi:
- a) dichiarati impropri o antigiuridici ai sensi dell'articolo 3;
 - b) gravati da usufrutto, uso o abitazione a favore di terzi;
 - c) non utilizzabili a fini abitativi.
3. I requisiti di cui al comma 1, lettere d) ed e), devono essere posseduti da tutti i componenti il nucleo familiare.».

Art. 7
(Sostituzione dell'articolo 7)

1. L'articolo 7 della l.r. 39/1995 è sostituito dal seguente:

«Art. 7
(Indicatore di reddito)

1. L'indicatore di reddito è desunto dalla dichiarazione sostitutiva unica di cui al decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 109 (Definizione di criteri unificati di valutazione della situazione economica dei soggetti che richiedono prestazioni sociali agevolate, a norma dell'articolo 59, comma 51, della legge 27 dicembre 1997, n. 449), riportante i redditi relativi all'anno precedente la data di presentazione della domanda. I limiti dell'ISE, ai fini dell'assegnazione degli alloggi di cui alla presente legge, sono individuati con deliberazione della Giunta regionale, sentite le Commissioni consiliari competenti.
2. Entro il 30 giugno di ogni anno, la Giunta regionale può variare i limiti di cui al comma 1, tenuto conto dell'andamento dell'indice dei prezzi al consumo per le famiglie di operai e impiegati, verificatosi nell'anno precedente, e delle condizioni socio-economiche esistenti nel territorio regionale.».

Art. 8
(Abrogazione dell'articolo 8)

1. L'articolo 8 della l.r. 39/1995 è abrogato.

n° 109 du 31 mars 1998 (Définition des critères unifiés d'évaluation de la situation économique des sujets qui demandent des prestations d'aide sociale, au sens du cinquante et unième alinéa de l'art. 59 de la loi n° 449 du 27 décembre 1997) au titre de l'année de référence de l'avis de concours ;

- f) Ne pas être bénéficiaire d'un logement social ;
 - g) Ne pas avoir été déclaré déchu du droit de bénéficier d'un logement social pendant les dix dernières années.
2. Aux fins de l'évaluation de la condition visée à la lettre d) du premier alinéa du présent article, il n'est pas tenu compte des logements :
- a) Déclarés impropres ou antihygiéniques au sens de l'art. 3 de la présente loi ;
 - b) Grevés d'usufruit ou de droit d'usage ou d'habitation en faveur de tiers ;
 - c) Non utilisables à des fins d'habitation.
3. Les conditions visées aux lettres d) et e) du premier alinéa du présent article doivent être remplies par tous les membres du ménage. »

Art. 7
(Remplacement de l'art. 7)

1. L'art. 7 de la LR n° 39/1995 est remplacé comme suit :

« Art. 7
(Indicateur de revenu)

1. L'indicateur de revenu figure à l'autodéclaration unique visée au décret législatif n° 109 du 31 mars 1998 (Définition des critères unifiés d'évaluation de la situation économique des sujets qui demandent des prestations d'aide sociale, au sens du cinquante et unième alinéa de l'art. 59 de la loi n° 449 du 27 décembre 1997) et portant les revenus relatifs à l'année précédente à la date de présentation de la demande. Les limites de l'ISE aux fins de l'attribution des logements sociaux visés à la présente loi sont établies par délibération du Gouvernement régional, les Commissions du Conseil compétentes entendues.
2. Au plus tard le 30 juin de chaque année, le Gouvernement régional peut modifier les limites visées au premier alinéa du présent article, compte tenu de l'évolution de l'indice des prix à la consommation pour les familles des ouvriers et des employés enregistrée au cours de l'année précédente, ainsi que des conditions socio-économiques de la population régionale. »

Art. 8
(Abrogation de l'art. 8)

1. L'art. 8 de la LR n° 39/1995 est abrogé.

Art. 9
(Inserimento dell'articolo 8bis)

1. Dopo l'articolo 8 della l.r. 39/1995, come abrogato dall'articolo 8, è inserito il seguente:

«Art. 8bis
(Punteggi)

1. La graduatoria di assegnazione degli alloggi è formata sulla base dei punteggi attribuiti in relazione ai requisiti soggettivi e oggettivi di cui all'allegato Abis alla presente legge.
2. La Giunta regionale, con propria deliberazione, può modificare i punteggi di cui all'allegato Abis, sentite le Commissioni consiliari competenti.»

Art. 10
(Modificazioni all'articolo 9)

1. Al comma 1 dell'articolo 9 della l.r. 39/1995, le parole: «da enti pubblici» sono sostituite dalle seguenti: «dai Comuni».
2. Il comma 3 dell'articolo 9 della l.r. 39/1995 è abrogato.
3. Al comma 6 dell'articolo 9 della l.r. 39/1995, la parola: «3,» è soppressa.
4. Il comma 8 dell'articolo 9 della l.r. 39/1995 è abrogato.

Art. 11
(Modificazioni all'articolo 10)

1. La lettera b) del comma 1 dell'articolo 10 della l.r. 39/1995 è sostituita dalla seguente:
«b) i requisiti per l'accesso all'edilizia residenziale pubblica di cui all'articolo 6;»
2. La lettera d) del comma 1 dell'articolo 10 della l.r. 39/1995 è sostituita dalla seguente:
«d) il termine di scadenza della presentazione delle domande, comunque non inferiore a trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando;»
3. La lettera e) del comma 1 dell'articolo 10 della l.r. 39/1995 è sostituita dalla seguente:
«e) i documenti da allegare alla domanda.»
4. Il comma 2 dell'articolo 10 della l.r. 39/1995 è abrogato.

Art. 9
(Insertion de l'art. 8 bis)

1. Après l'art. 8 de la LR n° 39/1995, tel qu'il a été abrogé par l'art. 8 de la présente loi, est inséré l'article rédigé comme suit :

« Art. 8 bis
(Points)

1. Le classement des bénéficiaires des logements est établi sur la base des points attribués au titre des conditions subjectives et objectives visées à l'annexe A bis de la présente loi.
2. Le Gouvernement régional peut modifier les points visés à l'annexe A bis de la présente loi par délibération, les Commissions du Conseil compétentes entendues. »

Art. 10
(Modification de l'art. 9)

1. Au premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 39/1995, les mots : « des collectivités publiques » sont remplacés par les mots : « par les communes ».
2. Le troisième alinéa de l'art. 9 de la LR n° 39/1995 est abrogé.
3. Au sixième alinéa de l'art. 9 de la LR n° 39/1995, le mot : « , troisième » est supprimé.
4. Le huitième alinéa de l'art. 9 de la LR n° 39/1995 est abrogé.

Art. 11
(Modification de l'art. 10)

1. La lettre b du premier alinéa de l'art. 10 de la LR n° 39/1995 est remplacée comme suit :
« b) Les conditions d'accès aux logements sociaux visées à l'art. 6 de la présente loi ; »
2. La lettre d du premier alinéa de l'art. 10 de la LR n° 39/1995 est remplacée comme suit :
« d) Le délai de présentation des demandes, soit au moins trente jours à compter de la date de publication de l'avis ; »
3. La lettre e du premier alinéa de l'art. 10 de la LR n° 39/1995 est remplacée comme suit :
« e) Les documents à annexer à la demande. »
4. Le deuxième alinéa de l'art. 10 de la LR n° 39/1995 est abrogé.

Art. 12
(Modificazioni all'articolo 11)

1. L'alinea del comma 1 dell'articolo 11 della l.r. 39/1995 è sostituito dal seguente:

«1. Nella domanda, redatta e inoltrata secondo le modalità e entro i termini previsti dal bando, devono essere indicati:».
2. Il comma 3 dell'articolo 11 della l.r. 39/1995 è sostituito dal seguente:

«3. Il concorrente deve dichiarare ai sensi degli articoli 30 e 31 della legge regionale 6 agosto 2007, n. 19 (Nuove disposizioni in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi), mediante dichiarazione sostitutiva di certificazione e di atto di notorietà, la sussistenza dei requisiti in suo favore ed in favore dei componenti il nucleo familiare, nonché ogni altro dato richiesto nella domanda.».

Art. 13
(Sostituzione dell'articolo 12)

1. L'articolo 12 della l.r. 39/1995 è sostituito dal seguente:

«Art. 12
(Istruttoria delle domande)

1. L'ente che ha indetto il bando procede all'istruttoria delle domande, verificandone la regolarità e la completezza della documentazione allegata.
2. Ai fini di cui al comma 1, l'ente che ha indetto il bando può richiedere agli interessati ulteriori informazioni o documentazione integrativa.
3. L'ente che ha indetto il bando provvede, in via provvisoria, all'attribuzione dei punteggi a ciascuna domanda sulla base delle dichiarazioni contenute nella domanda stessa e della documentazione allegata.
4. Per l'esercizio delle funzioni di cui ai commi 1, 2 e 3, i Comuni possono delegare l'Azienda regionale per l'edilizia residenziale (ARER) di cui alla legge regionale 9 settembre 1999, n. 30 (Istituzione dell'Azienda regionale per l'edilizia residenziale – Agence régionale pour le logement), previa convenzione.
5. Le domande, con i punteggi a ciascuna attribuiti e con la relativa documentazione, sono trasmesse, entro novanta giorni dal termine di scadenza per la presentazione delle medesime, alla Commissione di cui all'articolo 14, dandone contestuale comunicazione alla struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale pubblica.».

Art. 12
(Modification de l'art. 11)

1. Le chapeau du premier alinéa de l'art. 11 de la LR n° 39/1995 est remplacé comme suit :

« 1. La demande, rédigée et déposée selon les modalités et les délais fixés par l'avis de concours, doit indiquer : »
2. Le troisième alinéa de l'art. 11 de la LR n° 39/1995 est remplacé comme suit :

« 3. Le demandeur doit produire une déclaration tenant lieu de certification et d'acte de notoriété – aux termes des articles 30 et 31 de la loi régionale n° 19 du 6 août 2007 (Nouvelles dispositions en matière de procédure administrative et de droit d'accès aux documents administratifs) – attestant qu'il remplit les conditions requises, de même que les membres de son ménage, et portant toutes les données prévues par le formulaire de demande. »

Art. 13
(Remplacement de l'art. 12)

1. L'art. 12 de la LR n° 39/1995 est remplacé comme suit :

« Art. 12
(Instruction des demandes)

1. La collectivité qui a lancé le concours procède à l'instruction des demandes y afférentes et vérifie la régularité et la complétude des dossiers, annexes comprises.
2. Aux fins du premier alinéa du présent article, la collectivité qui a lancé le concours peut demander aux personnes concernées tout renseignement ou document complémentaire.
3. La collectivité qui a lancé le concours pourvoit à attribuer des points à chaque demande, à titre provisoire et au vu des déclarations du demandeur ou des documents annexés à sa demande.
4. En vue de remplir les fonctions visées aux premier, deuxième et troisième alinéas du présent article, les communes peuvent déléguer, par convention, l'Agence régionale pour le logement – *Azienda regionale per l'edilizia residenziale (ARER)* visée à la loi régionale n° 30 du 9 septembre 1999 (Institution de l'Agence régionale pour le logement – *Azienda regionale per l'edilizia residenziale*).
5. Les demandes indiquant les points y afférents et assorties de la documentation requise sont transmises à la commission visée à l'art. 14 de la présente loi dans les 90 jours à compter de l'expiration du délai de leur présentation. La structure régionale compétente en matière de logements sociaux en est aussitôt informée. »

Art. 14
(Sostituzione dell'articolo 14)

1. L'articolo 14 della l.r. 39/1995 è sostituito dal seguente:

«Art. 14
(Commissione di edilizia residenziale pubblica)

1. Presso l'assessorato regionale competente in materia di edilizia residenziale pubblica è istituita la Commissione per l'edilizia residenziale pubblica.
2. La Commissione svolge, in particolare, i seguenti compiti:
 - a) cura l'istruttoria delle domande ai fini della formazione e degli aggiornamenti delle graduatorie;
 - b) decide in merito ai ricorsi di cui all'articolo 16, comma 3;
 - c) predispone la graduatoria degli aspiranti al cambio di alloggio di cui all'articolo 31;
 - d) esamina le domande di emergenza abitativa ai sensi dell'articolo 15 della legge regionale 26 ottobre 2007, n. 28 (Disposizioni di riordino in materia di edilizia residenziale. Modificazioni alla legge regionale 8 ottobre 1973, n. 33);
 - e) rilascia il parere obbligatorio e vincolante di cui all'articolo 36, comma 4.
3. La Commissione, nominata con decreto del Presidente della Regione, dura in carica cinque anni ed è così composta:
 - a) un magistrato, anche a riposo, con funzioni di presidente, designato dal Presidente del Tribunale di Aosta;
 - b) un esperto in materia di politiche sociali designato dalla Giunta regionale, o suo delegato;
 - c) un esperto in materia di edilizia residenziale pubblica designato dalla Giunta regionale, o suo delegato;
 - d) il presidente dell'ARER, o suo delegato;
 - e) un rappresentante delle organizzazioni sindacali degli assegnatari più rappresentative a livello nazionale, designato dalle medesime, o suo delegato;
 - f) un rappresentante delle organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative a livello regionale, designato dalle medesime, o suo delegato;
 - g) un membro designato dal Presidente della Regione, o suo delegato.
4. La Commissione è integrata di volta in volta dal Sindaco del Comune interessato all'assegnazione degli alloggi, o suo delegato, con diritto di voto.
5. La Commissione elegge il vice presidente fra i membri di cui al comma 1, lettere b), c), d), e) ed f).

Art. 14
(Remplacement de l'art. 14)

1. L'art. 14 de la LR n° 39/1995 est remplacé comme suit :

« Art. 14
(Commission pour la construction sociale)

1. La commission pour la construction sociale est instituée à l'Assessorat régional compétent en matière de construction sociale.
2. La commission est notamment chargée des fonctions suivantes :
 - a) Veiller à l'instruction des demandes aux fins de la formation et de l'actualisation des classements ;
 - b) Se prononcer sur les recours visés au troisième alinéa de l'art. 16 de la présente loi ;
 - c) Dresser le classement des personnes intéressées à l'échange de logement visé à l'art. 31 de la présente loi ;
 - d) Examiner les demandes relatives aux besoins en hébergement d'urgence au sens de l'art. 15 de la loi régionale n° 28 du 26 octobre 2007 (Refonte des dispositions en matière de logements sociaux et modification de la loi régionale n° 33 du 8 octobre 1973) ;
 - e) Émettre l'avis obligatoire et contraignant visé au quatrième alinéa de l'art. 36 de la présente loi.
3. La commission est nommée pour cinq ans par arrêté du président de la Région et se compose :
 - a) D'un magistrat, même à la retraite, désigné par le président du Tribunal d'Aoste, qui en assure la présidence ;
 - b) D'un expert en matière de politiques sociales, désigné par le Gouvernement régional, ou de son délégué ;
 - c) D'un expert en matière de logements sociaux, désigné par le Gouvernement régional, ou de son délégué ;
 - d) Du président de l'ARER, ou de son délégué ;
 - e) D'un représentant des organisations syndicales des bénéficiaires les plus représentatives à l'échelon national, désigné par lesdites organisations, ou de son délégué ;
 - f) D'un représentant des organisations syndicales les plus représentatives à l'échelon régional, désigné par lesdites organisations, ou de son délégué ;
 - g) D'un membre désigné par le président de la Région, ou de son délégué.
4. La commission est complétée chaque fois par le syndic de la commune concernée, ou son délégué, avec droit de vote.
5. La commission nomme son vice-président parmi les membres indiqués aux lettres b), c), d), e) et f) du premier alinéa du présent article.

6. Per la validità delle sedute della Commissione è sufficiente la presenza di quattro componenti, fra i quali, comunque, deve essere compreso il presidente o il vice presidente. La Commissione delibera a maggioranza dei presenti, e, in caso di parità di voti, prevale il voto del presidente.
7. Le funzioni di segreteria della Commissione sono svolte da un dipendente della struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale pubblica.
8. La Commissione, ove lo ritenga opportuno, può:
 - a) nominare al suo interno delle sottocommissioni, definendone i compiti e la durata;
 - b) avvalersi di tecnici esperti.».

Art. 15
(Sostituzione dell'articolo 16)

1. L'articolo 16 della l.r. 39/1995 è sostituito dal seguente:

«Art. 16
(Formazione della graduatoria)

1. La Commissione, entro novanta giorni dal ricevimento delle domande, con i punteggi ad esse attribuiti, e della relativa documentazione, predispose la graduatoria provvisoria.
2. La graduatoria provvisoria, entro quindici giorni dalla sua formazione, è pubblicata all'Albo pretorio del Comune interessato per quindici giorni consecutivi.
3. Entro venti giorni dalla scadenza del termine di pubblicazione della graduatoria all'Albo pretorio, gli interessati possono presentare opposizione in carta semplice alla Commissione che decide entro trenta giorni dalla scadenza del termine stabilito per la presentazione del ricorso.
4. Esaurito l'esame delle opposizioni, la Commissione formula la graduatoria definitiva e la trasmette al Comune interessato per l'approvazione.
5. In caso di parità di punteggio è preferito il concorrente più anziano di età.
6. In caso di persistente parità è preferito il concorrente con maggiore anzianità di residenza in Valle d'Aosta. In caso di ulteriore parità, la Commissione procede al sorteggio in presenza degli interessati.
7. L'ordine conseguito da ciascun concorrente nella graduatoria definitiva dà titolo all'assegnazione dell'alloggio fino ad esaurimento delle disponibilità, nel rispetto di quanto previsto dall'articolo 20.

6. La commission ne peut valablement délibérer que si quatre au moins de ses membres sont présents. En tout état de cause, le président ou le vice-président doivent être au nombre de ces derniers. La commission délibère à la majorité des présents et, en cas de partage, la voix du président est prépondérante.
7. Le secrétariat est assuré par un fonctionnaire de la structure régionale compétente en matière de construction sociale.
8. Lorsqu'elle le juge opportun, la commission peut prendre les mesures suivantes :
 - a) Créer, en son sein, des sous-commissions, dont elle définit les attributions et la durée ;
 - b) Faire appel à des experts. »

Art. 15
(Remplacement de l'art. 16)

1. L'art. 16 de la LR n° 39/1995 est remplacé comme suit :

« Art. 16
(Établissement du classement)

1. Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la réception des demandes indiquant les points y afférents et assorties de la documentation requise, la commission établit le classement provisoire.
2. Dans les quinze jours qui suivent son établissement, le classement provisoire est publié au tableau d'affichage de la commune concernée, pendant quinze jours consécutifs.
3. Dans les vingt jours qui suivent l'expiration du délai de publication du classement au tableau d'affichage, les intéressés peuvent porter opposition, sur papier libre, devant la commission ; cette dernière statue dans les trente jours qui suivent l'expiration du délai fixé pour la présentation de ladite opposition.
4. À l'issue de l'examen des oppositions, la commission établit le classement définitif et le transmet à la commune concernée afin qu'il soit approuvé.
5. En cas d'égalité de points, priorité est donnée au demandeur le plus âgé.
6. Au cas où l'égalité persisterait, priorité est donnée au demandeur justifiant de l'ancienneté de résidence en Vallée d'Aoste la plus élevée. En cas d'égalité ultérieure, la commission procède au tirage au sort en présence des intéressés.
7. Le rang obtenu par chaque demandeur dans le classement définitif ouvre droit à l'attribution du logement jusqu'à l'épuisement des logements disponibles, dans le respect des dispositions de l'art. 20 de la présente loi.

8. La graduatoria definitiva è pubblicata con le stesse modalità stabilite per la graduatoria provvisoria.
9. Gli alloggi sono assegnati in relazione alla composizione del nucleo familiare del concorrente e secondo l'ordine stabilito nella graduatoria definitiva.»

Art. 16
(Sostituzione dell'articolo 18)

1. L'articolo 18 della l.r. 39/1995 è sostituito dal seguente:

«Art. 18
(Aggiornamento della graduatoria di assegnazione)

1. La graduatoria definitiva, con decorrenza dall'anno successivo alla sua approvazione, è aggiornata dalla Commissione di cui all'articolo 14 entro il 31 marzo di ogni anno, sulla base delle domande presentate al Comune interessato entro il 31 dicembre, sia da parte di nuovi aspiranti all'assegnazione, sia da parte di coloro i quali, già collocati in graduatoria, abbiano interesse a far valere condizioni più favorevoli.
2. La Commissione, entro il 31 gennaio di ogni anno, esamina le domande di cui al comma 1 e predispose un elenco provvisorio con indicazione del punteggio attribuito o aggiornato. L'elenco è pubblicato entro il 15 febbraio, per quindici giorni consecutivi, all'Albo pretorio del Comune.
3. Entro venti giorni dalla pubblicazione dell'elenco, gli interessati possono presentare opposizione in carta semplice alla Commissione che, entro il 31 marzo, esaminati i ricorsi, aggiorna la graduatoria definitiva, con l'inserimento o la ricollocazione dei concorrenti interessati.
4. La graduatoria definitiva è pubblicata per quindici giorni consecutivi all'Albo pretorio del Comune interessato e conserva efficacia fino alla pubblicazione del successivo aggiornamento.»

Art. 17
(Sostituzione dell'articolo 19)

1. L'articolo 19 della l.r. 39/1995 è sostituito dal seguente:

«Art. 19
(Verifica dei requisiti prima dell'assegnazione)

1. In sede di assegnazione degli alloggi, il Comune verifica il permanere dei requisiti previsti per l'assegnazione richiedendo, ove del caso, la documentazione necessaria.
2. Se non è trascorso un anno dalla data di inserimento o ricollocazione degli interessati nella graduatoria definitiva e non sono intervenute variazioni anagra-

8. Le classement définitif est publié selon les mêmes modalités fixées pour le classement provisoire.
9. Les logements sont attribués en fonction de la composition du ménage du demandeur et selon l'ordre fixé par le classement définitif. »

Art. 16
(Remplacement de l'art. 18)

1. L'art. 18 de la LR n° 39/1995 est remplacé comme suit :

« Art. 18
(Mise à jour du classement d'attribution)

1. À compter de l'année suivant l'approbation du classement définitif et au plus tard le 31 mars de chaque année, la commission visée à l'art. 14 de la présente loi procède à actualiser ledit classement, sur la base des demandes présentées aux bureaux de la commune concernée au plus tard le 31 décembre de l'année précédente tant par les nouveaux demandeurs, que par les demandeurs déjà inscrits sur le classement mais souhaitant faire valoir des conditions plus avantageuses.
2. Au plus tard le 31 janvier de chaque année, la commission examine les demandes déposées au sens du premier alinéa du présent article et établit un classement provisoire indiquant les points attribués ou actualisés. Ledit classement est publié au plus tard le 15 février et pendant quinze jours consécutifs au tableau d'affichage de la commune concernée.
3. Dans les vingt jours qui suivent la publication du classement, les intéressés peuvent porter opposition, sur papier libre, devant la commission qui, au plus tard le 31 mars, examine les recours et actualise le classement définitif en y insérant ou en déplaçant les demandeurs concernés.
4. Le classement définitif est publié pendant quinze jours consécutifs au tableau d'affichage de la commune concernée et est valable jusqu'à la publication du classement suivant. »

Art. 17
(Remplacement de l'art. 19)

1. L'art. 19 de la LR n° 39/1995 est remplacé comme suit :

« Art. 19
(Vérification préalable des conditions)

1. Pendant la phase d'attribution des logements, la commune vérifie si les bénéficiaires remplissent toujours les conditions requises et, s'il y a lieu, demandent la documentation nécessaire à cet effet.
2. Dans l'année suivant la date d'insertion ou de remplacement dans le cadre du classement définitif sans variation – exception faite pour les naissances et les

fiche, ad eccezione di nascite e decessi, il Comune provvede a verificare il permanere del requisito di cui all'articolo 6, comma 1, lettera c).

3. Nel caso in cui sia trascorso più di un anno dalla data d'inserimento o ricollocazione degli interessati nella graduatoria definitiva, la verifica riguarda la permanenza dei requisiti di cui all'articolo 6 e delle condizioni che hanno determinato il punteggio. Nel caso in cui queste ultime non siano confermate, alle eventuali nuove condizioni sono attribuiti i relativi punteggi, previa valutazione delle medesime.
4. Il Comune trasmette la documentazione relativa alle verifiche di cui al comma 3 alla Commissione di cui all'articolo 14 per le valutazioni di competenza. La Commissione, qualora accerti la mancanza anche di un solo requisito di cui all'articolo 6, oppure il mutamento delle condizioni determinanti il punteggio, nei successivi venti giorni provvede ad esprimere parere vincolante al Comune in ordine all'eventuale esclusione o al mutamento della posizione del richiedente nella graduatoria medesima.».

Art. 18
(Sostituzione dell'articolo 20)

1. L'articolo 20 della l.r. 39/1995 è sostituito dal seguente:

«Art. 20
(Modalità di assegnazione)

1. L'assegnazione degli alloggi, in base all'ordine della graduatoria definitiva, è effettuata dal Comune territorialmente competente.
2. Ogni ente proprietario o gestore di alloggi comunica al Comune, al Presidente della Regione e alla struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale pubblica l'elenco degli alloggi disponibili entro dieci giorni dall'effettiva disponibilità.
3. Qualora la tipologia degli alloggi disponibili e le caratteristiche dei nuclei familiari in graduatoria non consentano l'assegnazione di un alloggio adeguato alle esigenze del nucleo familiare, al soggetto avente titolo può essere proposto un alloggio adeguato avente anche una sola delle caratteristiche di cui all'articolo 2, comma 1. In tale caso l'eventuale rinuncia è giustificata.».

Art. 19
(Modificazioni all'articolo 21)

1. Al comma 2 dell'articolo 21 della l.r. 39/1995, le parole: «, nel rispetto di quanto previsto all'art. 20, comma 3» sono soppresse.

décès – de la fiche familiale d'état civil de l'intéressé, la commune vérifie si la condition visée à la lettre c) du premier alinéa de l'art. 6 de la présente loi est toujours remplie.

3. Après une année à compter de l'insertion ou du remplacement dans le cadre du classement définitif, la vérification porte sur l'ensemble des conditions requises au sens de l'art. 6 de la présente loi et des conditions qui ont ouvert droit à l'attribution des points. Au cas où ces dernières ne seraient pas confirmées, elles sont soumises à une nouvelle évaluation en vue de l'attribution des points y afférents.
4. La commune transmet la documentation relative aux vérifications effectuées au sens du troisième alinéa ci-dessus à la commission visée à l'art. 14 de la présente loi, aux fins de l'accomplissement des tâches qui incombent à celle-ci. Au cas où elle constaterait l'absence ou le changement d'une ou de plusieurs conditions déterminant l'attribution des points, la commission émet, sous vingt jours, un avis contraignant à l'intention de la commune en vue de l'éventuelle exclusion de l'intéressé du classement ou du remplacement de celui-ci. »

Art. 18
(Remplacement de l'art. 20)

1. L'art. 20 de la LR n° 39/1995 est remplacé comme suit :

« Art. 20
(Modalités d'attribution)

1. L'attribution des logements sur la base de l'ordre du classement définitif est effectuée par la commune territorialement compétente.
2. Chaque organisme propriétaire ou gestionnaire de logements est tenu de communiquer à la commune, au président de la Région et à la structure régionale compétente en matière de construction sociale la liste des logements disponibles, et ce, dans les dix jours qui suivent le moment où ceux-ci deviennent effectivement disponibles.
3. Au cas où les caractéristiques des logements disponibles et du ménage du bénéficiaire figurant au classement ne permettraient pas l'attribution d'un logement approprié aux exigences dudit ménage, un logement remplissant une seule des conditions visées au premier alinéa de l'art. 2 de la présente loi peut être offert au bénéficiaire en cause. En l'occurrence, la renonciation est justifiée. »

Art. 19
(Modification de l'art. 21)

1. Au deuxième alinéa de l'art. 21 de la LR n° 39/1995, les mots : « , dans le respect des dispositions du troisième alinéa de l'art. 20 de la présente loi » sont supprimés.

2. Il comma 3 dell'articolo 21 della l.r. 39/1995, è sostituito dal seguente:

«3. La scelta dell'alloggio deve essere effettuata dall'assegnatario o da persona delegata. In caso di mancata presentazione non motivata, il Comune dichiara la decadenza dall'assegnazione e l'esclusione dalla graduatoria.».

3. Al comma 5 dell'articolo 21 della l.r. 39/1995, le parole: «per gravi e documentati motivi» sono soppresse.

4. Dopo il comma 5 dell'articolo 21 della l.r. 39/1995, è inserito il seguente:

«5bis. È ritenuta giustificata la rinuncia all'alloggio da parte di un assegnatario al quale sia stato proposto un alloggio adeguato ai sensi dell'articolo 2, ma il cui numero di vani, in rapporto alla composizione del suo nucleo familiare, non permetta un'adeguata e razionale sistemazione alloggiativa.».

Art. 20
(Modificazioni all'articolo 22)

1. Al comma 6 dell'articolo 22 della l.r. 39/1995, la parola: «trenta» è sostituita dalla seguente: «novanta».

2. Il comma 9 dell'articolo 22 della l.r. 39/1995 è abrogato.

Art. 21
(Modificazione all'articolo 24)

1. Il comma 2 dell'articolo 24 della l.r. 39/1995, è sostituito dal seguente:

«2. L'aliquota di riserva degli alloggi compresi nei programmi di intervento, da destinare ai profughi, è pari alla percentuale minima prevista dall'articolo 34 della l. 763/1981 e successive modificazioni e integrazioni.».

Art. 22
(Modificazione all'articolo 27)

1. Al comma 1bis dell'articolo 27 della l.r. 39/1995, la parola: «c)» è sostituita dalla seguente: «d)».

Art. 23
(Modificazione all'articolo 36)

1. Il comma 3 dell'articolo 36 della l.r. 39/1995 è abrogato.

Art. 24
(Modificazione all'articolo 56)

1. Al comma 1 dell'articolo 56 della l.r. 39/1995, le parole:

2. Le troisième alinéa de l'art. 21 de la LR n° 39/1995 est remplacé comme suit :

« 3. Le choix du logement doit être effectué par le bénéficiaire ou par la personne déléguée à cet effet. En cas d'absence non motivée, la commune déclare le bénéficiaire déchu de son droit à l'attribution et exclut celui-ci du classement. »

3. Au cinquième alinéa de l'art. 21 de la LR n° 39/1995, les mots : « par des raisons graves et documentées » sont supprimés.

4. Après le cinquième alinéa de l'art. 21 de la LR n° 39/1995, est inséré l'alinéa rédigé comme suit :

« 5 bis. Lorsqu'un logement approprié au sens de l'art. 2 de la présente loi mais comprenant un nombre de pièces insuffisant à garantir des conditions d'accueil adaptées et rationnelles aux personnes composant le ménage du bénéficiaire est proposé à ce dernier, la renonciation est considérée comme justifiée. »

Art. 20
(Modification de l'art. 22)

1. Au sixième alinéa de l'art. 22 de la LR n° 39/1995, le mot : « trente » est remplacé par le mot : « quatre-vingt-dix ».

2. Le neuvième alinéa de l'art. 22 de la LR n° 39/1995 est abrogé.

Art. 21
(Modification de l'art. 24)

1. Le deuxième alinéa de l'art. 24 de la LR n° 39/1995 est remplacé comme suit :

« 2. Le pourcentage de logements inclus dans les plans d'action et réservés aux réfugiés correspond au pourcentage minimum prévu par l'art. 34 de la loi n° 763/1981 modifiée et complétée. »

Art. 22
(Modification de l'art. 27)

1. Au premier alinéa bis de l'art. 27 de la LR n° 39/1995, le mot : « c) » est remplacé par le mot : « d) ».

Art. 23
(Modification de l'art. 36)

1. Le troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 39/1995 est abrogé.

Art. 24
(Modification de l'art. 56)

1. Au premier alinéa de l'art. 56 de la LR n° 39/1995, les

«agli allegati A e» sono sostituite dalle seguenti: «all'allegato».

Art. 25
(Abrogazioni)

1. Sono abrogati:

- a) gli articoli 15, 17 e 25 della l.r. 39/1995;
- b) l'allegato A della l.r. 39/1995.

Art. 26
(Inserimento dell'allegato Abis)

1. Dopo l'allegato A della l.r. 39/1995, come abrogato dall'articolo 25, comma 1, lettera b), è inserito il seguente:

«Allegato Abis

Punteggi attribuiti in dipendenza delle condizioni soggettive e oggettive del concorrente e del suo nucleo familiare (articolo 8bis)

a) Condizioni soggettive:

- 1) richiedente con anzianità di residenza in Valle d'Aosta maturata anche non consecutivamente:
 - 1.1 per ogni anno intero successivo ad otto anni: punti da un minimo di 0,2 a un massimo di 0,5 a discrezione del Comune;
- 2) richiedente con anzianità di residenza continuativa nel comune sede dell'intervento, superiore a quella richiesta per l'accesso al bando: punti da 0,2 a 1 per ogni anno intero a discrezione del Comune;
- 3) valore dell'Indicatore della situazione economica (ISE) previsto dall'articolo 6:
 - 3.1 fino al 20 per cento del limite di cui all'articolo 7: punti 3;
 - 3.2 oltre il 20 per cento e fino al 50 per cento del limite di cui all'articolo 7: punti 2;
 - 3.3 oltre il 50 per cento e fino all'80 per cento del limite di cui all'articolo 7: punti 1;
- 4) nucleo familiare superiore a tre persone: punti 1;
- 5) per ogni minore presente nel nucleo familiare fino ad un massimo di tre: punti 1;
- 6) richiedente singolo con presenza di uno o più minori all'interno del nucleo familiare: punti 2;
- 7) richiedente con età superiore a sessantacinque anni, solo o con il coniuge o con il convivente more uxorio, oppure nel cui nucleo familiare sia presente un discendente minore a carico o portatore di handicap: punti 2;
- 8) presenza nel nucleo familiare di componenti di cui alla legge 5 febbraio 1992 n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate):
 - 8.1 persona handicappata in situazione di gravità: per ogni persona punti 2;
 - 8.2 persona handicappata: per ogni persona punti 1;
- 9) presenza nel nucleo familiare di componenti con

mots : « aux annexes A et » sont remplacés par les mots : « à l'annexe ».

Art. 25
(Abrogation de dispositions)

1. Sont abrogés :

- a) Les articles 15, 17 et 25 de la LR n° 39/1995 ;
- b) L'annexe A de la LR n° 39/1995.

Art. 26
(Insertion de l'annexe A bis)

1. Après l'annexe A de la LR n° 39/1995, telle qu'elle est abrogée par la lettre b du premier alinéa de l'art. 25 de la présente loi, est insérée l'annexe rédigée comme suit :

« Annexe A bis

Points relatifs aux conditions subjectives et objectives du demandeur et de son ménage (art. 8 bis)

a) Conditions subjectives :

- 1) Demandeur – Ancienneté de résidence en Vallée d'Aoste (cumul de périodes même non consécutives) :
 - 1.1 Pour chaque année entière au-delà des huit ans : minimum 0,2 et maximum 0,5 point, à la discrétion de la commune ;
- 2) Demandeur – Ancienneté de résidence (sans interruption) dans la commune concernée supérieure au seuil prévu par l'avis : minimum 0,2 et maximum 1 point par année entière, à la discrétion de la commune ;
- 3) Indicateur de situation économique (ISE) au sens de l'art. 6 :
 - 3.1 Jusqu'à 20 p. 100 de la limite visée à l'art. 7 : 3 points ;
 - 3.2 Au-delà de 20 p. 100 et jusqu'à 50 p. 100 de la limite visée à l'art. 7 : 2 points ;
 - 3.3 Au-delà de 50 p. 100 et jusqu'à 80 p. 100 de la limite visée à l'art. 7 : 1 point ;
- 4) Ménage – Plus de trois personnes : 1 point ;
- 5) Ménage – Pour chaque mineur, jusqu'à un maximum de trois : 1 point ;
- 6) Ménage – Demandeur seul avec un ou plusieurs mineurs : 2 points ;
- 7) Ménage – Demandeur âgé de plus de soixante-cinq ans, seul ou avec un conjoint ou une personne vivant maritalement, ou comptant dans son ménage un descendant mineur à sa charge ou un descendant handicapé : 2 points ;
- 8) Ménage – Avec des personnes visées à la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées) :
 - 8.1 Pour chaque personne gravement handicapée : 2 points ;
 - 8.2 Pour chaque personne handicapée : 1 point ;
- 9) Ménage – Membres justifiant d'une invalidité

invalidità certificata dalla competente Commissione regionale:

- 9.1 compresa tra l'80 per cento ed il 100 per cento o, anche in assenza di quantificazione della percentuale di invalidità qualora dal certificato medesimo risultino difficoltà persistenti a svolgere i compiti e le funzioni proprie dell'età: per ogni persona punti 2;
 - 9.2 compresa fra il 67 per cento ed il 79 per cento: punti 1;
 - 10) ai nuclei familiari con componenti che rientrano nelle condizioni di cui ai numeri 8.1) e 9.1) è attribuito 1 punto ulteriore in presenza di barriere architettoniche, certificata dal Comune, che comporti concreto impedimento al disabile nell'accessibilità all'alloggio occupato, in relazione allo specifico genere di disabilità posseduta;
 - 11) richiedente che da non oltre due anni dalla data di scadenza del bando abbia contratto matrimonio o abbia instaurato una convivenza more uxorio: punti 1;
 - 12) anni di permanenza in graduatoria: punti da 0,1 a 1 per ogni anno intero a decorrere dal primo inserimento a discrezione del Comune;
 - 13) richiedenti appartenenti alla Polizia di Stato, Arma dei Carabinieri e Corpo di Guardia di Finanza : punti 1;
- b) condizioni oggettive:
- 1) abitazione in alloggio improprio ai sensi dell'articolo 3, comma 1, lettera a): 1 punto per ogni anno intero fino ad un massimo di punti 4;
 - 2) nucleo familiare o singola persona che, a seguito di esecuzione di sentenza di rilascio di abitazione o di sentenza di separazione personale tra coniugi, coabita da almeno due anni alla data del bando in uno stesso alloggio con uno o più nuclei familiari: punti 2,5;
 - 3) abitazione, alla data del bando, da almeno due anni in alloggio antigienico, ai sensi dell'articolo 3, comma 1, lettera b):
 - 3.1 per una fattispecie: punti 1;
 - 3.2 per due o più fattispecie: punti 2;
 - 4) situazione di disagio abitativo, esistente da almeno due anni alla data del bando, in alloggio non adeguato ai sensi dell'articolo 2: punti 1;
 - 5) richiedenti che alla data di pubblicazione del bando:
 - 5.1 a seguito di esecuzione della sentenza o dell'ordinanza di rilascio dell'abitazione, fruiscano di sistemazione alloggiativa precaria in struttura alberghiera o similare: punti 4;
 - 5.2 siano interessati da un provvedimento esecutivo di sfratto non intimato per inadempimento contrattuale, da un verbale di conciliazione giudiziaria, oppure da un'ordinanza di sgombero, emessi da meno di due anni, e comunque con data di esecuzione non eccedente l'anno successivo la pubblicazione del bando: punti 4;
 - 5.3 abitino in alloggio che debba essere rilasciato per effetto di sentenza di separazione per-

certifiée par la commission régionale compétente :

- 9.1 Invalidité comprise entre 80 p. 100 et 100 p. 100 ou, à défaut de quantification du pourcentage d'invalidité mais en cas de certification de difficultés persistantes dans l'exercice des fonctions propres de l'âge _ pour chaque personne : 2 points ;
 - 9.2 Invalidité comprise entre 67 p. 100 et 79 p. 100 _ pour chaque personne : 1 point ;
 - 10) Ménage avec des membres remplissant les conditions visées aux points 8.1) et 9.1) : 1 point supplémentaire lorsque le logement occupé présente des barrières architecturales certifiées par la commune qui, compte tenu du handicap spécifique des intéressés, empêchent l'accès de ces derniers ;
 - 11) Demandeur marié ou vivant maritalement avec une autre personne depuis deux ans au maximum par rapport au délai de présentation des demandes visé à l'avis : 1 point ;
 - 12) Années d'inscription sur le classement : minimum 0,1 et maximum 1 point par année entière à compter de la première inscription, à la discrétion de la commune ;
 - 13) Demandeur appartenant aux forces de la Police d'État, des Carabinieri ou de la Garde des finances : 1 point ;
- b) Conditions objectives :
- 1) Occupation d'un logement impropre au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 3 de la LR n° 39/1995, pour chaque année entière : 1 point, jusqu'à un maximum de 4 points ;
 - 2) Ménage ou personne qui, à la suite d'un jugement d'expulsion ou de séparation de corps, cohabite avec un ou plusieurs ménages depuis deux ans au moins à la date de l'avis : 2,5 points ;
 - 3) Occupation, depuis deux ans au moins à la date de l'avis, d'un logement antihygiénique au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 3 de la LR n° 39/1995 et justifiant notamment :
 - 3.1 De l'une des caractéristiques mentionnées : 1 point ;
 - 3.2 De deux ou plusieurs des caractéristiques mentionnées : 2 points ;
 - 4) Occupation, depuis deux ans au moins à la date de l'avis, d'un logement non approprié au sens de l'art. 2 de la LR n° 39/1995 : 1 point ;
 - 5) Demandeur qui, à la date de publication de l'avis :
 - 5.1 Suite à l'exécution d'un jugement ou d'un arrêté d'expulsion, est relogé, à titre précaire, dans un hôtel ou une structure assimilée : 4 points ;
 - 5.2 Fait l'objet soit d'un titre exécutoire d'expulsion pris pour une raison autre que l'inexécution du contrat, soit d'un procès-verbal de conciliation judiciaire, soit encore d'un arrêté d'expulsion datant de moins de deux ans et, en tout état de cause, avec une date d'exécution ne dépassant pas l'année suivant la publication de l'avis : 4 points ;

sonale fra coniugi, entro un anno dalla data di pubblicazione del bando: punti 4;

5.4 abitino in alloggio di servizio che debba essere rilasciato a seguito di collocamento a riposo o per altro motivo impreveduto non dipendente dalla volontà propria: punti 4.

c) *Precisazioni*

- 1) il Comune in sede di bando può specificare ulteriori condizioni soggettive ed oggettive determinando i relativi punteggi, fino ad un massimo complessivo di punti 5;
- 2) i provvedimenti giudiziari di rilascio per finita locazione degli immobili adibiti ad uso abitativo, di cui alla lettera b), numeri 5.1 e 5.2, sono valutati ai fini dell'attribuzione del punteggio solo se contengono l'esplicita enunciazione della data di registrazione del contratto di locazione e gli estremi della lettera raccomandata con avviso di ricevimento recante disdetta della locazione da parte del locatore, ai sensi dell'articolo 1bis del decreto legge 20 ottobre 2008, n. 158 (Misure urgenti per contenere il disagio abitativo di particolari categorie sociali), convertito, con modificazioni, dalla legge 18 dicembre 2008, n. 199;
- 3) le condizioni di cui alla lettera a), numeri 8) e 9), non sono cumulabili tra loro quando riferite ad una stessa persona. In tal caso verrà considerata la casistica più favorevole all'interessato;
- 4) le condizioni di cui alla lettera b), numeri 1), 3) e 4), non sono cumulabili tra loro, così come quelle di cui alla lettera b), numeri 2) e 4);
- 5) la condizione di cui alla lettera b), numero 5), non è cumulabile con le altre condizioni oggettive;
- 6) ai richiedenti che ricadano nelle condizioni di cui alla lettera b), numero 5), nel periodo intercorrente tra la data di pubblicazione del bando e quella di approvazione della graduatoria provvisoria, è riconosciuto, su domanda documentata, il relativo punteggio; parimenti sono riconosciuti i punteggi di cui alla lettera a), numeri 4), 5) e 6) ai richiedenti il cui nucleo familiare raggiunga, nello stesso periodo, tali condizioni a seguito della nascita di figli.».

Art. 27

(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

5.3 Occupe un logement qui doit être libéré dans l'année suivant la date de publication de l'avis en vertu d'un jugement de séparation de corps : 4 points ;

5.4 Occupe un logement à titre d'accessoire d'un contrat de travail qui doit être libéré suite à la mise à la retraite ou pour une raison imprévue indépendante de la volonté du demandeur : 4 points ;

c) *Précisions :*

- 1) Dans l'avis de concours, la commune peut indiquer des conditions subjectives et objectives supplémentaires, ainsi que les points y afférents (jusqu'à 5 points au maximum) ;
- 2) Les actes judiciaires d'expulsion pour cause de fin de location des immeubles à usage d'habitation au sens des points 5.1 et 5.2 de la lettre b) ci-dessus sont pris en compte aux fins de l'attribution des points uniquement s'ils portent explicitement la date d'enregistrement du contrat de location et les références de la lettre recommandée avec accusé de réception portant résiliation dudit contrat par le bailleur, aux termes de l'art. 1^{er} bis du décret-loi n° 158 du 20 octobre 2008 (Mesures urgentes de limitation des problèmes de logement de certaines catégories sociales), converti, avec modifications, en la loi n° 199 du 18 décembre 2008 ;
- 3) Le même demandeur ne pouvant remplir, en même temps, les conditions visées aux points 8) et 9) de la lettre a) de la présente annexe, seule la condition la plus favorable pour celui-ci est prise en considération ;
- 4) Le même demandeur ne peut remplir, en même temps, les conditions visées aux points 1), 3) et 4) de la lettre b) de la présente annexe, ni les conditions visées aux points 2) et 4) de ladite lettre b) ;
- 5) Le même demandeur ne peut remplir, en même temps, la condition visée au point 5) de la lettre b) de la présente annexe et les autres conditions objectives ;
- 6) Pendant la période allant de la date de publication de l'avis de concours à la date d'approbation du classement provisoire, le demandeur qui remplit les conditions visées au point 5) de la lettre b) de la présente annexe bénéficie des points y afférents s'il présente à cet effet une demande documentée ; parallèlement, le demandeur dont la composition du ménage change du fait de la naissance d'enfants pendant la période susmentionnée bénéficie des points dus au titre des points 4), 5) et 6) de la lettre a) de la présente annexe.

Art. 27

(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entre en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 17 giugno 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 34

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1049 del 17.04.2009);
- presentato al Consiglio regionale in data 22.04.2009;
- assegnato alla III^a Commissione consiliare permanente in data 28.04.2009;
- esaminato dalla III^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 25.05.2009 e relazione del Consigliere COMÉ;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta dell'11.06.2009, con deliberazione n. 607/XIII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 16.06.2009.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 17 GIUGNO 2009, N. 16.

Note all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ Il comma 1 dell'articolo 1 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 prevedeva quanto segue:

«1. Le presenti norme si applicano a tutti gli alloggi utilizzati per le finalità sociali proprie dell'edilizia residenziale pubblica, realizzati o recuperati dallo Stato, da enti pubblici a totale carico o con il concorso o contributo dello Stato e/o dell'Amministrazione regionale ovvero con il concorso di privati, nonché a quelli di enti pubblici di proprietà di questi o affidati in gestione ai medesimi.»

- ⁽²⁾ Il comma 1bis dell'articolo 1 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 prevedeva quanto segue:

«1 bis. I compiti che la presente legge assegna ai Comuni sono estesi agli enti pubblici nel caso in cui questi siano proprietari degli alloggi oggetto di assegnazione. L'assolvimento di detti compiti può essere oggetto di convenzione tra enti pubblici ed enti gestori.»

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 17 juin 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 34

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1049 du 17.04.2009) ;
- présenté au Conseil régional en date du 22.04.2009 ;
- soumis à la III^e Commission permanente du Conseil en date du 28.04.2009 ;
- examiné par la III^e Commission permanente du Conseil – avis en date du 25.05.2009 et rapport du Conseiller COMÉ ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 11.06.2009, délibération n° 607/XIII ;
- transmis au Président de la Région en date du 16.06.2009.

- ⁽³⁾ Il comma 3 dell'articolo 1 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 prevedeva quanto segue:

«3. L'individuazione degli alloggi di cui al comma 2, lett. d), e) e f), è effettuata, su richiesta dell'ente pubblico proprietario o gestore o dell'Assessorato della sanità ed assistenza sociale, dalla Giunta regionale con propria deliberazione.»

Nota all'articolo 2:

- ⁽⁴⁾ L'articolo 2 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 prevedeva quanto segue:

«Art. 2 (Nozione di alloggio adeguato)

1. Ai fini della presente legge si considera alloggio adeguato alle esigenze del nucleo familiare quello avente una superficie utile netta non inferiore a:
- a) mq. 28 per un nucleo familiare composto da una persona;
 - b) mq. 40 per un nucleo familiare composto da due persone;
 - c) mq. 60 per un nucleo familiare composto da tre persone;
 - d) mq. 70 per un nucleo familiare composto da quattro persone;
 - e) mq. 80 per un nucleo familiare composto da cinque persone;
 - f) mq. 95 per un nucleo familiare composto da sei o più persone.

2. Ai fini della determinazione della superficie utile netta di cui al comma 1, non si tiene conto di eventuali autorimesse singole, del posto macchina in autorimesse di uso comune, di balconi, terrazze, cantine ed altri accessori simili, della superficie scoperta di pertinenza dell'immobile di godimento esclusivo del conduttore e della superficie condominiale destinata a verde.
3. È invece considerato non adeguato l'alloggio, abitato da un nucleo familiare con presenza di handicappati di natura motoria e sensoriale, non adattabile ai sensi del decreto del Ministro dei lavori pubblici 14 giugno 1989, n. 236, pubblicato nel supplemento ordinario alla Gazzetta ufficiale del 23 giugno 1989, n. 145.».

Nota all'articolo 3:

- ⁽⁵⁾ La lettera a) del comma 1 dell'articolo 3 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 prevedeva quanto segue:

«a) alloggio improprio, l'unità immobiliare avente caratteristiche tipologiche incompatibili con la destinazione ad abitazione. Rientrano in tale categoria baracche, stalle, grotte, caverne, sotterranei, soffitte, bassi, autorimesse e cantine. È altresì considerato improprio l'alloggio privo di servizio igienico proprio, ovvero con servizio igienico esterno o sprovvisto, per ragioni tecnico-oggettive, di almeno tre degli impianti igienici di cui all'art. 7, comma 3, del decreto del Ministro della sanità 5 luglio 1975, pubblicato nella Gazzetta ufficiale del 18 luglio 1975, n. 190;».

Nota all'articolo 4:

- ⁽⁶⁾ L'articolo 4 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 prevedeva quanto segue:

«Art. 4
(Nozione di vano convenzionale,
vano utile e vano accessorio)

1. Ai fini della presente legge si considera:
 - a) vano convenzionale, quello costituito da una superficie di mq. 14, determinata ai sensi dell'art. 45, comma 2;
 - b) vano utile, l'ambiente o locale che riceve aria e luce direttamente dall'esterno mediante finestra, porta o altra apertura, con superficie non inferiore a mq. 9;
 - c) vano accessorio, il locale destinato a servizi e disimpegno, come ingresso, corridoio, anticamera, cucina, water closed, ripostiglio, seminterrato, con superficie inferiore a mq. 9.».

Nota all'articolo 5:

- ⁽⁷⁾ L'articolo 5 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 prevedeva quanto segue:

«Art. 5
(Nozione di nucleo familiare)

1. Costituiscono il nucleo familiare del concorrente all'assegnazione di un alloggio di edilizia residenziale pubblica, se con lui conviventi:
 - a) il coniuge;
 - b) i figli legittimi, naturali riconosciuti e adottivi;
 - c) gli affiliati;
 - d) il convivente more uxorio;
 - e) gli ascendenti, i discendenti diversi da quelli indicati alla lett. b), i collaterali e gli affini fino al terzo grado;

- f) le persone non legate da vincoli di parentela o di affinità, qualora alla data di pubblicazione del bando la convivenza istituita duri da almeno due anni e sia dichiarata in forma pubblica con atto di notorietà sia da parte del concorrente che da parte dei conviventi.
2. Per i componenti di cui al comma 1, lett. d) ed e), è necessario che la stabile convivenza con il concorrente abbia avuto inizio almeno due anni prima della data di pubblicazione del bando di concorso e sia dimostrata nelle forme di legge.».

Nota all'articolo 6:

- ⁽⁸⁾ L'articolo 6 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 prevedeva quanto segue:

«Art. 6
(Requisiti per l'accesso all'edilizia residenziale pubblica)

1. I requisiti per l'assegnazione degli alloggi di edilizia residenziale pubblica sono i seguenti:
 - a) cittadinanza italiana o di uno stato appartenente all'Unione europea. È ammesso altresì il cittadino di uno Stato non appartenente all'Unione europea, anche se il diritto non è riconosciuto in condizioni di reciprocità da convenzioni o trattati internazionali, se è iscritto nelle apposite liste degli uffici regionali del lavoro o svolge in Italia un'attività lavorativa debitamente autorizzata;
 - b) residenza anagrafica o attività lavorativa principale e continuativa per un periodo non inferiore a due anni nel comune o in uno dei comuni compresi nell'ambito territoriale cui si riferisce il bando di concorso, salvo che si tratti di lavoratori emigrati all'estero, per i quali è ammessa la partecipazione per solo ambito territoriale. È altresì ammesso chi è in possesso di residenza anagrafica da almeno cinque anni in Valle d'Aosta, purché con attività lavorativa stabile nel comune cui si riferisce il bando di concorso;
 - c) non titolarità di diritti di proprietà, usufrutto, uso e abitazione:
 - 1) su di un alloggio adeguato, ai sensi dell'art. 2, alle esigenze del nucleo familiare, nell'ambito del territorio regionale;
 - 2) su due o più alloggi, o su quote di titolarità la cui somma sia pari o superiore a due unità, ubicati in qualsiasi località;
 - d) assenza di precedenti assegnazioni, in proprietà immediata o futura, di alloggio realizzato con contributi pubblici, nonché assenza di precedenti finanziamenti agevolati in qualunque forma concessi dallo Stato o da altri enti pubblici e, infine, assenza di precedenti assegnazioni cui abbia seguito l'alienazione dell'alloggio da parte dell'assegnatario. In ogni caso, l'esclusione opera soltanto se l'alloggio sia utilizzabile oppure, se perito, abbia dato luogo a risarcimento del danno;
 - e) reddito annuo complessivo del nucleo familiare non superiore al limite di cui all'allegato A;
 - f) non aver ceduto totalmente o parzialmente, al di fuori dei casi previsti dalla legge, l'alloggio eventualmente assegnato in precedenza in locazione semplice, ai sensi dell'art. 26 della legge 8 agosto 1977, n. 513 (Provvedimenti urgenti per l'accelerazione dei programmi in corso, finanziamento di un programma straordinario e canone minimo dell'edilizia residenziale pubblica);
 - g) non essere stati assoggettati a sfratto per morosità o a

revoca, da parte dell'ente proprietario o gestore, negli ultimi dieci anni.

2. *I requisiti debbono essere posseduti da parte del richiedente e, limitatamente al comma 1, lett. c), d), f) e g), anche da parte degli altri componenti il nucleo familiare, alla data di pubblicazione del bando, e fino al momento dell'assegnazione dell'alloggio.*
3. *Particolari requisiti possono essere stabiliti dalla Giunta regionale in relazione all'assegnazione di alloggi realizzati con finanziamenti destinati a specifiche finalità, ovvero in relazione a peculiari esigenze locali. Per tali interventi i provvedimenti regionali di localizzazione potranno prevedere requisiti rispondenti agli scopi particolari dell'intervento, con eventuale riferimento anche all'anzianità di residenza.».*

Nota all'articolo 7:

- ⁽⁹⁾ L'articolo 7 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 prevedeva quanto segue:

*«Art. 7
(Nozione di reddito)*

1. *Ai fini dell'assegnazione degli alloggi di cui alla presente legge, si considera il reddito annuo complessivo di ciascun componente il nucleo familiare, determinato ai sensi del decreto del Presidente della Repubblica 22 dicembre 1986, n. 917 (Approvazione del testo unico delle imposte sui redditi), e successive modificazioni, al netto dei soli oneri deducibili, e relativo all'ultima dichiarazione la cui scadenza sia precedente la data di pubblicazione del bando.*
2. *Qualora alla formazione del reddito concorrano redditi da lavoro dipendente, questi sono calcolati nella misura del sessanta per cento.*
3. *In caso di reddito misto, gli eventuali oneri deducibili vanno detratti o dal reddito da lavoro dipendente o dall'insieme degli altri redditi, a seconda della maggiore entità dell'uno o degli altri.*
4. *Per quanto concerne soggetti che durante il periodo preso in considerazione ai fini della determinazione del reddito abbiano prestato servizio militare, si fa riferimento al reddito dell'anno precedente, se prodotto a mezzo di un'attività permanente e continuativa.*
5. *Per quanto concerne soggetti che durante il periodo preso in considerazione ai fini della determinazione del reddito abbiano iniziato un'attività permanente e continuativa, il reddito si calcola dividendo il reddito reale per i mesi durante i quali questo è stato prodotto e moltiplicando il risultato per dodici.*
6. *Coloro i quali dimostrino che il reddito conseguito nell'anno antecedente a quello di approvazione della graduatoria provvisoria è, per gravi e comprovati motivi di carattere sociale, inoppugnabilmente inferiore a quello relativo all'ultima dichiarazione fiscale la cui scadenza è precedente alla data di pubblicazione del bando, possono far valere la situazione reddituale più favorevole ai fini dell'assegnazione. Gli interessati sono tenuti ad allegare alla domanda di cui all'art. 11 apposita documentazione e/o certificazione rilasciata dall'Assessorato regionale della sanità ed assistenza sociale.».*

Nota all'articolo 8:

- ⁽¹⁰⁾ L'articolo 7 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 prevedeva quanto segue:

*«Art. 8
(Nozioni di categorie di utenza)*

1. *Ai fini della presente legge è considerato:*
 - a) *anziano, il soggetto che abbia superato il sessantesimo anno di età, viva solo o in coppia, eventualmente anche con discendenti minori a carico oppure con handicappati;*
 - b) *handicappato motorio, il soggetto non deambulante o gravemente impedito nella deambulazione;*
 - c) *famiglia di nuova formazione:*
 - 1) *quella in cui i coniugi abbiano contratto matrimonio da non più di quattro anni dalla data di scadenza del bando per la presentazione delle domande;*
 - 2) *quella in cui i futuri coniugi entro la data di scadenza del bando abbiano effettuato le pubblicazioni del matrimonio. La condizione cessa ove il matrimonio non venga contratto prima della data stabilita per la firma del contratto di locazione;*
 - 3) *quella formata da soggetto singolo che conviva da almeno due anni alla data di scadenza del bando con un minore. La condizione temporale non è richiesta quando si tratta di minori contemplati all'art. 5, comma 1, lett. b) (5);*
 - d) *sfrattato, il soggetto nei confronti del quale è stato emesso provvedimento esecutivo di sfratto da meno di quattro anni dalla data di pubblicazione del bando e comunque con data di esecuzione non eccedente i due anni successivi alla data del bando;*
 - e) *generalità, i soggetti che non sono ricompresi nelle categorie sopra elencate.».*

Nota all'articolo 10:

- ⁽¹¹⁾ Il comma 1 dell'articolo 9 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 prevedeva quanto segue:

«1. All'assegnazione degli alloggi si provvede mediante pubblico concorso indetto da enti pubblici.».

- ⁽¹²⁾ Il comma 3 dell'articolo 9 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 prevedeva quanto segue:

«3. Le procedure d'aggiornamento, di norma biennali, previste dall'art. 18, vengono avviate mediante bando da emanarsi entro il 30 giugno e la relativa graduatoria definitiva dev'essere approvata entro il 30 giugno dell'anno successivo.».

- ⁽¹³⁾ Il comma 6 dell'articolo 9 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 prevedeva quanto segue:

«6. Nel caso di mancato adempimento degli oneri di cui ai commi 3, 4 e 5 da parte del Comune nei termini prescritti, il Presidente della Giunta regionale, previa deliberazione della Giunta stessa, provvede alla nomina di un commissario ad acta.».

- ⁽¹⁴⁾ Il comma 8 dell'articolo 9 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 prevedeva quanto segue:

«8. Contestualmente all'emissione del bando di concorso generale e in concomitanza con gli aggiornamenti di cui al comma 3, il Comune territorialmente competente provvede».

de all'emanazione del bando speciale riservato ai profughi, così come previsto dalla legge 26 dicembre 1981, n. 763 (Normativa organica per i profughi).».

Nota all'articolo 11:

⁽¹⁵⁾ La lettera b) del comma 1 dell'articolo 10 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 prevedeva quanto segue:

«b) i requisiti per l'accesso all'edilizia residenziale pubblica prescritti dall'art. 6, nonché gli eventuali altri requisiti che potranno essere stabiliti dalla Giunta regionale per specifici interventi;

⁽¹⁶⁾ La lettera d) del comma 1 dell'articolo 10 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 prevedeva quanto segue:

«d) il termine di scadenza della presentazione delle domande;».

⁽¹⁷⁾ La lettera e) del comma 1 dell'articolo 10 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 prevedeva quanto segue:

«e) i documenti da allegare alla domanda, con specifiche indicazioni per i lavoratori emigrati all'estero, a pena di esclusione.».

⁽¹⁸⁾ Il comma 2 dell'articolo 10 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 prevedeva quanto segue:

«2. Il termine entro il quale devono essere presentate le domande è di sessanta giorni dalla data del bando. Per i lavoratori emigrati all'estero il termine è prorogato di trenta giorni se residenti nell'area europea e mediterranea extra europea, e di sessanta giorni se residenti nei restanti paesi extra europei.».

Note all'articolo 12:

⁽¹⁹⁾ L'alinea del comma 1 dell'articolo 11 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 prevedeva quanto segue:

«1. La domanda, redatta e inoltrata secondo le modalità ed entro i termini previsti dal bando, dev'essere corredata da documentazione attestante.».

⁽²⁰⁾ Il comma 3 dell'articolo 11 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 prevedeva quanto segue:

«3. Il concorrente deve dichiarare mediante dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà, resa nei modi previsti dall'art. 4 della legge 4 gennaio 1968, n. 15 (Norme sulla documentazione amministrativa e sulla legalizzazione e autenticazione di firme), che sussistono in suo favore i requisiti di cui all'art. 6, ed in favore dei componenti il suo nucleo familiare i requisiti di cui all'art. 6, comma 1, lett. c), d), f) e g).».

Nota all'articolo 13:

⁽²¹⁾ L'articolo 12 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 prevedeva quanto segue:

«Art. 12
(Istruttoria delle domande)

1. L'ente che ha indetto il bando, o quello allo scopo delegato, procede all'istruttoria delle domande dei concorrenti, verificando la regolarità e la completezza della compilazione del modulo di domanda e l'esistenza della documentazione richiesta.
2. Al fine di cui al comma 1, l'ente che ha indetto il bando, o quello allo scopo delegato, può richiedere agli interessati ulteriori informazioni o documentazione integrativa, anche avvalendosi della collaborazione del Comune in cui il concorrente risiede o lavora.
3. L'ente che ha indetto il bando, o quello allo scopo delegato, provvede, in via provvisoria, all'attribuzione dei punteggi a ciascuna domanda sulla base delle situazioni dichiarate dall'interessato nel modulo di domanda e documentate dagli allegati al modulo stesso.
4. Per l'esecuzione delle funzioni di cui ai commi 1, 2 e 3, i Comuni possono delegare, previa convenzione, l'Istituto autonomo per le case popolari.
5. In caso di inadempienza in ordine all'istruttoria, la Giunta regionale adotta i provvedimenti necessari per l'esecuzione dell'istruttoria medesima.
6. Le domande, con i punteggi a ciascuna attribuiti e con la relativa documentazione, sono trasmesse, entro novanta giorni dal termine di scadenza per la presentazione delle medesime, alla commissione di cui all'art. 14, dandone contestuale comunicazione alla struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale pubblica.».

Nota all'articolo 14:

⁽²²⁾ L'articolo 14 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 prevedeva quanto segue:

«Art. 14

(Commissione di edilizia residenziale pubblica sovvenzionata)

1. Le graduatorie di assegnazione degli alloggi sono predisposte da una commissione nominata con decreto del Presidente della Regione, composta:
 - a) da un magistrato, anche a riposo, con funzioni di presidente, designato dal presidente del Tribunale di Aosta;
 - b) da un esperto di problemi sociali designato dalla Giunta regionale;
 - c) da un esperto in materia di edilizia residenziale pubblica designato dalla Giunta regionale;
 - d) dal presidente dell'ARER (Azienda regionale per l'edilizia residenziale - Agence regionale pour le logement) o suo delegato;
 - e) da un rappresentante delle organizzazioni sindacali degli assegnatari più rappresentative a livello nazionale, designato dalle medesime;
 - f) da un rappresentante delle organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative a livello regionale, designato dalle medesime;
 - g) da un membro designato dal Presidente della Regione.
2. La commissione è integrata di volta in volta dal Sindaco del Comune interessato all'assegnazione o suo delegato.
3. La commissione è inoltre integrata con un rappresentante delle organizzazioni dei profughi, designato dal competente ufficio dell'Amministrazione regionale, che partecipa, con voto consultivo, alle sedute il cui ordine del giorno preveda l'esame delle domande concernenti l'assegnazione di alloggi ai profughi.
4. La commissione elegge nel proprio seno il vice presidente fra i membri indicati al comma 1, lett. da b) ad f).
5. Per la validità delle deliberazioni è sufficiente la presenza di quattro componenti della commissione, fra i quali, co-

munque, dev'essere compreso il presidente o il vice presidente.

6. In caso di parità di voti, prevale quello del presidente della seduta.
7. La commissione rimane in carica cinque anni.
8. L'istruttoria delle domande è curata dal Comune di volta in volta interessato. La funzione di segretario della commissione è svolta da un dipendente dell'Amministrazione regionale.
9. La commissione ha sede presso l'Istituto autonomo per le case popolari della Valle d'Aosta.
10. La commissione, ove lo ritenga utile per il migliore espletamento dei compiti ad essa affidati, può:
 - a) tenere le proprie riunioni anche nella sede del Comune interessato alla formazione della graduatoria;
 - b) nominare al suo interno sottocommissioni anche per l'effettuazione di eventuali sopralluoghi;
 - c) avvalersi di esperti tecnici.
- 10 bis. La Commissione ha competenza nell'esame delle situazioni di emergenza abitativa di cui all'articolo 23.».

Nota all'articolo 15:

⁽²³⁾ L'articolo 16 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 prevedeva quanto segue:

«Art. 16

(Formazione delle graduatorie)

1. La commissione, entro novanta giorni dal ricevimento degli atti e dei documenti del concorso, forma le graduatorie provvisorie, distinte in relazione alle categorie di appartenenza indicate agli art. 8, 24 e 25.
- 1 bis. Per la predisposizione della graduatoria delle categorie di utenza di cui all'art. 8, i requisiti sono riferiti per quanto attiene all'art. 8, comma 1, lett. a), c), d) ed e), al richiedente, mentre, per quanto concerne la lett. b), sono riferiti, oltre che al richiedente, anche ai componenti del suo nucleo familiare (10).
2. Entro quindici giorni dalla loro formazione, le graduatorie, con indicazione del punteggio conseguito da ciascun concorrente, nonché dei modi e dei termini per proporre opposizione, sono pubblicate nell'Albo pretorio del Comune per quindici giorni consecutivi. Il Comune segue le stesse forme di pubblicità previste per il bando.
3. Ai concorrenti emigrati all'estero è data notizia dell'avvenuta pubblicazione delle graduatorie a mezzo raccomandata.
4. Entro trenta giorni dalla pubblicazione delle graduatorie nell'Albo pretorio o, per i concorrenti emigrati all'estero, dall'invio a mezzo raccomandata della comunicazione di cui al comma 3, gli interessati possono presentare opposizione in carta semplice alla commissione, sulla quale la stessa decide entro trenta giorni dalla scadenza del termine stabilito per la presentazione di detto ricorso.
5. Esaurito l'esame delle opposizioni, la commissione formula le graduatorie definitive.
6. In caso di parità di punteggio è preferito il richiedente più anziano di età.
7. In caso di persistente parità è preferito il richiedente con maggiore anzianità di residenza in Valle d'Aosta. In caso di ulteriore parità, la commissione procede al sorteggio in presenza degli interessati.
8. L'ordine conseguito da ciascun concorrente nelle graduatorie definitive dà titolo all'assegnazione dell'alloggio fino ad esaurimento delle disponibilità, nel rispetto di quanto previsto dall'art. 20.

9. La commissione, sulla base delle domande utilmente collocate nelle graduatorie, stabilisce proporzionalmente le quote di alloggi da assegnare alle categorie di cui all'art. 8, tenuto conto delle quote di riserva di cui agli art. 23, 24 e 25. Qualora un soggetto appartenga a più di una delle categorie di cui all'art. 8, è collocato nella graduatoria della categoria a lui più favorevole.
10. Le graduatorie definitive sono pubblicate con le stesse modalità stabilite per le graduatorie provvisorie.
11. Gli alloggi sono assegnati in relazione alla composizione del nucleo familiare del concorrente e secondo l'ordine stabilito nelle graduatorie definitive, che, a tali effetti, conservano efficacia per due anni e comunque fino a quando non vengano aggiornate nei modi previsti dalla presente legge.
12. Le graduatorie definitive, distinte in relazione alla composizione del nucleo familiare di ogni concorrente, sono valide per l'assegnazione di qualsiasi alloggio di edilizia residenziale pubblica.».

Nota all'articolo 16:

⁽²⁴⁾ L'articolo 18 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 prevedeva quanto segue:

«Art. 18

(Aggiornamento delle graduatorie di assegnazione)

1. Le graduatorie conseguenti ai bandi generali vengono aggiornate biennalmente mediante bandi di concorso integrativi indetti con le modalità di cui all'art. 9, ai quali possono partecipare sia nuovi aspiranti all'assegnazione sia coloro i quali, già collocati in graduatoria, abbiano interesse a far valere condizioni più favorevoli.
2. I concorrenti collocati nelle graduatorie sono tenuti, pena l'estromissione dalle stesse, a confermare ogni due anni, con apposita autocertificazione, la permanenza dei requisiti e delle condizioni.
3. In caso di assenza totale o parziale di domande di assegnazione, i Comuni, previa autorizzazione della Giunta regionale, possono individuare particolari categorie di beneficiari da immettere provvisoriamente negli alloggi di edilizia residenziale pubblica, anche in assenza di taluni dei requisiti previsti, i quali saranno assoggettati a contratti di locazione a termine con canone determinato secondo la presente legge. Per la presentazione delle domande, la loro istruttoria, la formazione delle graduatorie provvisorie e definitive si applicano le disposizioni di cui agli art. 11, 12, 15 e 16.
4. È altresì facoltà dei Comuni, sulla base delle specifiche condizioni locali, procedere all'aggiornamento delle graduatorie mediante bandi integrativi annuali, ferma restando la necessità della conferma biennale delle domande.».

Nota all'articolo 17:

⁽²⁵⁾ L'articolo 19 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 prevedeva quanto segue:

«Art. 19

(Verifica dei requisiti prima dell'assegnazione)

1. In sede di assegnazione degli alloggi dev'essere verificata la permanenza dei requisiti previsti per l'assegnazione. A tal fine, l'ente che ha indetto il bando richiede la documentazione necessaria a dimostrare tale permanenza.
2. L'eventuale mutamento delle condizioni oggettive e soggettive dei concorrenti, fra il momento dell'approvazione

delle graduatorie definitive e quello dell'assegnazione, non influisce sulla collocazione nelle graduatorie, sempreché permangano i requisiti di cui all'art. 6, e non siano trascorsi più di dodici mesi dalla formazione delle graduatorie definitive. Ove, invece, detto termine sia decorso, la verifica deve riguardare anche il punteggio precedentemente determinato ai sensi dell'art. 15.

3. L'ente che ha indetto il bando trasmette la documentazione alla commissione di cui all'art. 14. La commissione, qualora accerti la mancanza anche di un solo requisito di cui all'art. 6, oppure il mutamento delle condizioni di cui al comma 2, nei successivi venti giorni provvede ad esprimere parere vincolante all'ente che ha indetto il bando in ordine all'eventuale esclusione o al mutamento della posizione del richiedente nella graduatoria medesima.
4. Gli assegnatari di alloggi ex Incis-militari non sono assoggettati alla verifica del possesso dei requisiti di cui all'art. 6.».

Nota all'articolo 18:

⁽²⁶⁾ L'articolo 20 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 prevedeva quanto segue:

«Art. 20
(Modalità di assegnazione)

1. L'assegnazione degli alloggi agli aventi diritto in base all'ordine delle graduatorie definitive, distinte in relazione alla composizione del nucleo familiare di ogni concorrente, è effettuata dal Comune territorialmente competente.
2. Ogni ente proprietario o gestore di alloggi, cui si applicano le disposizioni della presente legge, è tenuto a comunicare al Comune e al Presidente della Giunta regionale, in qualità di prefetto, l'elenco degli alloggi disponibili.
3. Non possono essere assegnati ai singoli beneficiari alloggi la cui superficie relativa alla sola unità immobiliare, determinata ai sensi dell'art. 45, comma 2, rapportata al nucleo familiare, ecceda lo standard abitativo di cui all'art. 2.
4. Sono ammesse assegnazioni in deroga al comma 3 e comunque limitatamente allo standard immediatamente superiore, qualora le caratteristiche dei nuclei familiari dei richiedenti in graduatoria e degli assegnatari interessati ad eventuali cambi di alloggio non consentano, a giudizio del Comune, soluzioni valide né ai fini della razionalizzazione dell'uso del patrimonio pubblico né ai fini del soddisfacimento di domande con pari o più grave connotazione di bisogno.».

Nota all'articolo 18:

⁽²⁷⁾ Il comma 2 dell'articolo 21 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 prevedeva quanto segue:

«2. La scelta dell'alloggio, nell'ambito di quelli da consegnare, è compiuta dagli assegnatari secondo l'ordine di precedenza stabilito dalla graduatoria, nel rispetto di quanto previsto all'art. 20, comma 3.».

⁽²⁸⁾ Il comma 3 dell'articolo 21 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 prevedeva quanto segue:

«3. La scelta dell'alloggio dev'essere effettuata dall'assegnatario o dalla persona all'uopo delegata con firma autenticata. In caso di mancata presentazione non motivata l'assegnatario decade dal diritto di scelta.».

⁽²⁹⁾ Il comma 5 dell'articolo 21 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 prevedeva quanto segue:

«5. In caso di rinuncia ritenuta giustificata dal Comune per gravi e documentati motivi, l'interessato non perde il diritto all'assegnazione ed alla scelta degli alloggi che siano successivamente ultimati o comunque si rendano disponibili.».

Note all'articolo 20:

⁽³⁰⁾ Il comma 6 dell'articolo 22 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 prevedeva quanto segue:

«6. L'alloggio consegnato dev'essere occupato dall'assegnatario e dal suo nucleo familiare entro trenta giorni dalla sottoscrizione del verbale di consegna.».

⁽³¹⁾ Il comma 9 dell'articolo 22 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 prevedeva quanto segue:

«9. Tutti i termini sopraindicati sono raddoppiati se si tratta di lavoratori emigrati all'estero.».

Nota all'articolo 21:

⁽³²⁾ Il comma 2 dell'articolo 24 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 prevedeva quanto segue:

«2. L'aliquota di riserva da destinare ai profughi è pari al quindici per cento degli alloggi compresi nei programmi di intervento.».

Nota all'articolo 22:

⁽³³⁾ Il comma 1bis dell'articolo 27 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 prevedeva quanto segue:

«1 bis. L'ampliamento stabile del nucleo familiare, in ogni altro caso eventualmente concesso dall'ente gestore per giustificati motivi, è condizionato all'assenza di morosità e di procedure in corso per l'annullamento o la decadenza dell'assegnazione in capo al nucleo del richiedente l'ampliamento e dal possesso dei requisiti di cui all'art. 6, comma 1, lett. a), c) ed e), in capo al nuovo componente del nucleo.».

Nota all'articolo 23:

⁽³⁴⁾ Il comma 3 dell'articolo 36 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 prevedeva quanto segue:

«3. I termini di cui al comma 2 sono raddoppiati per i lavoratori emigrati all'estero, nel caso in cui si tratti di accertamenti effettuati prima della consegna dell'alloggio.».

Nota all'articolo 24:

⁽³⁴⁾ Il comma 1 dell'articolo 56 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 prevedeva quanto segue:

«1. La Giunta regionale, entro il mese di giugno di ogni anno, provvede a variare i limiti di reddito di cui agli allegati A e B, avuto riguardo alla variazione dell'indice dei prezzi al consumo per famiglie di operai e impiegati, accertata dall'ISTAT, e riferita all'anno precedente.».

Note all'articolo 25:

⁽³⁶⁾ L'articolo 15 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 prevedeva quanto segue:

«Art. 15

(Punteggi di selezione della domanda)

1. Le graduatorie di assegnazione sono formate sulla base di punteggi attribuiti, in dipendenza dalle condizioni soggettive e oggettive del concorrente e del suo nucleo familiare, come segue:

a) condizioni soggettive:

- 1) reddito complessivo del nucleo familiare inferiore al cinquanta per cento del reddito stabilito per l'assegnazione di cui all'allegato A: punti 1;
- 2) richiedenti il cui nucleo familiare sia composto da cinque persone ed oltre: punti 1;
- 3) richiedenti singoli con minori conviventi da almeno due anni: punti 1;
- 4) presenza nel nucleo familiare di invalidi, da certificare da parte degli organi competenti, affetti da menomazioni che comportino una diminuzione della capacità lavorativa:
 - 4.1. dal sessantasette per cento all'ottanta per cento: punti 1;
 - 4.2. oltre l'ottanta per cento: punti 2;
- 5) nuclei familiari emigrati, rientrati in Italia prima della pubblicazione del bando e comunque da non più di due anni per stabilirvi la loro residenza: punti 1;
- 6) richiedenti con anzianità di residenza in Valle d'Aosta:
 - 6.1. fino a cinque anni: punti 0;
 - 6.2. per ogni anno successivo fino ad un massimo di anni venti: punti 0,1;
- 7) richiedenti con anzianità di residenza nel comune sede dell'intervento superiore a cinque anni: punti 0,5;

b) condizioni oggettive:

- 1) abitazione, da almeno due anni alla data del bando, in locale adibito impropriamente ad alloggio: punti 4;
- 2) nucleo familiare o singola persona che, a seguito di esecuzione di sentenza di rilascio di abitazione o di sentenza di separazione personale tra coniugi, coabita da almeno due anni alla data del bando in uno stesso alloggio con uno o più nuclei familiari, comunque formati da non meno di due unità: punti 2,5;
- 3) abitazione, da almeno due anni alla data del bando, in alloggio antigienico, ai sensi dell'art. 3, comma 1, lett. b):
 - 3.1. per una fattispecie: punti 2;
 - 3.2. per due o più fattispecie: punti 3;
- 4) situazione di disagio abitativo, esistente da almeno due anni alla data del bando, in alloggio sovraffollato:
 - 4.1. da oltre due a tre persone a vano utile: punti 0,5;
 - 4.2. da oltre tre a quattro persone a vano utile: punti 1;
 - 4.3. da oltre quattro persone a vano utile: punti 1,5;
- 5) richiedenti che alla data del bando:
 - 5.1. a seguito di esecuzione della sentenza o dell'ordinanza di rilascio dell'abitazione, fruiscano di sistemazione alloggiativa precaria, anche in struttura alberghiera o simila-

re: punti 5;

5.2. abitino in alloggio che debba essere rilasciato nei tempi previsti all'art. 8, comma 1, lett. d), a seguito di provvedimento esecutivo di sfratto che non sia stato intimato per inadempienza contrattuale, oppure a seguito di verbale di conciliazione giudiziaria, oppure a seguito di ordinanza di sgombero emessa dall'autorità competente: punti 4;

5.3. abitino in alloggio che debba essere rilasciato per effetto di sentenza di separazione personale fra coniugi: punti 4;

5.4. abitino in alloggio di servizio che debba essere rilasciato a seguito di collocamento a riposo o trasferimento del richiedente: punti 4.

2. Le condizioni di cui al comma 1, lett. b), n. 1) e 3), non sono cumulabili tra loro, così come quelle di cui al comma 1, lett. b), n. 2) e 4).

3. La condizione di cui al comma 1, lett. b), n. 5), non è cumulabile con le altre condizioni oggettive.

4. Ai richiedenti che ricadano nelle condizioni di cui al comma 1, lett. b), n. 5), nel periodo intercorrente tra la data del bando e quella di approvazione della graduatoria provvisoria, è riconosciuto, su domanda documentata, il relativo punteggio; parimenti è riconosciuto il punteggio di cui al comma 1, lett. a), n. 2), ai richiedenti il cui nucleo familiare raggiunga, nello stesso periodo, le cinque unità a seguito della nascita di figli.»

⁽³⁷⁾ L'articolo 17 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 prevedeva quanto segue:

«Art. 17

(Accertamento del reddito)

1. Quando la commissione preposta alla formazione delle graduatorie, in base ad elementi obiettivamente accertati, si trovi di fronte a casi in cui il reddito documentato ai fini fiscali appaia palesemente inattendibile, ha l'obbligo di trasmettere tale documentazione agli uffici finanziari, per gli opportuni accertamenti.
2. La commissione ha altresì la facoltà di accertare anche tramite richieste agli uffici finanziari la conformità della documentazione fiscale presentata.
3. In pendenza degli accertamenti, la formazione delle graduatorie non viene pregiudicata e gli alloggi relativi ai casi controversi vengono assegnati con l'espressa condizione che l'assegnazione sarà revocata nel caso in cui il risultato dell'accertamento dell'ufficio finanziario escluda l'esistenza del requisito in argomento, ferme restando le conseguenti sanzioni penali.»

⁽³⁸⁾ L'articolo 25 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 prevedeva quanto segue:

«Art. 25

(Riserva di alloggi a favore delle forze dell'ordine)

1. In conformità a quanto previsto dall'art. 10, comma 1, del decreto del Presidente della Repubblica 30 dicembre 1972, n. 1035 (Norme per l'assegnazione e la revoca nonché per la determinazione e la revisione dei canoni di locazione degli alloggi di edilizia residenziale pubblica), la Regione riserva un'aliquota del quindici per cento, con arrotondamento all'unità inferiore, degli alloggi finanziati

dallo Stato per la sistemazione abitativa dei nuclei familiari di appartenenti alla Polizia di Stato, all'Arma dei Carabinieri, al Corpo della Guardia di Finanza e al Corpo degli Agenti di Custodia effettivamente in servizio in Valle d'Aosta.

2. Gli alloggi attribuiti a norma del comma 1, nel caso di trasferimento dei beneficiari ad altra sede fuori dal territorio valdostano, o di cessazione del servizio attivo, debbono essere lasciati liberi improrogabilmente entro il termine stabilito dal Presidente della Giunta regionale.
3. Il Presidente della Giunta regionale, nella sua qualità di prefetto, può preliminarmente ripartire di volta in volta il complesso degli alloggi destinati alle forze dell'ordine fra le quattro indicate al comma 1.
4. Ai beneficiari della riserva è richiesto il possesso dei requisiti, di cui all'art. 6, comma 1, lett. a), lett. c) n. 1), lett.

f) e lett. g), nonché dei seguenti:

- a) residenza anagrafica in uno o più comuni della regione nei sei mesi antecedenti la data di presentazione della domanda;
 - b) reddito annuo complessivo del nucleo familiare non superiore al limite di cui all'allegato A aumentato del trenta per cento.
5. I requisiti debbono essere posseduti dal richiedente e limitatamente alle condizioni previste dall'art. 6, comma 1, lett. c) n. 1), lett. f) e lett. g), anche dagli altri componenti del nucleo familiare.
 6. Agli assegnatari appartenenti alle forze dell'ordine ai fini del mantenimento del diritto alla locazione non si applicano le disposizioni di cui all'art. 43, comma 1, lett. b), n. 2).».

Legge regionale 17 giugno 2009, n. 17.

Modificazioni alla legge regionale 7 giugno 1999, n. 11 (Testo unico in materia di provvidenze economiche a favore di invalidi civili, ciechi civili e sordomuti).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Modificazioni all'articolo 3 della legge regionale 7 giugno 1999, n. 11)

1. L'ultimo periodo del comma 7 dell'articolo 3 della legge regionale 7 giugno 1999, n. 11 (Testo unico in materia di provvidenze economiche a favore di invalidi civili, ciechi civili e sordomuti), è sostituito dal seguente: «Il successivo formale provvedimento di revoca produce effetti a partire dalla data in cui sono venuti meno i requisiti prescritti e dispone la restituzione delle somme indebitamente percepite.».
2. Dopo il comma 7 dell'articolo 3 della l.r. 11/1999, come modificato dal comma 1, è aggiunto il seguente:

«7bis. In deroga a quanto previsto dalla normativa regionale vigente in materia di pagamenti rateali, la rateizzazione delle somme da restituire è ammessa, su richiesta dell'interessato, fino ad un massimo di centoventi rate mensili, fatto salvo il caso in cui l'indebita percezione sia dovuta a dolo dell'interessato.».
3. Dopo il comma 7bis dell'articolo 3 della l.r. 11/1999, inserito dal comma 2, è aggiunto il seguente:

Loi régionale n° 17 du 17 juin 2009,

modifiant la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999 (Texte unique en matière d'aides économiques en faveur des invalides, des aveugles et des sourds-muets).

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}

(Modification de l'art. 3 de la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999)

1. La dernière phrase du septième alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999 (Texte unique en matière d'aides économiques en faveur des invalides, des aveugles et des sourds-muets) est remplacée comme suit : « L'acte formel de retrait déploie ses effets à compter de la date à laquelle les conditions requises ne sont plus réunies et il établit la restitution des sommes indûment perçues. »
2. Après le septième alinéa de l'art. 3 de la LR n° 11/1999, tel qu'il résulte du premier alinéa du présent article, est ajouté l'alinéa rédigé comme suit :

« 7 bis. Par dérogation aux dispositions régionales en vigueur en matière de paiement en plusieurs versements, l'échelonnement des sommes devant être restituées est autorisé, jusqu'à un maximum de cent vingt mensualités et à la demande de l'intéressé, à condition que celui-ci n'ait pas indûment perçu les sommes de manière volontaire. »
3. Après le septième alinéa bis de l'art. 3 de la LR n° 11/1999, tel qu'il résulte du deuxième alinéa du présent article, est ajouté l'alinéa rédigé comme suit :

«7ter. La ripetizione è esclusa nel caso in cui il debitore, entro sessanta giorni dal ricevimento della comunicazione del provvedimento di revoca, compri di possedere un indicatore regionale della situazione economica, con esclusione dell'importo del beneficio revocato, pari o inferiore alla soglia di accesso alle prestazioni tese a garantire il minimo vitale di cui all'articolo 3 della legge regionale 27 maggio 1994, n. 19 (Norme in materia di assistenza economica), fatto salvo il caso in cui l'indebita percezione sia dovuta a dolo dell'interessato.».

Art. 2
(Disposizione transitoria)

1. Le disposizioni di cui all'articolo 3, commi 7bis e 7ter, della l.r. 11/1999, introdotti dall'articolo 1, commi 2 e 3, si applicano anche ai casi in cui, alla data di entrata in vigore della presente legge, la restituzione delle somme indebitamente percepite non sia ancora iniziata.

Art. 3
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 17 giugno 2009

Il Presidente
ROLLANDIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 29

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 723 del 20.03.2009);
- presentato al Consiglio regionale in data 24.03.2009;
- assegnato alla V^a Commissione consiliare permanente in data 27.03.2009;
- esaminato dalla V^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 27.05.2009 e relazione del Consigliere Hélène IMPÉRIAL;

« 7 ter. La répétition des sommes indûment perçues ne s'applique pas au cas où le débiteur, dans les soixante jours qui suivent la date de réception de la communication de l'acte de révocation, attesterait la possession d'un indicateur régional de la situation économique, exception faite du montant des aides retirées, égal ou inférieur au plafond pour l'accès aux prestations visant à garantir le minimum vital au sens de l'art. 3 de la loi régionale n° 19 du 27 mai 1994 (Mesures en matière d'aide économique), à condition que ledit débiteur n'ait pas indûment perçu les sommes de manière volontaire. »

Art. 2
(Disposition transitoire)

1. Les dispositions visées au septième alinéa bis et au septième alinéa ter de l'art. 3 de la LR n° 11/1999, tels qu'ils résultent des deuxième et troisième alinéas de l'art. 1^{er} ci-dessus, s'appliquent également si, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, les sommes indûment perçues n'ont pas encore été restituées.

Art. 3
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entre en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 17 juin 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 29

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 723 du 20.03.2009) ;
- présenté au Conseil régional en date du 24.03.2009 ;
- soumis à la V^e Commission permanente du Conseil en date du 27.03.2009 ;
- examiné par la V^e Commission permanente du Conseil – avis en date du 27.05.2009 et rapport du Conseiller Hélène IMPÉRIAL ;

- approvato dal Consiglio regionale nella seduta dell'11.06.2009, con deliberazione n. 608/XIII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 16.06.2009.

- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 11.06.2009, délibération n° 608/XIII ;
- transmis au Président de la Région en date du 16.06.2009.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ L'ultimo periodo del comma 7 dell'articolo 3 della legge regionale 7 giugno 1999, n. 11 prevedeva quanto segue:

«7. Nel caso di accertata insussistenza dei requisiti prescritti per il godimento delle provvidenze si dà luogo alla immediata sospensione cautelativa delle stesse, da notificarsi entro trenta giorni dalla data di sospensione. Il successivo formale provvedimento di revoca produce effetti dalla data dell'accertata insussistenza dei requisiti prescritti.».

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
17 GIUGNO 2009, N. 17.

Legge regionale 17 giugno 2009, n. 18.

Disposizioni urgenti in materia di aree boscate e di ampliamento di esercizi di somministrazione di alimenti e bevande e di strutture alberghiere e di realizzazione di centri benessere in alcune tipologie di strutture ricettive. Modificazioni alla legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 (Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Modificazioni al titolo IV della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11)

1. Al titolo IV della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 (Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta), sono aggiunte, in fine, le seguenti parole: « - IMPIANTI DI ENERGIA EOLICA ».

Art. 2
(Inserimento dell'articolo 32bis)

1. Dopo l'articolo 32 della l.r. 11/1998, è inserito il seguente:

«Art. 32bis
(Disposizioni relative agli impianti di energia eolica)

1. I Comuni individuano, in sede di adeguamento del PRG ai sensi dell'articolo 13, gli ambiti territoriali sui quali possono essere realizzati gli impianti di energia eolica, sulla base delle linee-guida approvate dalla Giunta regionale con propria deliberazione.

Loi régionale n° 18 du 17 juin 2009,

portant dispositions urgentes en matière d'aires boisées, d'agrandissement des établissements de fourniture d'aliments et de boissons et des structures hôtelières, ainsi que de réalisation de centres de bien-être dans certains types de structures d'accueil, et modifiant la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 (Dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste).

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Modification du titre IV de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998)

1. À la fin du titre IV de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 (Dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste), sont ajoutés les mots « _ INSTALLATIONS ÉOLIENNES ».

Art. 2
(Insertion de l'art. 32 bis)

1. Après l'art. 32 de la LR n° 11/1998, est inséré l'article rédigé comme suit :

« Art. 32 bis
(Dispositions relatives aux installations éoliennes)

1. Lors de l'adaptation du PRG au sens de l'art. 13 de la présente loi, les communes définissent les zones territoriales dans lesquelles il est possible de réaliser les installations éoliennes, sur la base des lignes directrices approuvées par délibération du Gouvernement régional.

2. I Comuni che hanno già provveduto all'adeguamento del PRG ai sensi dell'articolo 13 individuano gli ambiti territoriali di cui al comma 1 con variante da adottarsi con le modalità e le procedure di cui all'articolo 16, entro dodici mesi dall'approvazione delle linee-guida da parte della Giunta regionale.».

Art. 3
(Sostituzione dell'articolo 33)

1. L'articolo 33 della l.r. 11/1998 è sostituito dal seguente:

«Art. 33
(Aree boscate)

1. È vietata l'edificazione nelle aree boscate, nonché nelle aree nelle quali il patrimonio boschivo è andato distrutto per cause dolose, colpose o accidentali, salve restando le disposizioni di cui al presente articolo.
2. Ai fini della presente legge, per aree boscate si intendono i terreni sui quali si sono costituiti, per via naturale o artificiale, popolamenti di specie legnose forestali a portamento arboreo costituenti un soprassuolo continuo, di almeno dieci anni di età, anche se sviluppatasi su suoli destinati ad altra coltura, aventi superficie non inferiore a metri quadrati cinquemila e larghezza minima non inferiore a metri trenta, indipendentemente dalla loro designazione catastale, con esclusione degli impianti artificiali per l'arboricoltura da legno, dei castagneti da frutto, dei parchi urbani e delle aree boscate marginali destinate dai piani regolatori vigenti all'espansione di insediamenti preesistenti.
3. Fatto salvo il rispetto di eventuali determinazioni più restrittive della pianificazione regionale o locale, nelle aree boscate, previo parere vincolante della struttura regionale competente in materia di foreste, sono ammessi i seguenti interventi:
 - a) l'esecuzione di opere direttamente attinenti al soddisfacimento di interessi generali;
 - b) la ristrutturazione edilizia che comporti ampliamenti sino ad un massimo del 20 per cento del volume esistente;
 - c) il ripristino dei fabbricati diroccati, purché risultino accatastati o la cui esistenza sia provata da documentazione fotografica o scritta. Gli interventi di ripristino eseguibili sui fabbricati diroccati consistono in un insieme sistematico di opere, nel rispetto dei relativi elementi tipologici, formali e strutturali, desumibili dallo stato dei fabbricati medesimi o dalla documentazione fotografica o scritta attestante la loro preesistenza;
 - d) gli interventi infrastrutturali, anche di natura temporanea, per la costruzione di accessi alle strutture intercluse nei boschi e la costruzione di altre infrastrutture primarie necessarie;

2. Les communes qui ont déjà procédé à l'adaptation du PRG au sens de l'art. 13 de la présente loi définissent les zones territoriales visées au 1^{er} alinéa du présent article par une variante devant être adoptée, suivant les modalités et les procédures indiquées à l'art. 16 ci-dessus, dans les douze mois qui suivent l'approbation des lignes directrices par le Gouvernement régional. »

Art. 3
(Remplacement de l'art. 33)

1. L'art. 33 de la LR n° 11/1998 est remplacé comme suit :

« Art. 33
(Aires boisées)

1. L'édification est interdite dans les aires boisées et dans les aires dont le patrimoine sylvicole a été détruit intentionnellement, fautivement ou accidentellement, sans préjudice des autres dispositions du présent article.
2. Aux fins de la présente loi, on entend par aires boisées les terrains sur lesquels des boisements se sont constitués naturellement ou ont été créés artificiellement, même sur des sols destinés à d'autres cultures, avec des essences forestières formant une végétation continue datant de dix ans au moins, sur une superficie non inférieure à cinq mille mètres carrés et une largeur minimale de trente mètres, indépendamment de la désignation desdites aires au cadastre et exception faite des boisements artificiels pour la production de bois, des châtaigneraies pour la production de fruits, des parcs urbains et des espaces boisés marginaux que les plans régulateurs en vigueur réservent à l'expansion de l'habitat.
3. Sans préjudice des éventuelles prescriptions plus restrictives prévues par les plans régionaux ou locaux, dans les aires boisées sont admis, sur avis contraignant de la structure régionale compétente en matière de forêts, les travaux indiqués ci-après :
 - a) Réalisation d'ouvrages directement liés à la satisfaction d'intérêts généraux ;
 - b) Restructuration de bâtiments par l'augmentation de 20 pour cent au maximum du volume existant ;
 - c) Remise en état des bâtiments en ruine à condition que ces derniers aient été cadastrés ou dont l'existence soit prouvée par une documentation photographique ou écrite. Les travaux de remise en état pouvant être exécutés sur les bâtiments susmentionnés consistent dans un ensemble systématique de travaux qui doivent respecter les caractères typologiques, formels et structurels suggérés par l'état desdits bâtiments ou par la documentation photographique ou écrite qui atteste leur existence ;
 - d) Réalisation des infrastructures, même temporaires, nécessaires à l'aménagement de voies

- | | |
|---|--|
| <p>e) gli interventi di miglioramento fondiario, di recupero produttivo e di riordino fondiario che comportano opere di edificazione, su terreni un tempo coltivati e divenuti boscati per effetto dell'abbandono, indipendentemente dalla loro attuale designazione catastale, purché la loro passata coltivazione sia comprovata da documentazione fotografica o scritta;</p> <p>f) le attività estrattive inserite nel Piano regionale delle attività estrattive (PRAE) di cui all'articolo 3 della legge regionale 13 marzo 2008, n. 5 (Disciplina delle cave, delle miniere e delle acque minerali naturali, di sorgente e termali), e le relative opere infrastrutturali.</p> <p>4. I Comuni individuano e delimitano in apposita cartografia gli ambiti di cui al comma 1. Le cartografie delle aree boscate e le eventuali successive revisioni e varianti sono approvate dal Comune, previo parere vincolante della struttura regionale competente in materia di foreste che vi provvede entro novanta giorni dalla ricezione degli atti relativi. L'individuazione e la delimitazione delle aree boscate costituiscono parte integrante del PRG.</p> <p>5. La Giunta regionale, sentito il Consiglio permanente degli enti locali, provvede, con propria deliberazione, alla definizione dei criteri e delle modalità procedurali per l'espressione del parere di cui al comma 3 e per l'approvazione, da parte del Comune, delle cartografie di cui al comma 4.</p> <p>6. Nella delimitazione degli ambiti di cui al comma 1, i Comuni possono prevedere una fascia di salvaguardia inedificabile circostante le aree boscate. Tale fascia è fissata in metri trenta ed esclude le zone destinate all'edificazione dai PRG vigenti. Il vincolo di inedificabilità, fatte salve le eventuali determinazioni più restrittive della pianificazione regionale o locale, non si applica alle costruzioni e alle infrastrutture agricole senza possibilità di mutamento della destinazione d'uso né alle opere di cui al comma 3, lettere d) ed e).</p> <p>7. I Comuni definiscono, di concerto con la struttura regionale competente in materia di tutela del paesaggio, i territori coperti da foreste e da boschi ai fini dell'applicazione del decreto legislativo 22 gennaio 2004, n. 42 (Codice dei beni culturali e del paesaggio, ai sensi dell'articolo 10 della l. 6 luglio 2002, n. 137).».</p> <p>2. La deliberazione della Giunta regionale di cui all'articolo</p> | <p>d'accès aux ouvrages situés dans les bois et à la construction des autres infrastructures primaires nécessaires ;</p> <p>e) Travaux d'amélioration foncière, de reconstitution et de remembrement rural qui comportent des travaux de construction sur des terrains cultivés par le passé et transformés en aires boisées du fait de leur abandon, indépendamment de la désignation desdites aires au cadastre et à condition que la culture soit prouvée par une documentation photographique ou écrite ;</p> <p>f) Activités d'extraction indiquées au Plan régional des activités d'extraction (PRAE) visé à l'art. 3 de la loi régionale n° 5 du 13 mars 2008 (Réglementation en matière de carrières, de mines et d'eaux minérales naturelles, de source et thermales) et ouvrages infrastructurels y afférents.</p> <p>4. Les communes déterminent et délimitent sur des plans cadastraux spécialement prévus à cet effet les espaces visés au 1^{er} alinéa du présent article. Les cartographies des aires boisées ainsi que les révisions et les variantes y afférentes sont approuvées par la commune, sur avis contraignant de la structure régionale compétente en matière de forêts qui se prononce dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date de réception des actes y afférents. Les plans portant détermination et délimitation des aires boisées font partie intégrante du PRG.</p> <p>5. Le Gouvernement régional, le Conseil permanent des collectivités locales entendu, prend une délibération qui définit les critères et les modalités concernant les procédures pour l'expression de l'avis indiqué au 3^e alinéa du présent article et pour l'approbation, de la part de la commune, des cartographies visées au 4^e alinéa ci-dessus.</p> <p>6. Lors de la délimitation des espaces visés au 1^{er} alinéa du présent article, les communes peuvent établir une bande de protection inconstructible autour des aires boisées. La largeur de ladite bande est fixée à trente mètres et ne comprend pas les zones que les PRG en vigueur destinent à l'édification. L'interdiction de construire qui grève ladite bande, sans préjudice des éventuelles prescriptions plus restrictives prévues par les plans régionaux ou locaux, ne concerne pas les constructions et les infrastructures agricoles pour lesquelles le changement de destination est impossible ni les ouvrages visés aux lettres d) et e) du 3^e alinéa du présent article.</p> <p>7. Les communes définissent, de concert avec la structure régionale compétente en matière de protection du paysage, les bois et forêts aux fins de l'application du décret législatif n° 42 du 22 janvier 2004 (Code des biens culturels et du paysage, au sens de l'art. 10 de la loi n° 137 du 6 juillet 2002). »</p> <p>2. La délibération du Gouvernement régional visée au cin-</p> |
|---|--|

lo 33, comma 5, della l.r. 11/1998, come sostituito dal comma 1, è adottata entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge.

3. Sono fatte salve le individuazioni e le delimitazioni delle aree boscate effettuate e approvate prima della data di entrata in vigore della presente legge.

Art. 4
(Inserimento dell'articolo 90bis)

1. Dopo l'articolo 90 della l.r. 11/1998 è inserito il seguente:

«Art. 90bis
(Ampliamento di esercizi di ristorazione e di strutture alberghiere nelle more dell'adeguamento dei PRG)

1. Nelle more dell'adeguamento dei PRG ai sensi e secondo le modalità stabilite dagli articoli 13 e 15 e, comunque, sino all'effettuazione degli adempimenti di cui all'articolo 15, comma 10, gli esercizi di somministrazione di alimenti e bevande di cui all'articolo 2, comma 1, lettera d), del regolamento regionale 11 ottobre 2007, n. 2 (Definizione dei requisiti igienico-sanitari per l'esercizio delle attività di somministrazione di alimenti e di bevande, ai sensi dell'articolo 20, comma 5, della legge regionale 3 gennaio 2006, n. 1), e quelli di cui alla lettera c) del medesimo comma che intendano acquisire i requisiti previsti per la tipologia di cui alla lettera d) possono formare oggetto di ampliamento mediante il mutamento di destinazione d'uso di volumi preesistenti o interventi che comportino incremento volumetrico, purché in misura non superiore al 40 per cento del volume esistente alla data del 31 marzo 2009, nel rispetto dei requisiti di salubrità e igienico-sanitari, ai sensi della normativa vigente in materia.
2. Nelle more dell'adeguamento dei PRG ai sensi e secondo le modalità stabilite dagli articoli 13 e 15 e, comunque, sino all'effettuazione degli adempimenti di cui all'articolo 15, comma 10, gli alberghi esistenti, come definiti dall'articolo 2, comma 3, della legge regionale 6 luglio 1984, n. 33 (Disciplina della classificazione delle aziende alberghiere), ivi compresi quelli ricadenti all'interno delle zone territoriali di tipo A, possono essere ampliati, purché in misura non superiore al 40 per cento del volume esistente alla data del 31 marzo 2009, per soddisfare esigenze connesse al miglioramento e al potenziamento dei servizi offerti, all'adeguamento delle condizioni igienico-sanitarie e funzionali all'efficienza energetica, anche con aumento della capacità ricettiva. Tale disposizione si applica anche:
 - a) agli alberghi, come definiti dall'articolo 2, comma 3, della l.r. 33/1984, che, pur avendo ottenuto la classificazione regionale ai sensi della l.r. 33/1984 medesima e l'autorizzazione comunale

quatrième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11/1998, tel qu'il résulte du premier alinéa du présent article, doit être adoptée dans les six mois qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

3. Les plans de détermination et de délimitation des aires boisées dressés et approuvés avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi demeurent valables.

Art. 4
(Insertion de l'art. 90 bis)

1. Après l'art. 90 de la LR n° 11/1998, est inséré l'article rédigé comme suit :

« Art. 90 bis
(Agrandissement des structures de restauration et hôtelières, dans l'attente de l'adaptation des PRG)

1. Dans l'attente de l'adaptation des PRG au sens des dispositions et suivant les modalités visées aux articles 13 et 15 de la présente loi et, en tout état de cause, jusqu'à l'acquittement des obligations prévues par le 10^e alinéa de l'art. 15 ci-dessus, les établissements de fourniture d'aliments et de boissons visés à la lettre d) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du règlement régional n° 2 du 11 octobre 2007 (Définition des conditions hygiéniques et sanitaires requises pour l'exercice de l'activité de fourniture d'aliments et de boissons au sens du cinquième alinéa de l'art. 20 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2006) ainsi que ceux visés à la lettre c) dudit alinéa qui entendent acquérir les caractéristiques prévues pour la catégorie indiquée à la lettre d) susdite peuvent subir des changements de destination des volumes ou des augmentations de ceux-ci, jusqu'à maximum 40 pour cent du volume existant à la date du 31 mars 2009, sans préjudice du respect des conditions de salubrité, d'hygiène et de santé prévues par les dispositions en vigueur en la matière.
2. Dans l'attente de l'adaptation des PRG au sens des dispositions et suivant les modalités visées aux articles 13 et 15 de la présente loi et, en tout état de cause, jusqu'à l'acquittement des obligations prévues par le 10^e alinéa de l'art. 15 ci-dessus, les hôtels existants, tels qu'ils sont définis au 3^e alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 33 du 6 juillet 1984 (Réglementation du classement des établissements hôteliers), y compris les hôtels situés dans les zones du type A, peuvent faire l'objet d'agrandissements, jusqu'à 40 pour cent au maximum du volume existant à la date du 31 mars 2009, pour satisfaire les exigences d'amélioration et de renforcement des services offerts, ainsi que de mise aux normes hygiéniques, sanitaires et d'efficacité énergétique et comportant éventuellement l'augmentation de la capacité d'accueil. Ces dispositions s'appliquent également :
 - a) Aux hôtels tels qu'ils sont définis au 3^e alinéa de l'art. 2 de la LR n° 33/1984 qui, tout en ayant obtenu le classement régional aux termes de ladite

- all'esercizio, non siano in attività o la cui attività sia temporaneamente cessata, purché non ne sia mutata la destinazione d'uso e purché sia presentato un piano di ripresa dell'attività entro un anno dalla conclusione dei lavori;
- b) alle strutture in fase di realizzazione alla data del 31 marzo 2009, assentite da concessione edilizia con espressa destinazione alberghiera, ancorché eventualmente non ultimate.
3. Agli incrementi volumetrici realizzati ai sensi del presente articolo si applicano gli eventuali vincoli di destinazione di natura urbanistica già gravanti sull'immobile oggetto d'intervento purché di durata residua non inferiore a 5 anni. Qualora sull'immobile oggetto d'intervento non vi sia alcun vincolo di destinazione o vi sia, alla data di dichiarazione di abitabilità delle opere relative all'incremento volumetrico, un vincolo la cui durata residua è inferiore a 5 anni, al medesimo si applica comunque un vincolo di durata pari a 5 anni a decorrere dalla predetta data. Il vincolo di destinazione è trascritto nei registri immobiliari a cura e spese del beneficiario.
4. Gli interventi di cui al presente articolo, realizzabili in deroga a quanto disposto dall'articolo 99, sono assentiti dai Comuni nelle forme previste dall'articolo 59, comma 1, lettere a) e bbis), fatti salvi i diritti di terzi ed il rispetto delle disposizioni di cui al titolo V, eccettuate quelle di cui al capo II del medesimo titolo, previo parere favorevole della struttura regionale competente in materia di turismo relativamente al rispetto della disciplina sulla classificazione alberghiera di cui alla l.r. 33/1984, quando si tratti degli interventi di cui al comma 2, e delle strutture regionali competenti in materia di beni culturali e di tutela del paesaggio, quando si tratti di interventi ricadenti su beni tutelati ai sensi del d.lgs. 42/2004 o nelle zone territoriali di tipo A, in deroga, in tale ultimo caso, alle condizioni e ai vincoli ulteriori di cui all'articolo 52, comma 4, lettera i).
5. Fatta salva la dotazione di parcheggi esistenti nel limite fissato dai parametri urbanistici inerenti alla quantità minima stabilita dal PRG o dal regolamento edilizio, gli interventi di cui al presente articolo che comportino incremento di capienza o di capacità ricettiva, ad eccezione di quelli ricadenti nelle zone territoriali di tipo A, devono assicurare la creazione di posti auto aggiuntivi rapportati esclusivamente alla maggiore capienza o capacità ricettiva, anche al di fuori del lotto oggetto d'intervento purché a distanza non superiore a 300 metri, in misura pari ad almeno il 50% dei parametri urbanistici medesimi.
- loi régionale et l'autorisation communale d'exploitation, qui sont fermés ou ont temporairement cessé leur activité, à condition que la destination y afférente n'ait pas changé et qu'un plan de reprise de l'activité soit présenté dans un délai d'un an à compter de la date d'achèvement des travaux ;
- b) Aux structures en cours de réalisation à la date du 31 mars 2009, autorisées par un permis de construire qui prévoit expressément la destination à usage d'hôtel et dont les travaux y afférents peuvent ne pas être terminés.
3. Les augmentations de volume réalisées au sens du présent article sont soumises aux éventuelles servitudes d'urbanisme qui grèvent l'immeuble ayant fait l'objet des travaux, à condition que la durée de celles-ci ne soit pas inférieure à 5 ans. Au cas où l'immeuble ayant fait l'objet des travaux ne serait pas soumis à une destination obligatoire ou que, à la date de déclaration d'habitabilité des ouvrages relatifs à l'augmentation de volume, la durée de la destination obligatoire y afférente serait inférieure à 5 ans, ledit immeuble est, en tout état de cause, soumis à une destination obligatoire d'une durée de 5 ans à compter de ladite date. L'interdiction de changer la destination est transcrite dans les registres immobiliers, par les soins et aux frais du bénéficiaire.
4. Les travaux visés au présent article, qui peuvent être réalisés par dérogation aux dispositions de l'art. 99 de la présente loi, sont autorisés par les communes aux termes des lettres a) et b bis) du 1^{er} alinéa de l'art. 59 ci-dessus, sans préjudice des droits des tiers et dans le respect des dispositions visées au titre V, exception faite de celles indiquées au chapitre II du dit titre, sur avis favorable de la structure régionale compétente en matière de tourisme quant au respect des dispositions en matière de classement des établissements hôteliers prévues par la LR n° 33/1984, pour ce qui est des travaux visés au 2^e alinéa du présent article, et sur avis des structures régionales compétentes en matière de biens culturels et de protection du paysage, pour ce qui est des travaux qui concernent des biens classés au sens du décret législatif n° 42/2004 ou les zones du type A, par dérogation, en cette dernière occurrence, aux conditions et aux obligations ultérieures prévues par la lettre i) du 4^e alinéa de l'art. 52 de la présente loi.
5. Sans préjudice de la disponibilité de parkings existants dans le respect de la limite prévue par les paramètres en matière d'urbanisme relatifs à la quantité minimale fixée par le PRG ou par le règlement de la construction, les travaux visés au présent article qui comportent une augmentation du volume ou de la capacité d'accueil, exception faite de ceux qui concernent les zones du type A, doivent assurer la création d'emplacements supplémentaires pour les voitures, situés même en dehors du lot faisant l'objet des travaux mais, en tout état de cause, à 300 mètres de distance au maximum de celui-ci, dont le nombre

6. Le volumetrie assentite ai sensi del presente articolo, che eccedono quelle assentibili nel rispetto delle norme di piano, non concorrono alla verifica degli equilibri funzionali stabiliti dal PRG.
 7. Le disposizioni di cui al presente articolo prevalgono sulle norme dei piani e dei regolamenti e le sostituiscono.».
2. I Comuni, entro 6 mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, stabiliscono con deliberazione del Consiglio comunale i criteri, le modalità, le condizioni ed i parametri necessari per l'individuazione degli esercizi di somministrazione di alimenti e bevande che possono beneficiare degli incrementi volumetrici di cui all'articolo 90bis della l.r. 11/1998, come inserito dal comma 1. Nelle more dell'approvazione degli atti comunali, gli esercizi di somministrazione di alimenti e bevande che intendano realizzare incrementi volumetrici ai sensi del predetto articolo possono formulare apposita istanza al Comune interessato corredata da un elaborato planimetrico e da una relazione che illustri l'intervento e ne motivi la valenza turistica. Il Comune, entro 60 giorni dalla data di presentazione dell'istanza, decide in merito al suo accoglimento. Il silenzio del Comune, decorso il predetto termine, equivale a provvedimento di accoglimento dell'istanza.

Art. 5
(Inserimento dell'articolo 90ter)

1. Dopo l'articolo 90bis della l.r. 11/1998, come introdotto dall'articolo 4, è inserito il seguente:

«Art. 90ter
(Volumi destinati a centro
benessere in alcune tipologie
di strutture ricettive)

- 1) 1. Nelle aziende alberghiere di cui all'articolo 2, commi 3 e 4, della l.r. 33/1984, e nei complessi ricettivi all'aperto di cui alla legge regionale 24 giugno 2002, n. 8 (Disciplina dei complessi ricettivi all'aperto e norme in materia di turismo itinerante. Abrogazione della legge regionale 22 luglio 1980, n. 34), ivi compresi quelli ricadenti nelle zone territoriali di tipo A, le superfici e i relativi volumi da destinare a centro benessere, realizzati al fine di soddisfare esigenze connesse al miglioramento e al potenziamento dei servizi offerti, non sono assoggettati alla verifica degli indici urbanistici. Per le finalità di cui al presente comma, la Giunta regionale definisce, con propria deliberazione, le attività consentite nei centri benessere e le relative modalità di esercizio.

est calculé exclusivement sur la base de ladite augmentation et s'élève à au moins 50 pour cent des paramètres en matière d'urbanisme susmentionnés.

6. Les volumes autorisés au sens du présent article, supérieurs à ceux qui peuvent être autorisés dans le respect des dispositions prévues par le plan, ne sont pas pris en compte aux fins du contrôle des équilibres fonctionnels fixés par le PRG.
 7. Les dispositions du présent article l'emportent sur les dispositions des plans et des règlements qu'elles remplacent. »
2. Dans les 6 mois qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi, les Communes fixent par délibération du Conseil communal les critères, les modalités, les conditions et les paramètres nécessaires pour la définition des établissements de fourniture d'aliments et de boissons qui peuvent bénéficier des augmentations de volume visées à l'art. 90 bis de la LR n° 11/1998, tel qu'il résulte du premier alinéa du présent article. Dans l'attente de l'approbation des délibérations communales, les établissements de fourniture d'aliments et de boissons qui entendent bénéficier des augmentations de volume au sens de l'art. 90 bis susmentionné peuvent présenter à la Commune concernée une demande ad hoc, assortie d'un plan et d'un rapport illustrant les travaux et l'importance touristique de ceux-ci. Dans les 60 jours qui suivent la présentation de la demande, la Commune décide quant à l'accueil de celle-ci. Si la Commune ne se prononce pas dans le délai susdit, la demande est réputée accueillie.

Art. 5
(Insertion de l'art. 90 ter)

1. Après l'art. 90 bis de la LR n° 11/1998, tel qu'il résulte de l'art. 4 de la présente loi, est inséré l'article rédigé comme suit :

« Art. 90 ter
(Volumi destinati à accueillir
des centres de bien-être dans certains
types de structures d'accueil)

1. Dans les établissements hôteliers visés aux 3^e et 4^e alinéas de l'art. 2 de la LR n° 33/1984 et dans les centres d'hébergement de plein air indiqués à la loi régionale n° 8 du 24 juin 2002 (Réglementation des centres d'hébergement de plein air, dispositions relatives au tourisme itinérant et abrogation de la loi régionale n° 34 du 22 juillet 1980), y compris ceux situés dans les zones du type A, les surfaces et les volumes y afférents, destinés à accueillir des centres de bien-être et réalisés pour satisfaire les exigences d'amélioration et de renforcement des services offerts, ne sont pas soumis aux indices d'urbanisme. Aux fins visées au présent alinéa, le Gouvernement régional définit, par délibération, les activités autorisées dans le cadre des centres de bien-être et les modalités de gestion de ceux-ci.

2. Alle residenze turistico-alberghiere di cui all'articolo 2, comma 4, della l.r. 33/1984, oggetto di intervento ai sensi del comma 1, si applicano le disposizioni di cui all'articolo 7bis della medesima legge.
3. Gli interventi di cui al presente articolo, realizzabili in deroga a quanto disposto dall'articolo 99, sono assentiti dai Comuni nelle forme previste dall'articolo 59, comma 1, lettere a) e bbis), fatti salvi i diritti di terzi ed il rispetto delle disposizioni di cui al titolo V, eccettuate quelle di cui al capo II del medesimo titolo, previo parere favorevole della struttura regionale competente in materia di turismo, relativamente al rispetto della disciplina sulla classificazione alberghiera di cui alla l.r. 33/1984 e della disciplina dei complessi ricettivi all'aperto di cui alla l.r. 8/2002, e delle strutture regionali competenti in materia di beni culturali e di tutela del paesaggio, quando si tratti di interventi ricadenti su beni tutelati ai sensi del d.lgs. 42/2004 o nelle zone territoriali di tipo A, in deroga, in tale ultimo caso, alle condizioni e ai vincoli ulteriori di cui all'articolo 52, comma 4, lettera i). Per gli interventi da realizzare nei complessi ricettivi all'aperto, la verifica della compatibilità della localizzazione dei medesimi rispetto agli ambiti inedificabili deve essere estesa all'intero complesso ricettivo.
4. Le disposizioni di cui al presente articolo prevalgono sulle norme dei piani e dei regolamenti e le sostituiscono.».

Art. 6

(Abrogazione e disposizione transitoria)

1. L'articolo 27 della legge regionale 24 dicembre 2007, n. 34 (Manutenzione del sistema normativo regionale. Modificazioni di leggi regionali e altre disposizioni), è abrogato.
2. L'articolo 27 della l.r. 34/2007, abrogato dal comma 1, continua a trovare applicazione per gli interventi di ampliamento ivi previsti, compresi quelli riferiti ad immobili ricadenti nelle zone territoriali di tipo A, per i quali il procedimento volto all'ottenimento del relativo titolo abilitativo risulti già avviato alla data di entrata in vigore della presente legge e non ancora concluso alla medesima data.
3. I procedimenti relativi alla realizzazione di impianti di energia eolica, in corso alla data di entrata in vigore della presente legge, sono sospesi sino all'individuazione da parte dei Comuni degli ambiti territoriali di cui all'articolo 32bis della l.r. 11/1998, come introdotto dall'articolo 2.

2. Les résidences touristiques et hôtelières visées au 4^e alinéa de l'art. 2 de la LR n° 33/1984 et faisant l'objet des actions indiquées au 1^{er} alinéa du présent article tombent sous le coup des dispositions de l'art. 7 bis de ladite loi régionale.
3. Les actions visées au présent article, qui peuvent être réalisées par dérogation aux dispositions de l'art. 99 de la présente loi, sont autorisées par les communes dans les formes prévues par les lettres a) e b bis) du 1^{er} alinéa de l'art. 59 ci-dessus, sans préjudice des droits des tiers et dans le respect des dispositions du titre V, exception faite de celles indiquées au chapitre II dudit titre, sur avis favorable de la structure régionale compétente en matière de tourisme quant au respect des dispositions en matière de classement des établissements hôteliers prévues par la LR n° 33/1984 et en matière de réglementation des centres d'hébergement de plein air indiqués à la LR n° 8/2002 et sur avis des structures régionales compétentes en matière de biens culturels et de protection du paysage, pour ce qui est des travaux qui concernent des biens classés au sens du décret législatif n° 42/2004 ou les zones du type A, par dérogation, en cette dernière occurrence, aux conditions et aux obligations ultérieures prévues par la lettre i) du 4^e alinéa de l'art. 52 de la présente loi. Pour ce qui est des actions devant être réalisées dans les centres d'hébergement de plein air, le contrôle de la compatibilité de la localisation de ceux-ci par rapport aux espaces inconstructibles doit être effectué sur la totalité du centre en question.
4. Les dispositions du présent article l'emportent sur les dispositions des plans et des règlements qu'elles remplacent. »

Art. 6

(Abrogation et disposition transitoire)

1. L'art. 27 de la loi régionale n° 34 du 24 décembre 2007 (Mesures en vue de l'entretien de la législation régionale. Modification de lois régionales et d'autres dispositions) est abrogé.
2. L'art. 27 de la LR n° 34/2007, tel qu'il a été abrogé par le premier alinéa du présent article, continue d'être appliqué aux travaux d'agrandissement prévus par ledit article, y compris ceux concernant les immeubles situés dans les zones du type A, pour lesquels la procédure d'obtention du titre d'habilitation est déjà engagée mais non achevée à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.
3. Les procédures de réalisation d'installations éoliennes en cours à la date d'entrée en vigueur de la présente loi sont suspendues jusqu'à la définition, de la part des Communes, des zones territoriales visées à l'art. 32 bis de la LR n° 11/1998, tel qu'il résulte de l'art. 2 de la présente loi.

Art. 7
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 17 giugno 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 28

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 754 del 20.03.2009);
- presentato al Consiglio regionale in data 23.03.2009;
- assegnato alla III^a Commissione consiliare permanente in data 25.03.2009;
- esaminato dalla III^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 29.05.2009, nuovo testo della Commissione e relazione del Consigliere PROLA;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta dell'11.06.2009, con deliberazione n. 610/XIII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 16.06.2009.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
17 GIUGNO 2009, N. 18.

Nota all'articolo 3:

⁽¹⁾ L'articolo 33 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 prevedeva quanto segue:

«Art. 33
(Aree boscate)

1. È vietata l'edificazione nelle aree boscate, nonché nelle aree nelle quali il patrimonio boschivo è andato distrutto per cause dolose, colpose o accidentali, salve restando le disposizioni di cui al presente articolo.

Art. 7
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entre en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 17 juin 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 28

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 754 du 20.03.2009) ;
- présenté au Conseil régional en date du 23.03.2009 ;
- soumis à la III^e Commission permanente du Conseil en date du 25.03.2009 ;
- examiné par la III^e Commission permanente du Conseil – avis en date du 29.05.2009 – nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller PROLA ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 11.06.2009, délibération n° 610/XIII ;
- transmis au Président de la Région en date du 16.06.2009.

2. *Ai fini della presente legge, per aree boscate si intendono i terreni sui quali si sono costituiti, per via naturale o artificiale, popolamenti di specie legnose forestali a portamento arboreo costituenti un soprassuolo continuo, di almeno cinque anni di età, anche se sviluppati su suoli destinati ad altra coltura, aventi superficie non inferiore a metri quadrati cinquemila e larghezza minima non inferiore a metri trenta, indipendentemente dalla loro designazione catastale, con esclusione degli impianti artificiali per l'arboricoltura da legno, dei castagneti da frutto, dei parchi urbani e delle aree boscate marginali destinate dai piani regolatori vigenti all'espansione di insediamenti preesistenti.*
3. *Fatto salvo il rispetto di eventuali determinazioni più restrittive della pianificazione regionale o locale, nelle aree boscate, previo parere favorevole della struttura regionale competente in materia di forestazione, sono ammessi interventi di manutenzione, restauro, risanamento conservativo, ristrutturazione edilizia che non comportino la sostituzione delle strutture esistenti e, ove compatibile con il carattere architettonico delle strutture edilizie preesisten-*

ti, di ampliamento in elevazione per aumentare l'altezza netta dei piani esistenti fino al raggiungimento, per ciascun piano, di quella stabilita dalle vigenti norme in materia di altezza minima libera interna; è altresì consentito il mutamento della destinazione d'uso.

4. Fatto salvo il rispetto di eventuali determinazioni più restrittive della pianificazione regionale o locale, nelle aree boscate è ammesso, previo parere favorevole della struttura regionale competente in materia di forestazione, il ripristino dei fabbricati diroccati, purché risultino accatastati o la cui esistenza alla data di entrata in vigore della presente legge sia provata da documentazione fotografica o scritta. Gli interventi di ripristino eseguibili sui fabbricati anzidetti consistono in un insieme sistematico di opere, nel rispetto dei relativi elementi tipologici, formali e strutturali, desumibili dallo stato dei fabbricati medesimi o dalla documentazione fotografica o scritta attestante la loro preesistenza.
5. Fatte salve le eventuali determinazioni più restrittive della pianificazione regionale o locale, nelle fasce di salvaguardia di cui al comma 10, è ammessa l'esecuzione di costruzioni e infrastrutture agricole senza possibilità di mutamento della destinazione d'uso.
6. In caso di motivata necessità, nelle aree boscate è ammessa l'esecuzione di opere infrastrutturali direttamente attinenti al soddisfacimento di interessi generali.
7. Sono inoltre ammessi, previo parere della struttura regionale competente in materia di forestazione ed in coerenza con i criteri precisati con la deliberazione della Giunta regionale di cui all'art. 22, gli interventi infrastrutturali per la costruzione di accessi alle strutture intercluse nei boschi, la costruzione di altre infrastrutture primarie necessarie e gli interventi di miglioramento fondiario, di recupero produttivo e di riordino fondiario che interessino terreni un tempo coltivati e divenuti boscati per effetto dell'abbandono.
8. L'esecuzione delle opere di cui ai commi 5 e 6 è subordinata al parere vincolante della Giunta regionale, su proposta dell'assessore competente in materia di forestazione, sentita la conferenza di pianificazione di cui all'art. 15, comma 3.
9. I Comuni individuano e delimitano in apposita cartografia catastale gli ambiti di cui al comma 1, in base alle definizioni recate dal comma 2, con deliberazione del Consiglio comunale soggetta ad approvazione della Giunta regionale, che vi provvede, sentite le strutture regionali competenti, entro centoventi giorni dalla ricezione degli atti relativi; decorso inutilmente tale termine, l'individuazione e la delimitazione degli ambiti di cui al comma 1, quali deliberati dal Consiglio comunale, si intendono approvate; l'individuazione e la delimitazione delle aree boscate costituiscono parte integrante del PRG e possono essere sottoposte a periodiche revisioni, recependo le modificazioni verificatesi; sono fatte salve le individuazioni e le delimitazioni delle aree boscate effettuate e approvate ai sensi della normativa in materia urbanistica e di pianificazione territoriale previgente alla presente legge.
10. Nella delimitazione degli ambiti di cui al comma 1, i Comuni possono prevedere una fascia di salvaguardia inedificabile circostante le aree boscate; fino all'approvazione dell'individuazione e della delimitazione degli ambiti di cui al comma 1, la fascia predetta è fissata in metri trenta; essa esclude le zone destinate all'edificazione dai PRG vigenti; il relativo vincolo di inedificabilità non si applica alle costruzioni e alle infrastrutture agricole di cui al comma 5 né alle opere di cui ai commi 6 e 7.
11. I Comuni definiscono, di concerto con la struttura regionale competente in materia di tutela del paesaggio, i terri-

tori coperti da foreste e da boschi ai fini dell'applicazione della l. 431/1985.».

Nota all'articolo 6:

⁽²⁾ L'articolo 27 della legge regionale 24 novembre 2007, n. 34 prevedeva quanto segue:

«Art. 27

(Ampliamento di strutture alberghiere, nelle more dell'adeguamento dei PRG)

1. Nelle more dell'adeguamento dei piani regolatori generali comunali, ai sensi dell'articolo 13 della l.r. 11/1998, gli esercizi di ristorazione esistenti situati lungo le piste di sci o a servizio di infrastrutture ricreativo-sportive classificate di interesse regionale ai sensi della legge regionale 29 giugno 2007, n. 16 (Nuove disposizioni per la realizzazione di infrastrutture ricreativo-sportive di interesse regionale. Modificazioni di leggi regionali in materia di turismo e trasporti), per i quali i Comuni riconoscano un interesse generale ed una particolare rilevanza economica e sociale possono formare oggetto di mutamenti di destinazione d'uso di volumi preesistenti e di interventi che comportano incremento volumetrico, fatto salvo il possesso dei requisiti di salubrità e igienico-sanitari, ai sensi della normativa vigente in materia.
2. Nelle more dell'adeguamento dei piani regolatori generali comunali, ai sensi dell'articolo 13 della l.r. 11/1998, gli alberghi esistenti, come definiti dall'articolo 2, comma 3, della legge regionale 6 luglio 1984, n. 33 (Disciplina della classificazione delle aziende alberghiere), possono essere ampliati per soddisfare esigenze connesse al miglioramento e al potenziamento dei servizi offerti, all'adeguamento delle condizioni igienico-sanitarie e funzionali all'efficienza energetica, anche con aumento della capacità ricettiva.
3. Gli interventi di cui al presente articolo sono assentiti dai Comuni, previo parere favorevole della struttura regionale competente in materia di turismo relativamente al rispetto della disciplina sulla classificazione alberghiera di cui alla l.r. 33/1984 quando si tratti degli interventi di cui al comma 2, nonché delle strutture regionali competenti in materia di beni culturali e di tutela del paesaggio quando si tratti di interventi ricadenti su beni tutelati ai sensi del decreto legislativo 22 gennaio 2004, n. 42 (Codice dei beni culturali e del paesaggio, ai sensi dell'articolo 10 della legge 6 luglio 2002, n. 137).
4. Fatti salvi i diritti di terzi ed il rispetto delle disposizioni di cui al titolo V della l.r. 11/1998, gli interventi di cui al presente articolo devono assicurare il rispetto dei parametri urbanistici inerenti alla quantità minima di posti auto e alla superficie di verde privati per ciò che riguarda la ricettività aggiuntiva.
5. I fabbricati oggetto di intervento ai sensi del comma 1 non possono essere mutati di destinazione per un periodo di venti anni, decorrente dalla data di ultimazione dei lavori, fatte salve eventuali deroghe, concedibili nei casi e con le modalità stabiliti dall'articolo 4 delle norme di attuazione del piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta (PTP), approvato con legge regionale 10 aprile 1998, n. 13; il vincolo di destinazione è trascritto nei registri immobiliari, a cura e spese del beneficiario.
6. Fatto salvo quanto previsto dall'articolo 4 delle norme di attuazione del PTP, ai fabbricati alberghieri oggetto di adeguamento ai sensi del comma 2, si applicano le disposizioni di cui all'articolo 29, comma 6, delle norme di attuazione del PTP.».

Legge regionale 17 giugno 2009, n. 19.

Disposizioni in materia di salute umana e sanità veterinaria ai sensi del decreto legislativo 28 gennaio 2008, n. 26 (Norme di attuazione dello statuto speciale della regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste, concernenti il trasferimento di funzioni in materia di salute umana e sanità veterinaria).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(*Oggetto*)

1. La presente legge disciplina l'esercizio delle funzioni in materia di salute umana e sanità veterinaria trasferite alla Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste ai sensi del decreto legislativo 28 gennaio 2008, n. 26 (Norme di attuazione dello statuto speciale della regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste, concernenti il trasferimento di funzioni in materia di salute umana e sanità veterinaria).

Art. 2
(*Esercizio delle funzioni*)

1. Ai sensi dell'articolo 1, commi 1 e 2, del d.lgs. 26/2008, spettano alla Regione le funzioni di cui alla tabella A del decreto del Presidente del Consiglio dei ministri 26 maggio 2000 (Individuazione delle risorse umane, finanziarie, strumentali ed organizzative da trasferire alle regioni in materia di salute umana e sanità veterinaria ai sensi del titolo IV, capo I, del d.lgs. 31 marzo 1998, n. 112), nonché le ulteriori funzioni e i compiti in materia di sanità veterinaria già trasferiti alle Regioni a statuto ordinario dal decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 112 (Conferimento di funzioni e compiti amministrativi dello Stato alle regioni ed agli enti locali, in attuazione del capo I della legge 15 marzo 1997, n. 59).
2. Le funzioni e i compiti di cui al comma 1 sono esercitati per il tramite delle strutture regionali competenti in materia di sanità, salute e politiche sociali, fatta eccezione per la funzione di cui alla lettera u) della tabella A del d.p.c.m. 26 maggio 2000, esercitata per il tramite dell'Azienda regionale sanitaria USL della Valle d'Aosta (Azienda USL).
3. Nell'ambito delle funzioni trasferite ai sensi dell'articolo 1 del d.lgs. 26/2008, spettano ai Comuni, singolarmente o in forma associata tramite le Comunità monta-

Loi régionale n° 19 du 17 juin 2009,

portant dispositions en matière de bien-être humain et de santé vétérinaire au sens du décret législatif n° 26 du 28 janvier 2008 (Dispositions d'application du Statut spécial pour la Région autonome Vallée d'Aoste/Valle d'Aosta relatives au transfert de fonctions en matière de bien-être humain et de santé vétérinaire).

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(*Objet*)

1. La présente loi régit l'exercice des fonctions en matière de bien-être humain et de santé vétérinaire transférées à la Région autonome Vallée d'Aoste/Valle d'Aosta au sens du décret législatif n° 26 du 28 janvier 2008 (Dispositions d'application du Statut spécial pour la Région autonome Vallée d'Aoste/Valle d'Aosta relatives au transfert de fonctions en matière de bien-être humain et de santé vétérinaire).

Art. 2
(*Exercice des fonctions*)

1. Au sens des premier et deuxième alinéas de l'art. 1^{er} du décret législatif n° 26/2008, la Région est chargée des fonctions visées au tableau A du décret du président du Conseil des ministres du 26 mai 2000 (Détermination des ressources humaines, financières, instrumentales et organisationnelles à transférer aux Régions en matière de bien-être humain et de santé vétérinaire, au sens du chapitre I^{er} du Titre IV du décret législatif n° 112 du 31 mars 1998), ainsi que des autres fonctions et tâches en matière de santé vétérinaire déjà transférées aux Régions à statut ordinaire par le décret législatif n° 112 du 31 mars 1998 (Attribution de fonctions et de tâches administratives de l'État aux Régions et aux collectivités locales, en application du Chapitre I^{er} de la loi n° 59 du 15 mars 1997).
2. Les fonctions et les tâches visées au premier alinéa du présent article sont remplies par l'intermédiaire des structures régionales compétentes en matière de santé, de bien-être et de politiques sociales, exception faite de la fonction visée à la lettre u) du tableau A du DPCM du 26 mai 2006, qui est du ressort de l'Agence régionale sanitaire USL (Agence USL) de la Vallée d'Aoste.
3. Dans le cadre des fonctions transférées au sens de l'art. 1^{er} du décret législatif n° 26/2008, les Communes, seules ou associées par l'intermédiaire des

ne, le funzioni relative al rilascio dei passaporti mortuari previsti dagli articoli 27, 28 e 29 del decreto del Presidente della Repubblica 10 settembre 1990, n. 285 (Approvazione del regolamento di polizia mortuaria).

Art. 3
(Forme di collaborazione)

1. Le forme di collaborazione di cui all'articolo 2 del d.lgs. 26/2008 si intendono previste, nell'ambito delle rispettive competenze, a favore della Regione, dell'Azienda USL e dei Comuni.
2. Per l'esercizio delle funzioni trasferite, la Regione, l'Azienda USL e i Comuni accedono, secondo modalità concordate con il Ministero della salute, ai dati contenuti negli albi e registri la cui tenuta è di competenza del medesimo.

Art. 4
(Rinvio)

1. La Giunta regionale definisce, con propria deliberazione, le modalità attuative e ogni altro adempimento o aspetto necessari all'applicazione della presente legge.

Art. 5
(Disposizioni finali)

1. Ai sensi dell'articolo 5, comma 1, del d.lgs. 26/2008, il trasferimento delle funzioni di cui all'articolo 2 decorre dalla data di attribuzione delle occorrenti risorse finanziarie da parte dello Stato.
2. Al finanziamento delle funzioni trasferite si provvede, in via provvisoria, in conformità al d.p.c.m. 26 maggio 2000 e al decreto del Presidente del Consiglio dei ministri 13 novembre 2000 (Criteri di ripartizione e ripartizione tra le regioni per l'esercizio delle funzioni conferite dal decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 112, in materia di salute umana e sanità veterinaria), e, in via definitiva, con le modalità di cui all'articolo 4, comma 4, del d.lgs. 26/2008.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 17 giugno 2009

Il Presidente
ROLLANDIN

Communautés de montagne, exercent les fonctions relatives à la délivrance des autorisations de transport de corps prévues par les articles 27, 28 et 29 du décret du président de la République n° 285 du 10 septembre 1990 (Approbation du règlement de police mortuaire).

Art. 3
(Formes de collaboration)

1. La Région, l'Agence USL et les Communes, dans le cadre de leurs compétences respectives, peuvent bénéficier des formes de collaboration visées à l'art. 2 du décret législatif n° 26/2008.
2. Aux fins de l'exercice des fonctions transférées, la Région, l'Agence USL et les Communes peuvent accéder, suivant les modalités décidées de concert avec le Ministère de la santé, aux données contenues dans les tableaux et les registres dont la tenue relève de ce dernier.

Art. 4
(Renvoi)

1. Le Gouvernement régional fixe, par délibération, les modalités d'application de la présente loi ainsi que tout autre volet ou obligation nécessaire.

Art. 5
(Dispositions finales)

1. Au sens du premier alinéa de l'art. 5 du décret législatif n° 26/2008, le transfert des fonctions visées à l'art. 2 de la présente loi déploie ses effets à compter de la date d'allocation des ressources financières nécessaires par l'État.
2. Le financement des fonctions transférées est assuré, à titre provisoire, conformément au DPCM du 26 mai 2000 et au décret du président du Conseil des ministres du 13 novembre 2000 (Critères de répartition et répartition des ressources entre les Régions pour l'exercice des fonctions attribuées à celles-ci par le décret législatif n° 112 du 31 mars 1998 en matière de bien-être humain et de santé vétérinaire) et, à titre définitif, suivant les modalités visées au quatrième alinéa de l'art. 4 du décret législatif n° 26/2008.

La présente est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 17 juin 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 31

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 960 del 10.04.2009);
- presentato al Consiglio regionale in data 15.04.2009;
- assegnato alla V^a Commissione consiliare permanente in data 16.04.2009;
- esaminato dalla V^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 22.05.2009 e relazione del Consigliere MAQUI-GNAZ;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta dell'11.06.2009, con deliberazione n. 609/XIII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 16.06.2009.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 31

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 960 du 10.04.2009) ;
- présenté au Conseil régional en date du 15.04.2009 ;
- soumis à la V^e Commission permanente du Conseil en date du 16.04.2009 ;
- examiné par la V^e Commission permanente du Conseil – avis en date du 22.05.2009 et rapport du Conseiller MAQUI-GNAZ ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 11.06.2009, délibération n° 609/XIII ;
- transmis au Président de la Région en date du 16.06.2009.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 17 GIUGNO 2009, N. 19.

Note all'articolo 2:

⁽¹⁾ Vedasi nota 2.

⁽²⁾ L'articolo 1, commi 1 e 2, del decreto legislativo 28 gennaio 2008, n. 26 prevede quanto segue:

«Art. 1.

Trasferimento di funzioni in materia di salute umana e sanità veterinaria

1. Sono trasferite alla regione autonoma Valle d'Aosta le funzioni in materia di salute umana e sanità veterinaria di cui alla tabella A allegata al decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri in data 26 maggio 2000, pubblicato nella Gazzetta Ufficiale n. 238 dell'11 ottobre 2000, come aggiornata ai sensi dei regolamenti (CE) n. 853/2004 e 854/2004, del Parlamento europeo e del Consiglio, del 29 aprile 2004.
2. Sono trasferiti, altresì, tutte le ulteriori funzioni ed i compiti in materia di sanità veterinaria trasferiti alle regioni a statuto ordinario, in attuazione del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 112.
3. I procedimenti amministrativi pendenti alla data del trasferimento delle funzioni sono conclusi dallo Stato e ogni onere ad essi relativo resta a carico del medesimo.».

⁽³⁾ L'articolo 27 del decreto del Presidente della Repubblica 10 settembre 1990, n. 285 prevede quanto segue:

- «27. 1. I trasporti di salme da o per uno degli Stati aderenti alla convenzione internazionale di Berlino 10 febbraio 1937, approvata e resa esecutiva in Italia con regio decreto 10 luglio 1937, n. 1379, sono

soggetti alla osservanza delle prescrizioni sanitarie previste da detta convenzione. Le salme stesse debbono essere accompagnate dal passaporto mortuario previsto dalla convenzione medesima.

2. *Tale passaporto è rilasciato per le salme da estradare dal territorio nazionale dal prefetto e per le salme da introdurre nel territorio nazionale è rilasciato dalla competente autorità del luogo da cui la salma viene estradata.*
3. *Nei casi previsti dal presente articolo il prefetto agisce in qualità di autorità delegata dal Ministero della sanità.*
4. *Il trasporto delle salme da o per lo Stato della Città del Vaticano è regolato dalle norme della convenzione 28 aprile 1938 tra la Santa Sede e l'Italia, approvata e resa esecutiva con regio decreto 16 giugno 1938, n. 1055.».*

⁽⁴⁾ L'articolo 28 del decreto del Presidente della Repubblica 10 settembre 1990, n. 285 prevede quanto segue:

- «28. 1. Per l'introduzione nel Paese di salme provenienti da uno degli Stati non aderenti alla convenzione internazionale di Berlino, l'interessato alla traslazione della salma deve presentare all'autorità consolare italiana apposita domanda corredata:
 - a) di un certificato della competente autorità sanitaria locale, dal quale risulti che sono state osservate le prescrizioni di cui all'art. 30;
 - b) degli altri eventuali documenti e dichiarazioni che il Ministero della sanità dovesse prescrivere in rapporto a situazioni determinate.
2. L'autorità consolare italiana, constatata la regolarità della documentazione presentata, trasmette la domanda corredata dai documenti, ovvero inoltra telegraficamente la richiesta, e contemporaneamente trasmette i documenti, tramite il Ministero degli affari esteri, al prefetto della provincia, dove la salma è diretta, che concede autorizzazione informandone la stessa autorità consolare, tramite il Ministero degli affari esteri, e il prefetto della provincia di frontiera attraverso cui la salma deve transitare.».

⁽⁵⁾ L'articolo 29 del decreto del Presidente della Repubblica 10 settembre 1990, n. 285 prevede quanto segue:

- «29. 1. Per l'estradizione dal Paese di salme dirette verso Stati non aderenti alla convenzione internazionale di Berlino, l'interessato deve rivolgere domanda al prefetto della provincia di cui fa parte il comune ove trovasi la salma, corredata dei seguenti documenti:
- a) nulla osta, per l'introduzione, dell'autorità consolare dello Stato verso il quale la salma è diretta;
 - b) certificato dell'unità sanitaria locale attestante che sono state osservate le disposizioni di cui all'art. 30;
 - c) altri eventuali documenti e dichiarazioni che il Ministero della sanità dovesse prescrivere in rapporto a situazioni determinate.
2. Il prefetto ricevuta la domanda, corredata come sopra, concede l'autorizzazione, informandone il prefetto della provincia di frontiera attraverso la quale la salma dovrà transitare.
3. Nel concedere l'autorizzazione il prefetto agisce come delegato del Ministero della sanità.».

Nota all'articolo 3:

⁽⁶⁾ L'articolo 2 del decreto legislativo 28 gennaio 2008, n. 26 prevede quanto segue:

«Art. 2. *Forme di collaborazione*

1. *Lo Stato, per la durata di un anno a decorrere dalla data di trasferimento delle funzioni, presta attività di supporto per lo svolgimento delle funzioni stesse, nonché attività di consulenza, anche con la partecipazione dei responsabili di settore già competenti, al fine di assicurare la funzionalità del servizio sotto il profilo organizzativo.».*

Note all'articolo 5:

⁽⁷⁾ L'articolo 5, comma 1, del decreto legislativo 28 gennaio 2008, n. 26 prevede quanto segue:

- «1. *Il trasferimento delle funzioni di cui all'articolo 1 decorre dalla data di attribuzione delle risorse di cui all'articolo 4, comma 1, e, comunque, non prima di un anno dalla data di entrata in vigore del presente decreto.».*

⁽⁸⁾ L'articolo 4, comma 4, del decreto legislativo 28 gennaio 2008, n. 26 prevede quanto segue:

- «4. *Con decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri, adottato d'intesa con la Regione, si provvederà, entro due anni dalla data di trasferimento delle funzioni, a garantire il finanziamento degli oneri necessari per l'esercizio delle funzioni indicate all'articolo 1.».*

CORTE COSTITUZIONALE

COUR CONSTITUTIONNELLE

Ordinanza n. 189. Anno 2009.

Pubblicazione disposta al Presidente della Corte Costituzionale.

Ordinanza n. 189. Anno 2009

REPUBBLICA ITALIANA

IN NOME DEL POPOLO ITALIANO

LA CORTE COSTITUZIONALE

composta dai signori:

– Francesco	AMIRANTE	Presidente
– Ugo	DE SIERVO	Giudice
– Paolo	MADDALENA	“
– Alfio	FINOCCHIARO	“
– Alfonso	QUARANTA	“
– Franco	GALLO	“
– Luigi	MAZZELLA	“
– Gaetano	SILVESTRI	“
– Sabino	CASSESE	“
– Maria Rita	SAULLE	“
– Giuseppe	TESAURO	“
– Paolo Maria	NAPOLITANO	“
– Giuseppe	FRIGO	“

– Alessandro CRISCUOLO “
– Paolo GROSSI “

ha pronunciato la seguente

ORDINANZA

nel giudizio di legittimità costituzionale degli articoli 8, 9, comma 3, lettera *a*), e dell'Allegato A, lettere *g*), *h*), *i*), *j*), *k*) e *l*), della legge della Regione Valle d'Aosta 13 marzo 2008, n. 4 (Disciplina del sistema regionale di emergenza-urgenza sanitaria), promosso dal Presidente del Consiglio dei ministri, con ricorso notificato il 16 - 19 giugno 2008, depositato in cancelleria il 24 giugno 2008 ed iscritto al n. 29 del registro ricorsi 2008.

Visto l'atto di costituzione della Regione Valle d'Aosta;

udito nell'udienza pubblica del 9 giugno 2009 il Giudice relatore Ugo DE SIERVO;

uditi l'avvocato dello Stato Giuseppe Fiengo per il Presidente del Consiglio dei ministri e l'avvocato Francesco Saverio MARINI per la Regione Valle d'Aosta.

Ritenuto che con ricorso consegnato all'ufficiale giudiziario per la notifica il 16 giugno 2008, pervenuto presso la sede della destinataria Regione il successivo 19 giugno e depositato il giorno 24 dello stesso mese, il Presidente del Consiglio dei ministri, rappresentato e difeso dall'Avvocatura generale dello Stato, ha sollevato, in riferimento agli artt. 3, 97 e 117, terzo comma, della Costituzione, nonché all'art. 3, lettera *l*), dello statuto speciale per la Valle d'Aosta, adottato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4, e successive modificazioni e integrazioni, e all'art. 10 della legge costituzionale 18 ottobre 2001, n. 3 (Modifiche al titolo V della parte seconda della Costituzione), questione di legittimità costituzionale degli articoli 8 e 9, comma 3, lettera *a*), nonché dell'Allegato A, lettere *g*), *h*), *i*), *j*), *k*) e *l*), della legge della Regione Valle d'Aosta 13 marzo 2008, n. 4 (Disciplina del sistema regionale di emergenza-urgenza sanitaria), pubblicata nel *Bollettino Ufficiale* della Regione autonoma Valle d'Aosta 15 aprile 2008, n. 16;

che la legge regionale n. 4 del 2008 disciplina l'organizzazione del sistema regionale di emergenza-urgenza sanitaria, comprensivo delle attività di allarme, soccorso, trasporto, comunicazione, accettazione ed emergenza sanitaria ospedaliera, «al fine di assicurare un tempestivo intervento in ogni caso di evento critico di natura sanitaria», regolando, altresì, le modalità di trasporto sanitario non urgente di feriti ed infermi mediante l'utilizzo di mezzi idonei allo scopo;

che l'art. 8 della legge regionale in oggetto detta disposizioni in materia di inquadramento della dirigenza medica nel ruolo sanitario dei medici di emergenza territoriale, stabilendo che «i medici convenzionati per l'emergenza sanitaria territoriale titolari di incarico a tempo indeterminato in servizio alla data di entrata in vigore della presente legge presso l'Azienda USL, con un'anzianità di 5 anni di effettivo servizio anche non continuativo presso la medesima, sono inquadrati, a domanda, nella dirigenza medica del ruolo sanitario, previo giudizio di idoneità ai sensi del decreto del Presidente del Consiglio dei ministri 12 dicembre 1997, n. 502 (Regolamento recante norme per l'inquadramento nel ruolo medico del Servizio sanitario nazionale di incaricati del servizio di guardia medica e medicina dei servizi)»;

che il successivo art. 9, comma 3, lettera *a*), stabilisce che nelle «sedi di ambulanze medicalizzate», attive nell'arco delle ventiquattro ore per tutti i giorni dell'anno, opera, di norma, oltre al personale sanitario, dipendente o convenzionato, personale tecnico specializzato, per la definizione dei cui compiti e delle cui funzioni la norma rinvia all'Allegato A della stessa legge regionale;

che, secondo l'Allegato A, il personale suddetto opera «previa specifica formazione e certificazione riconosciuta dall'Azienda USL ed in coerenza con il piano di formazione continua, sulla base delle disposizioni regionali vigenti», svolgendo le attività di autista di ambulanza ed automedica e di soccorritore, oltre ad attività di tecnico operatore di centrale e di formatore;

che il ricorrente denuncia, innanzitutto, l'illegittimità costituzionale dell'art. 8 della legge regionale n. 4 del 2008, per asserita violazione degli artt. 3, 97 e 117, terzo comma, Cost., nonché dell'art. 3, lettera *l*), dello statuto speciale;

che, secondo il ricorrente, la censurata disposizione, prevedendo l'inquadramento nei ruoli della dirigenza medica dei medici convenzionati per l'emergenza sanitaria territoriale titolari di incarico a tempo indeterminato in servizio alla data di entrata in vigore della legge, protrarrebbe l'efficacia della norma transitoria contenuta nell'art. 8, comma 1-*bis*, del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502 (Riordino della disciplina in materia sanitaria, a norma dell'articolo 1 della legge 23 ottobre 1992, n. 421), «che ha ormai esaurito i suoi effetti»;

che invero – prosegue la difesa erariale – la citata norma transitoria consentiva l'inquadramento nel ruolo sanitario, previa

maturazione del requisito consistente nel possesso di cinque anni di servizio a tempo indeterminato, dei soli medici addetti alle aree di attività della emergenza territoriale e della medicina dei servizi, che fossero in servizio alla data di entrata in vigore del decreto legislativo 19 giugno 1999, n. 229 (Norme per la razionalizzazione del Servizio sanitario nazionale, a norma dell'articolo 1 della legge 30 novembre 1998, n. 419);

che, così disponendo, l'impugnato art. 8 si porrebbe in contrasto con il principio fondamentale in materia di tutela della salute contenuto nella suddetta disposizione statale e, conseguentemente, con l'art. 3, lettera l), dello statuto speciale, che riconosce alla Regione competenza legislativa concorrente in materia di «igiene, sanità, assistenza ospedaliera e profilattica» e con le relative norme di attuazione;

che il ricorrente si duole, altresì, della violazione dell'art. 117, terzo comma, Cost., dovendosi ritenere attribuita alla Regione di cui si tratta anche la competenza legislativa concorrente in materia di «tutela della salute», ai sensi della clausola di equiparazione di cui all'art. 10 della legge cost. n. 3 del 2001;

che la stessa disposizione è pure censurata in relazione all'obiettivo di contenimento della spesa per il personale di cui all'art. 1, comma 565, della legge 27 dicembre 2006, n. 296 (Disposizioni per la formazione del bilancio annuale e pluriennale dello Stato - legge finanziaria 2007), che, essendo principio fondamentale in materia di coordinamento della finanza pubblica, costituisce limite alla competenza concorrente, riconosciuta alla Regione in tale materia dall'art. 117, terzo comma, Cost.;

che la medesima disposizione contrasterebbe, infine, con i principi di ragionevolezza, imparzialità e buon andamento della pubblica amministrazione di cui agli artt. 3 e 97 Cost., attribuendo ad un gruppo di medici individuato in modo del tutto arbitrario ed ingiustificato nonché oltre i limiti derogatori previsti dalla predetta norma statale di principio, un trattamento di maggior favore rispetto ad altri colleghi che prestano servizio in condizioni analoghe, e concedendo, attraverso l'inquadramento in questione, l'accesso al ruolo sanitario in assenza di concorso pubblico;

che l'art. 9, comma 3, lettera a), e l'Allegato A, lettere g), h), i), j), k) e l), della legge regionale in oggetto sono impugnati per asserita violazione dell'art. 117, terzo comma, Cost., nonché dell'art. 3, lettera l), dello statuto speciale;

che per il ricorrente l'impugnata disciplina, individuando, nell'ambito del personale tecnico specializzato che opera nell'attività di soccorso e di trasporto degli infermi, la figura dell'«autista soccorritore» e le connesse «attività di autista di ambulanza ed automedica e di soccorritore», eccederebbe la competenza legislativa concorrente in materia di «igiene, sanità, assistenza ospedaliera e profilattica» riconosciuta alla Regione dall'art. 3, lettera l), dello statuto speciale e dalle relative norme di attuazione, nonché in materia di «professioni» e di «tutela della salute» che devono ritenersi attribuite a detta Regione dall'art. 117, terzo comma, Cost., ai sensi dell'art. 10 della legge cost. n. 3 del 2001;

che – sostiene il ricorrente – l'Allegato A, nell'elencare le attività dell'autista soccorritore, per un verso utilizza formule ampie e generiche che possono tradursi, in concreto, nella possibilità di svolgere attività riservate a professionisti sanitari e, per altro verso, nel prevedere la possibilità che l'autista soccorritore si occupi di specifiche problematiche di medicina d'urgenza, «di fatto» autorizza detto operatore a porre in essere attività a carattere sanitario che esulano dai compiti attribuiti alla figura professionale dell'autista-soccorritore e rientrano in maniera inequivocabile nelle competenze delle professioni sanitarie degli infermieri;

che, così disponendo, le impugnite disposizioni individuerebbero «di fatto» una nuova professione sanitaria, ponendosi in contrasto con il principio più volte affermato da questa Corte e recepito nel decreto legislativo 2 febbraio 2006, n. 30 (Ricognizione dei principi fondamentali in materia di professioni, ai sensi dell'articolo 1 della legge 5 giugno 2003, n. 131), in particolare negli artt. 1, comma 3, e 4, comma 2, secondo cui l'individuazione delle figure professionali, con i relativi profili e i titoli abilitanti, è riservata, per il suo carattere necessariamente unitario, allo Stato, rientrando nella competenza delle Regioni la disciplina di quegli aspetti che presentano uno specifico collegamento con la realtà regionale;

che, con atto depositato l'11 luglio 2008, si è costituita in giudizio la Regione autonoma Valle d'Aosta la quale, riservandosi ogni più ampia difesa, ha chiesto a questa Corte di dichiarare l'inammissibilità e, comunque, l'infondatezza del presente ricorso.

Considerato che, successivamente alla proposizione del ricorso, la Regione Valle d'Aosta, con la legge regionale 6 aprile 2009, n. 6 (Modificazioni alla legge regionale 13 marzo 2008, n. 4), pubblicata nel *Bollettino Ufficiale* regionale 14 aprile 2009, n. 15, è intervenuta a modificare la disciplina oggetto delle censure;

che, proprio in considerazione delle modifiche apportate alle disposizioni impuginate, il ricorrente, con atto notificato alla Regione Valle d'Aosta nella persona del Presidente in carica il 13 maggio 2009 e depositato presso la cancelleria di questa Corte il successivo 25 maggio, ha rinunciato al ricorso, affermando che tali modifiche hanno sostanzialmente recepito le censure proposte;

che tale rinuncia è stata formalmente accettata dalla Regione Valle d'Aosta, con atto depositato presso la cancelleria di questa Corte in data 28 maggio 2009;

che, ai sensi dell'art. 25 delle norme integrative per i giudizi dinanzi alla Corte costituzionale, la rinuncia al ricorso, seguita dall'accettazione della controparte, comporta l'estinzione del processo.

per questi motivi

LA CORTE COSTITUZIONALE

dichiara estinto il processo.

Così deciso in Roma, nella sede della Corte costituzionale, Palazzo della Consulta, il 22 giugno 2009.

Francesco AMIRANTE, Presidente
Ugo DE SIERVO, Redattore
Maria Rosaria FRUSCELLA, Cancelliere

Depositata in Cancelleria il 26 giugno 2009.

Il Cancelliere
FRUSCELLA

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 23 giugno 2009, n. 278.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale e del Comune di ISSIME degli immobili necessari ai lavori di sistemazione idraulica del torrente Lys e viabilità fra le località Preite e Gran Proa 2° stralcio in Comune di ISSIME.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) è pronunciata a favore dell'Amministrazione regionale l'espropriazione dei terreni infra elencati, necessari per i lavori di sistemazione idraulica del torrente Lys e viabilità fra le località Preite e Gran Proa 2° stralcio in Comune di ISSIME, di proprietà delle ditte a fianco indicate:

COMUNE CENSUARIO DI ISSIME

- 1) CONSOL Patrizia
n. a ISSIME il 17.08.54
res. a GABY loc. Masounouzy, 2/a
c.f.: CNSPRZ54M57E369R – propr per 1/2
YON Elena Maria Helda
n. ad AOSTA il 10.04.1992
Res. a ISSIME loc. Tontinel, 84
c.f.: YNOLMR92D50A326Y – propr per 1/4
YON Matteo
n. ad AOSTA il 22.04.1988
Res. a ISSIME loc. Tontinel, 84

2) è pronunciata a favore del Comune di Issime l'espropriazione dei terreni infra elencati, necessari per i lavori di sistemazione della viabilità fra le località Preite e Gran Proa 2° stralcio in Comune di ISSIME, di proprietà delle ditte a fianco indicate:

COMUNE CENSUARIO DI ISSIME

- 1) STORTO Maria
n. a ISSIME il 21.03.50
res. a ISSIME loc. Capoluogo, 21
c.f.: STRMRA50C61E369R
Fg. 13 n. 970 (ex 271/d) di mq. 136
Fg. 13 n. 980 (ex 280/p) di mq. 19
Fg. 13 n. 654 di mq. 76
Fg. 13 n. 655 di mq. 78
Fg. 13 n. 662 di mq. 167
Indennità: € 53,93

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 278 du 23 juin 2009,

portant expropriation, en faveur de l'Administration régionale et de la Commune d'ISSIME, des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement hydraulique du Lys et de la route reliant Preite et Gran Proa (2° tranche), dans la commune d'ISSIME.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Les terrains nécessaires aux travaux de réaménagement hydraulique du Lys et de la route reliant Preite et Gran Proa (2° tranche), dans la commune d'ISSIME, et figurant ci-après, en regard du nom de leurs propriétaires, sont expropriés en faveur de l'Administration régionale :

COMMUNE D'ISSIME

- c.f.: YNOMTT88D22A326C – propr per 1/4
Fg. 13 n. 979 (ex 410/o) di mq. 54
Indennità: € 16,81
- 2) CONSOL Duilio
n. a ISSIME il 25.01.48
Res. a PONT-SAINT-MARTIN via Maddalena, 4
c.f.: CNSDLU48A25E369Y
Fg. 13 n. 967 (ex 238/a) di mq. 348
Fg. 13 n. 968 (ex 239/b) di mq. 114
Indennità: € 41,64

2) Les terrains nécessaires aux travaux de réaménagement hydraulique du Lys et de la route reliant Preite et Gran Proa (2° tranche), dans la commune d'Issime, et figurant ci-après, en regard du nom de leurs propriétaires, sont expropriés en faveur de la Commune d'ISSIME :

COMMUNE D'ISSIME

- 2) STORTO Giovanni Romano
n. a ISSIME il 30.09.28
res. a ISSIME loc. Ribola, 155
c.f.: STRGNN28P30E369G
Fg. 13 n. 971 (ex 272/e) di mq. 154
Fg. 13 n. 972 (ex 276/f) di mq. 46
Fg. 13 n. 973 (ex 277/g) di mq. 170
Fg. 13 n. 978 (ex 334/n) di mq. 208
Fg. 13 n. 660 di mq. 218
Fg. 13 n. 977 (ex 661/m) di mq. 130

- Fg. 25 n. 545 (ex 48/d) di mq. 9
Fg. 25 n. 558 (ex 97/s) di mq. 35
Indennità: € 323,89
- 3) CADOSI Maria Teresa
n. a PALANZANO (PR) il 03.03.1952
Res. a CARPANETO PIACENTINO (PC) viale
Giacomo Matteotti, 9
c.f.: CDSMTR52C43G255T – propr. per 1/2
PODESTÀ Luigi
n. a PIACENZA (PC) il 03.09.1946
Res. a CARPANETO PIACENTINO (PC) via
Pallastrelli, 49
c.f.: PDSLGU46P03G535U – propr. per 1/2
Fg. 25 n. 571 (ex 74/d) di mq. 33
Fg. 25 n. 572 (ex 75/e) di mq. 2
Fg. 25 n. 573 di mq. 2 Catasto Fabbricati – Fg. 25
n. 573 (ex 76/f) di mq. 2 Catasto T.
Fg. 25 n. 574 di mq. 3 Catasto Fabbricati – Fg. 25
n. 574 (ex 76/g) di mq. 3 Catasto T.
Fg. 25 n. 270 di mq. 98
Indennità: € 3,98 + 1.361,60
- 4) CONSOL Felice
n. a ISSIME il 07.04.33
res. a ISSIME loc. Riva, 102
c.f.: CNSFLC33D07E369J
Fg. 25 n. 554 (ex 67/o) di mq. 282
Indennità: € 638,88
- 5) GAIDA Marco
n. a IVREA (TO) il 04.09.64
res. a PONT-SAINT-MARTIN via naz. per Donnas, 61
c.f.: GDAMRC64P04E379H
Fg. 13 n. 975 (ex 281/i) di mq. 58
Fg. 13 n. 650 di mq. 107
Fg. 13 n. 651 di mq. 22
Indennità: € 20,34
- 6) LINTY Floriana
n.a PIVERONE (TO) il 01.09.39
res. ad AOSTA via Roma, 15
c.f.: LNTFRN39P41G719V
Fg. 25 n. 566 (ex 218/y) di mq. 66
Indennità: € 149,53
- 7) LINTY Maria Modesta Eleonora
n. a ISSIME il 10.12.36
Res. a ISSIME loc. Champriond, 245
c.f.: LNTMMD36T50E369F
Fg. 25 n. 559 (ex 98/t) di mq. 19
Indennità: € 43,05
- 8) LINTY Piera
n. a ISSIME il 16.03.38
res. ad AOSTA via C. Battisti, 12
c.f.: LNTPRI38C56E369K
Fg. 25 n. 546 (ex 56/e) di mq. 118
Fg. 25 n. 548 (ex 57/g) di mq. 390
Fg. 25 n. 569 (ex 61/b) di mq. 76
Fg. 25 n. 551 (ex 65/l) di mq. 136
Fg. 25 n. 562 (ex 210/z) di mq. 4
- Fg. 25 n. 269 di mq. 89
Fg. 25 n. 275 di mq. 7
Indennità: € 116,81
- 9) RONCO Clementina Maria Giuseppina
n. a ISSIME il 06.11.30
res. a ISSIME loc. Ribola, 255
c.f.: RNCCMN30S46E369F
Fg. 25 n. 553 (ex 66/n) di mq. 111
Fg. 25 n. 557 (ex 70/r) di mq. 47
Fg. 25 n. 576 (ex 78/i) di mq. 43
Fg. 25 n. 563 (ex 211/k) di mq. 70
Fg. 25 n. 280 di mq. 68
Fg. 13 n. 976 (ex 282/l) di mq. 198
Fg. 13 n. 652 di mq. 7
Fg. 13 n. 653 di mq. 4
Indennità: € 601,02 + 1.214,40
- 10) STORTO Carolina Maria Cristina
n. a CHÂTILLON il 16.11.23
res. a ISSIME loc. Capoluogo, 21
c.f.: STRCLN23S56C294T
Fg. 25 n. 568 (ex 58/a) di mq. 290
Fg. 25 n. 550 (ex 64/i) di mq. 160
Fg. 25 n. 561 (ex 209/v) di mq. 115
Fg. 25 n. 273 di mq. 405
Fg. 25 n. 274 di mq. 112
Indennità: € 722,44
- 11) BUSO Ada
n. a ISSIME il 30.12.30
res. a ISSIME loc. Grand Champ, 53
c.f.: BSSDAA30T70E369X
Fg. 25 n. 575 (ex 77/h) di mq. 67
Fg. 25 n. 276 di mq. 86
Indennità: € 5.630,40
- 12) CHRISTILLIN Carlo Giuseppe
n. a ISSIME il 19.03.42
Res. in Svizzera ORSIÈRES
c.f.: CHRCLG42C19E369E
Fg. 25 n. 578 (ex 172/m) di mq. 27
Fg. 25 n. 271 di mq. 90
Indennità: € 15,02 + 294,40
- 13) CONSOL Renato Giuseppe
n. a ISSIME il 09.03.51
Res. a ISSIME loc. Seingles, 175/bis
c.f.: CNSRTG51C09E369P
Fg. 13 n. 974 (ex 278/h) di mq. 63
Fg. 13 n. 656 di mq. 29
Fg. 13 n. 657 di mq. 6
Fg. 13 n. 658 di mq. 105
Fg. 13 n. 659 di mq. 97
Indennità: € 23,81
- 14) CONSOL Giorgio
n. a IVREA il 07.05.65
res. a GABY loc. Tsendelabo, 11
c.f.: CNSGRG65E07E379F
Fg. 25 n. 556 (ex 69/q) di mq. 174
Indennità: € 394,20

15)CONSOL Amedeo Giacomo
n. a ISSIME il 16.07.35
res. a ISSIME loc. Praz, 221
c.f.: CNSMGC35L16E369Z
Fig. 25 n. 570 (ex 73/c) di mq. 70
Fig. 25 n. 272 di mq. 90
Indennità: € 5.888,00

16)CONSOL Ettore Luigi
n. a ISSIME il 09.06.35
res. a ISSIME loc. Rollie, 124
c.f.: CNSTR35H09E369A
Fig. 25 n. 544 (ex 45/c) di mq. 55
Indennità: € 124,60

17)CONSOL Diego Emilio
n. a ISSIME il 08.09.49
res. a ISSIME loc. Seingles 175/bis
c.f.: CNSDML49P08E369K – propr. per 1/3
CONSOL Livio Daniele

3) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, registrato e trascritto presso i competenti uffici in termini di urgenza a cura e spese dell'amministrazione regionale.

4) Adempiute le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 23 giugno 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

Decreto 24 giugno 2009, n. 279.

Sostituzione, di due componenti, in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «AOSTA 2», con sede in SAINT-CHRISTOPHE, prevista dalla legge 7 giugno 1999, n. 11 integrata – ai sensi della legge 5 febbraio 1992, n. 104 – per l'accertamento dell'handicap.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis
decreta

1) di nominare la dott.ssa Laura MUS, specialista dell'Unità Budgetaria di Ortopedia e Traumatologia, del Presidio Ospedaliero U. PARINI di AOSTA, membro effettivo, in sostituzione del dott. Stefano PAPADREA, in seno alla Commissione medica collegiale denominata «AOSTA 2»;

2) di nominare, il dott. Domenico CAMINITI, specialista dell'Unità Budgetaria di Ortopedia e Traumatologia, del

n. a ISSIME il 22.09.48
Res. a ISSIME loc. Seingles, 175/bis
c.f.: CNSLDN48P22E369W – propr. per 1/3
CONSOL Renato Giuseppe
n. a ISSIME il 09.03.51
Res. a ISSIME loc. Seingles, 175/bis
c.f.: CNSRTG51C09E369P – propr. per 1/3
Fig. 25 n. 542 di mq. 22 Catasto Fabbricati – Fig. 25 n. 542 (ex 42/a) di mq. 22 Catasto T.
Fig. 25 n. 565 (ex 216/x) di mq. 5
Fig. 25 n. 567 (ex 226/w) di mq. 28
Indennità: € 124,60

18)CONSOL Livio Daniele
n. a ISSIME il 22.09.48
Res. a ISSIME loc. Seingles, 175/bis
c.f.: CNSLDN48P22E369W
Fig. 25 n. 543 (ex 44/b) di mq. 28
Fig. 25 n. 560 (ex 184/u) di mq. 24
Indennità: € 117,81

3) Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmis sans délai aux bureaux compétents en vue de son enregistrement et de sa transcription, par les soins et aux frais de l'Administration régionale.

4) À l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 23 juin 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

Arrêté n° 279 du 24 juin 2009,

portant remplacement de deux membres de la commission médicale « AOSTA 2 », chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil, dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE, au sens de la loi n° 11 du 7 juin 1999, complétée aux fins de la constatation de la qualité de handicapé au sens de la loi n° 104 du 5 février 1992.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis
arrête

1) Mme Laura MUS, spécialiste de l'Unité budgétaire Orthopédie et Traumatologie de l'hôpital U. Parini d'AOSTE, est nommée au sein de la commission médicale « AOSTA 2 », en qualité de membre titulaire et en remplacement de M. Stefano PAPADREA ;

2) M. Domenico CAMINITI, spécialiste de l'Unité budgétaire Orthopédie et Traumatologie de l'hôpital U. Parini

Presidio Ospedaliero U. PARINI di AOSTA, membro supplente, in sostituzione della dott.ssa Laura MUS, in seno alla Commissione medica collegiale denominata «AOSTA 2»;

3) di nominare il dott. Raffaele DELLI CARRI, specialista in Medicina del Lavoro, membro supplente in sostituzione del dott. Dario CANTALUPI, in seno alla Commissione collegiale denominata «AOSTA 2».

La Direzione invalidità civile e assistenza agli immigrati dell'assessorato della sanità, salute e politiche sociali è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 24 giugno 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

Decreto 25 giugno 2009, n. 281.

Approvazione del primo programma di interventi per la manutenzione straordinaria degli alvei dei corsi d'acqua, delle opere di difesa idraulica e per la stabilizzazione dei versanti a seguito degli eventi alluvionali di maggio 2008.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. che ai sensi del disposto dell'Ordinanza del Presidente del Consiglio dei Ministri n. 3683 del 13 giugno 2008, comma 4 dell'art. 1, sulla base delle risorse finanziarie disponibili, è approvato il primo programma di interventi per la manutenzione straordinaria degli alvei dei corsi d'acqua, delle opere di difesa idraulica e per la stabilizzazione dei versanti a seguito degli eventi alluvionali di maggio 2008, per un importo complessivo di spesa pari a euro 8.596.479,31 e costituito dall'elenco degli interventi indicati nella tabella n. 1;

2. che la somma residua ammontante a euro 1.450.000,00 verrà utilizzata per la realizzazione di interventi complementari a quelli previsti nel programma di cui al presente decreto;

3. che le strutture regionali competenti, indicate nella tabella n. 1 del presente decreto, sono incaricate dell'esecuzione del presente decreto attraverso l'assunzione di tutti i provvedimenti tecnico-amministrativi necessari allo svolgimento delle procedure per l'eventuale affidamento della progettazione degli interventi e per l'individuazione dei professionisti a supporto dell'attività del responsabile del procedimento di cui all'art. 10 del decreto legislativo 12 aprile 2006 n. 163 e all'art. 4 comma 3 della legge regionale n. 12/1996, utilizzando, data la natura di urgenza che rivestono gli interventi, le deroghe previste per l'affidamento degli incarichi dall'art. 5 dell'ordinanza di cui al punto 1.

d'AOSTE, est nommé au sein de la commission médicale « AOSTA 2 », en qualité de membre suppléant et en remplacement de Mme Laura Mus ;

3) M. Raffaele DELLI CARRI, spécialiste en médecine du travail, est nommé au sein de la commission médicale « AOSTA 2 », en qualité de membre suppléant et en remplacement de M. Dario CANTALUPI.

La Direction de l'invalidité civile et de l'aide aux immigrés de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 24 juin 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

Arrêté n° 281 du 25 juin 2009,

portant approbation du premier plan des travaux d'entretien extraordinaire des lits des cours d'eau, de protection hydraulique et de stabilisation des versants à la suite de l'inondation du mois de mai 2008.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Compte tenu des ressources financières disponibles, le premier plan des travaux d'entretien extraordinaire des lits des cours d'eau, de protection hydraulique et de stabilisation des versants à la suite de l'inondation du mois de mai 2008 est approuvé, aux termes du quatrième alinéa de l'art. 1^{er} du dispositif de l'Ordonnance du Président du Conseil des ministres n° 3683 du 13 juin 2008, pour une dépense globale de 8 596 479,31 euros, et les travaux dont il se compose sont énumérés dans le tableau 1 annexé au présent arrêté ;

2. La somme résiduelle de 1 450 000,00 euros est destinée à la réalisation de travaux complémentaires aux travaux prévus dans le plan visé au présent arrêté ;

3. Les structures régionales compétentes, indiquées dans le tableau 1 annexé au présent arrêté, sont chargées de l'exécution de celui-ci, soit d'adopter toutes les mesures techniques et administratives nécessaires aux fins des procédures d'attribution éventuelle des mandats de conception du projet des travaux et de désigner les professionnels servant de support au responsable de la procédure au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 163 du 12 avril 2006 et du troisième alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 12/1996, en appliquant, étant donné la nature urgente des travaux en cause, les dérogations prévues par l'art. 5 de l'ordonnance visée au point 1 ci-dessus pour l'attribution des mandats ;

4. che le strutture regionali competenti, indicate nella tabella n.1 del presente decreto, sono incaricate dell'esecuzione del presente decreto attraverso l'assunzione di tutti i provvedimenti tecnico-amministrativi necessari alla realizzazione degli interventi indicati nella tabella stessa, in particolare provvedendo all'affidamento dei lavori mediante gare ufficiose alle quali invitare un numero di imprese non inferiore a 9, selezionate su base territoriale o come sede della società o perché operanti in loco in un altro cantiere;

5. che le strutture regionali competenti, indicate nella tabella n. 1 del presente decreto, sono autorizzate a compensare tra i finanziamenti indicati per ciascun intervento le eventuali differenze che dovessero emergere tra quanto indicato quale importo presunto dell'intervento e l'importo effettivo nei limiti dell'importo complessivo nell'ambito degli interventi previsti nella sopra indicata tabella;

6. di dare atto che il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 25 giugno 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

Decreto 26 giugno 2009, n. 282.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di AOSTA di terreni necessari ai lavori di realizzazione di un parcheggio con sottostante autorimessa in frazione La Chapelle – Porossan, in Comune di AOSTA.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) È pronunciata l'espropriazione a favore del Comune di AOSTA degli immobili qui di seguito descritti, interessati dai lavori di realizzazione di un parcheggio con sottostante autorimessa in frazione La Chapelle – Porossan, in Comune di AOSTA, di proprietà delle ditte di seguito indicate:

COMUNE CENSUARIO DI AOSTA

1. Fg. 54 – map. 708 (ex 169/b) di mq. 13 – Pria – Zona VUO502-C.T.
Fg. 54 – map. 706 (ex170/b) di mq. 44 – Pria – Zona VUO502-C.T.
Intestati a :
JOTAZ Lea Maria
Nata ad OLLOMONT il 02.09.1943
c.f.: JTZLMR43P42G045B
Indennità: € 172,86
2. Fg. 54 – map. 718 (ex 172/a) di mq. 77 – Pria – Area

4. Les structures régionales compétentes, indiquées dans le tableau 1 annexé au présent arrêté, sont chargées de l'exécution de celui-ci, soit d'adopter toutes les mesures techniques et administratives nécessaires aux fins de la réalisation des travaux en cause, et notamment d'attribuer ces derniers à l'issue de marchés officieux auxquels 9 entreprises au moins sont invitées, sélectionnées sur base territoriale, en fonction du lieu d'implantation de leur siège ou du fait qu'elles travaillent déjà dans un autre chantier, près du lieu d'exécution des travaux ;

5. Les structures régionales compétentes, indiquées dans le tableau 1 annexé au présent arrêté, sont autorisées à adapter les financements prévus lorsque le montant présumé d'une intervention s'avère inférieur par rapport à la dépense effective, et ce, dans les limites du financement global destiné aux travaux visés au tableau en question ;

6. Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 25 juin 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

Arrêté n° 282 du 26 juin 2009,

portant expropriation, en faveur de la Commune d'AOSTE, des terrains nécessaires aux travaux de réalisation d'un parking avec, au-dessous, un garage souterrain à La Chapelle de Porossan, dans la commune d'AOSTE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Les biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un parking avec, au-dessous, un garage souterrain à La Chapelle de Porossan, dans la commune d'AOSTE, et figurant ci-après, en regard du nom de leurs propriétaires, sont expropriés en faveur de la Commune d'AOSTE :

COMMUNE D'AOSTE

vincolata a parcheggio-C.T.
Fg. 54 – map. 719 (ex172/b) di mq. 111 – Pria – Area vincolata a parcheggio-C.T.
Fg. 54 – map. 720 (ex 172/c) di mq. 19 – Pria – Area vincolata a parcheggio-C.T.
Intestati a :
JORRIOZ Enzo
Nato ad AOSTA il 23.06.1950
c.f.: JRRNZE50H23A326T
Indennità: € 627,75

3. Fg. 54 – map. 710 (ex 173/b) di mq. 43 – Pria- Zona VUO502 – C.T.
Fg. 54 – map. 724 (ex180/b) di mq. 8 – Pria- Zona VUO502– C.T.
Intestati a :
ROSSET Enrico Graziano
Nato ad AOSTA il 07.07.1956
c.f. RSSNRC56L07A326V
Indennità: € 154,67
4. Fg. 54 – map. 951 (ex 721/a) di mq. 439 – Pria – Area vincolata a parcheggio-C.T.
Fg. 54 – map. 952 (ex721/b) di mq. 34 – Pria – Area vincolata a parcheggio-C.T.
Fg. 54 – map. 722 (ex175/b) di mq. 22 – Pria – Area vincolata a parcheggio-C.T.
Intestati a :
CERISE Rosa
Nata ad AOSTA il 14.12.1926
c.f. CRSRSO26T54A326K
Indennità: € 1.501,16
5. Fg. 54 – map. 953 (ex 176/c) di mq. 409 – Pria – Area vincolata a parcheggio-C.T.
Fg. 54 – map. 954 (ex176/b) di mq. 26 – Pria – Area vincolata a parcheggio-C.T.

B) Il presente decreto deve essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, registrato presso l'Ufficio del Registro, trascritto presso l'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare e volturato all'Agenzia del Territorio – Servizi Generali e Catastali, nei termini di urgenza a cura e spese dell'ente espropriante.

C) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 26 giugno 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

Decreto 26 giugno 2009, n. 283.

Pronuncia di espropriazione a favore del comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, di terreni necessari ai lavori di costruzione di autorimesse e parcheggi nelle frazioni Avout, Cerian, Chessin, Epailon, Petit Antey, Ruvère e Villettaz, in Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Decreto definitivo d'esproprio.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) È pronunciata l'espropriazione a favore del Comune

Intestati a :
LACROIX Clara
Nata ad AOSTA il 16.08.1949
c.f. LCRCLR49M56A326N
Indennità: € 1.319,19

6. Fg. 54 – map. 955 (ex 177/e) di mq. 295 – F – Area vincolata a parcheggio-C.T.
Fg. 54 – map. 956 (ex177/f) di mq. 40 – Pria – Area vincolata a parcheggio-C.T.
Intestati a :
CHIONO Claudio
Nato ad AOSTA il 11.02.1961
c.f. CHNCLD61B11A326E
Indennità: € 1.635,09
7. Fg. 54 – map. 726 (ex 179/b) di mq. 195 – Pri – Area vincolata a parcheggio-C.T.
Fg. 54 – map. 725 (ex179/a) di mq. 165 – Pri – Area vincolata a parcheggio-C.T.
Intestati a :
AYMONOD Ida
Nata ad AOSTA il 21.02.1928
c.f. YMNDIA28B61A326R
Indennità: € 1.245,50

B) Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile et transmis, par l'expropriant, à la Recette des impôts en vue de son enregistrement et à l'Agence du territoire en vue de sa transcription (Service de la publicité foncière) et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété (Services généraux et cadastraux) avec procédure d'urgence et par les soins et aux frais de l'expropriant.

C) À l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 26 juin 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

Arrêté n° 283 du 26 juin 2009,

portant expropriation définitive, en faveur de la Commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, des terrains nécessaires aux travaux de construction de garages et de parkings à Avout, Cerian, Chessin, Epailon, Petit Antey, Ruvère et Villettaz, dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Les biens immeubles nécessaires aux travaux de

di ANTEY-SAINT-ANDRÉ degli immobili qui di seguito descritti, interessati ai lavori di costruzione di autorimesse e parcheggi nelle frazioni Avout, Cerian, Chessin, Epailion, Petit Antey, Ruvère e Villettaz, in Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, di proprietà delle ditte di seguito indicate :

COMUNE CENSUARIO
DI ANTEY-SAINT-ANDRÉ

BARREL Ferdinando
nato a TORGNON (AO), il 18.04.1943 (quota 1/1)
C.F.: BRRFDN43D18L217T
Res. 11020 ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO), fraz. Avout
Catasto terreni
F. 18 – map. 582 (ex 483/b) di mq. 8 – Pri – Zona A2
Indennità: € 791,12

DUCLY Odette
nata ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO), il 10.06.1928 (quota 1/1)
C.F.: DCLDTT28H50A305B
Res. 10093 COLLEGNO (TO), via Martiri XXX aprile, 30
Catasto terreni
F. 18 – map. 545 di mq. 168 – Pri – di cui mq. 158 in Zona A2 e mq. 10 in zona aa1
F. 18 – map. 547 di mq. 164 – Pri – Zona A2
Indennità: € 31.867,32

JACCOD Giulia
nata a CHÂTILLON (AO) il 01.07.1940 (quota 1/2)
C.F.: JCCGLI40L41C294K
Res. 11024 CHÂTILLON (AO), fraz. Cret Blanc, 39
JACCOD Mario
nato ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO), il 04.12.1946 (quota 1/2)
JCCMRA46T04A305C
Res. 11024 CHÂTILLON (AO), fraz. Cret Blanc, 35
Catasto terreni
F. 21 – map. 834 (ex 422/b) di mq. 7 – Pri – Zona A14
Indennità: € 404,25

GARAVAGLIA Fiorenza
nata a BOFFALORA SOPRA TICINO (MI), il 12.05.1951 (quota 1/2)
C.F.: GRVFNZ51E52A920T
Res. 20010 BOFFALORA SOPRA TICINO (MI), via Magenta, 30
NAZZI Arcangelo (quota 1/2)
nato a TOLMEZZO (UD), il 29.06.1953 (quota 1/2)
C.F.: NZZRNG53H29L195S
Res. 20010 BOFFALORA SOPRA TICINO (MI), via Magenta, 30
Catasto terreni
F. 21 – map. 835 (ex 651/b) di mq. 2 – Pri – Zona A14
Indennità: € 115,50

NIEULON Charles
nato a CLAMART (Francia), il 25.06.1945 (quota 1/5)
C.F.: NLNCRL45H25Z110P

construction de garages et de parkings à Avout, Cerian, Chessin, Épailion, Petit-Antey, Ruvère et Villettaz, dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, et figurant ci-après, en regard du nom de leurs propriétaires, sont expropriés en faveur de la Commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ :

COMMUNE D'ANTEY-SAINT-ANDRÉ

Res. 78320 LA VERRIÈRE (Francia), Avenue de Noes, 3
NIEULON Liliane Elisabeth
nata a PARIGI 15° (Francia), il 25.11.1940 (quota 1/5)
C.F.: NLNLNL40S65Z110E
Res. 16479 Kista (S), via Pargasgate, 36 – 2TR
NIEULON Guy Edouard
nato a CLAMART (Francia), il 05.11.1941 (quota 1/5)
C.F.: NLNGDR41S05Z110N
Res. PARIGI XX° (Francia), rue des Maraîchers, 18
NIEULON Marcel
nato a CLAMART (Francia), il 28.04.1943 (quota 1/5)
C.F.: NLNMCL43D28Z110Q
Res. 98000 MONTECARLO (Francia), boulevard de Belgique – palais Cynthia, 1
NIEULON Françoise
nata a CLAMART (Francia), il 19.11.1947 (quota 1/5)
C.F.: NLNFNC47S59Z110D
Res. 20090 BUCCINASCIO (MI), via Pier della Francesca, 7
Catasto terreni
F. 25 – map. 115 di mq. 131 – Pria – di cui mq. 6 in Zona A15 e mq. 125 in Zona aa1
Catasto fabbricati
F. 25 – map. 412 (ex 158/b) di mq. 44 – area urbana. – Zona A15
Indennità: € 3.247,55

BRUNOD Marisa
nata ad AOSTA (AO), il 31.08.1970 (quota 1/2)
C.F.: BRNMRS70M71A326L
Res. 11020 ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO), fraz. Epailion, 7
PERSONETTAZ Celine Adele
nata ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO), il 18.01.1922 (quota 1/2)
C.F.: PRSCND22A48A305E
Res. 39360 VAUX-LES-SAINT-CLAUDE (Francia), 39 rue des Rodeliers
Catasto terreni
F. 25 – map. 151/1 – porzione di fabbricato rurale – Zona A15
F. 25 – map. 151/2 – porzione di fabbricato rurale – Zona A15
Indennità: € 1.328,25

PERSONNETTAZ Celine Adele
nata ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO), il 18.01.1922 (quota 2/8)
C.F.: PRSCND22A48A305E
Res. – 39360 VAUX-LES-SAINT-CLAUDE (Francia), 39 rue des Rodeliers

BRUNOD Marisa
nata ad AOSTA (AO), il 31.08.1970 (quota 2/8)
C.F.: BRNMRS70M71A326L
Res. 11020 ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO), fraz.
Epaillon, 7
TARTARIN Eliane Jeanne
nata in Francia (EE), il 02.09.1937 (quota 1/8)
C.F.: TRTLJN37P42Z110N
Res. 39360 VAUX-LES-SAINT-CLAUDE (Francia),
39 rue des Rodeliers
TARTARIN Françoise Renée
nata in Francia (EE), il 17.12.1941 (quota 1/8)
C.F.: TRTFNC41T57Z110P
Res. VICHY (Francia), rue du Vernet, 3
ROLANDO Gildo
nato ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO), il 28.12.1943
(quota 2/8)
C.F.: RLNGLD43T28A305P
Res. 11020 ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO), fraz.
Champagne, 9
Catasto terreni
F. 25 – map. 153/1 – porzione di fabbricato rurale –
Zona A15
F. 25 – map. 153/2 – porzione di fabbricato rurale –
Zona A15
F. 25 – map. 153/3 – porzione di fabbricato rurale –
Zona A15
F. 25 – map. 153/4 – porzione di fabbricato rurale –
Zona A15
F. 25 – map. 153/5 – porzione di fabbricato rurale –
Zona A15
F. 25 – map. 413 (ex 153/b) di mq. 46 – Pri – Zona A15
Indennità: € 4.215,76

ROLANDO Gildo
nato ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO), il 28.12.1943
(quota 1/1)
C.F.: RLNGLD43T28A305P
Res. 11020 ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO), fraz.
Champagne, 9
Catasto terreni
F. 25 – map. 390 di mq. 21 – Pria – Zona aa1
Indennità: € 90,74

SPERONI Mariella
nata a BUSTO ARSIZIO (VA), il 25.12.1968 (quota
1/1)
C.F.: SPRMLL68T65B300X
Res. 11020 ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO), fraz.
Epaillon, 2
F. 25 – map. 411 (ex 372/b) di mq. 4 – Pria – Zona ac8
Indennità: € 462,00

DIEMOZ Delcisa Secondina
nata in Francia (EE), il 06.09.1936 (quota 1/7)
C.F.: DMZDCS36P46Z110A
Res. couture 2000 BP213, le pac les grands vignobles –
74320 SEVRIER (Francia)
DIEMOZ Lino Pierre
nato in Francia (EE), il 19.07.1939 (quota 1/7)
C.F.: DMZLPR39L19Z110M
Res. couture 2000 BP213, le pac les grands vignobles –

74320 SEVRIER (Francia)
DIEMOZ Marie Madeleine
nata in Francia (EE), il 23.04.1949 (quota 1/7)
C.F.: DMZMMD49D63Z110K
Res. couture 2000 BP213, le pac les grands vignobles –
74320 SEVRIER (Francia)
DIEMOZ Mauricette
nata in Francia (EE), il 11.04.1945 (quota 1/7)
C.F.: DMZMCT45D51Z110B
Res. couture 2000 BP213, le pac les grands vignobles –
74320 SEVRIER (Francia)
DIEMOZ Rina
nata in Francia (EE), il 30.07.1937 (quota 1/7)
C.F.: DMZRNI37L70Z110K
Res. couture 2000 BP213, le pac les grands vignobles –
74320 SEVRIER (Francia)
DIEMOZ Silvio Gaspard
nato in Francia (EE), il 08.08.1942 (quota 1/7)
C.F.: DMZSVG42M08Z110V
Res. couture 2000 BP213, le pac les grands vignobles –
74320 SEVRIER (Francia)
DIEMOZ Tino Casimir, nato in Francia (EE), il
30/07/1937 (quota 1/7)
C.F.: DMZTCS37L30Z110D
Res. couture 2000 BP213, le pac les grands vignobles –
74320 SEVRIER (Francia)
Catasto terreni
F. 22 – map. 248 di mq. 173 – Pr – di cui mq. 141 in
Zona ac3 e mq. 32 in zona aa1
F. 22 – map. 1022 (ex 251/b) di mq. 187 – Pr – Zona
ac3
Indennità Zona ac3: € 50.591,42

BICH Danilo
nato ad AOSTA (AO), il 05.05.1970 (quota 1/2)
C.F.: BCHDNL70E05A326M
Res. 11020 ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO), loc. capo-
luogo, n. 68
FRANCOMACARO Barbara
nata a GENOVA (GE), il 09.09.1972 (quota 1/2)
C.F.: FRNBBR72P49D969K
Res. 11020 ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO), loc. capo-
luogo, n. 68
Catasto terreni
F. 25 – map. 1023 (ex 252/b) di mq. 228 – Pr – Zona
ac3
Indennità: € 35.112,00

BRUNET Silvia
nata ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 21.01.1943 (quota
1/1)
C.F.: BRNSLV43A61A305P
Res. 11020 ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO), fraz. Avout,
10
Catasto terreni
F. 25 – map. 1024 (ex 253/b) di mq. 29 – Pr – Zona ac3
Indennità: € 4.466,00

HOSQUET Celina
nata ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO), il 02.04.1924
(quota 2/12)
C.F.: HSQCLN24D42A305B

Res. 11020 ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO), fraz. Fiernaz
HOSQUET Ines
nata in Francia (EE), il 02.11.1943 (quota 3/12)
C.F.: HSQNSI43S42Z110E
Res. 94130 NOGENT SUR MARNE (Francia), 4 grande rue Charles de Gaulle
HOSQUET Marcel
nato in Francia (EE), il 06.12.1938 (quota 3/12)
C.F.: HSQMCL38T06Z110K
Res. 94130 NOGENT SUR MARNE (Francia), 4 grande rue Charles de Gaulle
HOSQUET Michelina
nata ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ(AO), il 01.09.1922 (quota 2/12)
C.F.: HSQMHL22P41A305L
Res. 11020 ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO), fraz. Fiernaz
THIEBAT Henri Giovanni
nato in Svizzera (EE), il 12.04.1951 (quota 2/12)
C.F.: THBHRG51D12Z133A
Res. 11020 ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO), fraz. Fiernaz
Catasto terreni
F. 21 – map. 830 (ex 335/b) di mq. 13 – Pr – Zona A13
Indennità: € 716,70

PORTA Fiorenzo Gabriele
nato a VITTUONE (MI), il 23.10.1949 (quota 1/16)
C.F.: PRTFNZ49R23M091L
Res. 110209 ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO), condominio Villettaz
RESMINI Ornella
nata a PARABIAGO (MI), il 15.04.1952 (quota 1/16)
C.F.: RSMRLL52D55G324K
Res. 110209 ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO), condominio Villettaz
GHIONI Mario
nato a BOLLATE (MI), il 04.07.1935 (quota 1/16)
C.F.: GHNMRA35L04A940J
Res. 110209 ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO), condominio Villettaz
ROTTA Anna
nata a NOVATE MILANESE (MI), il 02.08.1939 (quota 1/16)
C.F.: RTTNNA39M42F955F
Res. 110209 ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO), condominio Villettaz
BIANCHI Luca
nato a MEDE (PV), il 27.04.1977 (quota 2/16)
C.F.: BNCLCU77D27F080P
Res. 110209 ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO), condominio Villettaz
CACCIA Cristina
nata a BUSTO ARSIZIO (VA), il 25.07.1969 (quota 1/16)
C.F.: CCCST69L65B300X
Res. 110209 ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO), condominio Villettaz
CACCIA Romano
nato a BUSTO ARSIZIO (VA), il 30.04.1941 (quota 1/16)

C.F.: CCCRMN41D30B300M
Res. 110209 ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO), condominio Villettaz
FRASSI Giuseppe
nato a CASTELLEONE (CR), il 21.08.1932 (quota 1/16)
C.F.: FRSGPP32M21C153F
Res. 110209 ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO), condominio Villettaz
IDENTICI Maria Rosa
nata a CASTELLEONE (CR), il 20.11.1939 (quota 1/16)
C.F.: DNTMRS39S60C153R
Res. 110209 ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO), condominio Villettaz
TERRINI Gianluigi
nato a PREGNANA MILANESE (MI), il 01.05.1941 (quota 1/16)
C.F.: TRRGLG41E01H026V
Res. 110209 ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO), condominio Villettaz
VISCANTI Laura
nata a SAN SEVERO (RA), il 18.10.1947 (quota 1/16)
C.F.: VSCLRA47R58I158C
Res. 110209 ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO), condominio Villettaz
LIMONCINI Giulio Cesare
nato a AVOLASCA (AL), il 01.03.1934 (quota 1/16)
C.F.: LMNGCS34C01A523Z
Res. 110209 ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO), condominio Villettaz
PRINA Marco
nato a MILANO (MI), il 27.06.1971 (quota 1/16)
C.F.: PRNMRC71H27F205J
Res. 110209 ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO), condominio Villettaz
Catasto fabbricati
F. 21 – map. 831(ex 337/b) di mq. 19 – area urbana – Zona A13
F. 21 – map. 832 (ex 337/c) di mq. 2 – area urbana – Zona A13
Indennità: € 1.212,75

BRUNOD Hélène Henriette
nata ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO), il 21.12.1918 (quota 1/2)
C.F.: BRNHNH18T61A305P
Res. 78290 CROISSY SUR SEINE (France), 13, parc de l'Ecluse
ARTAZ Michel Bienvenu
nato in Francia (EE), il 04.12.1944 (quota 1/2)
C.F.: RTZMHL44T04Z1109X
Res. 78290 CROISSY SUR SEINE (France), 13, parc de l'Ecluse
Catasto terreni
F. 21 – map. 833 (ex 513/b) di mq. 143 – Pr – Zona aa1
F. 21 – map. 770 di mq. 8 – Pr – Zona aa1
Indennità: € 199,06

OTTIN Giorgio
nato a CHÂTILLON (AO), il 11.10.1947 (quota 1/1)
C.F.: TTNGRG47R11C294T

Res. 11024 CHÂTILLON (AO), loc. Soleil, 23
Catasto terreni
F. 21 – map. 772 di mq. 6 – Pr – Zona aa1
F. 21 – map. 771 di mq. 274 – Pr – Zona aa1
F. 21 – map. 299 di mq. 64 – Pr – Zona aa1
F. 21 – map. 836 (ex 147/b) di mq. 338 – Pri – Zona aa1
Indennità: € 1.293,84

BRUNOD Rosanna
nata ad AOSTA (AO), il 28.10.1961 (quota 1/1)
C.F.: BRNRNN61R68A326E
Res. 11024 CHÂTILLON (AO), via Grange de Barme, 42
Catasto terreni
F. 25 – map. 116 di mq. 218 – Pri – Zona aa1
Indennità: € 541,03

JACCOD Felice Innocenzo
nato ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO), il 28.09.1917 (quota 1/1)
C.F.: JCCFCN17P28A305Y
Res. 11020 ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO), fraz. Cerian, 26
Catasto terreni
F. 25 – map. 410 (ex 93/b) di mq. 32 – Pria – Zona aa1
Indennità: € 92,17

VILLETTAZ Franco, nato ad Antey-Saint-André (AO), il 21/02/1950 (quota 1/1)
C.F.: VLLFNC50B21A305J
Res. 11020 ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO), fraz. Cerian, 12/a1
F. 25 – map. 388 di mq. 27 – Pria. – Zona aa1
Indennità: € 77,77

BRUNOD Roberto
nato ad AOSTA (AO), il 17.07.1955 (quota 1/2)
C.F.: BRNRRT55L17A326P
Res. 11020 ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO), fraz. Villettaz, 10
VIVAL Annie
nata in Francia (EE), il 18.12.1959 (quota 1/2)
C.F.: VVLNNA59T58Z110Z
Res. 11020 ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO), fraz. Villettaz, 10
Catasto terreni
F. 21 – map. 356 di mq. 15 – S – Zona aa1
Indennità: € 13,11

B) Il presente decreto deve essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, registrato presso l'Ufficio del Registro, trascritto presso l'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare e volturato all'Agenzia del Territorio – Servizi Generali e Catastali, nei termini di urgenza a cura e spese dell'ente espropriante.

C) Adempiute le suddette formalità, tutti i diritti relativi

BRUNOD Roberto
nato ad AOSTA (AO), il 17.07.1955 (quota 1/2)
C.F.: BRNRRT55L17A326P
Res. 11020 ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO), fraz. Villettaz, 10
Catasto terreni
F. 21 – map. 358 di mq. 14 – S – Zona aa1
Indennità: € 12,24

GARD Alessandro
nato ad AOSTA (AO), il 09.11.1959 (quota 1/1)
C.F.: GRDLSN59S09A326Y
Res. 11027 SAINT-VINCENT (AO), piazza Zerbion, 25
Catasto terreni
F. 21 – map. 359 di mq. 27 – S – Zona aa1
F. 21 – map. 360 di mq. 36 – S – Zona aa1
Indennità: € 58,05

GARD Ornella
nata ad AOSTA (AO), il 19.12.1964 (quota 1/1)
C.F.: GRDRLL64T59A326Y
Res. 11024 CHÂTILLON (AO), via E. Chanoux, 187
Catasto terreni
F. 21 – map. 827 (ex 618/b) di mq. 13 – Pr – Zona aa1
Indennità: € 17,13

FABBRI Luigi
nato ad AOSTA (AO), il 05.07.1947 (quota 1/2)
C.F.: FBBLGU47L05A326N
Res. 11100 AOSTA (AO), via Parigi, 188
FABBRI Nello
nato ad AOSTA (AO), il 01.08.1949 (quota 1/2)
C.F.: FBBNLL49M01A326Y
Res. 11020 NUS (AO), via Saint-Barthélemy, 2
Catasto terreni
F. 21 – map. 828 di mq. 92 – Pr – Zona aa1
F. 21 – map. 829 di mq. 124 – Pr – Zona aa1
Indennità: € 284,74

PARROCCHIA DI SANT'ANDREA IN ANTEY
con sede in ANTEY-SAINT-ANDRÉ (quota 1/1)
81001950070
Sede: 11020 ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO), c/o Parrocchia
Catasto terreni
F. 34 – map. 353 di mq. 390 – Pri – Zona aa1
Indennità: € 838,86

B) Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile et transmis à la Recette des impôts en vue de son enregistrement et à l'Agence du territoire en vue de sa transcription (Service de la publicité foncière) et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété (Services généraux et cadastraux), avec procédure d'urgence et par les soins et aux frais de l'expropriant.

C) À l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux

agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 26 giugno 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

Decreto 29 giugno 2009, n. 284.

Approvazione delle varianti architettoniche introdotte al progetto definitivo con la redazione del progetto esecutivo dei lavori di rinnovo del complesso funiviario «La Palud – Punta Helbronner» in Comune di COURMAYEUR, ai sensi dell'art. 29, comma 9, della Legge regionale 6 aprile 1998, n. 11.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Richiamato l'art. 29 della Legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 concernente «Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta»;

Considerato che il progetto definitivo dei lavori di rinnovo del complesso funiviario «La Palud – Pavillon – Rif. Torino – Punta Helbronner» in Comune di COURMAYEUR mediante la realizzazione del nuovo complesso «Pontal di Entrèves – Mont Fréty – Punta Helbronner» era in contrasto con le disposizioni di cui al Piano Regolatore Generale del Comune di AOSTA;

Richiamato il decreto del Presidente della Regione n. 457 in data 3 ottobre 2008 con il quale:

1. è stato approvato, ai sensi dell'ottavo comma dell'art. 29 della Legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 concernente «Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta», il progetto definitivo, redatto in data dicembre 2007 dal raggruppamento temporaneo di progettisti di cui è mandatario lo studio di ingegneria Dimensione Ingegneria a firma dell'ing. Sergio Blengini di Courmayeur e composto dagli elaborati indicati nelle deliberazioni di Giunta regionale n. 1493 e n. 2640 rispettivamente in data 16 maggio 2008 e 12 settembre 2008, per la realizzazione dell'intervento di rinnovo del complesso funiviario «La Palud – Punta Helbronner»;
2. sono state apportate le conseguenti variazioni al vigente Piano Regolatore Generale del Comune di COURMAYEUR secondo quanto previsto dall'art. 29 della Legge regionale 11/1998 ed è stato acquisito il titolo edificatorio per i lavori;

Tenuto conto che in fase di redazione del progetto esecutivo è emersa la necessità di apportare alcune varianti consistenti principalmente nella modifica ai prospetti delle stazioni;

Preso atto che la variante ha rilevanza urbanistico-edilizia ma non comporta varianti allo strumento urbanistico so-

biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 26 juin 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

Arrêté n° 284 du 29 juin 2009,

portant approbation des modifications architecturales du projet définitif introduites par le projet d'exécution des travaux de renouvellement du téléphérique La Palud – Pointe Helbronner, dans la commune de COURMAYEUR, au sens du neuvième alinéa de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Rappelant l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste ;

Considérant que le projet définitif des travaux de renouvellement du téléphérique La Palud – Pavillon – Refuge Torino – Pointe Helbronner, dans la commune de COURMAYEUR, consistant dans la réalisation du nouveau téléphérique Pontal d'Entrèves – Mont-Fréty – Pointe Helbronner était en contraste avec les dispositions du plan régulateur général de la Commune de COURMAYEUR ;

Rappelant l'arrêté du président de la Région n° 457 du 3 octobre 2008 par lequel :

1. Le projet définitif de renouvellement du téléphérique La Palud – Pointe Helbronner – rédigé au mois de décembre 2007 par le groupement temporaire de concepteurs dont le mandataire est le cabinet d'ingénieurs *Dimensione Ingegnerie*, signé par l'ingénieur Sergio Blengini de Courmayeur et composé des pièces indiquées aux délibérations du Gouvernement régional n° 1493 du 16 mai 2008 et n° 2640 du 12 septembre 2008 – a été approuvé au sens du huitième alinéa de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 (Dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste) ;
2. Le plan régulateur général en vigueur dans la Commune de COURMAYEUR a par conséquent été modifié, au sens des dispositions de l'art. 29 de la loi régionale n° 11/1998, et le permis de construire a été obtenu ;

Considérant qu'il s'est avéré nécessaire, lors de la rédaction du projet d'exécution, de modifier de manière considérable surtout les façades des gares ;

Considérant que les modifications en cause sont importantes du point de vue de l'urbanisme et de la construction

stanzialmente difformi da quelle già oggetto dell'intesa;

Richiamata la nota prot. n. 8987/SAF in data 22 giugno 2009 relativa alla comunicazione al comune di COURMAYEUR, così come previsto dall'art. 29, comma 9 della legge regionale 11/1998;

Richiamata la deliberazione della Giunta Regionale n. 1707 in data 19 giugno 2009, con la quale è stato approvato, ai sensi dell'art. 29, comma 9 della legge regionale 11/98, lo stralcio del progetto esecutivo redatto in data 16 aprile 2009, a firma dell'ing. Sergio BLENGINI di COURMAYEUR, contenente le varianti architettoniche introdotte al progetto definitivo dei lavori di rinnovo del complesso funiviario «La Palud – Pavillon – Rif. Torino – Punta Helbronner» in Comune di COURMAYEUR mediante la realizzazione del nuovo complesso «Pontal di Entrèves – Mont Fréty – Punta Helbronner»

decreta

1. di approvare, ai sensi del nono comma dell'art. 29 della Legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 concernente «Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta», le varianti architettoniche introdotte al progetto definitivo tramite la redazione del progetto esecutivo redatto dal raggruppamento temporaneo di progettisti di cui è mandatario lo studio di ingegneria Dimensione Ingegnerie a firma dell'ing. Sergio BLENGINI di COURMAYEUR, composte dagli elaborati indicati nella deliberazione della Giunta regionale n. 1708 in data 19 giugno 2009, per la realizzazione dell'intervento di rinnovo del complesso funiviario «La Palud – Punta Helbronner», che sono allegate al presente decreto per farne parte integrante e sostanziale;

2. che il presente decreto sia pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione.

Aosta, 29 giugno 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE

Decreto 22 giugno 2009, n. 8.

Nomina di un componente del Consiglio della Camera valdostana delle imprese e delle professioni – *Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales.*

mais ne comportent pas de modifications du document d'urbanisme substantiellement différentes par rapport aux modifications faisant l'objet de l'entente ;

Rappelant la lettre du 22 juin 2009, réf. n° 8987/SAF, relative à la communication à la Commune de COURMAYEUR au sens du neuvième alinéa de l'art. 29 de la loi régionale n° 11/1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1707 du 19 juin 2009 portant approbation, au sens du neuvième alinéa de l'art. 29 de la loi régionale n° 11/1998, du projet d'exécution rédigé le 16 avril 2009 par l'ingénieur Sergio BLENGINI de COURMAYEUR et contenant les modifications architecturales du projet définitif des travaux de renouvellement du téléphérique La Palud – Pavillon – Refuge Torino – Pointe Helbronner, dans la commune de COURMAYEUR, consistant dans la réalisation du nouveau téléphérique Pontal d'Entrèves – Mont-Fréty – Pointe Helbronner.

arrête

1. Aux termes du neuvième alinéa de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 (Dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste), les modifications architecturales du projet définitif introduites par le projet d'exécution des travaux de renouvellement du téléphérique La Palud – Pointe Helbronner – rédigé par le groupement temporaire de concepteurs dont le mandataire est le cabinet d'ingénieurs *Dimensione Ingegnerie*, signé par l'ingénieur Sergio BLENGINI de COURMAYEUR et composé des pièces indiquées dans la délibération du Gouvernement régional n° 1708 du 19 juin 2009 – sont approuvées telles qu'elles figurent à l'annexe qui fait partie intégrante et substantielle du présent arrêté ;

2. Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 29 juin 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES

Arrêté n° 8 du 22 juin 2009,

portant nomination d'un membre au sein du Conseil de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales – *Camera valdostana delle imprese e delle professioni.*

L'ASSESSORE REGIONALE
ALLE ATTIVITÀ PRODUTTIVE

Omissis

decreta

1. il Signor Luciano Cecilio SCARLATTA nato a VILLAPUTZU (CA) il 23.10.1945, è nominato componente del Consiglio della Camera valdostana delle imprese e delle professioni – *Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales* per il settore «commercio», in sostituzione del Signor Corrado PALLAIS dimissionario;

2. il presente decreto verrà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 22 giugno 2009.

L'Assessore
PASTORET

ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 24 giugno 2009, n. 57.

Costituzione del Comitato ristretto della Consulta regionale per lo sport per il quadriennio olimpico 2009-2012.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

il Comitato ristretto della Consulta regionale per lo sport, di cui all'articolo 18 della legge regionale 1° aprile 2004, n. 3, presieduto dall'Assessore regionale al turismo, sport, commercio e trasporti, è così composto:

- | | |
|-------------------------|---|
| 1. Sig. Paolo FERRAZZIN | Dirigente della Struttura regionale competente; |
| 2. Sig. Bruno ORO | Presidente del Comitato regionale del CONI della Valle d'Aosta; |
| 3. Sig. Riccardo BORBEY | Rappresentante dell'Associazione Sport Invernali Valle d'Aosta (ASIVA); |

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AUX ACTIVITÉS PRODUCTIVES

Omissis

arrête

1. M. Luciano Cecilio SCARLATTA, né à VILLAPUTZU (CA) le 23 octobre 1945, est nommé au sein du Conseil de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales – *Camera valdostana delle imprese e delle professioni*, en qualité de représentant du secteur du commerce et en remplacement de M. Corrado PALLAIS, démissionnaire ;

2. Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 22 juin 2009.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 57 du 24 juin 2009,

portant constitution du Comité restreint de la Conférence régionale des sports au titre de l'olympiade 2009-2012.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Le Comité restreint de la Conférence régionale des sports visé à l'art. 18 de la loi régionale n° 3 du 1^{er} avril 2004, présidé par l'assesseur régional au tourisme, aux sports, au commerce et aux transports, est composé comme suit :

- | | |
|-----------------------|--|
| 1. M. Paolo FERRAZIN | Dirigeant de la structure compétente ; |
| 2. M. Bruno ORO | Président du Comité régional du CONI de la Vallée d'Aoste ; |
| 3. M. Riccardo BORBEY | Représentant de l'Associazione Sport Invernali Valle d'Aosta (ASIVA) ; |

4. Sig. Armando LODI Responsabile regionale della Federazione Italiana Pallavolo (FIPAV);
5. Sig. Eddy OTTOZ Responsabile regionale della Federazione Italiana di Atletica Leggera (FIDAL);
6. Sig. Carlo FINESSI Rappresentante degli Enti di Promozione Sportiva (EPS).

La Direzione infrastrutture attività e manifestazioni sportive è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 24 giugno 2009.

L'Assessore
MARGUERETTAZ

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE

Provvedimento dirigenziale 19 giugno 2009, n. 2636.

Trasferimento dalla categoria «Cooperative di produzione e lavoro» alla categoria «Altre cooperative» del Registro regionale degli enti cooperativi, di cui alla L.R. 27/1998 e successive modificazioni, della Società «ASSOCIAZIONE D'IDEE SOC. COOP.», con sede in AOSTA.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ
PRODUTTIVE E COOPERAZIONE

Omissis

decide

1. di trasferire dalla categoria «Cooperative di produzione e lavoro» alla categoria «Altre cooperative» del Registro regionale degli enti cooperativi di cui alla L.R. 27/1998 e successive modificazioni, la società cooperativa «ASSOCIAZIONE D'IDEE SOC. COOP.», con sede in AOSTA – Corso Lancieri di Aosta n. 15/A, codice fiscale 01091110070;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9 della L.R. 27/1998 e successive modificazioni, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

L'Estensore
BROCHET

Il Direttore
BROCHET

4. M. Armando LODI Responsable régional de la *Federazione Italiana Pallavolo (FIPAV)* ;
5. M. Eddy OTTOZ Responsable régional de la *Federazione Italiana Atletica Leggera (FIDAL)* ;
6. M. Carlo FINESSI Représentant des établissements de promotion des sports (EPS).

La Direction des infrastructures, des activités et des manifestations sportives est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 24 juin 2009 .

L'assesseur,
Aurelio MARGUERETTAZ

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES

Acte du dirigeant n° 2636 du 19 juin 2009,

portant transfert de la société « ASSOCIAZIONE D'IDEE SOC. COOP. », dont le siège est à AOSTE, de la catégorie « Coopératives de production et de travail » à la catégorie « Autres coopératives » du Registre régional des entreprises coopératives visé à la loi régionale n° 27/1998 modifiée.

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES
ET DE LA COOPÉRATION

Omissis

décide

1. La société « ASSOCIAZIONE D'IDEE SOC. COOP. », dont le siège est à AOSTE – 15/A, Avenue des Lanciers d'Aoste (code fiscal 01091110070), est transférée de la catégorie « Coopératives de production et de travail » à la catégorie « Autres coopératives » du Registre régional des entreprises coopératives visé à la LR n° 27/1998 modifiée ;

2. Aux termes de l'art. 9 de la LR n° 27/1998 modifiée, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le rédacteur,
Rino BROCHET

Le directeur,
Rino BROCHET

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 30 gennaio 2009, n. 191.

Approvazione del rinnovo della convenzione tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e la Regione Piemonte per il collegamento funzionale dei Centri Regionali di Coordinamento e Compensazione, finalizzato all'interscambio di emocomponenti, per il triennio 2009-2011.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di rinnovare la convenzione, come da schema allegato alla presente deliberazione di cui costituisce parte integrante, tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e la Regione Piemonte per il collegamento funzionale dei Centri Regionali di Coordinamento e Compensazione, finalizzato all'interscambio di emocomponenti, per il triennio 2009-2011;

2. di dare atto che alla sottoscrizione del presente accordo provvederà l'Assessore alla sanità, salute e politiche sociali;

3. di stabilire che la struttura regionale competente in materia trasmetta la presente deliberazione al Direttore generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta ed alla Regione Piemonte, per i successivi adempimenti di competenza;

4. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata integralmente sul Bollettino Ufficiale della Regione.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 191 DEL 30.01.2009

SCHEMA DI CONVENZIONE FRA LA REGIONE PIEMONTE E LA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA PER IL COLLEGAMENTO FUNZIONALE DEI CENTRI REGIONALI DI COORDINAMENTO E COMPENSAZIONE, FINALIZZATO ALL'INTERSCAMBIO DI EMOCOMPONENTI

La Regione Piemonte, codice fiscale 800876770016, rappresentata nella persona dell'Assessore alla Tutela della Salute e Sanità pro tempore, Eleonora ARTESIO, nata a TORINO il 29 luglio 1954, ai fini del presente atto domiciliata in TORINO, C.so Regina Margherita 153 bis

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 191 du 30 janvier 2009,

portant renouvellement de la convention entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la Région Piémont pour la liaison fonctionnelle des centres régionaux de coordination et de compensation en vue de l'échange de composants du sang, au titre de la période 2009-2011.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. La convention entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la Région Piémont pour la liaison fonctionnelle des centres régionaux de coordination et de compensation en vue de l'échange de composants du sang est renouvelée au titre de la période 2009-2011 et le texte y afférent figure à l'annexe qui fait partie intégrante de la présente délibération ;

2. La convention visée à la présente délibération est signée par l'assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales ;

3. La structure régionale compétente en la matière est chargée de transmettre la présente délibération au directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et à la Région Piémont, en vue de l'accomplissement des obligations qui incombent à ceux-ci ;

4. La présente délibération est intégralement publiée au Bulletin officiel de la Région.

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 191 DU 30 JANVIER 2009

CONVENTION ENTRE LA RÉGION PIÉMONT ET LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE POUR LA LIAISON FONCTIONNELLE DES CENTRES RÉGIONAUX DE COORDINATION ET DE COMPENSAZIONE EN VUE DE L'ÉCHANGE DE COMPOSANTS DU SANG

Entre

La Région Piémont, code fiscal 800876770016, représentée par l'Assesseur régional à la protection de la santé et du bien-être, Mme Eleonora ARTESIO, née à TURIN le 29 juillet 1954 et domiciliée, aux fins de la présente convention, à TURIN (C.so Regina Margherita, 153 bis),

E

la Regione Autonoma Valle d'Aosta, codice fiscale 80002270074, rappresentata nella persona dell'Assessore alla Sanità, Salute e Politiche Sociali pro tempore, Dott. Albert LANIÈCE, nato a AOSTA il 17 febbraio 1966, ai fini del presente atto domiciliato in AOSTA, via De Tillier 30

PREMESSE

- visto il decreto del Ministero della Sanità 17 luglio 1997, n. 308 «Regolamento recante norme per la disciplina dei compiti di coordinamento a livello nazionale delle attività dei centri regionali di coordinamento e compensazione in materia di sangue ed emoderivati»;
- visto il decreto ministeriale 1° marzo 2000 «Adozione del progetto relativo al piano nazionale sangue e plasma per il triennio 1999-2001»;
- visto il decreto del Ministero della Salute 3 marzo 2005 «Caratteristiche e modalità per la donazione del sangue e di emocomponenti»;
- visto il decreto del Ministero della Salute 3 marzo 2005 «Protocolli per l'accertamento della idoneità del donatore di sangue e di emocomponenti»;
- visto il decreto del Ministero della Salute 27 marzo 2008 «Modificazioni all'allegato 7 del decreto 3 marzo 2005, in materia di esami obbligatori ad ogni donazione di sangue e controlli periodici»;
- visto il decreto legislativo 20 dicembre 2007, n. 261 «Revisione del decreto legislativo 19 agosto 2005, n. 191 «Attuazione della direttiva 2002/98/CE che stabilisce norme di qualità e sicurezza per la raccolta, il controllo, la lavorazione, la conservazione e la distribuzione del sangue umano e dei suoi componenti»;
- visto il decreto legislativo 6 novembre 2007, n. 207 «Attuazione della direttiva 2005/61/CE che applica la direttiva 2002/98/CE per quanto riguarda la prescrizione in tema di rintracciabilità del sangue e degli emocomponenti destinati a trasfusioni e la notifica di effetti indesiderati ed incidenti gravi»;
- visto il decreto legislativo 6 novembre 2007, n. 208 «Attuazione della direttiva 2005/62/CE che applica la direttiva 2002/98/CE per quanto riguarda le norme e le specifiche comunitarie relative ad un sistema di qualità per i servizi trasfusionali»;
- vista la legge 21 ottobre 2005, n. 219 «Nuova disciplina delle attività trasfusionali e della produzione nazionale degli emoderivati»;

d'une part,

ET

La Région autonome Vallée d'Aoste, code fiscal 80002270074, représentée par l'Assesseur à la santé, à bien-être et aux politiques sociales, M. Albert LANIÈCE, né à AOSTE le 17 février 1966 et domicilié, aux fins de la présente convention, à AOSTE (30, rue De Tillier),

d'autre part,

PRÉAMBULE

- vu le décret du Ministère de la santé n° 308 du 17 juillet 1997 portant règlement régissant les fonctions de coordination à l'échelon national des activités des centres régionaux de coordination et de compensation en matière de sang et de dérivés du sang ;
- vu le décret ministériel du 1^{er} mars 2000 portant adoption du projet relatif au plan national du sang et du plasma au titre de la période 1999-2001 ;
- vu le décret du Ministère de la santé du 3 mars 2005 portant caractéristiques et modalités pour le don du sang et de ses composants ;
- vu le décret du Ministère de la santé du 3 mars 2005 portant protocoles pour la vérification de l'aptitude au don de sang et de ses composants ;
- vu le décret du Ministère de la santé du 27 mars 2008 modifiant l'annexe 7 du décret du 3 mai 2005 pour ce qui est des examens obligatoires lors de chaque don de sang et des contrôles périodiques ;
- vu le décret législatif n° 261 du 20 décembre 2007 portant révision du décret législatif n° 191 du 19 août 2005 (Application de la directive 2002/98/CE établissant des normes de qualité et de sécurité pour la collecte, le contrôle, la transformation, la conservation et la distribution du sang humain et des composants ;
- vu le décret législatif n° 207 du 6 novembre 2007 portant application de la directive 2005/61/CE (Application de la directive 2002/98/CE en ce qui concerne les exigences en matière de traçabilité du sang et de ses composants destinés à la transfusion et la notification des réactions et incidents indésirables graves) ;
- vu le décret législatif n° 208 du 6 novembre 2007 portant application de la directive 2005/61/CE (Application de la directive 2002/98/CE en ce qui concerne les normes et les indications communautaires relatives à un système de qualité pour les établissements de transfusion sanguine ;
- vu la loi n° 219 du 21 octobre 2005 portant nouvelle réglementation des activités transfusionnelles et de la production nationale des dérivés du sang ;

- vista la legge regionale 22 dicembre 1980, n. 60 «Norme per la raccolta, conservazione e distribuzione del sangue umano, come modificata dalla legge regionale 27 agosto 2004, n. 63»;
- richiamate le deliberazioni della Giunta regionale della Valle d'Aosta n. 1692 del 13.05.2002 e del Piemonte n. 70-5979 del 7 maggio 2002 di approvazione di un nuovo protocollo d'intesa tra le Regioni stesse per la realizzazione di una rete sanitaria interaziendale e inter-regionale;
- dato atto che il protocollo d'intesa tra la Regione autonoma Valle d'Aosta e la Regione Piemonte, stipulato in data 10 giugno 2002, prevede – tra l'altro – che le aziende sanitarie locali o ospedaliere realizzino iniziative integrate, attraverso programmi e progetti settoriali, in grado di ottimizzare e valorizzare le rispettive risorse assistenziali, rendendone omogenea la distribuzione;
- richiamata la deliberazione di Giunta regionale della Valle d'Aosta n. 16 del 12.01.2007 e della Giunta regionale del Piemonte n. 38-5228 del 05.02.2007 «Approvazione di una Convenzione tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e la Regione Piemonte per il collegamento funzionale dei Centri Regionali di Coordinamento e Compensazione (C.R.C.C.), finalizzato all'interscambio di emocomponenti, con validità fino al 31.12.2008» e, in particolare, l'art. 21 che prevede la possibilità di rinnovare la Convenzione suddetta per il biennio successivo;
- ravvisata la necessità di procedere all'approvazione del rinnovo della Convenzione tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e la Regione Piemonte per il collegamento funzionale dei Centri Regionali di Coordinamento e Compensazione, finalizzato all'interscambio di emocomponenti;
- viste le deliberazioni della Giunta regionale n. della Regione Piemonte e n. della Regione Autonoma della Valle d'Aosta di approvazione della presente Convenzione;

TUTTO CIÒ PREMESSO
CONVENGONO E STIPULANO
QUANTO SEGUE:

Art. 1

Il C.R.C.C. della Regione Valle d'Aosta ed il C.R.C.C. della Regione Piemonte, fatti salvi gli specifici compiti attribuiti dalle rispettive Regioni ai sensi della legge 21 ottobre 2005 n. 219 «Nuova disciplina delle attività trasfusionali e della produzione nazionale degli emoderivati», e fatto salvo il contributo al coordinamento interregionale assicurato in base alla programmazione nazionale, di concerto con il Ministero della Salute e con il supporto tecnico dell'istituendo Centro nazionale sangue di cui all'art. 12 della medesima legge n. 219, attivano un'integrazione funzionale

- vu la loi régionale n° 60 du 22 décembre 1980 portant dispositions pour la collecte, la conservation et la distribution du sang humain, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 63 du 27 août 1994 ;
- rappelant les délibérations du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 1692 du 13 mai 2002 et du Piémont n° 70-5979 du 7 mai 2002 portant approbation d'un nouveau protocole d'accord entre les Régions Vallée d'Aoste et Piémont en vue de la mise en place d'un réseau sanitaire reliant les Agences sanitaires et les Régions en cause ;
- considérant que le protocole d'accord signé le 10 juin 2002 par la Région autonome Vallée d'Aoste et par la Région Piémont prévoit, entre autres, que les agences sanitaires locales et hospitalières mettent en œuvre, par l'intermédiaire de programmes et de projets sectoriels, des initiatives intégrées susceptibles d'optimiser et de valoriser les ressources respectives en matière d'assistance et d'en rendre homogène la distribution ;
- rappelant les délibérations du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 16 du 12 janvier 2007 et du Gouvernement régional du Piémont n° 38-5228 du 5 février 2007 portant approbation d'une convention entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la Région Piémont pour la liaison fonctionnelle des centres régionaux de coordination et de compensation (CRCC) en vue de l'échange de composants du sang, convention dont la validité expire le 31 décembre 2008 et notamment, l'art. 21 de celle-ci, qui prévoit la possibilité de la renouveler pour deux ans ;
- considérant qu'il est nécessaire de procéder à l'approbation du renouvellement de la convention entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la Région Piémont pour la liaison fonctionnelle des centres régionaux de coordination et de compensation en vue de l'échange de composants du sang ;
- vu les délibérations du Gouvernement régional du Piémont n° du et de la Vallée d'Aoste n° du portant approbation de la présente convention ;

CECI ÉTANT EXPOSÉ,
IL EST CONVENU ET ARRÊTÉ
CE QUI SUIT :

Art. 1^{er}

Sans préjudice des fonctions spécifiques qui leur sont attribuées par leurs Régions respectives au sens de la loi n° 219 du 21 octobre 2005 (Nouvelle réglementation des activités transfusionnelles et de la production nationale des dérivés du sang), ainsi que de la participation à la coordination interrégionale assurée sur la base de la planification nationale, de concert avec le Ministère de la santé et avec l'aide technique du Centre national du sang visé à l'art. 12 de ladite loi et en voie de constitution, le CRCC de la Région autonome Vallée d'Aoste et le CCRC de la Région Piémont

negli ambiti specificati dalla presente convenzione.

Art. 2

Per «emocomponenti» nella presente convenzione si intendono i costituenti terapeutici del sangue che possono essere preparati utilizzando mezzi fisici semplici, nelle tipologie e con le caratteristiche definite dalle normative vigenti ed in particolare dal decreto del Ministero della Salute 3 marzo 2005 «Caratteristiche e modalità per la donazione del sangue e di emocomponenti».

Art. 3

Il C.R.C.C. della Regione Valle d'Aosta ed il C.R.C.C. della Regione Piemonte intraprendono tutte le iniziative necessarie per attivare un collegamento informatico in rete delle due strutture relativamente alle attività di coordinamento e compensazione in emocomponenti, assicurando il necessario coordinamento delle funzioni tecniche necessarie. Le spese relative al collegamento sono sostenute dalla Regione Valle d'Aosta.

Nelle more del collegamento informatico, lo scambio di comunicazioni descritto negli articoli nn. 4, 5, 6, 15, 16, 17 e 18 è comunque garantito attraverso le altre modalità immediatamente utilizzabili, quali telefono o fax.

Art. 4

Il C.R.C.C. della Regione Valle d'Aosta metterà a disposizione del C.R.C.C. e delle strutture trasfusionali della Regione Piemonte, secondo i tempi e le modalità previste dal C.R.C.C. della Regione Piemonte, i dati relativi alla disponibilità di emocomponenti per l'eventuale invio alle strutture trasfusionali della Regione Piemonte.

Art. 5

Il C.R.C.C. della Regione Piemonte metterà a disposizione del C.R.C.C. della Regione Valle d'Aosta i dati relativi alla disponibilità di emocomponenti delle strutture trasfusionali della Regione Piemonte per l'eventuale invio alla Regione Valle d'Aosta.

Art. 6

In caso di necessità impreviste, le strutture trasfusionali della Regione Piemonte e della Regione Valle d'Aosta potranno consultarsi direttamente ed attivare le eventuali procedure di cessione, dando successivamente comunicazione al C.R.C.C. della Regione Piemonte dell'avvenuta cessione.

Art. 7

In caso di cessione di emocomponenti, il Servizio

mettent en œuvre une intégration fonctionnelle dans les domaines visés à la présente convention.

Art. 2

Dans le cadre de la présente convention, on entend par « composants du sang » les constituants thérapeutiques du sang qui peuvent être obtenus à l'aide de moyens physiques simples, dans les typologies et selon les caractéristiques définies par les dispositions en vigueur, et notamment par le décret du Ministère de la santé du 3 mars 2005 portant caractéristiques et modalités pour le don du sang et de ses composants.

Art. 3

Le CRCC de la Région autonome Vallée d'Aoste et le CRCC de la Région Piémont entreprennent toutes les initiatives nécessaires afin de mettre en place une liaison informatique pour que les deux structures puissent fonctionner en réseau relativement aux activités de coordination et de compensation des composants du sang, en assurant la coordination des fonctions techniques nécessaires. Les dépenses afférentes à la liaison susdite sont à la charge de la Région autonome Vallée d'Aoste.

En tout état de cause, dans l'attente de ladite liaison informatique, l'échange de communications évoqué aux art. 4, 5, 6, 15, 16, 17 et 18 de la présente convention est garanti par les autres modalités immédiatement utilisables, telles que le téléphone ou le télécopieur.

Art. 4

Le CRCC de la Région autonome Vallée d'Aoste met à la disposition des services de transfusion et du CRCC de la Région Piémont, selon les modalités et dans les délais prévus par ce dernier, les données relatives à la disponibilité de composants du sang en vue de leur éventuel envoi aux services de transfusion de la Région Piémont.

Art. 5

Le CRCC de la Région Piémont met à la disposition du CRCC de la Région autonome Vallée d'Aoste les données relatives à la disponibilité de composants du sang dans le cadre des services de transfusion de la Région Piémont en vue de leur éventuel envoi à la Région autonome Vallée d'Aoste.

Art. 6

En cas de nécessité imprévue, les services de transfusion de la Région Piémont et de la Région autonome Vallée d'Aoste peuvent se consulter directement, mettre en œuvre les éventuelles procédures de cession et informer ensuite le CRCC de la Région Piémont de la cession effectuée.

Art. 7

En cas de cession de composants du sang, le Service de

Trasfusionale della Regione Valle d'Aosta si impegna a fornire alla Regione Piemonte emocomponenti raccolti, lavorati, controllati, conservati e trasportati secondo le normative nazionali vigenti, con particolare riferimento al Decreto del Ministero della Salute 3 marzo 2005 «Caratteristiche e modalità per la donazione del sangue e di emocomponenti», e secondo eventuali ulteriori requisiti richiesti dalle normative della Regione Piemonte e concordati con il C.R.C.C. della Regione Valle d'Aosta. Il rispetto di tali requisiti verrà garantito dal controllo esercitato direttamente dalle strutture trasfusionali interessate dallo scambio.

Art. 8

In caso di cessione di emocomponenti, le strutture trasfusionali della Regione Piemonte si impegnano a fornire alla Regione Valle d'Aosta emocomponenti raccolti, lavorati, controllati, conservati e trasportati secondo le normative nazionali vigenti, con particolare riferimento al decreto del Ministero della Salute 3 marzo 2005 «Caratteristiche e modalità per la donazione del sangue e di emocomponenti», e secondo eventuali ulteriori requisiti richiesti dalle normative della Regione Valle d'Aosta e concordati con il C.R.C.C. della Regione Piemonte. Il rispetto di tali requisiti verrà garantito dal controllo esercitato direttamente dalle strutture trasfusionali interessate dallo scambio.

Art. 9

Il Responsabile del C.R.C.C. della Regione Valle d'Aosta viene invitato alle riunioni indette dal C.R.C.C. della Regione Piemonte, per definire la programmazione annuale delle compensazioni in emocomponenti fra le strutture trasfusionali della Regione Piemonte, ed eventualmente anche ad altre riunioni su temi pertinenti agli ambiti specificati dalla presente convenzione.

Art. 10

Il C.R.C.C. della Regione Valle d'Aosta viene inserito secondo le proprie potenzialità di raccolta di sangue nella programmazione di cui all'art. 9, secondo la quale potrà cedere emocomponenti a una o più strutture trasfusionali piemontesi secondo un calendario concordato.

Art. 11

Il ritiro ed il trasporto degli emocomponenti ceduti fra le due Regioni viene assicurato dal Servizio Trasfusionale ricevente, salvo diversi accordi fra le due strutture interessate.

Art. 12

Il responsabile del C.R.C.C. della Regione Valle d'Aosta partecipa alle riunioni indette dal C.R.C.C. della

transfusion de la Région autonome Vallée d'Aoste s'engage à fournir à la Région Piémont les composants du sang qu'il a collectés, transformés, contrôlés, conservés et transportés aux termes des dispositions nationales en vigueur, et notamment des dispositions du décret du Ministère de la santé du 3 mars 2005 portant caractéristiques et modalités pour le don du sang et de ses composants, ainsi que conformément aux conditions éventuellement requises au sens des dispositions de la Région Piémont en la matière et établies de concert avec le CRCC de la Région autonome Vallée d'Aoste. Le respect des conditions susdites est garanti par le contrôle effectué directement par les services de transfusion concernés.

Art. 8

En cas de cession de composants du sang, les services de transfusion de la Région Piémont s'engagent à fournir à la Région autonome Vallée d'Aoste les composants du sang qu'ils ont collectés, transformés, contrôlés, conservés et transportés aux termes des dispositions nationales en vigueur, et notamment des dispositions du décret du Ministère de la santé du 3 mars 2005 portant caractéristiques et modalités pour le don du sang et de ses composants, ainsi que conformément aux conditions éventuellement requises au sens des dispositions de la Région autonome Vallée d'Aoste en la matière et établies de concert avec le CRCC de la Région Piémont. Le respect des conditions susdites est garanti par le contrôle effectué directement par les services de transfusion concernés.

Art. 9

Le responsable du CRCC de la Région autonome Vallée d'Aoste est invité aux réunions organisées par le CRCC de la Région Piémont pour définir la planification annuelle des compensations des composants du sang entre les services de transfusion de la Région Piémont et, éventuellement, à d'autres réunions sur des thèmes ayant un rapport avec les domaines visés à la présente convention.

Art. 10

Le CRCC de la Région autonome Vallée d'Aoste est inséré en fonction de son potentiel de collecte de sang dans la planification mentionnée à l'art. 9 ci-dessus, aux termes de laquelle il peut céder des composants du sang à un ou à plusieurs services de transfusion piémontais selon un calendrier établis d'un commun accord.

Art. 11

Le retrait et le transport des composants du sang cédés par une Région à l'autre sont assurés par le Service de transfusion receveur, sauf accords différents pris par les deux services concernés.

Art. 12

Le responsable du CRCC de la Région autonome Vallée d'Aoste participe aux réunions organisées par le CRCC de

Regione Piemonte, per definire la programmazione annuale della cessione di emocomponenti dalla Regione Piemonte alla Regione Sardegna (cosiddetto Piano Sardegna).

Art. 13

Il C.R.C.C. della Regione Valle d'Aosta viene inserito secondo le proprie potenzialità di raccolta di sangue nella programmazione di cui all'art. 12, e si impegna a fornire alla Regione Sardegna secondo un calendario concordato emocomponenti raccolti, lavorati, controllati, conservati e trasportati secondo le normative nazionali vigenti, con particolare riferimento al decreto del Ministero della Salute 3 marzo 2005 «Caratteristiche e modalità per la donazione del sangue e di emocomponenti» e secondo eventuali ulteriori requisiti richiesti dalla Regione Sardegna, identici a quelli richiesti alle strutture trasfusionali piemontesi e specificati nel Piano Sardegna.

Art. 14

Il trasporto degli emocomponenti relativi al Piano Sardegna viene assicurato dal Servizio Trasfusionale della Valle d'Aosta per il tragitto fino alla struttura trasfusionale di deposito temporaneo, ubicata a TORINO, secondo la programmazione concordata di cui agli artt. 12 e 13, e nei tempi e modalità in essa definiti. La spedizione per via aerea in Sardegna viene effettuata dalla Regione Piemonte, congiuntamente alle unità inviate dalle strutture trasfusionali piemontesi.

Art. 15

Il Servizio Trasfusionale della Regione Valle d'Aosta risponderà al debito informativo previsto dal Piano Sardegna, sia rispetto al C.R.C.C. della Regione Piemonte, sia rispetto alla struttura trasfusionale di deposito temporaneo.

Art. 16

Il C.R.C.C. della Regione Piemonte si impegna a comunicare tempestivamente al C.R.C.C. della Regione Valle d'Aosta ogni variazione prevedibile o imprevista nell'applicazione della programmazione di cui agli artt. 9, 10, 12 e 13, per concordare i provvedimenti conseguenti.

Art. 17

Il C.R.C.C. della Regione Valle d'Aosta si impegna a comunicare tempestivamente al C.R.C.C. della Regione Piemonte ogni prevedibile o imprevista difficoltà a rispettare la programmazione di cui agli artt. 9, 10, 12 e 13, per concordare i provvedimenti conseguenti.

la Région Piémont pour définir la planification annuelle des cessions de composants du sang de celle-ci à la Région Sardaigne (Plan Sardaigne).

Art. 13

Le CRCC de la Région autonome Vallée d'Aoste est inséré en fonction de son potentiel de collecte de sang dans la planification mentionnée à l'art. 12 ci-dessus et s'engage à fournir à la Région Sardaigne, selon un calendrier établi d'un commun accord, les composants du sang qu'il a collectés, transformés, contrôlés, conservés et transportés aux termes des dispositions nationales en vigueur, et notamment des dispositions du décret du Ministère de la santé du 3 mars 2005 portant caractéristiques et modalités pour le don du sang et de ses composants, ainsi que conformément aux conditions éventuellement requises au sens des dispositions de la Région Sardaigne en la matière, identiques aux conditions requises aux services de transfusion piémontais et indiquées dans la Plan Sardaigne.

Art. 14

Le transport des composants du sang cédés dans le cadre du Plan Sardaigne est assuré par le Service de transfusion de la Vallée d'Aoste jusqu'au service de transfusion de TURIN servant de dépôt temporaire, aux termes de la planification évoquée aux art. 12 et 13 ci-dessus, selon les modalités et dans les délais fixés par celle-ci. La Région Piémont assure ensuite l'expédition par avion en Sardaigne des composants du sang provenant de la Vallée d'Aoste auxquels s'ajoutent les unités cédées par les services de transfusion piémontais.

Art. 15

Le Service de transfusion de la Région autonome Vallée d'Aoste est tenu de fournir les informations requises au sens du Plan Sardaigne au CRCC de la Région Piémont et au service de transfusion ayant servi de dépôt temporaire.

Art. 16

Le CRCC de la Région Piémont s'engage à communiquer immédiatement au CRCC de la Région autonome Vallée d'Aoste toute modification prévisible ou imprévue dans l'application de la planification visée aux art. 9, 10, 12 et 13 ci-dessus, et ce, afin d'adopter d'un commun accord les mesures nécessaires.

Art. 17

Le CRCC de la Région autonome Vallée d'Aoste s'engage à communiquer immédiatement au CRCC de la Région Piémont toute difficulté prévisible ou imprévue dans le respect de la planification visée aux art. 9, 10, 12 et 13 ci-dessus, et ce, afin d'adopter d'un commun accord les mesures nécessaires.

Art. 18

Tutti gli emocomponenti oggetto di flussi di scambio fra le due Regioni e nell'ambito del Piano Sardegna di cui all'art. 12, dovranno essere accompagnati dalla documentazione prevista dalla legge e dai regolamenti concordati in sede di programmazione di cui agli artt. 9, 10, 12 e 13, ed in ogni caso da una lista (su supporto cartaceo o informatico) firmata dal Direttore della struttura trasfusionale cedente (o suo delegato), riportante:

- tipo di emocomponente;
- codice numerico identificativo dell'unità a norma UNI;
- codice donatore;
- dichiarazione sulla negatività dei test di validazione secondo le disposizioni nazionali e regionali vigenti;
- data di prelievo;
- data di scadenza;
- eventuali lavorazioni effettuate sulle unità di emocomponenti;
- ogni altra eventuale informazione utile.

Art. 19

L'Azienda Sanitaria alla quale appartiene la struttura trasfusionale cedente fatturerà con cadenza mensile alla struttura sanitaria alla quale appartiene la struttura trasfusionale ricevente le unità di emocomponenti oggetto di flusso, alle tariffe di legge, determinate periodicamente dalla Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le Regioni e le Province autonome di Trento e Bolzano, e recepite negli atti delle rispettive Regioni.

Art. 20

Le parti si impegnano alla rigorosa osservanza delle disposizioni di cui al decreto legislativo del 30 giugno 2003 n. 196, concernente la tutela delle persone e di altri soggetti rispetto al trattamento dei dati personali.

Art. 21

La presente convenzione ha validità dal 1° gennaio 2009 alla data del 31 dicembre 2011 e potrà essere rinnovata, previo accordo tra le parti.

Le parti possono risolvere in via anticipata e consensualmente la presente convenzione, stabilendo d'intesa modalità e condizioni.

Art. 18

Tous les composants du sang faisant l'objet du flux d'échanges entre les deux Régions et du Plan Sardaigne évoqué à l'art. 12 ci-dessus doivent être accompagnés de la documentation prévue par la loi et par les règlements en la matière, selon les décisions prises d'un commun accord dans le cadre de la planification visée aux art. 9, 10, 12 et 13 ci-dessus et, en tout cas, par une liste (sur support papier ou informatique) signée par le directeur du service de transfusion cédant (ou son délégué) et indiquant :

- le type de composant du sang ;
- le code numérique d'identification de l'unité, au sens de la norme UNI ;
- le code du donneur ;
- la négativité des tests de validation, selon les dispositions nationales et régionales en vigueur ;
- la date de prélèvement ;
- la date de péremption ;
- les éventuelles transformations effectuées au niveau des unités de composants du sang ;
- les autres éventuelles informations utiles.

Art. 19

L'Agence sanitaire à laquelle appartient le service de transfusion cédant doit établir une facture mensuelle au nom de la structure sanitaire à laquelle appartient le service de transfusion recevant les unités de composants du sang objet du flux d'échanges en cause, aux tarifs légaux dont le montant est fixé périodiquement par la Conférence permanente pour les rapports entre l'État, les Régions et les Provinces autonomes de Trente et de Bolzano et adoptés par les Régions concernées.

Art. 20

Les parties s'engagent à respecter rigoureusement les dispositions du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003 relatif à la protection des droits des personnes et des autres sujets, pour ce qui est du traitement des données personnelles.

Art. 21

La présente convention est valable du 1^{er} janvier 2009 au 31 décembre 2011 et peut être renouvelée d'un commun accord entre les parties.

Les parties peuvent mettre fin à la présente convention avant son échéance et d'un commun accord, selon des modalités et des conditions qu'elles définissent conjointement.

Torino,

L'Assessore alla Tutela della Salute e Sanità della
Regione Piemonte

Aosta,

L'Assessore alla Sanità, Salute e Politiche Sociali della
Regione Autonoma Valle d'Aosta

Fait à Turin, le

L'assesseur à la protection de la santé et du bien-être de
la Région Piémont,

Fait à Aoste, le

L'assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques so-
ciales de la Région autonome Vallée d'Aoste,

Délibération n° 1281 du 8 mai 2009,

portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, modifiée, de M. Enio BROCHET en qualité de conseiller au sein du Conseil d'Administration, de M. Marco LINTY en qualité de membre titulaire au sein du Conseil de Surveillance et de M. Marco RICCARDI en qualité de membre au sein du Conseil des Prud'Hommes, représentants de la Région auprès de la Coopérative de Crédit Valdôtaine, pour un triennat.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, modifiée, M. Enio BROCHET, né à AOSTE le 08.06.1948, est désigné conseiller au sein du Conseil d'Administration, M. Marco LINTY, né à AOSTE le 13.06.1958, est désigné membre titulaire au sein du Conseil de Surveillance, M. Marco RICCARDI, né à TORINO le 16.08.1972, est désigné membre au sein du Conseil des Prud'Hommes, représentants de la Région auprès de la Coopérative de Crédit Valdôtaine, pour un triennat.

Délibération n° 1421 du 22 mai 2009,

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Francesco FINO en qualité de président, représentant de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes du «Consorzio regionale per la tutela, l'incremento e l'esercizio della pesca in Valle d'Aosta», pour une période de quatre ans.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, modifiée, M. Francesco FINO, né à TORINO le 10.02.1942, est nommé président, représentant de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes

Deliberazione 8 maggio 2009, n. 1281.

Designazione, per un triennio, del Sig. Enio BROCHET, quale membro del consiglio di amministrazione della Banca di Credito Cooperativo Valdostana, nonché del Sig. Marco LINTY, quale membro effettivo del Collegio sindacale, e del Sig. Marco RICCARDI, quale componente del Collegio dei probiviri, della suddetta banca, in qualità di rappresentanti della Regione, ai sensi della legge regionale n. 11/97 e successive modificazioni.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 e successive modificazioni, di designare, per un triennio, il Sig. Enio BROCHET (nato ad AOSTA l'8 giugno 1948), quale membro del consiglio di amministrazione della Banca di Credito Cooperativo Valdostana, nonché il Sig. Marco LINTY (nato ad AOSTA il 13 giugno 1958), quale membro effettivo del Collegio sindacale, e il Sig. Marco RICCARDI (nato a TORINO il 16 agosto 1972), quale componente del Collegio dei probiviri, della suddetta banca, in qualità di rappresentanti della Regione.

Deliberazione 22 maggio 2009, n. 1421.

Nomina, per un quadriennio, del Sig. Francesco FINO, quale presidente del collegio dei revisori dei conti del Consorzio regionale per la tutela, l'incremento e l'esercizio della pesca in Valle d'Aosta, in qualità di rappresentante della Regione, ai sensi della legge regionale n. 11/97.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 e successive modificazioni, il Sig. Francesco FINO, nato a TORINO il 10.02.1942, quale presidente del collegio dei revisori dei conti del Consorzio regionale per la

du «Consorzio regionale per la tutela, l'incremento e l'esercizio della pesca in Valle d'Aosta», pour une période de quatre ans.

Deliberazione 5 giugno 2009, n. 1519.

Approvazione delle disposizioni applicative dell'articolo 8 della legge regionale 1° aprile 2004, n. 3 «Nuova disciplina degli interventi a favore dello sport» in materia di concessione di contributi speciali.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le disposizioni applicative dell'articolo 8 della legge regionale 1° aprile 2004, n. 3 «Nuova disciplina degli interventi a favore dello sport» in materia di contributi speciali contenute nel documento allegato alla presente deliberazione, della quale forma parte integrante e sostanziale;

2. di stabilire che le disposizioni applicative approvate al precedente punto 1. vengano pubblicate sul Bollettino Ufficiale della Regione.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 1519 IN DATA 5 GIUGNO 2009

DISPOSIZIONI APPLICATIVE DELL'ARTICOLO 8 DELLA LEGGE REGIONALE 1° APRILE 2004, N. 3 «NUOVA DISCIPLINA DEGLI INTERVENTI A FAVORE DELLO SPORT» IN MATERIA DI CONCESSIONE DI CONTRIBUTI SPECIALI.

1. Possono beneficiare dei contributi speciali previsti all'articolo 3, comma 1, lettera d) e articolo 8 della legge regionale 3/2004 le società e le associazioni sportive dilettantistiche regolarmente costituite in Valle d'Aosta ed ivi operanti, affiliate ad una Federazione Sportiva Nazionale ed aventi atleti tesserati partecipanti a gare o campionati federali (articolo 4, comma 1) e che, in base alle disposizioni contenute del proprio statuto, non svolgano attività aventi finalità di lucro.
2. Le domande per l'ottenimento dei contributi, riferite a spese effettuate non anteriormente a dodici mesi dalla data di presentazione della domanda, devono essere redatte sugli appositi modelli predisposti dall'ufficio regionale competente in materia di sport e devono pervenire al medesimo ufficio, a pena di decadenza, entro il 31 dicembre di ogni anno.

tutela, l'incremento e l'esercizio della pesca in Valle d'Aosta, in qualità di rappresentante della Regione, per un quadriennio.

Délibération n° 1519 du 5 juin 2009,

approuvant les dispositions d'application de l'art. 8 de la loi régionale n° 3 du 1^{er} avril 2004 (Nouvelle réglementation des mesures de promotion des sports), relatif à l'octroi d'aides spéciales.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées les dispositions d'application de l'art. 8 de la loi régionale n° 3 du 1^{er} avril 2004 (Nouvelle réglementation des mesures de promotion des sports), relatif aux aides spéciales, telles qu'elles figurent à l'annexe qui fait partie intégrante et substantielle de la présente délibération ;

2. Les dispositions d'application approuvées au point 1 ci-dessus sont publiées au Bulletin officiel de la Région.

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 1519 DU 5 JUIN 2009

DISPOSITIONS D'APPLICATION DE L'ART. 8 DE LA LOI RÉGIONALE N° 3 DU 1^{ER} AVRIL 2004 (NOUVELLE RÉGLEMENTATION DES MESURES DE PROMOTION DES SPORTS) RELATIF À L'OCTROI D'AIDES SPÉCIALES

1. Peuvent bénéficier des aides spéciales visées à la lettre d) du premier alinéa de l'art. 3 et à l'art. 8 de la loi régionale n° 3/2004 les sociétés et les associations de sport amateur régulièrement constituées et œuvrant en Vallée d'Aoste, affiliées à une fédération sportive nationale, dont certains licenciés participent à des compétitions ou à des championnats fédéraux (1^{er} alinéa de l'art. 4) et qui, sur la base des dispositions de leurs statuts, n'exercent aucune activité à but lucratif.
2. Les demandes d'aide, se rapportant aux dépenses supportées dans les douze mois qui précèdent la date de leur présentation, doivent être rédigées sur le formulaire préparé à cet effet par le bureau régional compétent en matière de sports et parvenir audit bureau, sous peine d'exclusion, au plus tard le 31 décembre de chaque année.

Nel caso di consegna a mano, anche a mezzo corriere, le domande devono pervenire entro l'orario di chiusura degli uffici del Dipartimento turismo, sport, e commercio. Nel caso di invio a mezzo del servizio postale farà fede la data riportata sul timbro apposto dall'ufficio postale addetto al recapito (Ufficio di AOSTA).

3. Per contributi speciali previsti all'articolo 3, comma 1, lettera d) e articolo 8 della legge regionale 3/2004 si intendono le provvidenze specificamente destinate:

a) alle spese di investimento in attrezzature necessarie alla pratica sportiva, con esclusione delle attrezzature individuali (intendendosi per tali tutti gli attrezzi che, se pur necessari alla pratica sportiva, sono ad uso esclusivo del singolo atleta), e alle spese di investimento in attrezzature, ancorché individuali, necessarie alla pratica sportiva degli atleti diversamente abili, con esclusione in entrambi i casi di quelle sotto elencate:

- acquisto di attrezzature non strettamente necessarie alla pratica sportiva, ancorché utili a migliorare le condizioni per lo svolgimento della pratica sportiva;
- acquisto di parti di ricambio, riparazione e miglioramento di attrezzature già esistenti, non trattandosi di nuovo acquisto;
- acquisto di attrezzi, macchinari, accessori e quant'altro costituisca dotazione dell'infrastruttura o dell'impianto sportivo presso cui viene svolta l'attività.

Sono ammesse a contributo unicamente le spese che risultino giustificate con idonea documentazione fiscale intestata alla società o associazione sportiva richiedente, purché emessa in data non anteriore a dodici mesi dalla data di presentazione della domanda di contributo.

I contributi possono essere concessi fino ad un massimo del 30% delle spese effettivamente sostenute, correttamente documentate e ritenute ammissibili, con un limite di spesa ammissibile massima non superiore ad annui euro 20.000,00.

La suddetta percentuale è elevabile fino al 40%, fermo restando il suddetto limite massimo di spesa di annui euro 20.000,00, nel caso di spese di investimento in attrezzature, ancorché individuali, necessarie alla pratica sportiva degli atleti diversamente abili.

b) alle spese relative alla partecipazione dei tecnici ad iniziative finalizzate alla formazione, all'aggiornamento e alla specializzazione organizzate dalle Federazioni Nazionali Sportive o dal Coni.

Sono ammesse a contributo unicamente le spese relative alle quote di iscrizione, di viaggio e di sog-

Les demandes remises en mains propres, même par coursier, doivent parvenir avant la fermeture des bureaux du Département du tourisme, des sports et du commerce. En cas de recours à la voie postale, c'est la date du cachet du bureau postal chargé de la distribution (bureau d'AOSTE) qui fait foi.

3. L'on entend par aides spéciales au sens de la lettre d) du premier alinéa de l'art. 3 et de l'art. 8 de la loi régionale n° 3/2004 les subventions expressément destinées au financement :

a) Des frais d'investissement pour l'achat des équipements nécessaires à la pratique des sports, exception faite de l'équipement personnel (nécessaire pour la pratique sportive mais à usage exclusif d'un seul athlète), et des frais d'investissement pour l'achat des équipements, même personnel, nécessaires à la pratique sportive des personnes handicapées, exception faite, dans les deux cas, des dépenses pour :

- l'achat d'équipements non strictement nécessaires à la pratique sportive, mais utiles aux fins de l'amélioration des conditions de cette dernière ;
- l'achat de pièces de rechange, la réparation et l'amélioration des équipements existants, étant donné qu'il ne s'agit pas d'un nouvel achat ;
- l'achat de matériels, de machines, d'accessoires et de tout autre élément représentant l'équipement de l'infrastructure ou de l'installation sportive dans laquelle la pratique sportive a lieu.

Sont éligibles aux aides uniquement les dépenses justifiées par une documentation fiscale appropriée, établie au nom de la société ou de l'association sportive demanderesse, à condition que ladite documentation ne soit pas antérieure à douze mois par rapport à la date de présentation de la demande d'aide.

Les aides peuvent être accordées jusqu'à concurrence de 30 p. 100 maximum des dépenses effectivement supportées, dûment documentées et jugées éligibles, le plafond de dépense éligible étant fixé à 20 000,00 euros par an.

Ledit pourcentage peut être élevé jusqu'à 40 p. 100, sans préjudice du respect du plafond annuel de dépense de 20 000,00 euros, dans le cas d'investissement en équipements, même individuels, nécessaires à la pratique sportive des athlètes handicapés ;

b) De la participation des techniciens aux initiatives de formation, de recyclage et de spécialisation organisées par les fédérations nationales sportives ou par le CONI.

Sont éligibles uniquement les dépenses relatives aux droits d'inscription, aux déplacements et aux séjours

giorno che risultino regolarmente giustificate con idonea documentazione fiscale intestata unicamente alla società o associazione sportiva richiedente, purché emessa in data non anteriore a dodici mesi dalla data di presentazione della domanda di contributo.

Il contributo relativo alle spese di viaggio, qualora effettuato con mezzo proprio, verrà calcolato con applicazione dell'indennità chilometrica spettante al personale regionale collocato in trasferta prevista dal vigente C.C.R.L. in vigore nel periodo di svolgimento dell'iniziativa, oltre al rimborso dei pedaggi autostradali purché giustificati con regolare ricevuta; la distanza chilometrica (viaggi di andata e ritorno) verrà calcolata a cura dei competenti uffici, con riferimento alla distanza intercorrente dalla sede della società o associazione richiedente al luogo di svolgimento del corso.

Le spese eventualmente anticipate direttamente da parte del tecnico e giustificate con documentazione fiscale al medesimo intestata, potranno essere ammesse a contributo solo nel caso in cui il tecnico attesti, mediante apposita dichiarazione, l'avvenuto rimborso delle spese stesse da parte della società o dell'associazione richiedente.

La partecipazione alle iniziative di formazione, aggiornamento o specializzazione per le quali viene richiesto il contributo deve essere documentata mediante la produzione dell'attestato di partecipazione rilasciato dall'organismo organizzatore, pena la non ammissione a contributo dei relativi oneri.

I contributi possono essere concessi fino ad un massimo del 50% delle spese effettivamente sostenute e ritenute ammissibili; la suddetta percentuale è elevabile fino al 75%, nel caso di iniziative finalizzate alla formazione educativa ai fini della promozione della salute e della prevenzione del doping.

- c) alle spese per l'acquisto di automezzi nuovi o a chilometri zero, aventi un minimo di nove posti, destinati al trasporto di atleti o al trasporto combinato di atleti e merci o, relativamente agli sport ippici, all'acquisto di automezzi o rimorchi adibiti al trasporto di cavalli.

Ogni società o associazione sportiva può presentare annualmente domanda di contributo per l'acquisto di un solo automezzo e, relativamente agli sport ippici, all'acquisto di un solo automezzo e/o rimorchio.

Sono ammesse a contributo unicamente le spese che risultino giustificate con idonea documentazione fiscale intestata alla società o associazione sportiva richiedente, purché emessa in data non anteriore a dodici mesi dalla data di presentazione della domanda di contributo, corredata dalla carta di circolazione e dal certificato di proprietà del veicolo o del rimorchio acquistato.

régulièrement justifiées par une documentation fiscale appropriée établie au nom de la société ou de l'association sportive demanderesse, à condition que ladite documentation ne soit pas antérieure à douze mois par rapport à la date de présentation de la demande d'aide.

L'aide accordée au titre des frais de déplacement avec un véhicule personnel est calculée par l'application de l'indemnité kilométrique due au personnel régional en déplacement au sens de la CCRT en vigueur lors du déroulement de l'initiative. À ladite indemnité s'ajoute le remboursement des péages autoroutiers, à condition qu'ils soient justifiés par un reçu ; la distance kilométrique (aller et retour) du siège de la société ou de l'association demanderesse au lieu de déroulement du cours est calculée par les bureaux compétents.

Les dépenses éventuellement avancées directement par le technicien et justifiées par une documentation fiscale établie au nom de celui-ci sont éligibles uniquement si ledit technicien atteste, par une déclaration, que les dépenses en cause lui ont été remboursées par la société ou l'association concernée.

La participation aux initiatives de formation, de recyclage ou de spécialisation pour lesquelles l'aide est demandée doit être documentée par une attestation délivrée par l'organisme ayant organisé le cours, sous peine de non-éligibilité aux aides des dépenses en question.

Les aides en cause peuvent être accordées jusqu'à concurrence de 50 p. 100 maximum des dépenses effectivement supportées et jugées éligibles ; ledit pourcentage peut être élevé jusqu'à 75 p. 100 si les actions formatives portent sur la promotion de la santé et la prévention du dopage ;

- c) De l'achat de véhicules neufs ou 0 km, d'un minimum de neuf places, destinés au transport des athlètes ou des athlètes et des équipements ou, pour les sports hippiques, de l'achat de véhicules ou de remorques pour le transport des chevaux.

Les sociétés ou associations peuvent présenter chaque année une demande d'aide pour un seul véhicule et, pour ce qui est des sports hippiques, d'un seul véhicule et/ou remorque.

Sont éligibles uniquement les dépenses justifiées par une documentation fiscale établie au nom de la société ou de l'association sportive demanderesse, à condition que ladite documentation ne soit pas antérieure à douze mois par rapport à la date de présentation de la demande d'aide. La documentation en cause doit être assortie de la carte grise et du certificat de propriété du véhicule ou de la remorque achetée.

I contributi possono essere concessi fino ad un massimo del 15% della spesa sostenuta, correttamente documentata e ritenuta ammissibile; la suddetta percentuale è elevabile fino al 20% nel caso di acquisto di automezzi specificatamente adattati per il trasporto di atleti diversamente abili.

4. I contributi sono concessi con deliberazione della Giunta regionale, entro i limiti di stanziamento previsti dal bilancio regionale, entro il termine di novanta giorni dalla data di scadenza di presentazione delle domande prevista al precedente punto 2, sentito il Comitato ristretto previsto all'articolo 18 della legge regionale 3/2004.
5. I beni acquistati beneficiando dei contributi previsti all'articolo 8 della legge regionale 3/2004 sono soggetti a specifici vincoli d'uso e di destinazione, le cui caratteristiche sono definite dalla Giunta regionale nell'ambito delle medesime deliberazioni di approvazione dei contributi stessi (articolo 8, comma 5).

Deliberazione 12 giugno 2009, n. 1597.

Approvazione della sostituzione delle tabelle di cui ai punti 1 e 2 della deliberazione della Giunta regionale n. 1253 in data 08.05.2009 recante: «Approvazione di integrazioni e modifiche al tariffario regionale per le prestazioni specialistiche ambulatoriali ivi compresa la diagnostica strumentale e di laboratorio, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 1452 del 19 maggio 2006 e successive modificazioni».

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis
delibera

1. di approvare, per le motivazioni in premessa indicate, la sostituzione della tabella di cui al punto 1. della deliberazione della Giunta regionale n. 1253 in data 8 maggio 2009 con la seguente:

Branca	Nota	Codice	Prestazione	Tariffe
26	I	89.67.1	Test massimo consumo di ossigeno	130,00
26	I	89.67.2	Test per determinazione curva Lattato/Potenza	130,00
8	I	88.95.7	Risonanza Magnetica prostata più spettroscopia (apparato genitale maschile)	250,00
11	I	90.27.7	Inibina	20,00
11	I	90.76.7	Test di funzionalità piastrinica	17,00
6	I	99.82.1	Terapia fotodinamica	80,00
7	I	92.19.8	SPECT/CT Tomografia da emissione di fotone singolo(SPECT)	150,00

Les aides peuvent être accordées jusqu'à concurrence de 15 p. 100 maximum de la dépense supportée, dûment documentée et jugée éligible ; ledit pourcentage peut être élevé à 20 p. 100 en cas d'achat de véhicules aménagés pour le transport des athlètes handicapés.

4. Les aides sont accordées par délibération du Gouvernement régional prise, en fonction des crédits disponibles à cet effet au budget régional, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'expiration du délai de dépôt des demandes fixé au point 2 de la présente délibération, le Comité restreint prévu par l'art. 18 de la loi régionale n° 3/2004 entendu.
5. Au sens du cinquième alinéa de l'art. 8 de la loi régionale n° 3/2004, la délibération susmentionnée fixe les caractéristiques des restrictions d'usage et de destination auxquelles sont soumis les biens achetés grâce aux aides prévues par ledit art. 8.

Délibération n° 1597 du 12 juin 2009,

portant approbation du remplacement des tableaux visés aux points 1 et 2 de la délibération du Gouvernement régional n° 1253 du 8 mai 2009 (Actualisation du tarif des prestations ambulatoires spécialisées, y compris les investigations instrumentales à visée diagnostique et les investigations de laboratoire, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 1452 du 19 mai 2006 modifiée).

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
délibère

1. Pour les raisons indiquées au préambule, est approuvé le remplacement du tableau visé au point 1 de la délibération du Gouvernement régional n° 1253 du 8 mai 2009 par le tableau ci-après :

			Tomografia da trasmissione (CT) In corso di esame planare (segmentario o total body) con unica somministrazione di radiofarmaco	
9 e 11	I	90.26.6	Monitoraggio continuo sottocutaneo della glicemia con Glucosensometro (Introduzione di un trasduttore sottocutaneo)	200,00
21	I	95.46.1	Riabilitazione vestibolare Per seduta (ciclo di tre sedute)	10,70
26 e 18	I	89.05	Visita presso Centro Accoglienza e Servizi (CAS)	40,00

2. di approvare la sostituzione, per le motivazioni in premessa indicate, della tabella di cui al punto 2 della deliberazione della Giunta regionale n. 1253 in data 8 maggio 2009 con la seguente:

2. Pour les raisons indiquées au préambule, est approuvé le remplacement du tableau visé au point 2 de la délibération du Gouvernement régional n° 1253 du 8 mai 2009 par le tableau ci-après :

Branca	Nota	Codice	Prestazione	Tariffe
6		99.82	Terapia a luce Ultravioletta Attinoterapia Fototerapia selettiva UV (UVA, UVB) Per ciclo di sei sedute	42,00
6,3,4		86.4	Asportazione radicale di lesione della Cute Asportazione larga di lesione della cute coinvolgente le strutture sottostanti o adiacenti	50,00
8	L	88.99.2	Densitometria ossea con tecnica di assorbimento a raggi x Lombare, femorale, ultradistale	44,33
7		92.01.1	Captazione Tiroidea	81,00
7		92.01.2	Scintigrafia Tiroidea con captazione, con o senza prove farmacologiche	56,00
7		92.01.3	Scintigrafia Tiroidea (3 proiezioni) in caso di contemporanea esecuzione di captazione con Gamma camera codificare anche 92.01.2	95,00
7		92.02.4	Scintigrafia Epatica con indicatori positivi In caso di contemporanea esecuzione di tomoscintigrafia codificare anche 02.02.5	220,00
7		92.05.3	Angiocardiografia di primo passaggio (FIRST PASS) Studi multipli del pool ematico cardiaco first pass, a riposo e durante stimolo (fisico o farmacologico), studio del movimento di parete e frazione di eiezione, analisi quantitativa	178,60
7		92.05.4	Angiocardiografia all'equilibrio Studi multipli del pool ematico cardiaco all'equilibrio, a riposo e dopo stimolo (fisico e/o farmacologico), studio del movimento di parete e frazione di eiezione, analisi quantitativa	235,00
7		92.13	Scintigrafia delle paratiroidi Con tecnica di sottrazione incluso:scintigrafia della tiroide	273,00
7		92.18.4	Scintigrafia Globale Corporea con cellule autologhe marcate	490,00
7		92.19.6	Scintigrafia Segmentaria in corso di esame planare (segmentarla o total body) con unica somministrazione di radiofarmaco	33,00

11		90.33.7	Markers Di Funzione o Danno Tessutale (Procalcitonina)	20,00
11	as	90.69.2	Immunofissazione Proteine di Bence Jones Tipizzazione delle proteine urinarie Dosaggio Catene Leggere Libere siero/urine (K/lambda libere nel siero/urine)	32,70
26	as	89.01	Anamnesi e Valutazione, Definite Brevi Storia e valutazione abbreviata, Visita successiva alla prima Consulenza ginecologica: preconcezionale, oncologica, per climaterio, post chirurgica, prenatale, NAS Consulenza ostetrica per controllo gravidanza a rischio, per fisiopatologia riproduttiva ed endocrinologia Esame neuropsicologico clinico neuro-comportamentale: per disturbi del linguaggio, per deterioramento intellettuale, esame del Neglect; esame psicodiagnostica Visita di sorveglianza terapia anticoagulante Visita per rilascio certificazioni Controllo dietologico – per seduta (Ciclo 4 sedute)	14,20
26 e 18	as	89.03	Anamnesi e Valutazione, definite complesse Stesura del piano di emodialisi o dialisi peritoneale Visita medico nucleare pretrattamento Visita radioterapia pretrattamento Stesura del piano di trattamento di chemioterapia oncologica Consulenza genetica Visita oncologica definita complessiva	40,00
26 e 18	as	89.07	Consulto definito complessivo Valutazione multidimensionale geriatrica d'équipe Counselling pluridisciplinare Consulto Interdisciplinare Definito Complessivo (GIC)	53,50

3. di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta per i provvedimenti di competenza e per una capillare e tempestiva informazione agli operatori ed alle strutture interessate;

4. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Deliberazione 12 giugno 2009, n. 1608.

Approvazione della nuova ripartizione finanziaria per la realizzazione del progetto n. 26 del Comune di SAINT-MARCEL, incluso nel Programma degli interventi FoSPI per il triennio 2009/2011, di cui alla DGR 1211/2008, ex L.R. 48/1995 e successive modificazioni. Impegno delle quote annuali e del contributo sulle spese di progettazione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

3. La présente délibération est transmise à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, aux fins de l'accomplissement des obligations qui incombent à celle-ci et de l'information rapide de toutes les structures et de tous les opérateurs concernés ;

4. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Délibération n° 1608 du 12 juin 2009,

portant approbation d'un nouveau financement au sens de la LR n° 48/1995 modifiée, en vue de la réalisation du projet n° 26 de la Commune de SAINT-MARCEL figurant au plan 2009/2011 des interventions FoSPI visé à la DGR n° 1211/2008, ainsi qu'engagement des quotes-parts annuelles et de l'aide aux frais de conception.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. di approvare, ai sensi dell'art. 20 della legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 e successive modificazioni, la nuova ripartizione finanziaria di complessivi euro 1.804.337,00 (unmilioneottocentoquattromilatrecentotrentasette/00) nel triennio 2009/2011 per il progetto esecutivo n. 26 del Comune di SAINT-MARCEL concernente «Realizzazione di zone di sosta e miglioramento della viabilità di accesso nella plaine di Saint-Marcel», secondo il seguente prospetto indicante:

- il numero attribuito al progetto (1);
- l'ente proponente, colonna (2)
- il titolo dell'intervento – che costituisce dettaglio di spesa – e l'obiettivo gestionale cui fare riferimento, colonna (3);
- la spesa totale prevista suddivisa per fonti di finanziamento, colonne (4) e (5);
- l'articolazione della spesa prevista nel triennio di realizzazione dell'intervento, colonne (6), (7) e (8);
- l'ente attuatore dell'intervento, colonna (9);
- il capitolo di spesa e il relativo dettaglio, colonna (10);
- l'ammontare del primo anticipo di cui all'articolo 22, comma 2, lettera a), della l.r. n. 48/1995 e successive modificazioni, da liquidare all'ente proponente che realizza l'intervento a propria cura, colonna (11);

1. Est approuvé, aux termes de l'art. 20 de la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 modifiée, le nouveau financement global de 1 804 337,00 € (un million huit cent quatre mille trois cent trente-sept euros et zéro centime), au titre de la période 2009/2011, relatif au projet d'exécution n° 26 de la Commune de SAINT-MARCEL (Réalisation d'aires de stationnement et amélioration des voies d'accès à la plaine de Saint-Marcel) et figurant au tableau ci-dessous, qui indique :

- le numéro du projet (colonne 1) ;
- le porteur de projet (colonne 2) ;
- le titre de l'intervention – qui correspond au détail de dépense – et l'objectif de gestion de référence (colonne 3) ;
- la dépense totale prévue, répartie selon les sources de financement (colonnes 4 et 5) ;
- la répartition de la dépense prévue sur les trois ans de réalisation de l'intervention (colonnes 6, 7 et 8) ;
- le réalisateur de l'intervention (colonne 9) ;
- le chapitre de dépense et le détail y afférent (colonne 10) ;
- le montant de la première tranche à liquider au profit du porteur de projet qui réalise l'intervention directement (colonne 11), au sens de la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 22 de la LR n° 48/1995 modifiée ;

(1)	(2)	(3)		(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)
N.	ENTE	TITOLO		TOTALE euro	%	2008 euro	2009 euro	2010 euro	Ente Attuat.	CAPITOLO e Dettaglio	1° anticipo euro
26	Comune SAINT-MARCEL	Realizzazione di zone di sosta e miglioramento della viabilità di accesso nella plaine di Saint-Marcel	Totale Regione Comune	2.088.152,00 1.804.337,00 283.815,00	100,00 86,41 13,59	1.551.884,00 1.340.983,00 210.901,00	277.927,00 240.157,00 37.770,00	258.341,00 223.197,00 35.144,00	Comune	21305 15798	360.867,00

2. di impegnare la spesa di euro 1.804.337,00 (unmilioneottocentoquattromilatrecentotrentasette/00) nel modo seguente: per euro 1.340.983,00 (unmilione trecento quarantamilanovecentottantatre/00) sul capitolo n. 21305 («Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di autorimesse e parcheggi a valere sul FoSPI»), dettaglio n. 15798 «Comune di SAINT-MARCEL: Realizzazione di zone di sosta e miglioramento della viabilità di accesso nella plaine di Saint-Marcel», per l'anno 2009 del bilancio di previsione della Regione che presenta la necessaria disponibilità, per euro 240.157,00 (duecento-

2. Est engagée la dépense de 1 804 337,00 € (un million huit cent quatre mille trois cent trente-sept euros et zéro centime) comme suit : quant à 1 340 983,00 € (un million trois cent quarante mille neuf cent quatre-vingt-trois euros et zéro centime), à valoir sur le chapitre 21305 (Virement de crédits aux collectivités locales pour la construction ou la mise aux normes des garages et des parkings, à valoir sur le FoSPI), détail 15798 (Commune de SAINT-MARCEL : réalisation d'aires de stationnement et amélioration des voies d'accès à la plaine de Saint-Marcel), du budget prévisionnel 2009 de la Région, qui dispose des ressources né-

quarantamilacentocinquantesette/00) sul medesimo capitolo e dettaglio di spesa, per l'anno 2010 del bilancio pluriennale 2009/2011 che presenta la necessaria disponibilità e per euro 223.197,00 (duecentoventitremilacentonovantesette/00) sul medesimo capitolo e dettaglio di spesa, per l'anno 2011 del bilancio pluriennale 2009/2011 che presenta la necessaria disponibilità;

3. di approvare, ai sensi dell'art. 21, della l.r. n. 48/1995 e successive modificazioni, il contributo complessivo di euro 171.836,68 (centosettantunomilaottocentotrentasei/68) per gli oneri sostenuti per la progettazione globale – comprensiva di determinazioni geognostiche e eventuale studio di impatto ambientale – e per lo studio di fattibilità e convenienza economica;

4. di impegnare la somma di cui al punto precedente imputandola al capitolo 21255 «Trasferimento agli enti locali per le spese di progettazione globale delle opere da finanziarsi a valere sul Fondo per Speciali Programmi di Investimento» del bilancio della Regione per l'anno 2009, dettaglio di spesa n. 12228 «Contributi oneri progettuali», che presenta la necessaria disponibilità;

5. di erogare la somma di euro 360.867,00 (trecentosessantamilaottocentosessantasette/00) quale primo anticipo di cui all'articolo 22, comma 2, lettera a), della l.r. n. 48/1995 e successive modificazioni, nonché la somma di euro 171.836,68 (centosettantunomilaottocentotrentasei/68) quale contributo complessivo per gli oneri sostenuti per la progettazione globale – comprensiva di determinazioni geognostiche e eventuale studio di impatto ambientale – e per lo studio di fattibilità e convenienza economica;

6. di stabilire che il Direttore della programmazione e valutazione investimenti dell'Assessorato opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica provveda alla liquidazione e al pagamento delle spese di cui ai punti 1 e 3 utilizzando all'uopo le somme impegnate con la presente deliberazione;

7. di stabilire, altresì, che la Direzione regionale programmazione e valutazione investimenti provveda a proporre alla Giunta regionale la revoca del finanziamento nel caso in cui l'attuazione dell'intervento sia impedita da comprovata negligenza dell'ente proponente nel realizzare gli adempimenti di propria competenza, indispensabili per i solleciti avvio e attuazione dei lavori;

8. di dare atto che le opere di cui al punto 1. non possano essere distolte dalla destinazione originaria per un periodo non inferiore a venti anni, decorrenti dalla data di ultimazione delle stesse, salvo deroga concessa dalla Giunta regionale per sopravvenute e documentate ragioni di interesse pubblico, in applicazione dell'art. 23 bis della legge regionale n. 48/1995 e successive modificazioni;

cessaires ; quant à 240 157,00 € (deux cent quarante mille cent cinquante-sept euros et zéro centime) sur les mêmes chapitre et détail, au titre de 2010, du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et quant à 223 197,00 € (deux cent vingt-trois mille cent quatre-vingt-dix-sept euros et zéro centime) sur les mêmes chapitre et détail, au titre de 2011, du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires ;

3. Aux termes de l'art. 21 de la LR n° 48/1995 modifiée, est approuvé l'octroi d'un financement global de 171 836,68 € (cent soixante et onze mille huit cent trente-six euros et soixante-huit centimes), en vue de la couverture des frais généraux de conception, y compris ceux relatifs aux études géognostiques et à l'éventuelle étude de l'impact sur l'environnement, ainsi que pour l'étude de faisabilité technique et économique ;

4. La somme visée au point précédent est engagée et imputée au chapitre 21255 (Virement de crédits aux collectivités locales pour les frais afférents à la conception des projets d'exécution des ouvrages financés par le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement), détail 12228 (Financement des frais de conception des projets), du budget prévisionnel 2009 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires ;

5. Les sommes de 360 867,00 € (trois cent soixante mille huit cent soixante-sept euros et zéro centime) et de 171 836,68 € (cent soixante et onze mille huit cent trente-six euros et soixante-huit centimes) sont versées à la Commune de Saint-Marcel respectivement à titre de premier acompte au sens de la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 22 de la LR n° 48/1995 modifiée et en vue de la couverture des frais généraux de conception, y compris ceux relatifs aux études géognostiques et à l'éventuelle étude de l'impact sur l'environnement, et pour l'étude de faisabilité technique et économique ;

6. Les dépenses visées aux points 1 et 3 ci-dessus sont liquidées et versées par les soins du directeur de la programmation et de l'évaluation des investissements de l'Assessorat des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public, à valoir sur les sommes engagées par la présente délibération ;

7. Lorsque l'intervention n'est pas réalisée du fait de la négligence attestée du porteur de projet dans l'accomplissement des tâches qui incombent à celui-ci en vue du démarrage et de la réalisation des travaux, la Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements propose au Gouvernement régional le retrait du financement ;

8. La destination des ouvrages visés au point 1 de la présente délibération ne peut être modifiée pendant vingt ans au moins à compter de la date d'achèvement des travaux, sauf dérogation accordée par le Gouvernement régional pour des raisons ultérieures et documentées d'intérêt public, en application de l'art. 23 bis de la loi régionale n° 48/1995 modifiée ;

9. di specificare in ordine alle modalità di attuazione dell'intervento che, ai sensi dell'art. 22 della l.r. n. 48/1995 e successive modificazioni, si applicano le modalità per l'esecuzione da parte degli enti richiedenti e per l'esercizio delle funzioni di monitoraggio da parte dell'Amministrazione regionale precisate con deliberazione della Giunta regionale n. 3290 del 14 novembre 2008;

10. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 12 giugno 2009, n. 1620.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/1997 e successive modificazioni e della L.R. n. 7/2006 e successive modificazioni, del Consiglio di Amministrazione di «Finaosta S.p.A.» per tre esercizi sociali.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di nominare in seno al Consiglio di Amministrazione di Finaosta s.p.a., per tre esercizi sociali:

- ai sensi della L.R. 11/1997 e successive modificazioni:
 - il sig. Giuseppe CILEA, in qualità di presidente del Consiglio di Amministrazione,
 - i sigg. René BENZO e Alberto VARALLO in qualità di consiglieri,
- ai sensi dell'articolo 14 della L.R. 7/2006, come modificata dalla L.R. 7/2009:
 - il sig. Peter BIELER, dirigente regionale, in qualità di consigliere con funzioni di raccordo tra la Regione e la società stessa, che riferirà, per tale incarico, al Presidente della Regione e all'Assessore al bilancio, finanze e patrimonio,
 - il sig. Federico JACQUIN, componente del Consiglio della Camera valdostana delle imprese e delle professioni, d'intesa con la Giunta della Camera stessa, in qualità di consigliere;

2. di dare atto che la designazione in oggetto rientra, per il nominativo inquadrato nella qualifica unica dirigenziale, tra gli incarichi aggiuntivi di cui all'art. 20 del contratto di comparto per il personale appartenente alla qualifica unica dirigenziale sottoscritto in data 27.09.2006;

3. di rinviare a successiva deliberazione la nomina dei rappresentanti della Regione in seno al Collegio Sindacale di Finaosta s.p.a.

9. Aux termes de l'art. 22 de la LR n° 48/1995 modifiée, pour ce qui est des modalités de réalisation des travaux, il est fait application des dispositions en matière d'exécution par les porteurs de projet et de suivi par l'Administration régionale visées à la délibération du Gouvernement régional n° 3290 du 14 novembre 2008 ;

10. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 1620 du 12 juin 2009,

portant nomination, au titre de trois exercices, du Conseil d'administration de Finaosta SpA, au sens de la LR n° 11/1997, modifiée.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Les personnes indiquées ci-après sont nommées au sein du Conseil d'administration de Finaosta SpA au titre de trois exercices :

- au sens de la LR n° 11/1997, modifiée :
 - M. Giuseppe CILEA, en qualité de président ;
 - MM. René BENZO et Alberto VARALLO, en qualité de conseillers ;
- au sens de l'art. 14 de la LR n° 7/2006, modifiée par la LR n° 7/2009 :
 - M. Peter BIELER, dirigeant régional, en qualité de conseiller chargé des relations entre la Région et Finaosta SpA (à ce titre, il est tenu d'en référer au président de la Région et à l'assesseur au budget, aux finances et au patrimoine) ;
 - M. Federico JACQUIN, membre du Conseil de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales, de concert avec l'Exécutif de celle-ci, en qualité de conseiller ;

2. Le dirigeant régional visé ci-dessus est nommé au sens de l'art. 20 (Fonctions supplémentaires) de la convention collective régionale du travail des personnels de la catégorie unique de direction des collectivités et organismes publics du statut unique de la Vallée d'Aoste signée le 27 septembre 2006 ;

3. La nomination des représentants de la Région au sein du Conseil de surveillance de Finaosta SpA fera l'objet d'une délibération ultérieure.

Deliberazione 19 giugno 2009, n. 1705.

Preso d'atto, ai sensi della L.R. 11/1998 e dell'All.to B) alla DGR n. 469/2008, della possibilità di pervenire all'accordo di programma promosso dal Comune di COURMAYEUR per la realizzazione, su iniziativa assunta da soggetto privato, di un nuovo complesso ricettivo alberghiero, denominato «Grand Hotel Courmayeur Mont Blanc», nel medesimo Comune. Individuazione della Struttura regionale responsabile del procedimento e delle altre Strutture competenti per quanto attiene alla partecipazione della Regione all'accordo stesso.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di prendere atto, per le motivazioni esposte in premessa, della possibilità di pervenire all'accordo di programma promosso dal Sindaco del Comune di COURMAYEUR per la realizzazione, su iniziativa assunta da «Sviluppo Relais du Mont Blanc S.r.l.», con sede legale nel Comune di MILANO, Via Olona 2, di un nuovo complesso ricettivo alberghiero (in ipotesi, a 5 stelle), denominato «Grand Hotel Courmayeur Mont Blanc», ubicato nel Comune di COURMAYEUR, Fraz. La Saxe, Strada Grand Ru;

2) di prendere atto che l'accordo di programma di cui al precedente punto 1) comporta la necessità di definizione o realizzazione di opere, interventi o programmi d'intervento, di carattere pubblico o di interesse pubblico ed in particolare:

- a) la realizzazione di un albergo (in ipotesi, a 5 stelle) costituito da circa 64 camere matrimoniali di standard internazionale, per una ricettività di circa 130 posti letto, rispondente all'interesse di crescita della capacità ricettiva alberghiera regionale;
- b) la realizzazione di un complesso ricettivo alberghiero in grado di fornire servizi differenziati connotati da standard qualitativi elevati, ovvero un ristorante di alto livello per circa 70 coperti, servizi di SPA, fitness e centro benessere, sale meeting, lounge bar, autorimessa interrata per circa 80 posti, in coerenza con le politiche di riqualificazione dell'offerta turistica del Comune di COURMAYEUR e della Regione autonoma Valle d'Aosta;
- c) la riqualificazione delle infrastrutture della stazione turistica interessata anche attraverso la sponsorizzazione, da parte del soggetto privato proponente, della realizzazione di opere definite d'intesa col Comune di COURMAYEUR, fino ad un importo pari al 50% del contributo al costo di costruzione come risultante dal progetto definitivo;
- d) la creazione di circa 70 nuovi posti di lavoro stanziali in ambito turistico ricettivo;

Délibération n° 1705 du 19 juin 2009,

portant constatation de la possibilité de conclure un accord de programme, sur proposition de la Commune de COURMAYEUR, en vue de la réalisation, à l'initiative de particuliers, d'un nouvel ensemble hôtelier dénommé « Grand Hôtel Courmayeur Mont Blanc », dans la commune de COURMAYEUR, et désignation de la structure régionale responsable de la procédure y afférente ainsi que des autres structures compétentes relativement à la participation de la Région audit accord, au sens des dispositions de la LR n° 11/1998 et de l'annexe b de la DGR n° 469/2008.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Pour les raisons visées au préambule, il est pris acte de la possibilité de conclure un accord de programme, sur proposition du syndic de la Commune de COURMAYEUR, en vue de la réalisation – à l'initiative de la société «Sviluppo Relais du Mont Blanc Srl», ayant son siège social à MILAN, via Olona, 2, d'un nouvel ensemble hôtelier dénommé « Grand Hôtel Courmayeur Mont Blanc » (classe prévue : 5 étoiles), au hameau de La Saxe, Route Grand-Ru, dans la commune de COURMAYEUR ;

2) L'accord de programme visé au point 1 ci-dessus comporte la définition ou la réalisation de travaux, d'actions ou de plans d'actions à caractère public ou d'intérêt public et notamment :

- a) La réalisation d'un hôtel (classe prévue : 5 étoiles) de 64 chambres doubles de standard international ayant une capacité d'accueil de 130 lits environ, répondant à un intérêt de croissance de la capacité d'accueil hôtelière régionale ;
- b) La réalisation d'un ensemble hôtelier en mesure de fournir des services différenciés d'un niveau qualitatif élevé (un restaurant de haut niveau de 70 couverts, des services de SPA, un centre de fitness et de bien-être, des salles de meeting, un lounge bar et un garage enterré de 80 places), conformément aux politiques de requalification de l'offre touristique de la Commune de COURMAYEUR et de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- c) La requalification des infrastructures de la station touristique concernée grâce, entre autre, au parrainage, par le promoteur de l'initiative, de la réalisation d'ouvrages établis de concert avec la Commune de COURMAYEUR jusqu'à concurrence de 50 p. 100 du concours aux coûts de construction tels qu'ils figurent au projet définitif ;
- d) La création de quelque 70 nouveaux emplois dans le secteur de l'accueil touristique ;

3) di individuare, pertanto, per quanto attiene alla partecipazione della Regione all'accordo di cui trattasi:

- a) la Direzione alberghi, strutture ricettive extralberghiere e commercio, quale struttura regionale responsabile del procedimento;
- b) la Direzione urbanistica, limitatamente agli aspetti e agli adempimenti relativi all'accordo di programma rientranti nelle materie di competenza;
- c) la Direzione tutela beni paesaggistici e architettonici, limitatamente agli aspetti e agli adempimenti relativi all'accordo di programma rientranti nelle materie di competenza;
- d) ogni altra struttura dell'Amministrazione regionale eventualmente interessata, limitatamente agli aspetti e agli adempimenti relativi all'accordo di programma rientranti nelle materie di competenza;

4) di stabilire che la struttura regionale responsabile del procedimento, come individuata al precedente punto 3), curi il coordinamento delle azioni di competenza dell'Amministrazione regionale nell'ambito delle modalità di partecipazione della Regione all'accordo di programma;

5) di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione e trasmessa a tutti i partecipanti all'accordo di programma, così come previsto dall'allegato b) alla DGR 469/2008;

6) di dare atto che la presente deliberazione non comporta oneri a carico del bilancio della Regione.

AVVISI E COMUNICATI

PRESIDENZA DELLA REGIONE

Presidenza della Regione – Dipartimento politiche strutturali e affari europei – Direzione per la programmazione negoziata.

Valutazione ambientale strategica – decisione finale (D.lgs. n. 4/2008 – art. 17).

La Direzione per la programmazione negoziata, in qualità di autorità proponente, informa che, il Servizio di valutazione impatto ambientale (autorità competente per la procedura di VAS), con nota prot. n. 1501/TA, in data 6 ottobre 2008, ha espresso, ai sensi dell'art. 15 del Decreto legislativo n. 4/2008, parere motivato di compatibilità ambientale del Programma attuativo regionale (PAR) della Valle d'Aosta relativo alla Politica regionale nazionale 2007/13, cofinanziato dal Fondo aree sottoutilizzate (FAS).

3) Les structures chargées des formalités relatives à la participation de la Région à l'accord en cause sont les suivantes :

- a) Direction des hôtels, des structures d'accueil para-hôtelières et du commerce, en tant que structure responsable de la procédure ;
- b) Direction de l'urbanisme, limitativement aux aspects et aux tâches relatifs à l'accord de programme relevant de son ressort ;
- c) Direction de la protection des biens paysagers et architecturaux, limitativement aux aspects et aux tâches relatifs à l'accord de programme relevant de son ressort ;
- d) Toute autre structure régionale éventuellement concernée, limitativement aux aspects et aux tâches relatifs à l'accord de programme relevant de son ressort ;

4) La structure régionale responsable de la procédure, telle qu'elle est définie au point 3 ci-dessus, veille à la coordination des actions du ressort de la Région, conformément aux modalités de participation de celle-ci à l'accord de programme en cause ;

5) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et est transmise à toutes les parties à l'accord en cause, aux termes des dispositions de l'annexe b de la délibération du Gouvernement régional n° 469/2008 ;

6) La présente délibération ne comporte aucune dépense à la charge du budget de la Région.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION

Présidence de la Région – Département des politiques structurelles et des affaires européennes – Direction de la programmation négociée.

Décision finale d'évaluation environnementale stratégique (Art. 17 du décret législatif n° 4/2008).

La Direction de la programmation négociée, en qualité d'autorité promotrice, donne avis du fait que le Service de l'évaluation de l'impact environnemental (autorité compétente en matière de procédure d'évaluation environnementale stratégique – EES) a exprimé, par sa lettre du 6 octobre 2008, réf. n° 1501/TA, et au sens de l'art. 15 du décret législatif n° 4/2008, un avis motivé quant à la compatibilité environnementale du Plan d'application régional (PAR) de la Vallée d'Aoste, concernant la politique régionale nationale 2007/2013, cofinancé par le Fonds pour les aires sous-utilisées (FAS).

Il predetto Programma è stato approvato dal Consiglio regionale, su proposta della Giunta regionale, con deliberazione n. 200/XIII in data 13 novembre 2008, ed, in attuazione di quanto disposto dalla deliberazione CIPE n. 166/2007, è stato trasmesso al Ministero dello sviluppo economico (MISE), Dipartimento per lo sviluppo e la coesione economica (DSC), il 20 novembre 2008, per le pertinenti verifiche di coerenza ed efficacia programmatica e attuativa

Il CIPE, in esito all'istruttoria positiva da parte del MISE-DSC, ha preso atto del PAR FAS della Regione Valle d'Aosta, con deliberazione n. 11 del 6 marzo 2009, pubblicata sul proprio sito ufficiale nel mese di maggio 2009.

Il Programma e tutta la documentazione oggetto dell'istruttoria sono depositati presso la sede della Direzione per la programmazione negoziata. Copia del parere motivato espresso dall'autorità competente, della dichiarazione di sintesi e delle misure adottate in merito al monitoraggio potranno essere visionate sul sito internet della Regione Valle d'Aosta nella sezione Europa/programma FAS 2007-13.

Il Direttore
BALLERINI

**ASSESSORATO
OPERE PUBBLICHE, DIFESA
DEL SUOLO E EDILIZIA
RESIDENZIALE PUBBLICA**

Assessorato opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica – Direzione opere edili.

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della legge regionale 6 aprile 1998, n.11.

1. *Amministrazione competente*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica – Direzione opere edili.

2. *Oggetto del procedimento*: Accordo di programma tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta, il comune di Verrès e la società Vallée d'Aoste Structure a r.l. per la realizzazione di un sottopasso ferroviario a completamento dell'asse viario a servizio dell'area industriale in via Glair nel comune di VERRÈS.

3. *Struttura responsabile*: La struttura responsabile del procedimento è la Direzione opere edili dell'Assessorato opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica.

4. *Giorno, ora e luogo*: La conferenza per verificare la possibilità di concordare l'accordo di programma oggetto del procedimento si terrà il giorno 23 luglio 2009 alle ore

Ledit Plan a été approuvé, sur proposition du Gouvernement régional, par la délibération du Conseil régional n° 200/XIII du 13 novembre 2008, et transmis, en application des dispositions de la délibération du CIPE n° 166/2007, le 20 novembre 2008, au Département du développement et de la cohésion économique (DSC) du Ministère du développement économique (MISE) en vue des contrôles prévus en matière de cohérence et d'efficacité programmatique et applicative.

L'instruction effectuée par le MISE-DSC ayant abouti à un résultat favorable, le CIPE a pris acte du PAR FAS de la Région Vallée d'Aoste, dans sa délibération n° 11 du 6 mars 2009, publiée sur son site officiel au mois de mai 2009.

Le Plan en cause et la documentation ayant fait l'objet de l'instruction susdite sont déposés à la Direction de la programmation négociée. L'avis motivé exprimé par l'autorité compétente, la déclaration de synthèse et les mesures adoptées au titre du suivi peuvent être consultés sur le site internet de la Région Vallée d'Aoste (section europa/programma FAS 2007-13).

Le directeur,
Fausto BALLERINI

**ASSESSORAT
DES OUVRAGES PUBLICS, DE LA
PROTECTION DES SOLS ET
DU LOGEMENT PUBLIC**

Assessorat des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public – Direction du bâtiment.

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

1. *Administration compétente* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public – Direction du bâtiment.

2. *Objet de la procédure* : accord de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste, la Commune de Verrès et la société « Vallée d'Aoste Structure a.r.l. » en vue de la réalisation d'un passage souterrain sous la voie ferrée servant à compléter le réseau routier desservant le site industriel de Glair, dans la commune de VERRÈS.

3. *Structure responsable* : la structure responsable de la procédure en cause est la Direction du bâtiment de l'Assessorat des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public.

4. *Jour, heure et lieu* : la conférence chargée de vérifier la possibilité de conclure l'accord de programme faisant l'objet de la procédure en cause est convoquée le 23 juillet

9,00 presso la saletta riunioni sita al quinto piano dell'Assessorato opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica - via Promis 2 nel comune di AOSTA.

Il Direttore
CERISE

**ASSESSORATO
TERRITORIO E AMBIENTE**

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

L'Assessorato territorio e ambiente - Servizio valutazione impatto ambientale - informa che il C.M.F. «Visey» di ISSOGNE, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo sistemazione e ripristino della strada mulattiera Visey Damon-AlpeRosset, nel comune di ISSOGNE.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio e ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di DONNAS. Decreto 25 giugno 2009, n. 4.

Acquisizione al patrimonio immobiliare del Comune di DONNAS degli immobili interessati dalla Strada Bondon-Perousa.

IL DIRIGENTE

Omissis

decreta

Di acquisire, ai sensi e per gli effetti dell'art. 43 del D.P.R. 8.06.2001 n. 327, al patrimonio indisponibile del Comune di DONNAS i beni immobili di seguito descritti:

2009, 9 h, dans la petite salle des réunions située au cinquième étage de l'Assessorat des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public (2, rue Promis - AOSTE).

Le directeur,
Angelo CERISE

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

L'Assessorat du territoire et de l'environnement - Service d'évaluation d'impact sur l'environnement - informe que le C.A.F. «Visey» de ISSOGNE, en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant le projet d'aménagement et rétablissement du chemin muletier Visey Damon-Alpe Rosset, dans la commune de ISSOGNE.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'Assessorat du territoire et de l'environnement, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de DONNAS. Acte n° 4 du 25 juin 2009,

portant intégration au patrimoine de la Commune de DONNAS des biens immeubles concernés par la construction de la route Bondon-Perousa.

LE DIRIGEANT

Omissis

décide

Les biens immeubles indiqués ci-après sont intégrés au patrimoine indisponible de la Commune de DONNAS, au sens de l'art. 43 du DPR n° 327 du 8 juin 2001 :

Ditta n. 1:

NICCO Giannetta Lidia – Quota 1/2
Codice Fiscale: NCC GNT 28B63 D338A
Nata a DONNAS (AO) Il 23.02.1928
Residente in DONNAS (AO) Via Rovarey 57
NICCO Leandro – Quota 1/2
Codice Fiscale: NCC LDR 30M28 D338K
Nato a DONNAS (AO) Il 28.08.1930
Residente in DONNAS (AO) Via Rovarey 57.
C.T. – F. 9 – Mapp. 672 – Ex 279/b – Mq. 12
C.T. – F. 9 – Mapp. 673 – Ex 279/c – Mq. 6
Totale mq.: 18
Totale danno da liquidare: Euro 18,00

Ditta n. 2:

PRIOD Dolores – Quota 1/1
Codice Fiscale: PRD DRS 48T41 E273K
Nata a HÔNE (AO) Il 01/12.1948
Residente in HÔNE (AO) Via Cougnin 8
C.T. – F. 9 – Mapp. 667 – Ex 70/b – Mq. 53
C.T. – F.9 – Mapp. 664 – Ex 63/b – Mq. 1
C.T. – F. 9 – Mapp. 665 – Ex 63/c – Mq. 3
C.T. – F. 9 – Mapp. 671 – Ex 278/b – Mq. 15
C.T. – F. 9 – Mapp. 663 – Ex 62/b – Mq. 15
Totale mq.: 87
Totale danno da liquidare: Euro 87,00

Ditta n. 3

BINEL Giuseppe – Quota 1/1
Codice Fiscale: BNL GPP 55D21 D338W
Nato a DONNAS (AO) Il 21.04.1955
Residente in DONNAS (AO) Via Artada 5
C.T. – F. 9 – Mapp. 668 – Ex 127/b – Mq. 1
C.T. – F. 9 – Mapp. 669 – Ex 127/c – Mq. 9
C.T. – F. 9 – Mapp. 652 – Ex 129/b – Mq. 68
Totale mq.: 78
Totale danno da liquidare: Euro 78,00

Ditta n. 4

MARTINELLI Dario – Quota 1/2
Codice Fiscale: MRT DRA 49A21 A326B
Nato ad AOSTA (AO) Il 21.01.1949
Residente in DONNAS (AO) Via Balma 1
RIGOTTO Daria – Quota 1/2
Codice Fiscale: RGT DRA 52P52 G854C
Nata a PONT-SAINT-MARTIN (AO) Il 12.09.1952
Residente in DONNAS (AO) Via Balma 1
C.T. – F. 9 – Mapp. 670 – Ex 128/b – Mq. 89
Totale mq.: 89
Totale danno da liquidare: Euro 89,00

Ditta n. 5

CRETIER Silvana – Quota 1/2
Codice Fiscale: CRT SVN 60H70 A326L
Nata ad AOSTA (AO) Il 30.06.1960
Residente in PONT-SAINT-MARTIN (AO) Via Chanoux 73
PORTÉ Gaudenzio – Quota 1/2
Codice Fiscale: PRT GNZ 53T16 G854O
Nato a PONT-SAINT-MARTIN (AO) Il 16.12.1953
Residente in PONT-SAINT-MARTIN (AO) Via Chanoux 73

N.C.U. F. 9 – Mapp. 654 – Ex 185/b – Mq. 178
Totale mq.: 178
Totale danno da liquidare: Euro 178,00

Ditta n. 6

CHIAVENUTO Simona – Quota 1/1
Codice Fiscale: CHV SMN 71H70 E379X
Nata ad IVREA (TO) Il 30.06.1971
Residente in DONNAS (AO) Via Grand Vert 31
N.C.U. F. 9 – Mapp. 656 – Ex 190/b – Mq. 70
Totale mq.: 70
Totale danno da liquidare: Euro 70,00

Ditta n. 7

NICCO Rolando – Quota 1/1
Codice Fiscale: NCC RND 57M19A326V
Nato ad AOSTA (AO) Il 19.08.1957
Residente in AYAS (AO) Antagnod – Rue Tofo 13
C.T. – F. 9 – Mapp. 661 – Ex 195/b – Mq. 12
Totale mq.: 12
Totale danno da liquidare: Euro 12,00

Ditta n. 8

DALBARD Piera – Quota 1/1
Codice Fiscale: DLB PRI 53D58 D338Y
Nata a DONNAS (AO) Il 18.04.1953
Residente in QUINCINETTO (TO) Via Aosta 3
C.T. – F. 9 – Mapp. 658 – Ex 194/b – Mq. 136
Totale mq.: 136
Totale danno da liquidare: Euro 136,00

Ditta n. 9

PRAMOTTON Piera – Quota 1/2
Codice Fiscale: PRM PRI 67D54 D338O
Nata a DONNAS (AO) Il 14.04.1967
Residente in DONNAS (AO) Via Roma 118
PRAMOTTON Vera – Quota 1/2
Codice Fiscale: PRM VRE 66C47 E379B
Nata ad IVREA (TO) Il 07.03.1966
Residente in DONNAS (AO) Via Grand Vert 11
C.T. – F. 10 – Mapp. 1016 – Ex 1/b – Mq. 50
C.T. – F. 10 – Mapp. 1023 – Ex 6/b – Mq. 22
C.T. – F. 10 – Mapp. 1026 – Ex 9/b – Mq. 7
Totale mq.: 79
Totale danno da liquidare: Euro 79,00

Ditta n. 10

PRAMOTTON Anna Teresa – Quota 1/1
Codice Fiscale: PRM NTR 34R54 D338R
Nata a DONNAS (AO) Il 14.10.1934
Residente in DONNAS (AO) Via Bondon 4
C.T. – F. 10 – Mapp. 1020 – Ex 5/b – Mq. 44
C.T. – F. 10 – Mapp. 1021 – Ex 5/c – Mq. 71
N.C.U. F. 9 – Mapp. 662 – Ex n. 335/b – Mq. 4
Totale mq.: 119
Totale danno da liquidare: Euro 119,00

Ditta n. 11

PRAMOTTON Stefano Luca – Quota 1/1
Codice Fiscale: PRM SFN 69H04 A424W
Nato ad ARNAD (AO) Il 04.06.1969
Residente in DONNAS (AO) Via Treby 2

C.T. – F. 10 – Mapp. 1018 – Ex 3/b – Mq. 153
Totale mq.: 153
Totale danno da liquidare: Euro 153,00

Ditta n. 12

DALLE Osvaldo – Quota 1/2
Codice Fiscale: DLL SLD 50E29 D338U
Nato a DONNAS (AO) Il 29.05.1950
Residente in DONNAS (AO) Via Crestella 14
DALLE Piero – Quota 1/2
Codice Fiscale: DLL PRI 51L27 D338S
Nato a DONNAS (AO) Il 27.07.1951
Residente in DONNAS (AO) Via Rovarey 70
C.T. – F. 10 – Mapp. 1024 – Ex 7/b – Mq. 31
C.T. – F. 10 – Mapp. 1025 – Ex 8/b – Mq. 8
C.T. – F. 10 – Mapp. 1004 – Ex 15/b – Mq. 12
C.T. – F. 10 – Mapp. 1027 – Ex 16/b – Mq. 22
C.T. – F. 10 – Mapp. 1011 – Ex 71/b – Mq. 41
C.T. – F. 10 – Mapp. 1005 – Ex 18/b – Mq. 157
C.T. – F. 10 – Mapp. 1015 – Ex 594/b – Mq. 40
C.T. – F. 10 – Mapp. 1013 – Ex 63/b – Mq. 50
Totale mq.: 371
Totale danno da liquidare: Euro 371,00

Ditta n. 13

JACCOD Bruno – Quota 1/6
Codice Fiscale: JCC BRN 43A13 D338Z
Nato a DONNAS (AO) Il 13.01.1943
Residente in DONNAS (AO) Strada della Collina 32
JACCOD Ida – Quota 1/6
Codice Fiscale: JCC DIA 56D62 D338P
Nata a DONNAS (AO) Il 22.04.1956
Residente in DONNAS (AO) Via Balma 10
JACCOD Livio – Quota 4/6
Codice Fiscale: JCC LVI 46R18 D338C
Nato a DONNAS (TO) Il 18.10.1946
Residente in DONNAS (AO) Via Balma 10
C.T. – F. 10 – Mapp. 1028 – Ex 72/b – Mq. 75
Totale mq.: 75
Totale danno da liquidare: Euro 75,00

Ditta n. 14

BOSONIN Margherita – Quota 1/1
Codice Fiscale: BSN MGH 22D61 D338U

Di dare atto che:

- Il Decreto di acquisizione, a cura e a spese del Comune di DONNAS, è registrato presso l'Agenzia delle Entrate, trascritto presso l'Ufficio per la tenuta dei Registri Immobiliari e volturato nei registri catastali.
- Il presente Decreto viene notificato, al proprietario del bene acquisito, nelle forme previste per gli atti processuali civili.
- Un estratto del presente decreto è trasmesso, entro cinque giorni dalla data di adozione, al Bollettino Ufficiale della Regione per la pubblicazione e all'Ufficio Regionale per le Espropriazioni.

Nata a DONNAS (AO) Il 21.04.1922
Residente in PONT-SAINT-MARTIN (AO) Via Torgnon 2
C.T. – F. 10 – Mapp. 1006 – Ex 23/b – Mq. 19
Totale mq.: 19
Totale danno da liquidare: Euro 19,00

Ditta n. 15

JACCOD Noè Anacleto – Quota 1/1
Codice Fiscale: JCC NCL 48S18 D338I
Nato a DONNAS (AO) Il 18.11.1948
Residente in DONNAS (AO) Via Rovarey 26
C.T. – F. 10 – Mapp. 1008 – Ex 41/b – Mq. 15
C.T. – F. 10 – Mapp. 1007 – Ex 40/b – Mq. 2
Totale mq.: 17
Totale danno da liquidare: Euro 17,00

Ditta n. 16

DALLE Lorenzina – Quota 1/1
Codice Fiscale: DLL LNZ 50E44 D338P
Nata a DONNAS (AO) Il 04/05.1950
Residente in DONNAS (AO) Via Contina 12
C.T. – F. 10 – Mapp. 1009 – Ex 66/b – Mq. 104
C.T. – F. 10 – Mapp. 1014 – Ex 64/b – Mq. 1
Totale mq.: 105
Totale danno da liquidare: Euro 105,00

Ditta n. 17

PARROCCHIA DI S. PIETRO IN VINCOLI – Quota 1/1
Codice Fiscale: 81000110072
Residente in DONNAS (AO) Via Roma
N.C.U. F. 10 – Mapp. 1029 – Ex A/b – Mq. 14
Totale mq.: 14
Totale danno da liquidare: Euro 14,00

Ditta n. 18

NICCO Maria Virginia – Quota 1/1
Codice Fiscale: NCC MVR 26R64 D338C
Nata a DONNAS (AO) Il 24.10.1926
Residente in DONNAS (AO) Strada della Collina 6
C.T. – F. 10 – Mapp. 1010 – Ex 69/b – Mq. 4
Totale mq.: 4
Totale danno da liquidare: Euro 4,00

Il est donné acte de ce qui suit :

- le présent acte est transmis à la Recette des impôts en vue de son enregistrement et au Service de la publicité foncière compétent en vue de sa transcription et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété, par les soins et aux frais de la Commune de DONNAS ;
- le présent acte est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile ;
- le présent acte est transmis par extrait, dans les cinq jours qui suivent son adoption, au Bulletin officiel de la Région en vue de sa publication et au bureau régional chargé des expropriations.

Di demandare al Dirigente dell'Ufficio Comunale per le espropriazioni l'espletamento delle procedure previste dall'art. 43 del D.P.R. 327/2001 e successive modifiche ed integrazioni;

Donnas, 25 giugno 2009.

Il Dirigente
dell'Ufficio comunale
espropriazioni
CREMA

Comune di FONTAINEMORE. Deliberazione 27 maggio 2009, n. 18.

Modifica dello Statuto per l'istituzione del Difensore civico.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Dopo l'art. 52 dello Statuto comunale è inserito il seguente articolo:

«Art. 52 bis
Difensore civico

1. Il Consiglio comunale affida con propria deliberazione le funzioni di garante dell'imparzialità e del buon andamento dell'amministrazione comunale ad un difensore civico che venga nominato nell'ambito della Comunità montana Mont Rose o di attribuire analoghe funzioni, previa convenzione, al difensore civico istituito presso il Consiglio regionale.»

Comune di QUART. Deliberazione 15 giugno 2009, n. 12.

Approvazione variante non sostanziale n. 22 al PRGC vigente per i «Lavori di allargamento della strada e costruzione di un piazzale in località Éclou».

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare ai sensi dell'art. 16 della L.R. 6 Aprile 1998, n. 11, la variante n. 22 non sostanziale al P.R.G.C. vigente, rispondente alle esigenze indicate nella relazione predisposta dai progettisti il progetto preliminare per i «Lavori di allargamento della strada e costruzione di un piazzale in località Éclou» redatto dall'Ing. TEPPEX, dal Geom. DELFINO e dal Geol. TOLDO, composto dai seguenti elaborati:

Le dirigeant du bureau communal chargé des expropriations est mandaté à l'effet d'accomplir les procédures prévues par l'art. 43 du DPR n° 327/2001 modifié et complété.

Fait à Donnas, le 25 juin 2009.

Le dirigeant
du bureau communal
des expropriations
Raimondo CREMA

Commune de FONTAINEMORE. Délibération n° 18 du 27 mai 2009,

modifiant les statuts communaux aux fins de l'institution du médiateur.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Après l'art. 52 des statuts communaux, il est inséré un article rédigé comme suit :

« Art. 52 bis
Médiateur

1. Le Conseil communal attribue par délibération les fonctions de garant de l'impartialité et de la bonne marche de l'Administration communale à un médiateur nommé par la Communauté de montagne Mont-Rose ou, sur convention, au médiateur institué par le Conseil régional. »

Commune de QUART. Délibération n° 12 du 15 juin 2009,

portant approbation de la variante non substantielle n° 22 du PRGC en vigueur, relative aux travaux d'élargissement de la route et de construction d'un parking à Éclou.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

La variante non substantielle n° 22 du PRGC en vigueur, relative aux travaux d'élargissement de la route et de construction d'un parking à Éclou, rédigé par l'ingénieur TEPPEX, le géomètre DELFINO et le géologue TOLDO, est approuvée, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, et se compose des pièces ci-après :

elaborati progettuali:

- 1 Relazione generale
- 2 Documentazione fotografica
- 3 Cartografia
- 4 Planimetria di rilievo
- 5 Planimetria generale di progetto
- 6 Profilo longitudinale
- 7 Sezioni stradali
- 8 Sezione tipo
- 9 Stima sommaria dei costi delle opere
- 10 Elenco Ditte

elaborati relativi alla variante al PRGC:

- 11 Relazione di accompagnamento alla variante non sostanziale al PRGC

Di disporre che la presente deliberazione venga pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione;

Di disporre che entro trenta giorni dall'avvio della pubblicazione copia della presente deliberazione e degli atti della variante approvata siano trasmessi alla struttura regionale competente in materia di urbanistica;

Di dare atto che responsabile per l'esecuzione del presente provvedimento è Istruttore Direttivo dell'Area Tecnica.

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

AVVISO

Si rende noto che il giorno 20 agosto 2009 alle ore 9.00, presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta in Via Guido Rey, n. 3 – Ufficio concorsi – 1° piano – AOSTA, verrà effettuato, ai sensi e con le modalità previste dall'art. 6 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, il sorteggio di componenti della Commissione esaminatrice dei sottoindicati concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta la

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

La présente délibération et les pièces de la variante approuvée sont transmises à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent la dite publication ;

L'instructeur responsable de l'aire technique est chargé de l'exécution de la présente délibération.

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de tirage au sort des membres du jury des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

AVIS

est donné du fait que le 20 août 2009, à 9 h, auprès de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – Bureau des concours, 3, rue Guido Rey (1^{er} étage), Aoste – il sera procédé, aux termes de l'art. 6 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, au tirage au sort des membres du jury des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir les postes vacants de l'organigramme de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste indiqués ci-après, jury dont la composition

cui composizione è prevista dal sopra richiamato D.P.R. 483/97 – art. 5:

ore 9,00 concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di cardiologia;

ore 9,05 concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di oncologia;

ore 9,10 concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di radioterapia;

ore 9,15 concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di scienza dell'alimentazione e dietetica da assegnare alla S.S.D. dietologia;

ore 9,20 concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di medicina trasfusionale;

ore 9,25 concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario farmacista appartenente all'area di farmacia – disciplina di farmacia ospedaliera.

Il Direttore
RICCARDI

est prévue par l'art. 5 du DPR n° 483/1997 susmentionné :

9 h : Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales – Cardiologie) ;

9 h 05 : Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales – Oncologie) ;

9 h 10 : Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales – Radiothérapie) ;

9 h 15 : Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales – Sciences de l'alimentation et diététique), à affecter à la SSD Diététique ;

9 h 20 : Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine diagnostique et des services – Médecine transfusionnelle) ;

9 h 25 : Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Pharmacie hospitalière – Pharmacie hospitalière).

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto del bando per l'espletamento di una prova selettiva, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato, per un massimo di tre anni, di funzionari (categoria D) nel profilo di istruttore amministrativo nell'ambito dell'Amministrazione regionale, ai sensi del comma 4 bis, dell'art. 7 della L.R. 68/1989.

IL COORDINATORE
DEL DIPARTIMENTO
PERSONALE E ORGANIZZAZIONE

rende noto

che è indetta una prova selettiva, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato, per un massimo di tre anni, di funzionari (categoria D) nel profilo di istruttore amministrativo nell'ambito dell'Amministrazione regionale, ai sensi del comma 4 bis, dell'art. 7 della l.r. 68/1989.

Requisiti per l'ammissione

1. Per la partecipazione alla prova selettiva è richiesto il possesso della laurea magistrale: LMG/01 Giurisprudenza.
2. Per i candidati in possesso della laurea specialistica occorre far riferimento a quanto disposto dall'allegato 2 del Decreto Ministeriale 26 luglio 2007, n. 386 «Corrispondenza tra classi di laurea magistrale relative al D.M. 270/04 e classi di laurea specialistica relative al D.M. 509/99».
3. Per i candidati in possesso del diploma di laurea «vecchio ordinamento» occorre far riferimento a quanto disposto dall'art. 2 del Decreto Interministeriale 5 maggio 2004 e s.m.i.: «Equiparazione dei diplomi di laurea (DL) secondo il vecchio ordinamento alle nuove classi delle lauree specialistiche (LS), ai fini della partecipazione ai concorsi pubblici».

Accertamento linguistico preliminare

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione alla prova selettiva, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait de l'avis de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée (trois ans au maximum), d'instructeurs administratifs (catégorie D : cadre), dans le cadre de l'Administration régionale, au sens du quatrième alinéa bis de l'art. 7 de la LR n° 68/1989.

LE COORDINATEUR
DU DÉPARTEMENT DU PERSONNEL
ET DE L'ORGANISATION

donne avis

du fait qu'une sélection, sur titres et épreuves, est ouverte en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée (trois ans au maximum), d'instructeurs administratifs (catégorie D : cadre), dans le cadre de l'Administration régionale, au sens du quatrième alinéa bis de l'art. 7 de la LR n° 68/1989.

Conditions requises pour l'admission à la sélection

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes titulaires de la licence magistrale LMG/01 (droit).
2. Pour ce qui est des candidats titulaires d'une licence spécialisée, il est fait référence aux dispositions de l'annexe 2 du décret ministériel n° 386 du 26 juillet 2007, relatif à l'équivalence des classes des licences magistrales visées au DM n° 270/2004 avec les classes des licences spécialisées visées au DM n° 509/1999.
3. Pour ce qui est des candidats titulaires d'une maîtrise (ancienne organisation pédagogique), il est fait référence aux dispositions de l'art. 2 du décret interministériel du 5 mai 2004, modifié et complété, relatif à l'équivalence des maîtrises (ancienne organisation pédagogique) avec les nouvelles classes des licences spécialisées (LS) aux fins de la participation aux concours de la fonction publique.

Épreuve préliminaire

Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves de la sélection, les candidats devront subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux

con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

Prove d'esame

1. L'esame della prova selettiva comprende le seguenti prove:

- a) una prima prova scritta vertente sulle seguenti materie:
 - diritto del lavoro;
 - legislazione in materia di ammortizzatori sociali;
- b) una seconda prova scritta vertente sulle seguenti materie:
 - diritto amministrativo;
 - diritto comunitario;
- c) una prova orale vertente sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulla seguente:
 - norme sull'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale (l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e s.m.i.).

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere trattata in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla prova selettiva.

Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione esaminatrice, sono affissi all'albo notiziario dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione nella bacheca della sede dell'Ufficio Concorsi – loc. Grand Chemin, n. 20, SAINT-CHRISTOPHE – e/o pubblicazione sul sito internet della Regione: www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi.

Conseguono l'ammissione alla seconda prova scritta i candidati che riportano una votazione di almeno 6/10 nella prima prova scritta; per essere ammessi alla prova orale i candidati devono riportare una votazione di almeno 6/10 nella seconda prova scritta. La prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

Sede e data delle prove

Sono direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. almeno quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

Presentazione delle domande

délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

Épreuves de la sélection

La sélection comprend les épreuves suivantes :

- a) Une première épreuve écrite portant sur les matières indiquées ci-après :
 - droit du travail ;
 - dispositions législatives en matière d'amortisseurs sociaux ;
- b) Une deuxième épreuve écrite portant sur les matières indiquées ci-après :
 - droit administratif ;
 - droit communautaire ;
- c) Un entretien portant sur les matières des épreuves écrites et sur la matière indiquée ci-après :
 - dispositions en matière d'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel (LR n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée et complétée).

Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves de la sélection, les candidats devront utiliser l'autre langue pour une matière de leur choix, lors de l'entretien.

Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats au moins 15 jours avant la date de début des dites épreuves.

La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours (20, Grand-Chemin – SAINT-CHRISTOPHE) et/ou sur le site Internet de la Région à l'adresse www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi.

Sont admis à la deuxième épreuve écrite les candidats ayant obtenu, à la première épreuve écrite, une note d'au moins 6/10 ; sont admis à l'entretien les candidats ayant obtenu, à la deuxième épreuve écrite, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'entretien, les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

Lieu et date des épreuves

Le lieu et la date des épreuves sont communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception au moins 15 jours avant la date de début des dites épreuves.

Dépôt des actes de candidature

Nei 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta e precisamente da martedì 14 luglio 2009 a giovedì 13 agosto 2009. Le domande presentate a mano devono pervenire entro le ore 12.00.

La graduatoria ha validità triennale.

La domanda dovrà essere redatta compilando il modulo qui allegato.

Il bando integrale inerente alla prova selettiva è pubblicato sul sito Internet della Regione (www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi) e può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'Ufficio concorsi della Direzione Sviluppo organizzativo – loc. Grand Chemin, 20 – SAINT-CHRISTOPHE – dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9,00 alle 12,00, il lunedì e il giovedì dalle 14,30 alle 16,30 (Tel. 0165/27.40.52; 0165/27.40.53; 0165/27.40.54).

Saint-Christophe, 29 giugno 2009.

Il Dirigente
BADERY

Le dirigeant,
Ornella BADÉRY

MODULO DI ISCRIZIONE

PRESIDENZA DELLA REGIONE
DIPARTIMENTO PERSONALE E
ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZ-
ZATIVO
UFFICIO CONCORSI
LOC. GRAND CHEMIN, 20
11020 SAINT-CHRISTOPHE AO

[Compilare sempre gli spazi ed in modo chiaro e leggibile barrare sempre una delle possibili opzioni [] ed eventualmente una delle sotto-opzioni ○]

IL SOTTOSCRITTO

COGNOME _____ NOME _____

DATI ANAGRAFICI

DATA DI NASCITA _____ LUOGO DI
NASCITA _____ CODICE FISCALE

TELEFONI _____
@ _____

RESIDENTE IN

COMUNE _____ CAP _____
VIA O FRAZ. _____ N. _____

DOMICILIO C/O IL QUALE DEVONO ESSERE IN-

Dans les trente jours qui suivent la date de publication du présent extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, à savoir du mardi 14 juillet au jeudi 13 août 2009. Les actes de candidature présentés en mains propres doivent parvenir au plus tard à 12 heures.

La liste d'aptitude est valable pendant trois ans.

Les actes de candidature doivent être rédigés sur le formulaire annexé au présent avis.

L'avis de sélection intégral est publié sur le site Internet de la Région (www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi) et peut être demandé au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel (20, Grand-Chemin – SAINT-CHRISTOPHE), du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h, le lundi et le jeudi également de 14 h 30 à 16 h 30 (tél. : 01 65 27 40 52 – 01 65 27 40 53 – 01 65 27 40 54).

Fait à Saint-Christophe, le 29 juin 2009.

ACTE DE CANDIDATURE

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL
ET DE L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPE-
MENT ORGANISATIONNEL
BUREAU DES CONCOURS
20, GRAND-CHEMIN
11020 SAINT-CHRISTOPHE

[Remplir toutes les cases de façon claire et lisible cocher toujours l'un des choix possibles [] et éventuellement l'une des sous-options ○]

JE SOUSSIGNÉ(E)

NOM _____ PRÉNOM _____

DONNÉES NOMINATIVES

DATE DE NAISSANCE _____ LIEU
DE NAISSANCE _____ CODE FISCAL

TÉL. _____
@ _____

RÉSIDENCE OFFICIELLE

COMMUNE _____ CODE POSTAL

RUE/HAMEAU _____
N° _____

DOMICILE auquel toute communication doit m'être

DIRIZZATE LE COMUNICAZIONI se differente dalla residenza

COMUNE _____ CAP _____
VIA O FRAZ. _____ N. _____
PRESSO _____

PRESA VISIONE DEL BANDO,
CHIEDE

di essere ammesso alla prova selettiva, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato, per un massimo di tre anni, di funzionari (categoria D) nel profilo di istruttore amministrativo, nell'ambito dell'Amministrazione Regionale, ai sensi del comma 4 bis, dell'art. 7 della l.r. 68/1989.

A TAL FINE DICHIARA

consapevole delle sanzioni previste dall'art. 39, comma 1 della l.r. 6 agosto 2007, n. 19, nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti, di uso di atti falsi e di dichiarazioni mendaci:

a) di essere cittadino: italiano _____

b) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____

di non essere iscritto nelle liste elettorali in quanto _____

c) di non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, la costituzione di un rapporto di impiego con una pubblica amministrazione e non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;

di aver riportato le seguenti condanne penali:

d) di essere in possesso del seguente titolo di studio richiesto per l'ammissione alla prova selettiva:

laurea magistrale in _____
_____ classe _____ conseguita presso
l'Università _____
_____ con sede in _____
_____ nell'anno accademico _____ con la valutazione di _____;

laurea specialistica in _____
_____ classe _____ conseguita presso
l'Università _____
_____ con sede in _____
_____ nell'anno accademico _____ con la va-

envoyée (à remplir seulement dans le cas où le domicile ne serait pas la résidence officielle)

COMMUNE _____ CODE POSTAL _____
RUE/HAMEAU _____
N° _____ C/O _____

AYANT PRIS CONNAISSANCE
DE L'AVIS DE SÉLECTION, DEMANDE

à pouvoir participer à la sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée (trois ans au maximum), d'instructeurs administratifs (catégorie D : cadre), dans le cadre de l'Administration régionale, au sens du quatrième alinéa bis de l'art. 7 de la LR n° 68/1989.

À CET EFFET, JE DÉCLARE,

averti(e) des responsabilités pénales visées au premier alinéa de l'art. 39 de la LR n° 19 du 6 août 2007 et à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de falsification d'actes, d'usage de faux ou de déclarations mensongères :

a) Être citoyen(ne) : italien/ne _____

b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____

Ne pas être inscrit(e) sur les listes électorales pour la raison suivante : _____

c) Ne pas avoir subi de condamnation pénale ni avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur ; ne jamais avoir été destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) sans préavis d'un emploi public ;

Avoir subi les condamnations pénales indiquées ci-après : _____

d) Être en possession du titre d'études suivant, requis pour l'admission à la sélection :

Licence magistrale en _____
classe _____ obtenue à l'université _____
_____, dans la commune de _____
_____, au cours de l'année académique _____
_____, avec l'appréciation _____ ;

Licence spécialisée en _____
_____, classe _____ obtenue à l'université _____
_____, dans la commune de _____
_____, au cours de l'année académique _____
_____, avec l'appréciation _____

lutazione di _____, equiparata alla laurea magistrale in _____ classe _____ come si evince dal Decreto Ministeriale 26 luglio 2007, n. 386;

diploma di laurea vecchio ordinamento in _____
_____ conseguito presso l'Università _____
_____, con sede in _____
_____ nell'anno accademico _____
_____ con la valutazione di _____,
equiparato alla laurea specialistica in _____
_____ classe _____, come
si evince dal Decreto Interministeriale 5 maggio 2004

oppure

come da certificato rilasciato dall'Ateneo e allegato alla presente domanda

e) di non aver avuto cause di risoluzioni di lavoro pubblico o privato;

di aver avuto le seguenti cause di risoluzioni di lavoro pubblico o privato:

dimissioni volontarie termine contratto _____

f) (solo per i candidati di sesso maschile) di trovarsi, quanto all'obbligo di leva, nella seguente posizione:

milite assolto milite esente non soggetto agli obblighi di leva _____

g) di possedere, al fine dell'attribuzione del punteggio di cui all'art. 8 del bando, i seguenti titoli: *[Al fine della compilazione leggere attentamente l'articolo del bando. Per i servizi lavorativi e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al bando stesso]* _____

h) di possedere, al fine dell'applicazione del diritto di preferenza (di cui all'art. 9 del bando), i seguenti titoli:

i) di voler sostenere le prove d'esame, di cui all'art. 6 del bando, in lingua:

italiana francese

j) di non essere esonerato dall'accertamento linguistico;

_____, équivalente à la licence magistrale en _____, classe _____, au sens du décret ministériel n° 386 du 26 juillet 2007 ;

Maîtrise en _____ (ancienne organisation pédagogique) obtenue à l'université _____, dans la commune de _____, au cours de l'année académique _____, avec l'appréciation _____, équivalente à la licence spécialisée en _____, classe _____, au sens du décret interministériel du 5 mai 2004

ou bien

du certificat délivré par l'université et annexé à la présente demande ;

e) Que les contrats de travail publics ou privés auxquels j'ai été partie n'ont jamais été résiliés ;

Que les causes de résiliation des contrats de travail publics ou privés auxquels j'ai été partie sont les suivantes :

démission volontaire fin du contrat _____

f) (*Uniquement pour les candidats du sexe masculin*) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante :

service militaire accompli exempté du service militaire non soumis aux obligations militaires _____

g) Que les titres me donnant droit à des points sont, en ce qui me concerne, les suivants (*voir l'art. 8 de l'avis de sélection*) : (*Avant de remplir, lire attentivement l'art. 8 de l'avis de sélection. Pour les états de service et les publications, il suffit d'utiliser le modèle de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexé à l'avis de sélection*) _____

h) Que les titres de préférence sont, en ce qui me concerne, les suivants : (*voir l'art. 9 de l'avis de sélection*) _____

i) Entendre utiliser la langue suivante aux épreuves visées à l'art. 6 de l'avis de sélection :

italien français

j) Ne pas être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien ;

[] di essere esonerato dalla prova di accertamento linguistico per la seguente motivazione:

prova superata per la «categoria D – qualifica unica dirigenziale» nel concorso/selezione _____
_____ pubblicato sul Bollettino Ufficiale a partire dal
1° giugno 2002, bandito dall'ente _____
_____ nell'anno _____ e riportando la
seguinte votazione: _____ /10;

prova superata nella procedura non concorsuale indetta dall'ente _____
_____ per la «categoria D – qualifica unica dirigenziale» per il profilo di _____
_____ a far data dal 1° giugno 2002 e precisamente in data _____ riportando la seguente votazione: _____ /10;

portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

[eventuale] intende risostenere la prova

elenco allegati [eventuale]:

- atto di notorietà
- n. _____ certificati di servizio
- n. _____ titoli di studio
- _____

Data _____

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ
ai sensi dell'art. 31 della
legge regionale 6 agosto 2007, n. 19

Il/la sottoscritto/a _____
_____ nato/a a _____
_____ il _____ e residente in
_____ via/loc. _____

DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace

[] Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien, pour les raisons suivantes :

J'ai réussi ladite épreuve préliminaire lors du concours/de la sélection _____
_____ lancé(e) en _____ par _____
_____ (indiquer l'établissement, dont les personnels doivent relever du statut unique régional) dont l'avis a été publié au Bulletin officiel après le 1^{er} juin 2002 et afférent(e) à un poste relevant de la catégorie D ou de la catégorie unique de direction, avec l'appréciation de _____ /10 ;

J'ai réussi ladite épreuve préliminaire dans le cadre d'une procédure de recrutement sans concours pour un poste relevant de la catégorie D ou de la catégorie unique de direction, profil _____ lancé(e) après le 1^{er} juin 2002, à savoir le _____, par _____ (indiquer l'établissement, dont les personnels doivent relever du statut unique régional), avec l'appréciation de _____ /10 ;

Je suis victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

(éventuellement) J'entends repasser ladite épreuve

Liste des pièces-jointes (éventuellement) :

- acte de notoriété
- _____ état(s) de service
- _____ titre(s) d'études
- _____

Fait à _____, le _____

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 31
de la loi régionale n° 19 du 6 août 2007

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____
_____ résidant à _____
_____, rue/hameau de _____

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

N.B.: TALE DICHIARAZIONE SOSTITUISCE A TUTTI GLI EFFETTI IL CERTIFICATO DI SERVIZIO E, AL FINE DELLA VALUTAZIONE, DEVE ESSERE COMPLETA IN TUTTE LE SUE PARTI.

• i seguenti periodi di servizio lavorativo:

[] negli organici dell'Amministrazione regionale, come risulta dal fascicolo personale in vostro possesso; *N.B.: il servizio in qualità di insegnante ed a contratto di diritto privato stipulato direttamente con gli Assessorati competenti (impiegato o operaio agricolo, forestale, edile...) va indicato dettagliatamente al punto successivo.*

[] presso i seguenti datori di lavoro, come di seguito specificato (*precisare dettagliatamente per ciascun periodo di servizio: il datore di lavoro con l'indirizzo completo, il profilo professionale, la categoria, la posizione, il periodo di servizio dal giorno/mese/anno al giorno/mese/anno indicando se a tempo pieno, se a part-time con le ore settimanali, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione*); per quanto concerne i servizi prestati presso privati il candidato è tenuto anche ad indicare e/o allegare i rispettivi C.C.N.L. *N.B.: per i servizi in atto, indicare la data di termine del contratto di lavoro; nel caso di risoluzione anticipata (rispetto alla data di scadenza del bando) occorre segnalarla all'ufficio scrivente.* _____

• che l_ copi_ fotostatic__ dei seguenti documenti allegati:

- [] _____
- [] _____
- [] _____
- [] _____
- [] _____
- [] _____

è/sono conform__ all'/agli original__ in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La Dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione

N.B. LA PRÉSENTE DÉCLARATION REMPLACE DE PLEIN DROIT L'ÉTAT DE SERVICE ET DOIT ÊTRE ENTIÈREMENT REMPLIE AUX FINS DE L'ÉVALUATION DES TITRES

• avoir occupé les fonctions indiquées ci-après :

[] dans les cadres de l'Administration régionale, comme il est indiqué dans le dossier personnel qui est en votre possession. *N.B. : Le service accompli en qualité d'enseignant et sous contrats de droit privé signés directement avec les assessorats compétents (employé ou bien ouvrier agricole, ouvrier forestier ou bien encore ouvrier du bâtiment...) doit être indiqué de façon détaillée au point suivant.*

[] auprès des employeurs mentionnés ci-après (*indiquer d'une manière détaillée, pour chaque fonction, le nom de l'employeur et l'adresse complète de celui-ci, l'emploi, la catégorie, la position et les périodes – du (jour/mois/année) au (jour/mois/année) – le type de contrat – plein temps ou temps partiel (en l'occurrence indiquer le nombre d'heures hebdomadaires) – ainsi que les éventuels congés sans solde dont l'intéressé(e) a bénéficié et les motifs y afférents ; pour ce qui est des services accomplis auprès de particuliers, il y a lieu de préciser et/ou annexer la CCNT y afférente*) :*N.B. : Pour ce qui est des services en cours, il y a lieu d'indiquer la date de fin du contrat de travail ; en cas de résiliation anticipée du contrat par rapport à la date d'expiration du délai de dépôt des actes de candidature, le Bureau des concours doit être informé.* _____

• que la/les photocopie(s) de la/des pièce(s) figurant en annexe, à savoir :

- [] _____
- [] _____
- [] _____
- [] _____
- [] _____
- [] _____

est/sont conforme(s) à l'original (aux originaux) dont je dispose.

Lu, approuvé et signé.

Fait à _____, le _____

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature

ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 142

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto del bando per l'espletamento di una prova selettiva, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato, per un massimo di tre anni, di collaboratori (categoria C – posizione C2) nel profilo di operatore amministrativo, nell'ambito dell'Amministrazione regionale, ai sensi del comma 4 bis, dell'art. 7 della L.R. 68/1989.

IL COORDINATORE
DEL DIPARTIMENTO
PERSONALE E ORGANIZZAZIONE

rende noto

che è indetta una prova selettiva, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato, per un massimo di tre anni, di collaboratori (categoria C – posizione C2) nel profilo di operatore amministrativo, nell'ambito dell'Amministrazione regionale, ai sensi del comma 4 bis, dell'art. 7 della l.r. 68/1989.

Requisiti per l'ammissione

1. Per la partecipazione alla prova selettiva è richiesto il possesso del titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università.
2. Qualsiasi diploma di laurea è assorbente rispetto al titolo di studio di cui al comma 1. Quest'ultimo, tuttavia, per essere valutato, deve essere dichiarato in tutte le sue parti tra i titoli che danno luogo a punteggio.

Accertamento linguistico preliminare

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione alla prova selettiva, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

Prove d'esame

L'esame della prova selettiva comprende le seguenti prove:

- a) una prima prova scritta consistente nella risposta a quesiti concernenti:

est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 142

Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait de l'avis de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée (trois ans au maximum), d'agents administratifs (catégorie C, position C2 : collaborateurs), dans le cadre de l'Administration régionale, au sens du quatrième alinéa bis de l'art. 7 de la LR n° 68/1989.

LE COORDINATEUR
DU DÉPARTEMENT DU PERSONNEL
ET DE L'ORGANISATION

donne avis

du fait qu'une sélection, sur titres et épreuves, est ouverte en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée (trois ans au maximum), d'agents administratifs (catégorie C, position C2 : collaborateurs), dans le cadre de l'Administration régionale, au sens du quatrième alinéa bis de l'art. 7 de la LR n° 68/1989.

Conditions requises pour l'admission à la sélection

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.
2. La possession d'un titre universitaire suppose la possession du diplôme requis au sens du premier alinéa ci-dessus. Toutefois, pour être évalué, ledit titre doit être indiqué de manière détaillée au nombre des titres qui donnent droit à des points.

Épreuve préliminaire

Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves de la sélection, les candidats devront subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

Épreuves de la sélection

La sélection comprend les épreuves suivantes :

- a) Une première épreuve écrite consistant dans un questionnaire portant sur les matières indiquées ci-après :

- i regolamenti comunitari in materia di Fondo Sociale Europeo (FSE);
 - l'iter procedurale inerente ad operazioni cofinanziate dal Fondo Sociale Europeo (FSE);
 - il Programma Operativo Occupazione 2007/2013 del Fondo Sociale Europeo (FSE) della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- b) una seconda prova scritta consistente nella risposta a quesiti concernenti:
- la Legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 «Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta» e successive modificazioni ed integrazioni;
 - il Piano triennale di Politica del Lavoro della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- c) una prova orale vertente sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulla seguente:
- codice di comportamento e norme in materia di procedimenti disciplinari dei dipendenti del comparto unico regionale (1° supplemento al n. 24 del B.U.R. del 3 giugno 2003).

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere trattata in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla prova selettiva.

Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione esaminatrice, sono affissi all'albo notiziario dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione nella bacheca della sede dell'Ufficio Concorsi – loc. Grand Chemin, n. 20, SAINT-CHRISTOPHE – e/o pubblicazione sul sito internet della Regione: www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi.

Conseguono l'ammissione alla seconda prova scritta i candidati che riportano una votazione di almeno 6/10 nella prima prova scritta; per essere ammessi alla prova orale i candidati devono riportare una votazione di almeno 6/10 nella seconda prova scritta. La prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

Sede e data delle prove

Sono direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. almeno quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

Presentazione delle domande

Nei 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul

- règlements communautaires en matière de Fonds social européen (FSE) ;
 - procédures relatives aux opérations cofinancées par le Fonds social européen (FSE) ;
 - plan opérationnel « Emploi 2007/2013 » du Fonds social européen (FSE) de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- b) Une deuxième épreuve écrite consistant dans un questionnaire portant sur les matières indiquées ci-après :
- loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 (Dispositions en matière de budget et de comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste) modifiée et complétée ;
 - plan triennal de politique de l'emploi de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- c) Un entretien portant sur les matières des épreuves écrites et sur la matière indiquée ci-après :
- code de conduite et dispositions en matière de procédures disciplinaires applicables aux fonctionnaires appartenant au statut unique régional (1^{er} supplément du BO n° 24 du 3 juin 2003).

Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves de la sélection, les candidats devront utiliser l'autre langue pour une matière de leur choix, lors de l'entretien.

Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats au moins 15 jours avant la date de début desdites épreuves.

La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours (20, Grand-Chemin – SAINT-CHRISTOPHE) et/ou sur le site Internet de la Région à l'adresse www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi.

Sont admis à la deuxième épreuve écrite les candidats ayant obtenu, à la première épreuve écrite, une note d'au moins 6/10 ; sont admis à l'entretien les candidats ayant obtenu, à la deuxième épreuve écrite, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'entretien, les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

Lieu et date des épreuves

Le lieu et la date des épreuves sont communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception au moins 15 jours avant la date de début desdites épreuves.

Dépôt des actes de candidature

Dans les trente jours qui suivent la date de publication

Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta e precisamente da martedì 14 luglio 2009 a giovedì 13 agosto 2009. Le domande presentate a mano devono pervenire entro le ore 12.00.

La graduatoria ha validità triennale.

La domanda dovrà essere redatta compilando il modulo qui allegato.

Il bando integrale inerente alla prova selettiva è pubblicato sul sito Internet della Regione (www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi) e può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'Ufficio concorsi della Direzione Sviluppo organizzativo – loc. Grand Chemin, 20 – SAINT-CHRISTOPHE – dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9,00 alle 12,00, il lunedì e il giovedì dalle 14,30 alle 16,30 (Tel. 0165/27.40.52; 0165/27.40.53; 0165/27.40.54).

Saint-Christophe, 29 giugno 2009.

Il Dirigente
BADERY

MODULO DI ISCRIZIONE

PRESIDENZA DELLA REGIONE
DIPARTIMENTO PERSONALE E
ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZ-
ZATIVO
UFFICIO CONCORSI
LOC. GRAND CHEMIN, 20
11020 SAINT-CHRISTOPHE AO

[Compilare sempre gli spazi ed in modo chiaro e leggibile barrare sempre una delle possibili opzioni [] ed eventualmente una delle sotto-opzioni ○]

IL SOTTOSCRITTO

COGNOME _____ NOME _____

DATI ANAGRAFICI

DATA DI NASCITA _____ LUOGO DI
NASCITA _____ CODICE FISCALE
_____ TELEFONI _____
@ _____

RESIDENTE IN

COMUNE _____ CAP _____
VIA O FRAZ. _____ N. _____

DOMICILIO C/O IL QUALE DEVONO ESSERE IN-

du présent extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, à savoir du mardi 14 juillet au jeudi 13 août 2009. Les actes de candidature présentés en mains propres doivent parvenir au plus tard à 12 heures.

La liste d'aptitude est valable pendant trois ans.

Les actes de candidature doivent être rédigés sur le formulaire annexé au présent avis.

L'avis de sélection intégral est publié sur le site Internet de la Région (www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi) et peut être demandé au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel (20, Grand-Chemin – SAINT-CHRISTOPHE), du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h, le lundi et le jeudi également de 14 h 30 à 16 h 30 (tél. : 01 65 27 40 52 – 01 65 27 40 53 – 01 65 27 40 54).

Fait à Saint-Christophe, le 29 juin 2009.

Le dirigeant,
Ornella BADÉRY

ACTE DE CANDIDATURE

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL
ET DE L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPE-
MENT ORGANISATIONNEL
BUREAU DES CONCOURS
20, GRAND-CHEMIN
11020 SAINT-CHRISTOPHE

[Remplir toutes les cases de façon claire et lisible cocher toujours l'un des choix possibles [] et éventuellement l'une des sous-options ○]

JE SOUSSIGNÉ(E)

NOM _____ PRÉNOM _____

DONNÉES NOMINATIVES

DATE DE NAISSANCE _____ LIEU
DE NAISSANCE _____ CODE FISCAL
_____ TÉL. _____
@ _____

RÉSIDENCE OFFICIELLE

COMMUNE _____ CODE POSTAL
_____ RUE/HAMEAU _____
N° _____

DOMICILE auquel toute communication doit m'être

DIRIZZATE LE COMUNICAZIONI se differente dalla residenza

COMUNE _____ CAP _____
VIA O FRAZ. _____ N. _____
PRESSO _____

PRESA VISIONE DEL BANDO,
CHIEDE

di essere ammesso alla prova selettiva, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato, per un massimo di tre anni, di collaboratori (categoria C – pos. C2), nel profilo di operatore amministrativo, nell'ambito dell'Amministrazione Regionale, ai sensi del comma 4 bis, dell'art. 7 della l.r. 68/1989.

A TAL FINE DICHIARA

consapevole delle sanzioni previste dall'art. 39, comma 1 della l.r. 6 agosto 2007, n. 19, nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti, di uso di atti falsi e di dichiarazioni mendaci:

a) di essere cittadino: italiano _____

b) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____

di non essere iscritto nelle liste elettorali in quanto _____

c) di non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, la costituzione di un rapporto di impiego con una pubblica amministrazione e non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;

di aver riportato le seguenti condanne penali:

d) di essere in possesso del seguente titolo di studio richiesto per l'ammissione alla prova selettiva:

Diploma di _____
_____ conseguito
presso la Scuola/Istituto _____
_____ nel Comune di _____
_____ (prov _____) nell'anno scolastico
_____, con la valutazione _____

(eventuale) e altresì del titolo di studio immediatamente superiore:

laurea / laurea specialistica/ laurea magistrale
in _____ classe
_____ conseguito presso l'Università _____

envoyée (à remplir seulement dans le cas où le domicile ne serait pas la résidence officielle)

COMMUNE _____ CODE POSTAL _____
RUE/HAMEAU _____
N° _____ C/O _____

AYANT PRIS CONNAISSANCE
DE L'AVIS DE SÉLECTION, DEMANDE

à pouvoir participer à la sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée (trois ans au maximum), d'agents administratifs (catégorie C, position C2 : collaborateurs), dans le cadre de l'Administration régionale, au sens du quatrième alinéa bis de l'art. 7 de la LR n° 68/1989.

À CET EFFET, JE DÉCLARE,

averti(e) des responsabilités pénales visées au premier alinéa de l'art. 39 de la LR n° 19 du 6 août 2007 et à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de falsification d'actes, d'usage de faux ou de déclarations mensongères :

a) Être citoyen(ne) : italien/ne _____

b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____

Ne pas être inscrit(e) sur les listes électorales pour la raison suivante : _____

c) Ne pas avoir subi de condamnation pénale ni avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur ; ne jamais avoir été destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) sans préavis d'un emploi public ;

Avoir subi les condamnations pénales indiquées ci-après : _____

d) Être en possession du titre d'études suivant, requis pour l'admission à la sélection :

Diplôme de _____, obtenu à l'établissement _____, dans la commune de _____, province _____, à l'issue de l'année scolaire _____, avec l'appréciation _____ ;

et (éventuellement) du titre d'études immédiatement supérieur, à savoir :

Licence _ Licence spécialisée _ Licence magistrale
en _____, classe _____, obtenue à l'université _____, dans

_____ nel Comune di _____
(prov ____) nell'anno accademico _____, con la
valutazione _____ oppure del diploma di laurea
«vecchio ordinamento» in _____
_____ conseguito presso l'Università _____
_____ nel Comune di _____
(prov ____) nell'anno accademico _____, con la
valutazione _____

e) di non aver avuto cause di risoluzioni di lavoro pubblico o privato;

di aver avuto le seguenti cause di risoluzioni di lavoro pubblico o privato:

dimissioni volontarie termine contratto _____

f) (solo per i candidati di sesso maschile) di trovarsi, quanto all'obbligo di leva, nella seguente posizione:

milite assolto milite esente non soggetto agli obblighi di leva _____

g) di possedere, al fine dell'attribuzione del punteggio di cui all'art. 8 del bando, i seguenti titoli: *[Al fine della compilazione leggere attentamente l'articolo del bando. Per i servizi lavorativi e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al bando stesso]* _____

h) di possedere, al fine dell'applicazione del diritto di preferenza (di cui all'art. 9 del bando), i seguenti titoli:

i) di voler sostenere le prove d'esame, di cui all'art. 6 del bando, in lingua:

italiana francese

j) di non essere esonerato dall'accertamento linguistico;

di essere esonerato dalla prova di accertamento linguistico, ai sensi dell'art. 5 del bando, per la seguente motivazione:

diploma di maturità conseguito in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99 e precisamente nell'a.s. _____ presso l'Istituto _____

la commune de _____, province _____, au cours de l'année académique _____, avec l'appréciation _____, ou bien maîtrise (ancienne organisation pédagogique) en _____, obtenue à l'université _____, dans la commune de _____, province _____, au cours de l'année académique _____, avec l'appréciation _____ ;

e) Que les contrats de travail publics ou privés auxquels j'ai été partie n'ont jamais été résiliés ;

Que les causes de résiliation des contrats de travail publics ou privés auxquels j'ai été partie sont les suivantes :

démission volontaire fin du contrat _____

f) (*Uniquement pour les candidats du sexe masculin*) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante :

service militaire accompli exempté du service militaire non soumis aux obligations militaires _____

g) Que les titres me donnant droit à des points sont, en ce qui me concerne, les suivants (*voir l'art. 8 de l'avis de sélection*) : (*Avant de remplir, lire attentivement l'art. 8 de l'avis de sélection. Pour les états de service et les publications, il suffit d'utiliser le modèle de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexé à l'avis de sélection*) _____

h) Que les titres de préférence sont, en ce qui me concerne, les suivants : (*voir l'art. 9 de l'avis de sélection*) _____

i) Entendre utiliser la langue suivante aux épreuves visées à l'art. 6 de l'avis de sélection :

italien français

j) Ne pas être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien ;

Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien, pour les raisons suivantes :

J'ai obtenu le diplôme de maturité en Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou à l'issue de l'une des années scolaires suivantes, à savoir _____, à l'établissement _____

_____ nel Comune di _____
_____ con la votazione di francese
_____ /10;

- prova superata nel concorso/selezione _____
_____ (cat. ____ pos. ____) pubblicato
sul Bollettino Ufficiale a partire dal 1° giugno 2002,
bandito dall'Ente _____
_____ nell'anno _____ riportando la
seguente votazione: _____ /10;
- prova superata nella procedura non concorsuale in-
detta dall'Ente _____
_____ per il profilo di _____ (cat.
____ - pos. ____) a far data dal 1° giugno 2002 e
precisamente in data _____ riportando la
seguente votazione: _____ /10;
- portatore di handicap psichico o sensoriale, associato
a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e
di comprensione del linguaggio verbale o scritto,
(art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

[eventuale] intende risostenere la prova

elenco allegati [eventuale]:

- atto di notorietà
- n.____ certificati di servizio
- n.____ titoli di studio
- _____

Data _____

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ
ai sensi dell'art. 31 della
legge regionale 6 agosto 2007, n. 19

Il/la sottoscritto/a _____

_____ nato/a a _____
_____ il _____ e residente in
_____ via/loc. _____

DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite
dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione
falsa o mendace

N.B.: TALE DICHIARAZIONE SOSTITUISCE A

_____, dans la commune de _____
_____, et l'appréciation relative à la
connaissance du français a été de _____ /10 ;

- J'ai réussi ladite épreuve préliminaire lors du
concours/de la sélection _____
_____ (catégorie _____, position _____),
dont l'avis a été publié au Bulletin officiel de la
Région après le 1^{er} juin 2002 _ lancé(e) par _____
_____ en _____, avec l'apprécia-
tion de _____ /10 ;
- J'ai réussi ladite épreuve préliminaire dans le cadre
d'une procédure de recrutement sans concours pour
un poste relevant du profil _____ (catégorie ____
_____, position _____), lancé(e) après le 1^{er}
juin 2002, à savoir le _____, par _____
_____, avec l'appréciation de _____
/10 ;
- Je suis victime d'un handicap psychique ou sensoriel
associé à de graves troubles de l'élocution, de la
communication et de la compréhension du langage
verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février
1992).

(éventuellement) J'entends repasser ladite épreuve

Liste des pièces-jointes (éventuellement) :

- acte de notoriété
- _____ état(s) de service
- _____ titre(s) d'études
- _____

Fait à _____, le _____

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 31
de la loi régionale n° 19 du 6 août 2007

Je soussigné(e) _____

né(e) le _____ à _____
_____ résidant à _____
_____, rue/hameau de _____

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du
DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de dé-
clarations mensongères

N.B. LA PRÉSENTE DÉCLARATION REMPLACE

TUTTI GLI EFFETTI IL CERTIFICATO DI SERVIZIO E, AL FINE DELLA VALUTAZIONE, DEVE ESSERE COMPLETA IN TUTTE LE SUE PARTI.

- i seguenti periodi di servizio lavorativo:
 negli organici dell'Amministrazione regionale, come risulta dal fascicolo personale in vostro possesso; *N.B.: il servizio in qualità di insegnante ed a contratto di diritto privato stipulato direttamente con gli Assessorati competenti (impiegato o operaio agricolo, forestale, edile...) va indicato dettagliatamente al punto successivo.*

- presso i seguenti datori di lavoro, come di seguito specificato (precisare dettagliatamente per ciascun periodo di servizio: il datore di lavoro con l'indirizzo completo, il profilo professionale, la categoria, la posizione, il periodo di servizio dal giorno/mese/anno al giorno/mese/anno indicando se a tempo pieno, se a part-time con le ore settimanali, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione); per quanto concerne i servizi prestati presso privati il candidato è tenuto anche ad indicare e/o allegare i rispettivi C.C.N.L. *N.B.: per i servizi in atto, indicare la data di termine del contratto di lavoro; nel caso di risoluzione anticipata (rispetto alla data di scadenza del bando) occorre segnalarla all'ufficio scrivente.* _____

- che l_ copi_ fotostatic__ dei seguenti documenti allegati:

è/sono conform__ all'/agli original__ in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La Dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a riceve-

DE PLEIN DROIT L'ÉTAT DE SERVICE ET DOIT ÊTRE ENTIÈREMENT REMPLIE AUX FINS DE L'ÉVALUATION DES TITRES

- avoir occupé les fonctions indiquées ci-après :
 dans les cadres de l'Administration régionale, comme il est indiqué dans le dossier personnel qui est en votre possession. *N.B. : Le service accompli en qualité d'enseignant et sous contrats de droit privé signés directement avec les assessorats compétents (employé ou bien ouvrier agricole, ouvrier forestier ou bien encore ouvrier du bâtiment...) doit être indiqué de façon détaillée au point suivant.*

- auprès des employeurs mentionnés ci-après (indiquer d'une manière détaillée, pour chaque fonction, le nom de l'employeur et l'adresse complète de celui-ci, l'emploi, la catégorie, la position et les périodes – du (jour/mois/année) au (jour/mois/année) – le type de contrat – plein temps ou temps partiel (en l'occurrence indiquer le nombre d'heures hebdomadaires) – ainsi que les éventuels congés sans solde dont l'intéressé(e) a bénéficié et les motifs y afférents ; pour ce qui est des services accomplis auprès de particuliers, il y a lieu de préciser et/ou annexer la CCNT y afférente) :*N.B. : Pour ce qui est des services en cours, il y a lieu d'indiquer la date de fin du contrat de travail ; en cas de résiliation anticipée du contrat par rapport à la date d'expiration du délai de dépôt des actes de candidature, le Bureau des concours doit être informé.* _____

- que la/les photocopie(s) de la/des pièce(s) figurant en annexe, à savoir :

est/sont conforme(s) à l'original (aux originaux) dont je dispose.

Lu, approuvé et signé.

Fait à _____, le _____

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la

re la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 143

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto del bando per l'espletamento di una prova selettiva, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato, per un massimo di tre anni, di collaboratori (categoria C – posizione C2) nel profilo di operatore tecnico, nell'ambito dell'Amministrazione regionale, ai sensi del comma 4 bis, dell'art. 7 della L.R. 68/1989.

IL COORDINATORE
DEL DIPARTIMENTO
PERSONALE E ORGANIZZAZIONE

rende noto

che è indetta una prova selettiva, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato, per un massimo di tre anni, di collaboratori (categoria C – posizione C2) nel profilo di operatore tecnico, nell'ambito dell'Amministrazione regionale, ai sensi del comma 4 bis, dell'art. 7 della l.r. 68/1989.

Requisiti per l'ammissione

1. Per la partecipazione alla prova selettiva è richiesto il possesso del titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università.
2. Qualsiasi diploma di laurea è assorbente rispetto al titolo di studio di cui al comma 1. Quest'ultimo, tuttavia, per essere valutato, deve essere dichiarato in tutte le sue parti tra i titoli che danno luogo a punteggio.

Accertamento linguistico preliminare

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione alla prova selettiva, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

Prove d'esame

1. L'esame della prova selettiva comprende le seguenti prove:
 - a) una prima prova scritta consistente nella risposta a quesiti concernenti:
 - Interventi di politica attiva del lavoro: orientamento,

présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 143

Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait de l'avis de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée (trois ans au maximum), d'agents techniques (catégorie C, position C2 : collaborateurs), dans le cadre de l'Administration régionale, au sens du quatrième alinéa bis de l'art. 7 de la LR n° 68/1989.

LE COORDINATEUR
DU DÉPARTEMENT DU PERSONNEL
ET DE L'ORGANISATION

donne avis

du fait qu'une sélection, sur titres et épreuves, est ouverte en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée (trois ans au maximum), d'agents techniques (catégorie C, position C2 : collaborateurs), dans le cadre de l'Administration régionale, au sens du quatrième alinéa bis de l'art. 7 de la LR n° 68/1989.

Conditions requises pour l'admission à la sélection

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.
2. La possession d'un titre universitaire suppose la possession du diplôme requis au sens du premier alinéa ci-dessus. Toutefois, pour être évalué, ledit titre doit être indiqué de manière détaillée au nombre des titres qui donnent droit à des points.

Épreuve préliminaire

Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves de la sélection, les candidats devront subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

Épreuves de la sélection

1. La sélection comprend les épreuves suivantes :
 - a) Une première épreuve écrite consistant dans un questionnaire portant sur les matières indiquées ci-après :
 - actions de politique active du travail : orientation,

formazione, sostegno all'imprenditorialità, sostegno fasce deboli, pari opportunità;

- Legislazione in materia di lavoro e di impiego;
- Indicatori di analisi del mercato del lavoro;

b) una seconda prova scritta consistente nella risposta a quesiti concernenti:

- il Programma Operativo Occupazione 2007/2013 del Fondo Sociale Europeo (FSE) della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- la Legge Regionale 31 marzo 2003, n. 7 recante «Disposizioni in materia di politiche regionali del lavoro, di formazione professionale e di riorganizzazione dei servizi per l'impiego»;
- il Piano triennale di Politica del Lavoro della Regione Autonoma Valle d'Aosta;

c) una prova orale vertente sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulla seguente:

- Codice di comportamento e norme in materia di procedimenti disciplinari dei dipendenti del comparto unico regionale (1° supplemento al n. 24 del B.U.R. del 3 giugno 2003).

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere trattata in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla prova selettiva.

Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione esaminatrice, sono affissi all'albo notiziario dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione nella bacheca della sede dell'Ufficio Concorsi – loc. Grand Chemin, n. 20, SAINT-CHRISTOPHE – e/o pubblicazione sul sito internet della Regione: www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi.

Conseguono l'ammissione alla seconda prova scritta i candidati che riportano una votazione di almeno 6/10 nella prima prova scritta; per essere ammessi alla prova orale i candidati devono riportare una votazione di almeno 6/10 nella seconda prova scritta. La prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

Sede e data delle prove

Sono direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. almeno quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

Presentazione delle domande

formation, soutien de l'entreprenariat et des couches faibles, égalité des chances ;

- dispositions en matière de travail et d'emploi ;
- indicateurs d'analyse du marché du travail ;

b) Une deuxième épreuve écrite consistant dans un questionnaire portant sur les matières indiquées ci-après :

- plan opérationnel « Emploi 2007/2013 » du Fonds social européen (FSE) de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- loi régionale n° 7 du 31 mars 2003 (Dispositions en matière de politiques régionales de l'emploi, de formation professionnelle et de réorganisation des services d'aide à l'emploi) ;
- plan triennal de politique de l'emploi de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

c) Un entretien portant sur les matières des épreuves écrites et sur la matière indiquée ci-après :

- code de conduite et dispositions en matière de procédures disciplinaires applicables aux fonctionnaires appartenant au statut unique régional (1^{er} supplément du BO n° 24 du 3 juin 2003).

Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves de la sélection, les candidats devront utiliser l'autre langue pour une matière de leur choix, lors de l'entretien.

Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats au moins 15 jours avant la date de début des dites épreuves.

La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours (20, Grand-Chemin – SAINT-CHRISTOPHE) et/ou sur le site Internet de la Région à l'adresse www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi.

Sont admis à la deuxième épreuve écrite les candidats ayant obtenu, à la première épreuve écrite, une note d'au moins 6/10 ; sont admis à l'entretien les candidats ayant obtenu, à la deuxième épreuve écrite, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'entretien, les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

Lieu et date des épreuves

Le lieu et la date des épreuves sont communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception au moins 15 jours avant la date de début des dites épreuves.

Dépôt des actes de candidature

Nei 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta e precisamente da martedì 14 luglio 2009 a giovedì 13 agosto 2009. Le domande presentate a mano devono pervenire entro le ore 12.00.

La graduatoria ha validità triennale.

La domanda dovrà essere redatta compilando il modulo qui allegato.

Il bando integrale inerente alla prova selettiva è pubblicato sul sito Internet della Regione (www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi) e può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'Ufficio concorsi della Direzione Sviluppo organizzativo – loc. Grand Chemin, 20 – SAINT-CHRISTOPHE – dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9,00 alle 12,00, il lunedì e il giovedì dalle 14,30 alle 16,30 (Tel. 0165/27.40.52; 0165/27.40.53; 0165/27.40.54).

Saint-Christophe, 29 giugno 2009

Il Dirigente
BADERY

MODULO DI ISCRIZIONE

PRESIDENZA DELLA REGIONE
DIPARTIMENTO PERSONALE E
ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZ-
ZATIVO
UFFICIO CONCORSI
LOC. GRAND CHEMIN, 20
11020 SAINT-CHRISTOPHE AO

[Compilare sempre gli spazi ed in modo chiaro e leggibile barrare sempre una delle possibili opzioni [] ed eventualmente una delle sotto-opzioni ○]

IL SOTTOSCRITTO

COGNOME _____ NOME _____

DATI ANAGRAFICI

DATA DI NASCITA _____ LUOGO DI
NASCITA _____ CODICE FISCALE
_____ TELEFONI _____
@ _____

RESIDENTE IN

COMUNE _____ CAP _____
VIA O FRAZ. _____ N. _____

Dans les trente jours qui suivent la date de publication du présent extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, à savoir du mardi 14 juillet au jeudi 13 août 2009. Les actes de candidature présentés en mains propres doivent parvenir au plus tard à 12 heures.

La liste d'aptitude est valable pendant trois ans.

Les actes de candidature doivent être rédigés sur le formulaire annexé au présent avis.

L'avis de sélection intégral est publié sur le site Internet de la Région (www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi) et peut être demandé au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel (20, Grand-Chemin – SAINT-CHRISTOPHE), du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h, le lundi et le jeudi également de 14 h 30 à 16 h 30 (tél. : 01 65 27 40 52 – 01 65 27 40 53 – 01 65 27 40 54).

Fait à Saint-Christophe, le 29 juin 2009.

Le dirigeant,
Ornella BADÉRY

ACTE DE CANDIDATURE

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL
ET DE L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPE-
MENT ORGANISATIONNEL
BUREAU DES CONCOURS
20, GRAND-CHEMIN
11020 SAINT-CHRISTOPHE

[Remplir toutes les cases de façon claire et lisible cocher toujours l'un des choix possibles [] et éventuellement l'une des sous-options ○]

JE SOUSSIGNÉ(E)

NOM _____ PRÉNOM _____

DONNÉES NOMINATIVES

DATE DE NAISSANCE _____ LIEU
DE NAISSANCE _____ CODE FISCAL
_____ TÉL. _____
@ _____

RÉSIDENCE OFFICIELLE

COMMUNE _____ CODE POSTAL
_____ RUE/HAMEAU _____
N° _____

DOMICILIO C/O IL QUALE DEVONO ESSERE INDIRIZZATE LE COMUNICAZIONI se differente dalla residenza

COMUNE _____ CAP _____
VIA O FRAZ. _____ N. _____
PRESSO _____

PRESA VISIONE DEL BANDO,
CHIEDE

di essere ammesso alla prova selettiva, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato, per un massimo di tre anni, di collaboratori (categoria C – pos. C2), nel profilo di operatore tecnico, nell'ambito dell'Amministrazione Regionale, ai sensi del comma 4 bis, dell'art. 7 della l.r. 68/1989.

A TAL FINE DICHIARA

consapevole delle sanzioni previste dall'art. 39, comma 1 della l.r. 6 agosto 2007, n. 19, nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti, di uso di atti falsi e di dichiarazioni mendaci:

a) di essere cittadino: italiano _____

b) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____

di non essere iscritto nelle liste elettorali in quanto _____

c) di non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, la costituzione di un rapporto di impiego con una pubblica amministrazione e non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;

di aver riportato le seguenti condanne penali:

d) di essere in possesso del seguente titolo di studio richiesto per l'ammissione alla prova selettiva:

Diploma di _____
_____ conseguito
presso la Scuola/Istituto _____
_____ nel Comune di _____
_____ (prov _____) nell'anno scolastico _____
_____, con la valutazione _____

(eventuale) e altresì del titolo di studio immediatamente superiore:

laurea / laurea specialistica/ laurea magistrale
in _____ classe

DOMICILE auquel toute communication doit m'être envoyée (à remplir seulement dans le cas où le domicile ne serait pas la résidence officielle)

COMMUNE _____ CODE POSTAL _____
RUE/HAMEAU _____
N° _____ C/O _____

AYANT PRIS CONNAISSANCE
DE L'AVIS DE SÉLECTION, DEMANDE

à pouvoir participer à la sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée (trois ans au maximum), d'agents techniques (catégorie C, position C2 : collaborateurs), dans le cadre de l'Administration régionale, au sens du quatrième alinéa bis de l'art. 7 de la LR n° 68/1989.

À CET EFFET, JE DÉCLARE,

averti(e) des responsabilités pénales visées au premier alinéa de l'art. 39 de la LR n° 19 du 6 août 2007 et à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de falsification d'actes, d'usage de faux ou de déclarations mensongères :

a) Être citoyen(ne) : italien/ne _____

b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____

Ne pas être inscrit(e) sur les listes électorales pour la raison suivante : _____

c) Ne pas avoir subi de condamnation pénale ni avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur ; ne jamais avoir été destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) sans préavis d'un emploi public ;

Avoir subi les condamnations pénales indiquées ci-après : _____

d) Être en possession du titre d'études suivant, requis pour l'admission à la sélection :

Diplôme de _____, obtenu à l'établissement _____, dans la commune de _____, province _____, à l'issue de l'année scolaire _____, avec l'appréciation _____ ;

et (éventuellement) du titre d'études immédiatement supérieur, à savoir :

Licence _ Licence spécialisée _ Licence magistrale
en _____, classe _____, ob-

_____ conseguito presso l'Università _____
_____ nel Comune di _____
(prov ____) nell'anno accademico _____, con la
valutazione _____ oppure del diploma di laurea
«vecchio ordinamento» in _____
_____ conseguito presso l'Università _____
_____ nel Comune di _____
(prov ____) nell'anno accademico _____, con la
valutazione _____

e) di non aver avuto cause di risoluzioni di lavoro pubblico o privato;

di aver avuto le seguenti cause di risoluzioni di lavoro pubblico o privato:

dimissioni volontarie termine contratto _____

f) (solo per i candidati di sesso maschile) di trovarsi, quanto all'obbligo di leva, nella seguente posizione:

milite assolto milite esente non soggetto agli obblighi di leva _____

g) di possedere, al fine dell'attribuzione del punteggio di cui all'art. 8 del bando, i seguenti titoli: *[Al fine della compilazione leggere attentamente l'articolo del bando. Per i servizi lavorativi e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al bando stesso]* _____

h) di possedere, al fine dell'applicazione del diritto di preferenza (di cui all'art. 9 del bando), i seguenti titoli:

i) di voler sostenere le prove d'esame, di cui all'art. 6 del bando, in lingua:

italiana francese

j) di non essere esonerato dall'accertamento linguistico;

di essere esonerato dalla prova di accertamento linguistico, ai sensi dell'art. 5 del bando, per la seguente motivazione:

diploma di maturità conseguito in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99 e precisamente nell'a.s. _____ presso

tenue à l'université _____, dans la commune de _____, province _____, au cours de l'année académique _____, avec l'appréciation _____, ou bien maîtrise (ancienne organisation pédagogique) en _____, obtenue à l'université _____, dans la commune de _____, province _____, au cours de l'année académique _____, avec l'appréciation _____ ;

e) Que les contrats de travail publics ou privés auxquels j'ai été partie n'ont jamais été résiliés ;

Que les causes de résiliation des contrats de travail publics ou privés auxquels j'ai été partie sont les suivantes :

démission volontaire fin du contrat _____

f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante :

service militaire accompli exempté du service militaire non soumis aux obligations militaires _____

g) Que les titres me donnant droit à des points sont, en ce qui me concerne, les suivants (voir l'art. 8 de l'avis de sélection) : (Avant de remplir, lire attentivement l'art. 8 de l'avis de sélection. Pour les états de service et les publications, il suffit d'utiliser le modèle de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexé à l'avis de sélection) _____

h) Que les titres de préférence sont, en ce qui me concerne, les suivants : (voir l'art. 9 de l'avis de sélection) _____

i) Entendre utiliser la langue suivante aux épreuves visées à l'art. 6 de l'avis de sélection :

italien français

j) Ne pas être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien ;

Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien, au sens de l'art. 5 de l'avis de sélection, pour les raisons suivantes :

J'ai obtenu le diplôme de maturité en Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou à l'issue de l'une des années scolaires suivantes, à savoir

l'Istituto _____
_____ nel Comune di _____
_____ con la votazione di francese
_____ /10;

prova superata nel concorso/selezione _____
_____ (cat. ____ pos. ____) pubblicato
sul Bollettino Ufficiale a partire dal 1° giugno 2002,
bandito dall'Ente _____
_____ nell'anno _____ riportando la
seguinte votazione: _____ /10;

prova superata nella procedura non concorsuale in-
detta dall'Ente _____
_____ per il profilo di _____ (cat.
____ - pos. ____) a far data dal 1° giugno 2002 e
precisamente in data _____ riportando la
seguinte votazione: _____ /10;

portatore di handicap psichico o sensoriale, associato
a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e
di comprensione del linguaggio verbale o scritto,
(art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

[eventuale] intende risostenere la prova

elenco allegati [eventuale]:

- atto di notorietà
- n. ____ certificati di servizio
- n. ____ titoli di studio
- _____

Data _____

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ
ai sensi dell'art. 31 della
legge regionale 6 agosto 2007, n. 19

Il/la sottoscritto/a _____
_____ nato/a a _____
_____ il _____ e residente in
_____ via/loc. _____

DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite
dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione
falsa o mendace

_____, à l'établissement _____
_____, dans la commune de _____
_____, et l'appréciation relative à la
connaissance du français a été de _____ /10 ;

J'ai réussi ladite épreuve préliminaire lors du
concours/de la sélection _____
_____ (catégorie _____, position _____),
dont l'avis a été publié au Bulletin officiel de la
Région après le 1^{er} juin 2002 _ lancé(e) par _____
_____ en _____, avec l'apprécia-
tion de _____ /10 ;

J'ai réussi ladite épreuve préliminaire dans le cadre
d'une procédure de recrutement sans concours pour
un poste relevant du profil _____ (catégorie ____
_____, position _____), lancé(e) après le 1^{er}
juin 2002, à savoir le _____, par _____
_____, avec l'appréciation de _____
/10 ;

Je suis victime d'un handicap psychique ou sensoriel
associé à de graves troubles de l'élocution, de la
communication et de la compréhension du langage
verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février
1992).

(éventuellement) J'entends repasser ladite épreuve

Liste des pièces-jointes (éventuellement) :

- acte de notoriété
- _____ état(s) de service
- _____ titre(s) d'études
- _____

Fait à _____, le _____

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 31
de la loi régionale n° 19 du 6 août 2007

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____
_____ résidant à _____
_____, rue/hameau de _____

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du
DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de dé-
clarations mensongères

N.B.: TALE DICHIARAZIONE SOSTITUISCE A TUTTI GLI EFFETTI IL CERTIFICATO DI SERVIZIO E, AL FINE DELLA VALUTAZIONE, DEVE ESSERE COMPLETA IN TUTTE LE SUE PARTI.

• i seguenti periodi di servizio lavorativo:
[] negli organici dell'Amministrazione regionale, come risulta dal fascicolo personale in vostro possesso; *N.B.: il servizio in qualità di insegnante ed a contratto di diritto privato stipulato direttamente con gli Assessorati competenti (impiegato o operaio agricolo, forestale, edile...) va indicato dettagliatamente al punto successivo.*

[] presso i seguenti datori di lavoro, come di seguito specificato (*precisare dettagliatamente per ciascun periodo di servizio: il datore di lavoro con l'indirizzo completo, il profilo professionale, la categoria, la posizione, il periodo di servizio dal giorno/mese/anno al giorno/mese/anno indicando se a tempo pieno, se a part-time con le ore settimanali, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione*); per quanto concerne i servizi prestati presso privati il candidato è tenuto anche ad indicare e/o allegare i rispettivi C.C.N.L. *N.B.: per i servizi in atto, indicare la data di termine del contratto di lavoro; nel caso di risoluzione anticipata (rispetto alla data di scadenza del bando) occorre segnalarla all'ufficio scrivente.* _____

• che l_ copi_ fotostatic__ dei seguenti documenti allegati:

- [] _____
- [] _____
- [] _____
- [] _____
- [] _____
- [] _____

è/sono conform__ all'/agli original__ in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La Dichiarante

N.B. LA PRÉSENTE DÉCLARATION REMPLACE DE PLEIN DROIT L'ÉTAT DE SERVICE ET DOIT ÊTRE ENTIÈREMENT REMPLIE AUX FINS DE L'ÉVALUATION DES TITRES

• avoir occupé les fonctions indiquées ci-après :
[] dans les cadres de l'Administration régionale, comme il est indiqué dans le dossier personnel qui est en votre possession. *N.B. : Le service accompli en qualité d'enseignant et sous contrats de droit privé signés directement avec les assessorats compétents (employé ou bien ouvrier agricole, ouvrier forestier ou bien encore ouvrier du bâtiment...) doit être indiqué de façon détaillée au point suivant.*

[] auprès des employeurs mentionnés ci-après (*indiquer d'une manière détaillée, pour chaque fonction, le nom de l'employeur et l'adresse complète de celui-ci, l'emploi, la catégorie, la position et les périodes – du (jour/mois/année) au (jour/mois/année) – le type de contrat – plein temps ou temps partiel (en l'occurrence indiquer le nombre d'heures hebdomadaires) – ainsi que les éventuels congés sans solde dont l'intéressé(e) a bénéficié et les motifs y afférents ; pour ce qui est des services accomplis auprès de particuliers, il y a lieu de préciser et/ou annexer la CCNT y afférente*) :*N.B. : Pour ce qui est des services en cours, il y a lieu d'indiquer la date de fin du contrat de travail ; en cas de résiliation anticipée du contrat par rapport à la date d'expiration du délai de dépôt des actes de candidature, le Bureau des concours doit être informé.* _____

• que la/les photocopie(s) de la/des pièce(s) figurant en annexe, à savoir :

- [] _____
- [] _____
- [] _____
- [] _____
- [] _____
- [] _____

est/sont conforme(s) à l'original (aux originaux) dont je dispose.

Lu, approuvé et signé.

Fait à _____, le _____

Signature

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 144

Comune di DONNAS.

Pubblicazione esito concorso.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per esami, per l'assunzione di un operatore specializzato dell'area tecnico-manutentiva – Cat. B Pos. C2 – a tempo indeterminato si è formata la seguente graduatoria di finale:

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 144

Commune de DONNAS.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné, du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un ouvrier spécialisé – Cat. B Pos. B2– sous contrat à durée indéterminée. La liste d'aptitude est la suivante:

N. D'ORDINE <i>N. D'ORDRE</i>	CANDIDATO <i>LISTE</i>	PUNTEGGIO X / 10 <i>POINTS X / 10</i>
1	BALME Yuri	7,58333
2	COLLIARD Andrea	7,25
3	SASSI Luigi	7
4	CARIOTA Pierfranco	6,83333
5	CAPPELLIN Igor	6,75
6	COLLIARD Alan	6,66667
7	CONSENTINO Giuseppe	6,58333
8	PINET Gabriele	6,58333
9	DUMANOIR Simone	6,5
10	STEVENIN Simone	6,5
11	MARCHESI Alessandro	6,33333
12	JOLY Stefano	6,33333
13	MALVICINO Ivan	6,33333
14	AYMONOD Ferruccio	6,25

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 145

Comunità Montana Monte Emilius.

Pubblicazione esito selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n.1 capo cantoniere (conduttore macchine operatrici complesse –

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 145

Communauté de montagne Mont Emilius.

Publication des résultats de la sélection externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un cantonnier en chef (conducteur

autista per il trasporto di persone), categoria B, posizione economica B3 del C.C.R.L., a 36 ore settimanali.

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione alla selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 capo cantoniere (conduttore macchine operatrici complesse – autista per il trasporto di persone), categoria B, posizione economica B3 del C.C.R.L., a 36 ore settimanali, la graduatoria definitiva è la seguente:

de machines opératrices complexes – chauffeur pour le transport de personnes), catégorie B, position économique B3 du statut unique régional, à 36 heures hebdomadaires.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que, à l'issue de la sélection externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un cantonnier en chef (conducteur de machines opératrices complexes – chauffeur pour le transport de personnes), catégorie B, position économique B3 du statut unique régional, à 36 heures hebdomadaires, la liste d'aptitude définitive indiquée ci-après a été établie:

GRADUATORIA / LISTE D'APTITUDE	
CANDIDATI / CANDIDATS	PUNTI / RÉSULTAT
1° PRATO	Diego 19,158 / 24
2° BUVET	Mauro 18,862 / 24
3° LOI	Massimiliano 16,495 / 24

Il Segretario
JORRIOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 146

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direttore di struttura complessa appartenente all'area di Sanità Pubblica – disciplina di Igiene, Epidemiologia e Sanità Pubblica presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, in esecuzione della propria deliberazione n. 1030 in data 22 giugno 2009

rende noto

Che è indetto un avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direttore di struttura complessa appartenente all'area di Sanità Pubblica – disciplina di Igiene, Epidemiologia e Sanità Pubblica presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta secondo le disposizioni di cui al Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 484.

Al predetto personale compete il trattamento economico e giuridico previsto dal vigente Contratto collettivo nazionale di lavoro dell'area relativa alla dirigenza medica e veterinaria del Servizio Sanitario Nazionale.

Le secrétaire,
Piera JORRIOZ

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 146

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis public en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Santé publique – Hygiène, épidémiologie et santé publique, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, en application de sa délibération n° 1030 du 22 juin 2009,

donne avis

du fait qu'il sera procédé à une sélection en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Santé publique – Hygiène, épidémiologie et santé publique, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, au sens des dispositions du décret du président de la République n° 484 du 10 décembre 1997.

Audit directeur est attribué le traitement prévu par la convention collective du travail pour le personnel de direction des secteurs Médecine et Médecine vétérinaire du Service sanitaire national en vigueur.

Articolo 1

Gli aspiranti all'incarico di cui trattasi dovranno possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; salve le equiparazioni stabilite dalle leggi vigenti, o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione. Per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui all'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- c) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione all'avviso fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio;

- d) l'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque anni nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina (l'anzianità di servizio utile deve essere maturata così come previsto dall'articolo 10 - comma 1 - del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484. Per i servizi equiparati si rinvia alle disposizioni di cui agli articoli 12 e 13 del D.P.R. 484/1997 e del Decreto 23 marzo 2000, n. 184);
- e) curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'articolo 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;
- f) attestato di formazione manageriale di cui all'art. 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484. Fino all'espletamento del primo corso di formazione manageriale si prescinde dal possesso del requisito dell'attestato di formazione manageriale, fermo restando l'obbligo per il candidato cui sarà conferito l'incarico di acquisire l'attestato nel primo corso utile.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), b), c), d), e) e f), devono essere posseduti pena esclusione dall'avviso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 - comma 1 - del-

Art. 1^{er}

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi ou être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie. En cette dernière occurrence, il est fait application des dispositions de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Être titulaires du diplôme de médecine et chirurgie ;
- c) Être inscrites au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens ;

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement ;

- d) Justifier d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée. L'ancienneté est prise en compte au sens du premier alinéa de l'art. 10 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997. Pour ce qui est des services assimilés, il est fait application des articles 12 et 13 dudit DPR et du décret n° 184 du 23 mars 2000 ;
- e) Posséder, au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, un curriculum vitae attestant qu'elles ont exercé une activité professionnelle spécifique et qu'elles justifient de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 dudit DPR ; ledit curriculum doit être daté et signé ;
- f) Justifier d'une attestation de formation managerielle, au sens de l'art. 7 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 ; tant que le premier cours de formation managerielle n'a pas lieu, les candidats ne sont pas tenus de remplir la présente condition, sans préjudice de l'obligation du lauréat d'acquiescer ladite attestation lors du premier cours utile.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique pour avoir obtenu leur poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a, b, c, d, e et f à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42

la Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di avviso.

Articolo 2

La domanda di partecipazione all'avviso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La domanda si considera prodotta in tempo utile qualora presentata alla Segreteria dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta (servizio protocollo) oppure spedita a mezzo raccomandata con ricevuta di ricevimento entro il termine di cui sopra. A tal fine, nel caso di invio tramite servizio postale, fa fede il timbro e la data dell'Ufficio Postale accettante. Qualora non ci si avvalga del servizio postale la data di arrivo della domanda è comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Il termine di cui sopra è perentorio e, pertanto, saranno esclusi dall'avviso i concorrenti le cui domande siano presentate o spedite dopo tale termine. Dopo il suddetto termine non è, altresì, ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 3

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA l'aspirante dovrà dichiarare, ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, e successive modificazioni, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, salve le equiparazioni stabilite dalle leggi, oppure la cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime. I cittadini di uno dei Paesi dell'Unione Europea devono dichiarare di godere dei diritti civili e politici nello stato di appartenenza o provenienza (D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174);
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'assenza di condanne penali;

de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Art. 2

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste au plus tard le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Ledit délai est considéré comme respecté si l'acte de candidature est présenté au secrétariat de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste (bureau de l'enregistrement) ou bien est envoyé par lettre recommandée avec accusé de réception dans ledit délai. Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur. Dans les autres cas, la date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui présentent ou qui envoient leur acte de candidature après ledit délai de rigueur sont exclus du concours. Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 3

Dans l'acte de candidature - qui doit être adressé au directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, 1, rue G. Rey, 11100 AOSTE - l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 modifié, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date et lieu de naissance et sa résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi ou qu'il est citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ; aux termes du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les citoyens de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits civils et politiques dans leur état d'appartenance ou de provenance ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;

- | | |
|---|--|
| <p>e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto dell'avviso o in una disciplina equipollente, nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;</p> <p>f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi;</p> <p>g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;</p> <p>h) il possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque anni nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente, ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;</p> <p>i) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione o dispensa dei precedenti rapporti di pubblico impiego;</p> <p>j) in quale lingua (<i>italiana o francese</i>) intende sostenere le prove dell'avviso;</p> <p>k) il possesso dell'attestato di formazione manageriale;</p> <p>l) di impegnarsi, qualora non posseduto e nell'ipotesi di conferimento dell'incarico, ad acquisire l'attestato di formazione manageriale al primo corso utile;</p> <p>m) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, ai sensi dell'articolo 6 del bando, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è stata già sostenuta la prova suindicata, con esito positivo;</p> <p>n) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale la residenza di cui alla lettera a).</p> | <p>e) Qu'il est titulaire du diplôme de médecine et chirurgie et de celui de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ou dans une discipline équivalente ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;</p> <p>f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens ;</p> <p>g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;</p> <p>h) Qu'il justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;</p> <p>i) Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique et, s'il y a lieu, les causes de la résiliation des contrats y afférents ;</p> <p>j) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;</p> <p>k) Qu'il possède une attestation de formation managerielle ;</p> <p>l) Lorsqu'il ne justifie pas de ladite attestation de formation managerielle, qu'il s'engage, en cas d'attribution des fonctions visées au présent avis, à obtenir celle-ci lors du premier cours utile ;</p> <p>m) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, aux termes de l'art. 6 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;</p> <p>n) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a du présent article.</p> |
|---|--|

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dall'avviso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), h), i), j), k) e l) del presente articolo comporta l'ammissione all'avviso con riserva. In tal caso il candidato dovrà regolarizzare la domanda entro il termine che verrà successivamente comunicato con apposta nota dell'Azienda. La mancata regolarizzazione della domanda, entro il termine indicato, comporterà l'esclusione dall'avviso.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k et l du présent article est admis à la sélection sous réserve. En l'occurrence, le candidat peut régulariser son dossier dans le délai qui lui sera imparti par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. À défaut de régularisation du dossier dans le délai susmentionné, le candidat est exclu du concours.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsa-

per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 4

Alla domanda devono essere allegati i seguenti documenti, prodotti in originale o in copia legale o in copia autenticata ai sensi di legge ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente:

- 1) certificato attestante il possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque, nella disciplina o disciplina equipollente, e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente, ovvero il possesso di una anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- 2) un curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'art. 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;
- 3) l'attestato di formazione manageriale ove posseduto;
- 4) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito per il parere della Commissione;
- 5) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica ed in ordine cronologico.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista ai punti 1), 2) e 3) da allegare alla domanda di partecipazione all'avviso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 5

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare all'avviso, non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione

bilità quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Art. 4

L'acte de candidature doit être assorti des pièces indiquées ci-après qui, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur, doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur ou bien être produites en original ou en copie légale ou en copie certifiée conforme aux termes de la loi :

- 1) Certificat attestant que le candidat justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
- 2) Curriculum vitae daté et signé, établi au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, attestant qu'il a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 du dit DPR ;
- 3) Éventuelle attestation de formation managerielle ;
- 4) Tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite ;
- 5) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des textes publiés par le candidat ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels celui-ci a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les Unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée aux points 1, 2 et 3 ci-dessus en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Art. 5

Aux termes de la lettre c de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie doivent

europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella prova di accertamento della lingua italiana non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 6

Ai sensi delle deliberazioni di Giunta regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001, nonché ai sensi dell'articolo. 42 della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento è effettuato in lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione all'avviso, dichiara di voler sostenere le prove dell'avviso.

Il suddetto accertamento è effettuato dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese o italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Sono esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni.

L'accertamento, conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi al successivo colloquio.

L'accertamento consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Art. 6

Au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée, les candidats doivent passer une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ladite épreuve dans l'autre langue.

La connaissance de la langue française ou italienne est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française ou italienne nommé par le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Sont dispensés de l'épreuve préliminaire les candidats qui se trouvent dans l'une des conditions visées à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

L'épreuve préliminaire de français ou d'italien, écrite et orale, est structurée comme suit :

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	descrizione
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	description
comprension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales dégagées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale:

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

NB : 60 % de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat et deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit exprimer son propre point de vue.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 nella prova orale, non sono ammessi al colloquio di cui al successivo articolo 7.

Articolo 7

La Commissione, di cui all'art. 15 ter - comma 2 - del Decreto Legislativo 30.12.1992, n. 502 e successive modificazioni predispose l'elenco degli idonei sulla base:

- a) di un colloquio diretto alla valutazione delle capacità professionali del candidato nella specifica disciplina con

NB : 60 % de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves du concours, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve orale.

Art. 7

Le jury visé au deuxième alinéa de l'art. 15 ter du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 modifié établit la liste d'aptitude sur la base des éléments suivants :

- a) Entretien visant à évaluer les capacités professionnelles du candidat dans la discipline faisant l'objet du

riferimento anche alle esperienze professionali documentate, nonché all'accertamento delle capacità gestionali, organizzative e di direzione del candidato stesso con riferimento all'incarico da svolgere;

- b) della valutazione del curriculum professionale concernente le attività professionali, di studio, direzionali – organizzative degli stessi.

I criteri per la valutazione di cui sopra sono regolati dall'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484.

Articolo 8

La sede e la data di inizio della prova preliminare di conoscenza della lingua francese o della lingua italiana e del colloquio saranno comunicate agli interessati con lettera raccomandata con avviso di ricevimento almeno 15 (quindici) giorni prima della data delle prove stesse.

Le prove di cui sopra non avranno luogo nei giorni festivi né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

A tutte le prove dell'avviso il candidato deve presentarsi munito di un documento di identità personale, pena esclusione dall'avviso.

Articolo 9

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, con proprie deliberazioni:

- a) approva l'elenco finale degli idonei;
- b) conferisce l'incarico, di durata da 5 a 7 anni, con facoltà di rinnovo per lo stesso periodo o per periodo più breve, ai sensi dell'art. 15 – ter, comma 2, del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502 e successive modificazioni.

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dell'incaricato provvede l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta. A tal fine l'incaricato dovrà comprovare il possesso dei requisiti di legge, mediante presentazione di idonea documentazione, entro il termine preteritorio di trenta giorni.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione, l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro suindicato.

Articolo 10

I concorrenti, con la partecipazione all'avviso, accettano, senza riserve, le disposizioni contenute nello stesso,

concoure en cause, compte tenu des expériences professionnelles documentées, et à vérifier ses capacités en matière de gestion, d'organisation et de direction, compte tenu des fonctions qu'il est appelé à exercer ;

- b) Appréciation du curriculum vitæ attestant les activités professionnelles et les études effectuées par le candidat, ainsi que ses activités en matière de direction et d'organisation.

Le jury procède aux évaluations susmentionnées selon les critères établis par l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997.

Art. 8

Le lieu et la date de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien et de l'entretien sont communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception 15 (quinze) jours au moins auparavant.

Les épreuves susmentionnées n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats doivent se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité, sous peine d'exclusion.

Art. 9

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste constate la régularité de la procédure et pourvoit, par délibération :

- a) À l'approbation de la liste d'aptitude finale ;
- b) À l'attribution des fonctions de direction susmentionnées, pour une période de cinq à sept ans renouvelable au titre de la même période ou d'une période plus courte, au sens du deuxième alinéa de l'art. 15 ter du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 modifié.

Le contrat individuel de travail du lauréat est établi par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. À cet effet, le lauréat doit présenter sous trente jours, délai de rigueur, les pièces attestant qu'il réunit les conditions requises par la loi.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Art. 10

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législa-

quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente avviso.

Articolo 11

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione dell'avviso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente della S. C. Personale.

Articolo 12

Per eventuali informazioni i candidati possono rivolgersi all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 3 – 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544558 – 544497– 544698) Sito Internet www.ausl.vda.it

Il Direttore Generale
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

ALL'AZIENDA U.S.L. DELLA VALLE
D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ l _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare all'avviso pubblico, per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa appartenente all'area _____ disciplina di _____ presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

tion sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des Unités sanitaires locales.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Art. 11

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le dirigeant de la SC Personnel.

Art. 12

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – 3, rue G. Rey – 11100 AOSTE – téléphone 01 65 54 45 58 – 01 65 54 44 97 – 01 65 54 46 98 – site Internet www.ausl.vda.it.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

À L'AGENCE USL DE LA VALLÉE
D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer au concours organisé en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur _____ – _____, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- a) di essere nat /_ a _____ il _____
e di essere residente in _____ Via/Fraz
_____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana oppure
della cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea;
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di: _____;
- d) di godere dei diritti civili e politici nello Stato di _____
_____ (da compi-
lare solo da parte dei cittadini di uno dei Paesi
dell'Unione Europea);
- e) di non aver/aver riportato condanne penali (in caso posi-
tivo indicare le condanne penali);
- f) di non avere/aver procedimenti pendenti a carico (in ca-
so positivo indicare i procedimenti penali a carico);
- g) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio:

laurea in _____
_____ conseguita in data _____, presso
_____;
- diploma di specializzazione nella disciplina di _____
_____ conseguito in data _____
presso _____; si precisa che la scuola di specializzazione
ha la durata di anni ___ e che il diploma di specializza-
zione è stato conseguito ai sensi del _____;
- h) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo profes-
sionale di _____ dal _____;
- i) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli
obblighi militari: _____;
- j) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche
amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessa-
zione o di dispensa di precedenti rapporti di pubblico
impiego): _____;
- k) di essere in possesso di un'anzianità di servizio di sette
anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipol-
lente, e specializzazione nella disciplina o in una disci-
plina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci
anni nella disciplina;
- l) di essere in possesso dell'attestato di formazione mana-
geriale ai sensi dell'articolo 7 D.P.R. 10 dicembre 1997,
n. 484;
- m) di impegnarsi, qualora non posseduto e nell'ipotesi di
conferimento dell'incarico, ad acquisire l'attestato di
- a) Être né(e) le _____ à _____
_____, et résider à _____, rue/ha-
meau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États
membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune
de _____;
- d) Jouir de mes droits civils et politiques dans l'État sui-
vant : _____ (uniquement pour les res-
sortissants des États membres de l'Union européenne
autres que l'Italie) ;
- e) Avoir subi des condamnations pénales/Ne pas avoir subi
de condamnation pénale (dans l'affirmative, indiquer les
condamnations subies) ;
- f) Avoir des actions pénales en cours/Ne pas avoir d'ac-
tion pénale en cours (dans l'affirmative, indiquer les ac-
tions pénales en cours) ;
- g) Posséder les titres d'études universitaires suivants :

_____ obtenu le _____
auprès de _____;
- diplôme de spécialisation en _____
_____ obtenu au sens de
_____ le _____ auprès de _____
_____ ; la durée
du cours de spécialisation est de _____ années ;
- h) Être inscrit(e), s'il y a lieu, au tableau professionnel y
afférent de _____ depuis le
_____ ;
- i) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma
position est la suivante : _____ ;
- j) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations pu-
bliques (*indiquer les causes de résiliation des contrats
de travail y afférents*) : _____ ;
- k) Posséder une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la
discipline faisant l'objet du concours en cause ou dans
une discipline équivalente et, la spécialisation dans ladi-
te discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien
une ancienneté de dix ans dans la discipline susmention-
née ;
- l) Posséder l'attestation de formation managérielle visée à
l'art. 7 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 ;
- m) (*Si le candidat ne justifie pas de ladite attestation*)
M'engager, en cas d'attribution des fonctions en cause,

formazione manageriale, di cui al punto j), al primo corso utile;

- n) di voler sostenere le prove di avviso in lingua _____ (italiana o francese);
- o) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana in quanto _____;

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo dell'avviso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
C.A.P. _____
CITTÀ _____ (tel. _____)
(riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso).

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni ovvero autodichiarazioni varie relative ai titoli; 2) Curriculum formativo e professionale, datato e firmato; 3) Attestato di formazione manageriale (ove posseduto); 4) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 5) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica ed in ordine cronologico.

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DELL'ATTO DI NOTORIETÀ
(art. 47 - D.P.R. 445/2000)

Da compilare nel caso in cui non vengano prodotti, in originale o copia conforme ai sensi della vigente normativa, i relativi certificati

Il/La sottoscritto/a _____
Nato/a _____
il _____ Residente a _____
Via _____
n. _____

consapevole delle sanzioni penali previste dall'articolo 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci ivi indicate,

DICHIARA

1. Di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti pubblici:

à obtenir l'attestation de formation managerielle visée ci-dessus lors du premier cours utile ;

- n) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- o) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien pour les raisons suivantes : _____ .

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
code postal _____
Commune _____ (tél. _____)
(Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse).

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Attestations ou déclarations sur l'honneur afférentes aux titres ; 2) Curriculum vitæ daté et signé ; 3) Attestation de formation managerielle ; 4) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 5) Liste des éventuelles publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique.

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 47 du DPR n° 445/2000

(à remplir au cas où les certificats ne seraient pas présentés en original ou en copie déclarée conforme au sens des dispositions en vigueur)

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____
résidant à _____
, rue/hameau de _____
_____ ,

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères,

DÉCLARE

1. Avoir accompli les services dans les agences/établissements publics indiqués ci-après :

1	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	QUALIFICA	ENTE	TIPO DI RAPPORTO
					<input type="checkbox"/> tempo indeterminato <input type="checkbox"/> tempo determinato <input type="checkbox"/> tempo pieno <input type="checkbox"/> part/time (specificare la percentuale) <input type="checkbox"/> tempo definito <input type="checkbox"/> libero professionista <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> con rapporto esclusivo
per il servizio di cui sopra ricorrono/non ricorrono le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del DPR n. 761/79 (da compilare solo nell'ipotesi di impiego presso Aziende sanitarie)					

1	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	QUALIFICATION	ORGANISME	RELATIONS DE TRAVAIL
					<input type="checkbox"/> durée indéterminée <input type="checkbox"/> durée déterminée <input type="checkbox"/> temps plein <input type="checkbox"/> temps partiel (préciser le %) <input type="checkbox"/> temps défini <input type="checkbox"/> profession libérale <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> rapport exclusif
(en cas d'emploi dans le cadre d'une Agence sanitaire) Le service en cause ne remplit pas/remplit les conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761/1979 (rayer la mention inutile)					

Oppure in alternativa al punto 1.

2. Ovvero di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti pubblici e di autorizzare l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta a richiedere il relativo certificato di servizio:

ou bien

2. Avoir travaillé dans les agences/établissements publics indiqués ci-dessous et autoriser l'Agence USL de la Vallée d'Aoste à demander l'état de service y afférent :

2	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	QUALIFICA	ENTE SPECIFICARE l'esatto indirizzo dell'Ente al quale richiedere la relativa certificazione	TIPO DI RAPPORTO
					<input type="checkbox"/> tempo indeterminato <input type="checkbox"/> tempo determinato <input type="checkbox"/> tempo pieno <input type="checkbox"/> part/time (specificare la percentuale) <input type="checkbox"/> tempo definito <input type="checkbox"/> libero professionista <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> con rapporto esclusivo

2	<i>DU</i> <i>jour, mois, année</i>	<i>AU</i> <i>jour, mois, année</i>	<i>QUALIFICATION</i>	<i>ORGANISME</i> <i>(PRÉCISER</i> <i>l'adresse exacte</i> <i>de l'organisme</i> <i>auprès duquel l'état</i> <i>de service doit</i> <i>être demandé)</i>	<i>RELATIONS DE</i> <i>TRAVAIL</i>
					<input type="checkbox"/> durée indéterminée <input type="checkbox"/> durée déterminée <input type="checkbox"/> temps plein <input type="checkbox"/> temps partiel (préciser le %) <input type="checkbox"/> temps défini <input type="checkbox"/> profession libérale <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> rapport exclusif

N.B. Si fa presente che qualora dall'indirizzo segnalato non sia possibile reperire il certificato di cui sopra il servizio prestato non sarà valutato.

3. Di avere svolto la seguente attività di docenza:

NB : Au cas où l'état de service ne pourrait être obtenu à l'adresse signalée, le service y afférent n'est pas pris en compte.

3. Avoir exercé les fonctions d'enseignant dans le cadre des cours indiqués ci-après :

1	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

2	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

3	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

1	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

2	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

3	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

4. Di aver partecipato ai seguenti corsi di aggiornamento, convegni, seminari, ecc.....:

4. Avoir participé aux cours de recyclage, colloques, séminaires, etc. indiqués ci-après :

N	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	EVENTUALE N. DI ORE	TIPO DI CORSO
1					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
2					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
3					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
4					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
5					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
6					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
7					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
8					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore

N°	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	NOMBRE D'HEURES (ÉVENTUEL)	TYPE D'ACTIVITÉ
1					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
2					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
3					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur

4					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
5					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
6					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
7					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
8					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur

5. Di essere in possesso delle sottoindicate certificazioni: | 5. Posséder les certifications indiquées ci-après :

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
1	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
2	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
3	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
4	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N°	TYPE	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	ORGANISME
1	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			
2	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			
3	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			
4	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

Letto, confermato e sottoscritto

_____, _____.

Dichiara di essere informato, ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 13 del D.LGS. 196/2003 che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa. Sono fatti salvi i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto. Responsabile del trattamento dei dati personali è il Dirigente della S.C. Personale. Titolare del trattamento dei dati e l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Il/La dichiarante

N.B.: Ai sensi dell'art. 38 del DPR. 445/2000, la dichiarazione può essere sottoscritta dall'interessato in presenza del dipendente addetto al ritiro della documentazione oppure, in alternativa, sottoscritta ed inviata insieme alla fotocopia, non autenticata di un documento di identità del dichiarante, tramite un incaricato oppure a mezzo posta o via fax. In questa seconda ipotesi la mancata produzione del documento d'identità comporterà la non valutazione dei soprindicati titoli non essendo la dichiarazione autenticata nelle forme previste dalla vigente normativa.

Lu, approuvé et signé.

_____, le _____.

Je soussigné, _____, déclare avoir été averti(e) du fait qu'aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, les données à caractère personnel ne sont traitées, sur support papier ou informatique, que conformément aux finalités indiquées lors de leur collecte, sans préjudice des droits visés à l'art. 7 dudit décret. Le responsable du traitement des données est le dirigeant de la SC Personnel. Le titulaire du traitement des données est l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Signature

NB : Aux termes de l'art. 38 du DPR n° 445/2000, la présente déclaration peut être soit signée par l'intéressé(e) en présence de l'employé(e) qui reçoit le dossier, si ce dernier est remis en mains propres, soit signée et assortie d'une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité du signataire, si le dossier est envoyé par l'intermédiaire d'un tiers, par la poste ou par télécopieur. Lorsque le dossier n'est pas remis en mains propres, à défaut de photocopie de la pièce d'identité du signataire, les titres susmentionnés ne sont pas pris en compte, la déclaration y afférente n'ayant pas été légalisée au sens des dispositions en vigueur.

Funzionario addetto al ritiro
della documentazione _____

N. 147

**Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle
d'Aosta.**

**Concorso pubblico, per titoli ed esami per la copertura
di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenen-
te all'area medica e delle specialità mediche – disciplina
di cardiologia, presso l'Azienda U.S.L. della Valle
d'Aosta.**

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1033 in data 22 giugno 2009 è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di cardiologia, presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui al Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

Sono fatte salve le disposizioni vigenti in materia di riserva dei posti per particolari categorie di aventi diritto.

Articolo 2

Il trattamento economico e giuridico è quello previsto dal vigente Contratto Collettivo Nazionale del lavoro dell'Area della Dirigenza medica – veterinaria.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; salve le equiparazioni stabilite dalle leggi vigenti, o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione. Per i cittadini dei Paesi dell'Unione Europea si applicano le norme di cui all'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174 e del Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165;
- b) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- c) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e dell'art. 8 comma b) del Decreto L.vo 28 luglio 2000, n. 254;
- d) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi;

Signature de l'employé(e)
qui reçoit le dossier _____

N° 147

**Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée
d'Aoste.**

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recru-
tement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur
Médecine et spécialités médicales – Cardiologie), dans le
cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.**

Article 1er

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales – Cardiologie), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste n° 1033 du 22 juin 2009.

Il est fait application des dispositions du décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

Les dispositions en vigueur en matière de postes réservés demeurent valables.

Article 2

Ledit directeur bénéficie du statut et du traitement prévus par la convention collective du travail en vigueur pour le personnel de direction des secteurs Médecine et Médecine vétérinaire.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi, ou être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie. En cette dernière occurrence, il est fait application des dispositions de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001, du DPCM n° 174 du 7 février 1994 et du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 ;
- b) Être titulaire du diplôme de médecine et chirurgie ;
- c) Être titulaire du diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien dans une discipline similaire, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et de la lettre b de l'art. 8 du décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;
- d) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens ;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), b), c) e d) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Ai sensi di quanto approvato con deliberazione del Direttore Generale n. 1510 in data 05.08.2002, l'accertamento della conoscenza della lingua francese può essere sostenuto, su richiesta dei candidati interessati, al di fuori del requisito specifico del diploma di specializzazione richiesto per l'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice, corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La domanda si considera prodotta in tempo utile qualora presentata alla Segreteria dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta (servizio protocollo) oppure spedita a mezzo di raccomandata con ricevuta di ricevimento entro il termine di cui sopra. A tal fine, nel caso di invio tramite servizio postale, fa fede il timbro e la data dell'Ufficio Postale accettante. Qualora non ci si avvalga del servizio postale, la data di arrivo della domanda è comprovato dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, è apposto su di essa.

Il termine di cui sopra è perentorio e, pertanto, saranno esclusi dal concorso i concorrenti, le cui domande siano presentate o spedite dopo tale termine. Dopo il suddetto termine non è, altresì, ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique pour avoir obtenu leur poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a, b, c et d à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Aux termes de la délibération du directeur général n° 1510 du 5 août 2002, les candidats qui le demandent peuvent être admis à l'épreuve préliminaire de français même s'ils ne possèdent pas le diplôme de spécialisation requis aux fins de la participation au concours en cause.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Ledit délai est considéré comme respecté si l'acte de candidature est présenté au secrétariat de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste (bureau de l'enregistrement) ou bien est envoyé par lettre recommandée avec accusé de réception dans ledit délai. Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur. Dans les autres cas, la date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui présentent ou qui envoient leur acte de candidature après ledit délai de rigueur sont exclus du concours. Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 1 – 11100 AOSTA, l'aspirante deve dichiarare ai sensi del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 e successive modificazioni, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, salve le equiparazioni stabilite dalle leggi, oppure la cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione europea;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime. I cittadini di uno dei paesi dell'Unione europea devono dichiarare di godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o provenienza (D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174)
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'assenza da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione o dispensa dai precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (*italiana o francese*) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 8 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

Article 5

Dans l'acte de candidature – qui doit être adressé au directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, 1, rue G. Rey, 11100 AOSTE – l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 modifié, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date et lieu de naissance et sa résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi, ou qu'il est citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ; aux termes du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les citoyens de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits civils et politiques dans leur État d'appartenance ou de provenance ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme de médecine et chirurgie et de celui de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique – et, s'il y a lieu, les causes de la résiliation des contrats y afférents – ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, aux termes de l'art. 8 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

L'omissione anche di una sola delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), h) e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva. In tal caso il candidato dovrà regolarizzare la domanda entro il termine che verrà successivamente comunicato con apposita nota dell'Azienda. La mancata regolarizzazione della domanda entro il termine indicato comporterà l'esclusione dal concorso.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria, nonché, gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina. I titoli devono essere prodotti in originale o in copia legale o in copia autentica, ai sensi di legge, ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87, non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'Azienda U.S.L Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso Aziende Sanitarie deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo comporta l'ammissione con riserva.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a, b, c, d, e, f, g, h et i du présent article est admis au concours sous réserve. En l'occurrence, le candidat peut régulariser son dossier dans le délai qui lui sera imparti par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. À défaut de régularisation du dossier dans le délai susmentionné, le candidat est exclu du concours.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et aux fins de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités ou des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être produites en original ou en copie légale ou en copie certifiée conforme aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des textes publiés par le candidat ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels celui-ci a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella prova di accertamento della lingua italiana non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001, nonché ai sensi dell'articolo 42 della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove del concorso. Il suddetto accertamento è effettuato dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese o italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Sono esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e dall'art. 11 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 18.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

L'accertamento, conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore ed in relazione alla qualifica dirigenziale.

L'accertamento consiste in una prova scritta e in una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)

Article 7

Aux termes de la lettre c de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée, les candidats doivent passer une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Les candidats ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves du concours, ils doivent subir ladite épreuve dans l'autre langue. La connaissance de la langue française ou italienne est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française ou italienne nommé par le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Sont dispensés de l'épreuve préliminaire les candidats qui se trouvent dans l'une des conditions visées à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

L'épreuve préliminaire de français ou d'italien, écrite et orale, est structurée comme suit :

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;

– Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

– résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	– % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	– reperimento delle idee principali – correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	description
comprension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales dégagées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale:

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

NB : 60 % de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test consiste uniquement en un questionnaire à choix multiple.

Les questions sont au nombre de 20.

Cette épreuve comporte une lecture préliminaire du questionnaire par le candidat et deux lectures par l'examinateur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit exprimer son propre point de vue.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 9.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;

NB : 60 % de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves du concours visées à l'art. 9 ci-dessous, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve orale.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet du concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;

b) prova pratica:

- 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
- 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
- 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;

c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

Il superamento di ciascuna delle previste prove, scritta e pratica, è subordinato al raggiungimento di una valutazione di sufficienza, espressa in termini numerici, di almeno 21/30.

Il superamento della prova orale è subordinato al raggiungimento di una valutazione di sufficienza, espressa in termini numerici, di almeno 14/20.

La Commissione dispone, complessivamente, di 100 punti così ripartiti:

- a) 20 punti per i titoli;
- b) 80 punti per le prove d'esame.

I punti per le prove di esame sono così ripartiti:

- a) 30 punti per la prova scritta;
- b) 30 punti per la prova pratica;
- c) 20 punti per la prova orale.

I punti per la valutazione dei titoli sono così ripartiti:

- a) 10 punti per i titoli di carriera;
- b) 3 punti per i titoli accademici e di studio;
- c) 3 punti pubblicazioni e titoli scientifici;
- d) 4 curriculum formativo e professionale.

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
 1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;

b) Épreuve pratique :

- 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet du concours ;
- 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question s'effectue sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
- 3) L'épreuve pratique doit, en tout état de cause, faire l'objet d'un rapport écrit schématique ;

c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées à l'emploi.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne seront pas admis à l'épreuve orale.

Pour réussir l'épreuve orale, les candidats doivent obtenir le minimum de points requis (14/20 au moins).

Le jury dispose, globalement, de 100 points répartis comme suit :

- a) 20 points pour l'évaluation des titres ;
- b) 80 points pour l'évaluation des épreuves du concours.

Les points pour l'évaluation des épreuves du concours sont répartis comme suit :

- a) Épreuve écrite : 30 points
- b) Épreuve pratique : 30 points
- c) Épreuve orale : 20 points.

Les points pour l'évaluation des titres sont répartis comme suit :

- a) États de service : 10 points
- b) Titres d'études : 3 points
- c) Publications et titres scientifiques : 3 points
- d) Curriculum vitæ : 4 points.

États de service :

- a) Fonctions exercées au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaire :
 1. À l'échelon de direction faisant l'objet du concours en question ou à un échelon supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;

2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
 4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R.10 dicembre 1997, n. 483.

Curriculum formativo e professionale:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 10

Il diario delle prove sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana - 4^a serie speciale «Concorsi ed esami» non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero

2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause - pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline similaire ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25 p. 100 et de 50 p. 100 ;
 4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20 p. 100 ;
- b) Fonctions exercées en qualité de médecin titulaire auprès d'une administration publique dans les différents grades selon les divers statuts - pour chaque année : 0,50 point.

Titres d'études :

- a) Diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours : 1,00 point ;
- b) Diplôme de spécialisation dans une discipline similaire : 0,50 point ;
- c) Diplôme de spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Autres diplômes de spécialisation dans les secteurs dont relèvent les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50 p. 100 ;
- e) Autres diplômes, en sus du diplôme requis pour l'admission au concours, parmi ceux prévus pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacun, jusqu'à concurrence de 1 point.

Le diplôme de spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être évalué au nombre des titres.

Le diplôme de spécialisation obtenu au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, bien que valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Publications et titres scientifiques :

Les publications et les titres scientifiques du candidat sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Curriculum vitae :

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 10

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au journal officiel de la République italienne - 4^e série spéciale («Concorsi ed esami») au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués

esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

A tutte le prove di concorso il candidato deve presentarsi munito di un documento di identità personale, pena esclusione dal concorso.

Articolo 11

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

La graduatoria potrà essere utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Azienda Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, la documentazione di cui all'art. 19 del Decreto Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 13

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 12.

à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité, sous peine d'exclusion du concours.

Article 11

La liste d'aptitude générale finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours, ainsi que des priorités et des préférences prévues par les dispositions des lois en vigueur en la matière.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, tout lauréat doit présenter à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste la documentation visée à l'art. 19 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours.

Article 13

L'Agence USL de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 12 du présent avis a été déposée.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 14

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle Aziende Sanitarie.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 15

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le disposizioni che regolano la disciplina concorsuale per il personale del Servizio Sanitario Nazionale, con particolare riferimento al D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, al decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, e successive modificazioni, al Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e successive modificazioni. Si applicano, altresì, le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 e altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Articolo 16

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato all'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi, nonché all'espletamento del concorso stesso.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Direttore della S.C. Personale.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 14

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et réguleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 15

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions qui réglementent les concours des personnels du Service sanitaire national, eu égard notamment au DPR n° 761 du 20 décembre 1979, au décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 modifié et au décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 modifié. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Article 16

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données est effectué aux fins de la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours et du déroulement de celui-ci.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le directeur de la SC Personnel.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone

0165/544558 – 544497 – 544698) – Sito Internet www.ausl.vda.it

Il Direttore Generale
RICCARDI

FAC SIMILE PER LA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARE SU CARTA SEMPLICE

ALL'AZIENDA UNITÀ SANITARIA
LOCALE DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ I _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. _____ post di _____, presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 e successive modificazioni:

- a) di essere nat. /_ a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana oppure della cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea;
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di godere dei diritti civili e politici nello Stato di _____ (da compilare solo da parte dei cittadini di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- e) di non aver/aver riportato condanne penali (in caso positivo indicare le condanne penali);
- f) di non avere/aver procedimenti pendenti a carico (in caso positivo indicare i procedimenti penali a carico);
- g) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio:
laurea in _____, conseguita in data _____, presso _____;
del diploma di specializzazione nella disciplina di _____, conseguito presso _____ in data _____ si precisa che la scuola di specializzazione ha la durata di anni _____ e che il diploma di spe-

01 65 54 45 58 – 01 65 54 44 97 – 01 65 54 46 98, site Internet www.ausl.vda.it.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

À L'AGENCE USL DE LA VALLÉE
D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, organisé en vue du recrutement de _____, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, averti(e) des responsabilités pénales prévues par l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 modifié, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ;
- d) Jouir de mes droits civils et politiques dans l'État suivant : _____ (uniquement pour les ressortissants des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie) ;
- e) Avoir subi des condamnations pénales/Ne pas avoir subi de condamnation pénale (dans l'affirmative, indiquer les condamnations subies) ;
- f) Avoir des actions pénales en cours/Ne pas avoir d'action pénale en cours (dans l'affirmative, indiquer les actions pénales en cours) ;
- g) Posséder les titres d'études suivants :
diplôme de _____ obtenu le _____ auprès de _____ ;
diplôme de spécialisation en _____ obtenu le _____ auprès de _____ ; le cours de spécialisation que j'ai fréquenté a une durée de _____ années et j'ai obtenu le diplôme y afférent au sens _____ ;

- cializzazione è stato conseguito ai sensi del _____
_____;
- h) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale del comune di: _____
dal _____;
- i) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: _____;
- j) di avere/non avere prestato altri servizi presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione o di dispensa di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____;
- k) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____
_____ (italiana o francese);
- l) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi della legge regionale n. 5 del 25 gennaio 2000 e successive modificazioni ed integrazioni in quanto, _____
_____;

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz.
_____ C.A.P. _____
CITTÀ _____ (tel. _____
_____) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni ovvero autodichiarazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni (edite a stampa) e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae, datato e firmato.

**DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DELL'ATTO DI NOTORIETÀ
(art. 47 - D.P.R. 445/2000)**

Da compilare nel caso in cui non vengano prodotti, in originale o copia conforme ai sensi della vigente normativa, i relativi certificati

- h) Être inscrit(e) à l'éventuel tableau professionnel y afférent de _____ depuis le _____
_____;
- i) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____;
- j) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de résiliation des contrats de travail y afférents) : _____;
- k) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français);
- l) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien au sens de la loi régionale n° 5 du 5 janvier 2000, modifiée et complétée, pour les raisons suivantes : _____
_____.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau
_____ code postal _____
Commune _____ (tél. _____
____). Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Attestations ou déclarations sur l'honneur afférentes aux titres ; 2) Récépissé du versement de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications (rédigées en caractères d'imprimerie) ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae daté et signé.

**DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 47 du DPR n° 445/2000**

(à remplir au cas où les certificats ne seraient pas présentés en original ou en copie déclarée conforme au sens des dispositions en vigueur)

Il/La sottoscritto/a _____
_____ Nato/a _____
_____ il _____ Residente a _____
_____ Via _____
_____ n. _____

consapevole delle sanzioni penali previste dall'articolo 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci ivi indicate,

DICHIARA

1. Di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti pubblici:

Je soussigné(e) _____
_____ né(e) le _____ à _____
_____ résidant à _____
_____, rue/hameau de _____

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères,

DÉCLARE

1. Avoir accompli les services dans les agences/établissements publics indiqués ci-après :

1	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	QUALIFICA	ENTE	TIPO DI RAPPORTO
					<input type="checkbox"/> tempo indeterminato <input type="checkbox"/> tempo determinato <input type="checkbox"/> tempo pieno <input type="checkbox"/> part/time (specificare la percentuale) <input type="checkbox"/> tempo definito <input type="checkbox"/> libero professionista <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> con rapporto esclusivo
per il servizio di cui sopra ricorrono/non ricorrono le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del DPR n. 761/79 (da compilare solo nell'ipotesi di impiego presso Aziende sanitarie)					

1	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	QUALIFICATION	ORGANISME	RELATIONS DE TRAVAIL
					<input type="checkbox"/> durée indéterminée <input type="checkbox"/> durée déterminée <input type="checkbox"/> temps plein <input type="checkbox"/> temps partiel (préciser le %) <input type="checkbox"/> temps défini <input type="checkbox"/> profession libérale <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> rapport exclusif
<i>(en cas d'emploi dans le cadre d'une Agence sanitaire) Le service en cause ne remplit pas/remplit les conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761/1979 (rayer la mention inutile)</i>					

Oppure in alternativa al punto 1.

2. Ovvero di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti pubblici e di autorizzare l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta a richiedere il relativo certificato di servizio:

ou bien

2. Avoir travaillé dans les agences/établissements publics indiqués ci-dessous et autoriser l'Agence USL de la Vallée d'Aoste à demander l'état de service y afférent :

2	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	QUALIFICA	ENTE SPECIFICARE l'esatto indirizzo dell'Ente al quale richiedere la relativa certificazione	TIPO DI RAPPORTO
					<input type="checkbox"/> tempo indeterminato <input type="checkbox"/> tempo determinato <input type="checkbox"/> tempo pieno <input type="checkbox"/> part/time (specificare la percentuale) <input type="checkbox"/> tempo definito <input type="checkbox"/> libero professionista <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> con rapporto esclusivo

2	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	QUALIFICATION	ORGANISME (PRÉCISER l'adresse exacte de l'organisme auprès duquel l'état de service doit être demandé)	RELATIONS DE TRAVAIL
					<input type="checkbox"/> durée indéterminée <input type="checkbox"/> durée déterminée <input type="checkbox"/> temps plein <input type="checkbox"/> temps partiel (préciser le %) <input type="checkbox"/> temps défini <input type="checkbox"/> profession libérale <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> rapport exclusif

N.B. Si fa presente che qualora dall'indirizzo segnalato non sia possibile reperire il certificato di cui sopra il servizio prestato non sarà valutato.

3. Di avere svolto la seguente attività di docenza:

NB : Au cas où l'état de service ne pourrait être obtenu à l'adresse signalée, le service y afférent n'est pas pris en compte.

3. Avoir exercé les fonctions d'enseignant dans le cadre des cours indiqués ci-après :

1	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA
2	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA
3	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

1	<i>TITRE DU COURS</i>	<i>ORGANISATEUR</i>	<i>DATE DE DÉROULEMENT</i>	<i>MATIÈRE</i>	<i>NOMBRE D'HEURES</i>
2	<i>TITRE DU COURS</i>	<i>ORGANISATEUR</i>	<i>DATE DE DÉROULEMENT</i>	<i>MATIÈRE</i>	<i>NOMBRE D'HEURES</i>
3	<i>TITRE DU COURS</i>	<i>ORGANISATEUR</i>	<i>DATE DE DÉROULEMENT</i>	<i>MATIÈRE</i>	<i>NOMBRE D'HEURES</i>

4. Di aver partecipato ai seguenti corsi di aggiornamento, convegni, seminari, ecc.....:

4. Avoir participé aux cours de recyclage, colloques, séminaires, etc. indiqués ci-après :

N	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	EVENTUALE N. DI ORE	TIPO DI CORSO
1					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
2					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
3					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
4					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
5					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
6					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
7					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
8					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore

N°	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	NOMBRE D'HEURES (ÉVENTUEL)	TYPE D'ACTIVITÉ
1					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
2					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
3					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
4					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
5					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
6					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
7					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
8					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur

5. Di essere in possesso delle sottoindicate certificazioni: | 5. Posséder les certifications indiquées ci-après :

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
1	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
2	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
3	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
4	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N°	TYPE	DU <i>jour, mois, année</i>	AU <i>jour, mois, année</i>	ORGANISME
1	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

N°	TYPE	DU <i>jour, mois, année</i>	AU <i>jour, mois, année</i>	ORGANISME
2	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

N°	TYPE	DU <i>jour, mois, année</i>	AU <i>jour, mois, année</i>	ORGANISME
3	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

N°	TYPE	DU <i>jour, mois, année</i>	AU <i>jour, mois, année</i>	ORGANISME
4	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

Letto, confermato e sottoscritto

_____ , _____ .

Dichiara di essere informato, ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 13 del D.LGS. 196/2003 che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa. Sono fatti salvi i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto. Responsabile del trattamento dei dati personali è il Dirigente della S.C. Personale. Titolare del trattamento dei dati e l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Il/La dichiarante

N.B.: Ai sensi dell'art. 38 del DPR. 445/2000, la dichiarazione può essere sottoscritta dall'interessato in presenza del dipendente addetto al ritiro della documentazione oppure, in alternativa, sottoscritta ed inviata insieme alla fotocopia, non autenticata di un documento di identità del dichiarante, tramite un incaricato oppure a mezzo posta o via fax. In questa seconda ipotesi la mancata produzione del documento d'identità comporterà la non valutazione dei sopraindicati titoli non essendo la dichiarazione autenticata nelle forme previste dalla vigente normativa.

Funzionario addetto al ritiro
della documentazione _____

N. 148

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area Medica e delle specialità Mediche – disciplina di Oncologia presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1032 in data 22 giugno 2009 è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area Medica e delle specialità Mediche – disciplina di Oncologia presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui al Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

Sono fatte salve le disposizioni vigenti in materia di riserva dei posti per particolari categorie di aventi diritto.

Lu, approuvé et signé.

_____ , le _____ .

Je soussigné, _____ ,
déclare avoir été averti(e) du fait qu'aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, les données à caractère personnel ne sont traitées, sur support papier ou informatique, que conformément aux finalités indiquées lors de leur collecte, sans préjudice des droits visés à l'art. 7 dudit décret. Le responsable du traitement des données est le dirigeant de la SC Personnel. Le titulaire du traitement des données est l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Signature

NB : Aux termes de l'art. 38 du DPR n° 445/2000, la présente déclaration peut être soit signée par l'intéressé(e) en présence de l'employé(e) qui reçoit le dossier, si ce dernier est remis en mains propres, soit signée et assortie d'une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité du signataire, si le dossier est envoyé par l'intermédiaire d'un tiers, par la poste ou par télécopieur. Lorsque le dossier n'est pas remis en mains propres, à défaut de photocopie de la pièce d'identité du signataire, les titres susmentionnés ne sont pas pris en compte, la déclaration y afférente n'ayant pas été légalisée au sens des dispositions en vigueur.

Signature de l'employé(e)
qui reçoit le dossier _____

N° 148

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales – Oncologie), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales – Oncologie), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste n° 1032 du 22 juin 2009.

Il est fait application des dispositions du décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

Les dispositions en vigueur en matière de postes réservés demeurent valables.

Articolo 2

Il trattamento economico e giuridico è quello previsto dal vigente Contratto Collettivo Nazionale del lavoro dell'Area della Dirigenza medica – veterinaria.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; salve le equiparazioni stabilite dalle leggi vigenti, o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione. Per i cittadini dei Paesi dell'Unione Europea si applicano le norme di cui all'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174 e del Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165;
- b) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- c) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e dell'art. 8, comma b), del Decreto L.vo 28 luglio 2000, n. 254;
- d) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), b), c) e d) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Ai sensi di quanto approvato con deliberazione del Direttore Generale n. 1510 in data 5 ottobre 2002, l'accerta-

Article 2

Ledit directeur bénéficie du statut et du traitement prévus par la convention collective du travail en vigueur pour le personnel de direction des secteurs Médecine et Médecine vétérinaire.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi, ou être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie. En cette dernière occurrence, il est fait application des dispositions de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001, du DPCM n° 174 du 7 février 1994 et du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 ;
- b) Être titulaire du diplôme de médecine et chirurgie ;
- c) Être titulaire du diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien dans une discipline similaire, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et de la lettre b de l'art. 8 du décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;
- d) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens ;

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique pour avoir obtenu leur poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a, b, c et d à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Aux termes de la délibération du directeur général n° 1510 du 5 août 2002, les candidats qui le demandent

mento della conoscenza della lingua francese può essere sostenuto, su richiesta dei candidati interessati, al di fuori del requisito specifico del diploma di specializzazione richiesto per l'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice, corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La domanda si considera prodotta in tempo utile qualora presentata alla Segreteria dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta (servizio protocollo) oppure spedita a mezzo di raccomandata con ricevuta di ricevimento entro il termine di cui sopra. A tal fine, nel caso di invio tramite servizio postale, fa fede il timbro e la data dell'Ufficio Postale accettante. Qualora non ci si avvalga del servizio postale, la data di arrivo della domanda è comprovato dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, è apposto su di essa.

Il termine di cui sopra è perentorio e, pertanto, saranno esclusi dal concorso i concorrenti, le cui domande siano presentate o spedite dopo tale termine. Dopo il suddetto termine non è, altresì, ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante deve dichiarare ai sensi del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 e successive modificazioni, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, salve le equiparazioni stabilite dalle leggi, oppure la cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione europea;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime. I cittadini di uno dei paesi dell'Unione europea devono dichiarare di godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o provenienza (D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174)
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'assenza da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;

peuvent être admis à l'épreuve préliminaire de français même s'ils ne possèdent pas le diplôme de spécialisation requis aux fins de la participation au concours en cause.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Ledit délai est considéré comme respecté si l'acte de candidature est présenté au secrétariat de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste (bureau de l'enregistrement) ou bien est envoyé par lettre recommandée avec accusé de réception dans ledit délai. Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur. Dans les autres cas, la date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui présentent ou qui envoient leur acte de candidature après ledit délai de rigueur sont exclus du concours. Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature - qui doit être adressé au directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, 1, rue G. Rey, 11100 AOSTE - l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 modifié, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date et lieu de naissance et sa résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi, ou qu'il est citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ; aux termes du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les citoyens de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits civils et politiques dans leur État d'appartenance ou de provenance ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme de médecine et chirurgie et de celui de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;

- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione o dispensa dai precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (*italiana o francese*) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 8 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una sola delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), h) e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva. In tal caso il candidato dovrà regolarizzare la domanda entro il termine che verrà successivamente comunicato con apposita nota dell'Azienda. La mancata regolarizzazione della domanda entro il termine indicato comporterà l'esclusione dal concorso.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria, nonché, gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina. I titoli devono essere prodotti in originale o in copia legale o in copia autentica, ai sensi di legge, ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique – et, s'il y a lieu, les causes de la résiliation des contrats y afférents – ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, aux termes de l'art. 8 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a, b, c, d, e, f, g, h et i du présent article est admis au concours sous réserve. En l'occurrence, le candidat peut régulariser son dossier dans le délai qui lui sera imparti par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. À défaut de régularisation du dossier dans le délai susmentionné, le candidat est exclu du concours.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et aux fins de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités ou des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être produites en original ou en copie légale ou en copie certifiée conforme aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87, non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'Azienda U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso Aziende Sanitarie deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo comporta l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella prova di accertamento della lingua italiana non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001, nonché ai sensi dell'articolo 42 della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove del concorso. Il suddetto accertamento è effettuato dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esper-

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des textes publiés par le candidat ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels celui-ci a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitae signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée, les candidats doivent passer une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Les candidats ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves du concours, ils doivent subir ladite épreuve dans l'autre langue. La connaissance de la langue française ou italienne est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française ou italienne nommé par le directeur général de l'Agence USL de

to di lingua francese o italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Sono esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e dall'art. 11 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 18.

L'accertamento, conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore ed in relazione alla qualifica dirigenziale.

L'accertamento consiste in una prova scritta e in una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

la Vallée d'Aoste.

Sont dispensés de l'épreuve préliminaire les candidats qui se trouvent dans l'une des conditions visées à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

L'épreuve préliminaire de français ou d'italien, écrite et orale, est structurée comme suit :

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durata della prova: 45 minuti.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	– % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	– reperimento delle idee principali – correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	– % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	– idées principales dégagées – correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale:

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

I^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

NB : 60 % de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

I^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test consiste uniquement en un questionnaire à choix multiple.

Les questions sont au nombre de 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Cette épreuve comporte une lecture préliminaire du questionnaire par le candidat et deux lectures par l'examineur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit exprimer son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 nella prova orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 9.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica:
 - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
 - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

Il superamento di ciascuna delle previste prove, scritta e pratica, è subordinato al raggiungimento di una valutazione di sufficienza, espressa in termini numerici, di almeno 21/30.

Il superamento della prova orale è subordinato al raggiungimento di una valutazione di sufficienza, espressa in termini numerici, di almeno 14/20.

NB : 60 % de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves du concours visées à l'art. 9 ci-dessous, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve orale.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet du concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique :
 - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet du concours ;
 - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question s'effectue sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
 - 3) L'épreuve pratique doit, en tout état de cause, faire l'objet d'un rapport écrit schématique ;
- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées à l'emploi.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne seront pas admis à l'épreuve orale.

Pour réussir l'épreuve orale, les candidats doivent obtenir le minimum de points requis (14/20 au moins).

La Commissione dispone, complessivamente, di 100 punti così ripartiti:

- a) 20 punti per i titoli;
- b) 80 punti per le prove d'esame.

I punti per le prove di esame sono così ripartiti:

- a) 30 punti per la prova scritta;
- b) 30 punti per la prova pratica;
- c) 20 punti per la prova orale.

I punti per la valutazione dei titoli sono così ripartiti:

- a) 10 punti per i titoli di carriera;
- b) 3 punti per i titoli accademici e di studio;
- c) 3 punti pubblicazioni e titoli scientifici;
- d) 4 curriculum formativo e professionale.

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
 - 1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 - 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 - 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
 - 4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;

Le jury dispose, globalement, de 100 points répartis comme suit :

- a) 20 points pour l'évaluation des titres ;
- b) 80 points pour l'évaluation des épreuves du concours.

Les points pour l'évaluation des épreuves du concours sont répartis comme suit :

- a) Épreuve écrite : 30 points
- b) Épreuve pratique : 30 points
- c) Épreuve orale : 20 points.

Les points pour l'évaluation des titres sont répartis comme suit :

- a) États de service : 10 points
- b) Titres d'études : 3 points
- c) Publications et titres scientifiques : 3 points
- d) Curriculum vitæ : 4 points.

États de service :

- a) Fonctions exercées au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaire :
 - 1. À l'échelon de direction faisant l'objet du concours en question ou à un échelon supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;
 - 2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
 - 3. Dans une discipline similaire ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25 p. 100 et de 50 p. 100 ;
 - 4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20 p. 100 ;
- b) Fonctions exercées en qualité de médecin titulaire auprès d'une administration publique dans les différents grades selon les divers statuts – pour chaque année : 0,50 point.

Titres d'études :

- a) Diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours : 1,00 point ;
- b) Diplôme de spécialisation dans une discipline similaire : 0,50 point ;
- c) Diplôme de spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;

- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R.10 dicembre 1997, n. 483.

Curriculum formativo e professionale:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 10

Il diario delle prove sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana – 4^a serie speciale «Concorsi ed esami» non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, sarà comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

A tutte le prove di concorso il candidato deve presentarsi munito di un documento di identità personale, pena esclusione dal concorso.

Articolo 11

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i ti-

- d) Autres diplômes de spécialisation dans les secteurs dont relèvent les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50 p. 100 ;

- e) Autres diplômes, en sus du diplôme requis pour l'admission au concours, parmi ceux prévus pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacun, jusqu'à concurrence de 1 point.

Le diplôme de spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être évalué au nombre des titres.

Le diplôme de spécialisation obtenu au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, bien que valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Publications et titres scientifiques :

Les publications et les titres scientifiques du candidat sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Curriculum vitae :

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 10

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au journal officiel de la République italienne – 4^e série spéciale («Concorsi ed esami») au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité, sous peine d'exclusion du concours.

Article 11

La liste d'aptitude générale finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du

toli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

La graduatoria potrà essere utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, la documentazione di cui all'art. 19 del Decreto Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 13

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 12.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Articolo 14

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle Aziende Sanitarie.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 15

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le disposizioni che regolano la disciplina concorsuale per il personale del Servizio Sanitario Nazionale, con particolare riferimento al D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, al decreto

concorso, ainsi que des priorités et des préférences prévues par les dispositions des lois en vigueur en la matière.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, tout lauréat doit présenter à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste la documentation visée à l'art. 19 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours.

Article 13

L'Agence USL de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 12 du présent avis a été déposée.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Article 14

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 15

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions qui réglementent les concours des personnels du Service sanitaire national, eu égard notamment au DPR n° 761 du 20 décembre 1979, au décret

legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, e successive modificazioni, al D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, al Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e successive modificazioni. Si applicano, altresì, le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 e altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Articolo 16

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato all'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi, nonché all'espletamento del concorso stesso.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Direttore della S.C. Personale.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544558 - 544497 - 544698) - Sito Internet www.ausl.vda.it

Il Direttore Generale
RICCARDI

FAC SIMILE PER LA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARE SU CARTA SEMPLICE

ALL'AZIENDA UNITÀ SANITARIA
LOCALE DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ l _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. _____ post di _____, presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 e successive modificazioni:

législatif n° 502 du 30 décembre 1992 modifié, au DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et au décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 modifié. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Article 16

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données est effectué aux fins de la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours et du déroulement de celui-ci.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le directeur de la SC Personnel.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 45 58 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 46 98, site Internet www.ausl.vda.it.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

À L'AGENCE USL DE LA VALLÉE
D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, organisé en vue du recrutement de _____, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, averti(e) des responsabilités pénales prévues par l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 modifié, je déclare :

- a) di essere nat. /_ a _____ il _____
e di essere residente in _____ Via/Fraz
_____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana oppure
della cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea;
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di
_____;
- d) di godere dei diritti civili e politici nello Stato di _____
_____ (da compila-
re solo da parte dei cittadini di uno dei Paesi
dell'Unione Europea);
- e) di non aver/aver riportato condanne penali (in caso posi-
tivo indicare le condanne penali);
- f) di non avere/aver procedimenti pendenti a carico (in ca-
so positivo indicare i procedimenti penali a carico);
- g) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio:

laurea in _____, conseguita in data _____
_____, presso _____;
- del diploma di specializzazione nella disciplina di _____
_____, conseguito presso _____ in data _____
_____ si precisa che la scuola di specializ-
zazione ha la durata di anni _____ e che il diploma di spe-
cializzazione è stato conseguito ai sensi del _____
_____;
- h) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo profes-
sionale del comune di: _____
dal _____;
- i) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli
obblighi militari: _____;
- j) di avere/non avere prestato altri servizi presso pubbliche
amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessa-
zione o di dispensa di precedenti rapporti di pubblico
impiego): _____;
- k) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____
_____ (italiana o francese);
- l) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della
conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi della
legge regionale n. 5 del 25 gennaio 2000 e successive
modificazioni ed integrazioni in quanto, _____

_____;

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al ri-
guardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente
domicilio:

- a) Être né(e) le _____ à _____
_____, et résider à _____, rue/ha-
meau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États
membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune
de _____;
- d) Jouir de mes droits civils et politiques dans l'État sui-
vant : _____ (uniquement pour les res-
sortissants des États membres de l'Union européenne
autres que l'Italie) ;
- e) Avoir subi des condamnations pénales/Ne pas avoir subi
de condamnation pénale (dans l'affirmative, indiquer les
condamnations subies) ;
- f) Avoir des actions pénales en cours/Ne pas avoir d'ac-
tion pénale en cours (dans l'affirmative, indiquer les ac-
tions pénales en cours) ;
- g) Posséder les titres d'études suivants :

diplôme de _____ obtenu le _____
_____ auprès de _____ ;
- diplôme de spécialisation en _____
obtenu le _____ auprès de _____ ;
le cours de spécialisation que j'ai fréquenté a une durée
de _____ années et j'ai obtenu le diplôme y afférent au
sens _____ ;
- h) Être inscrit(e) à l'éventuel tableau professionnel y affé-
rent de _____ depuis le _____
_____ ;
- i) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma
position est la suivante : _____ ;
- j) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations pu-
bliques (indiquer les causes de résiliation des contrats de
travail y afférents) : _____ ;
- k) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du
concours : _____ (italien ou français) ;
- l) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve prélimi-
naire de français ou d'italien au sens de la loi régionale
n° 5 du 5 janvier 2000, modifiée et complétée, pour les
raisons suivantes : _____

_____.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au
concours en cause à l'adresse suivante :

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
_____ C.A.P. _____
CITTÀ _____ (tel. _____
_____) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni
eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni
ovvero autodichiarazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta
di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti
e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni
(edite a stampa) e delle partecipazioni a convegni, congressi,
seminari ecc., redatto in forma analitica e in ordine cromo-
nologico; 5) Curriculum vitae, datato e firmato.

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DELL' ATTO DI NOTORIETÀ
(art. 47 – D.P.R. 445/2000)

*Da compilare nel caso in cui non vengano prodotti, in
originale o copia conforme ai sensi della vigente normati-
va, i relativi certificati*

Il/La sottoscritto/a _____
_____ Nato/a _____
_____ il _____ Residente a _____
_____ Via _____
_____ n. _____

consapevole delle sanzioni penali previste dall'articolo
76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 per le ipotesi di falsità in
atti e dichiarazioni mendaci ivi indicate,

DICHIARA

1. Di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti
pubblici:

M./Mme _____ rue/hameau _____
_____ code postal _____
Commune _____ (tél. _____
____). Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile
tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de
candidature : 1) Attestations ou déclarations sur l'honneur
afférentes aux titres ; 2) Récépissé du versement de la taxe
de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des
titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications (rédi-
gées en caractères d'imprimerie) ainsi que des conférences,
congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé,
rédigée de manière analytique et selon un ordre chrono-
logique ; 5) Curriculum vitae daté et signé.

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 47 du DPR n° 445/2000

*(à remplir au cas où les certificats ne seraient pas pré-
sentés en original ou en copie déclarée conforme au sens
des dispositions en vigueur)*

Je soussigné(e) _____
_____ né(e) le _____ à _____
_____ résidant à _____
_____, rue/hameau de _____
_____,

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du
DPR n° 445 du 28 décembre 2000 en cas de fausses déclara-
tions ou de déclarations mensongères,

DÉCLARE

1. Avoir accompli les services dans les agences/établisse-
ments publics indiqués ci-après :

1	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	QUALIFICA	ENTE	TIPO DI RAPPORTO
					<input type="checkbox"/> tempo indeterminato <input type="checkbox"/> tempo determinato <input type="checkbox"/> tempo pieno <input type="checkbox"/> part/time (specificare la percentuale) <input type="checkbox"/> tempo definito <input type="checkbox"/> libero professionista <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> con rapporto esclusivo
per il servizio di cui sopra ricorrono/non ricorrono le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del DPR n. 761/79 (da compilare solo nell'ipotesi di impiego presso Aziende sanitarie)					

1	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	QUALIFICATION	ORGANISME	RELATIONS DE TRAVAIL
					<input type="checkbox"/> durée indéterminée <input type="checkbox"/> durée déterminée <input type="checkbox"/> temps plein <input type="checkbox"/> temps partiel (préciser le %) <input type="checkbox"/> temps défini <input type="checkbox"/> profession libérale <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> rapport exclusif
(en cas d'emploi dans le cadre d'une Agence sanitaire) Le service en cause ne remplit pas/remplit les conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761/1979 (rayer la mention inutile)					

Oppure in alternativa al punto 1.

2. Ovvero di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti pubblici e di autorizzare l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta a richiedere il relativo certificato di servizio:

ou bien

2. Avoir travaillé dans les agences/établissements publics indiqués ci-dessous et autoriser l'Agence USL de la Vallée d'Aoste à demander l'état de service y afférent :

2	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	QUALIFICA	ENTE SPECIFICARE l'esatto indirizzo dell'Ente al quale richiedere la relativa certificazione	TIPO DI RAPPORTO
					<input type="checkbox"/> tempo indeterminato <input type="checkbox"/> tempo determinato <input type="checkbox"/> tempo pieno <input type="checkbox"/> part/time (specificare la percentuale) <input type="checkbox"/> tempo definito <input type="checkbox"/> libero professionista <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> con rapporto esclusivo

2	<i>DU</i> <i>jour, mois, année</i>	<i>AU</i> <i>jour, mois, année</i>	<i>QUALIFICATION</i>	<i>ORGANISME</i> <i>(PRÉCISER</i> <i>l'adresse exacte</i> <i>de l'organisme</i> <i>auprès duquel l'état</i> <i>de service doit</i> <i>être demandé)</i>	<i>RELATIONS DE</i> <i>TRAVAIL</i>
					<input type="checkbox"/> durée indéterminée <input type="checkbox"/> durée déterminée <input type="checkbox"/> temps plein <input type="checkbox"/> temps partiel (préciser le %) <input type="checkbox"/> temps défini <input type="checkbox"/> profession libérale <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> rapport exclusif

N.B. Si fa presente che qualora dall'indirizzo segnalato non sia possibile reperire il certificato di cui sopra il servizio prestato non sarà valutato.

3. Di avere svolto la seguente attività di docenza:

NB : Au cas où l'état de service ne pourrait être obtenu à l'adresse signalée, le service y afférent n'est pas pris en compte.

3. Avoir exercé les fonctions d'enseignant dans le cadre des cours indiqués ci-après :

1	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

2	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

3	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

1	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

2	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

3	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

4. Di aver partecipato ai seguenti corsi di aggiornamento, convegni, seminari, ecc.....:

4. Avoir participé aux cours de recyclage, colloques, séminaires, etc. indiqués ci-après :

N	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	EVENTUALE N. DI ORE	TIPO DI CORSO
1					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
2					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
3					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
4					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
5					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
6					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
7					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
8					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore

N°	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	NOMBRE D'HEURES (ÉVENTUEL)	TYPE D'ACTIVITÉ
1					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
2					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
3					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur

4					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
5					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
6					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
7					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
8					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur

5. Di essere in possesso delle sottoindicate certificazioni: | 5. Posséder les certifications indiquées ci-après :

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
1	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
2	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
3	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
4	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N°	TYPE	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	ORGANISME
1	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			
2	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			
3	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			
4	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

Letto, confermato e sottoscritto

_____, _____.

Dichiara di essere informato, ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 13 del D.LGS. 196/2003 che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa. Sono fatti salvi i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto. Responsabile del trattamento dei dati personali è il Dirigente della S.C. Personale. Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Il/La dichiarante

N.B.: Ai sensi dell'art. 38 del DPR. 445/2000, la dichiarazione può essere sottoscritta dall'interessato in presenza del dipendente addetto al ritiro della documentazione oppure, in alternativa, sottoscritta ed inviata insieme alla fotocopia, non autenticata di un documento di identità del dichiarante, tramite un incaricato oppure a mezzo posta o via fax. In questa seconda ipotesi la mancata produzione del documento d'identità comporterà la non valutazione dei sopraindicati titoli non essendo la dichiarazione autenticata nelle forme previste dalla vigente normativa.

Lu, approuvé et signé.

_____, le _____.

Je soussigné, _____, déclare avoir été averti(e) du fait qu'aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, les données à caractère personnel ne sont traitées, sur support papier ou informatique, que conformément aux finalités indiquées lors de leur collecte, sans préjudice des droits visés à l'art. 7 dudit décret. Le responsable du traitement des données est le dirigeant de la SC Personnel. Le titulaire du traitement des données est l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Signature

NB : Aux termes de l'art. 38 du DPR n° 445/2000, la présente déclaration peut être soit signée par l'intéressé(e) en présence de l'employé(e) qui reçoit le dossier, si ce dernier est remis en mains propres, soit signée et assortie d'une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité du signataire, si le dossier est envoyé par l'intermédiaire d'un tiers, par la poste ou par télécopieur. Lorsque le dossier n'est pas remis en mains propres, à défaut de photocopie de la pièce d'identité du signataire, les titres susmentionnés ne sont pas pris en compte, la déclaration y afférente n'ayant pas été légalisée au sens des dispositions en vigueur.

Funzionario addetto al ritiro
della documentazione _____

N. 149

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di scienza dell'alimentazione e dietetica da assegnare alla SSD dietologia, presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1034 in data 22 giugno 2009 è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di scienza dell'alimentazione e dietetica da assegnare alla SSD dietologia, presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui al Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

Sono fatte salve le disposizioni vigenti in materia di riserva dei posti per particolari categorie di aventi diritto.

Articolo 2

Il trattamento economico e giuridico è quello previsto dal vigente Contratto Collettivo Nazionale del lavoro dell'Area della Dirigenza medica – veterinaria.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; salve le equiparazioni stabilite dalle leggi vigenti, o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione. Per i cittadini dei Paesi dell'Unione Europea si applicano le norme di cui all'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174 e del Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165;
- b) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- c) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e dell'art. 8 comma b) del Decreto L.vo 28 luglio 2000, n. 254;

Signature de l'employé(e)
qui reçoit le dossier _____

N° 149

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales – Sciences de l'alimentation et diététique), à affecter à la SSD Diététique, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales – Sciences de l'alimentation et diététique), à affecter à la SSD Diététique, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste n° 1034 du 22 juin 2009.

Il est fait application des dispositions du décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

Les dispositions en vigueur en matière de postes réservés demeurent valables.

Article 2

Ledit directeur bénéficie du statut et du traitement prévus par la convention collective du travail en vigueur pour le personnel de direction des secteurs Médecine et Médecine vétérinaire.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi, ou être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie. En cette dernière occurrence, il est fait application des dispositions de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001, du DPCM n° 174 du 7 février 1994 et du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 ;
- b) Être titulaire du diplôme de médecine et chirurgie ;
- c) Être titulaire du diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien dans une discipline similaire, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et de la lettre b de l'art. 8 du décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;

d) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), b), c) e d) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Ai sensi di quanto approvato con deliberazione del Direttore Generale n. 1510 in data 05.08.2002, l'accertamento della conoscenza della lingua francese può essere sostenuto, su richiesta dei candidati interessati, al di fuori del requisito specifico del diploma di specializzazione richiesto per l'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice, corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La domanda si considera prodotta in tempo utile qualora presentata alla Segreteria dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta (servizio protocollo) oppure spedita a mezzo di raccomandata con ricevuta di ricevimento entro il termine di cui sopra. A tal fine, nel caso di invio tramite servizio postale, fa fede il timbro e la data dell'Ufficio Postale accettante. Qualora non ci si avvalga del servizio postale, la data di arrivo della domanda è comprovato dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, è apposto su di essa.

Il termine di cui sopra è perentorio e, pertanto, saranno esclusi dal concorso i concorrenti, le cui domande siano

d) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens ;

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique pour avoir obtenu leur poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a, b, c et d à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Aux termes de la délibération du directeur général n° 1510 du 5 août 2002, les candidats qui le demandent peuvent être admis à l'épreuve préliminaire de français même s'ils ne possèdent pas le diplôme de spécialisation requis aux fins de la participation au concours en cause.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Ledit délai est considéré comme respecté si l'acte de candidature est présenté au secrétariat de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste (bureau de l'enregistrement) ou bien est envoyé par lettre recommandée avec accusé de réception dans ledit délai. Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur. Dans les autres cas, la date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui présentent ou qui envoient leur acte de candidature après ledit délai de rigueur sont exclus du

presentate o spedite dopo tale termine. Dopo il suddetto termine non è, altresì, ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 1 – 11100 AOSTA, l'aspirante deve dichiarare ai sensi del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 e successive modificazioni, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, salve le equiparazioni stabilite dalle leggi, oppure la cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione europea;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime. I cittadini di uno dei paesi dell'Unione europea devono dichiarare di godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o provenienza (D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174)
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'assenza da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione o dispensa dai precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (*italiana o francese*) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 8 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in

concorso. Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature – qui doit être adressé au directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, 1, rue G. Rey, 11100 AOSTE – l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 modifié, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date et lieu de naissance et sa résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi, ou qu'il est citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ; aux termes du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les citoyens de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits civils et politiques dans leur État d'appartenance ou de provenance ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme de médecine et chirurgie et de celui de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique – et, s'il y a lieu, les causes de la résiliation des contrats y afférents – ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, aux termes de l'art. 8 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 dé-

vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una sola delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), h) e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva. In tal caso il candidato dovrà regolarizzare la domanda entro il termine che verrà successivamente comunicato con apposita nota dell'Azienda. La mancata regolarizzazione della domanda entro il termine indicato comporterà l'esclusione dal concorso.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria, nonché, gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina. I titoli devono essere prodotti in originale o in copia legale o in copia autentica, ai sensi di legge, ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87, non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'Azienda U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso Aziende Sanitarie deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto.

cembre 2000, la legalizzazione della firma apposta al bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a, b, c, d, e, f, g, h et i du présent article est admis au concours sous réserve. En l'occurrence, le candidat peut régulariser son dossier dans le délai qui lui sera imparti par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. À défaut de régularisation du dossier dans le délai susmentionné, le candidat est exclu du concours.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et aux fins de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités ou des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être produites en original ou en copie légale ou en copie certifiée conforme aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des textes publiés par le candidat ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels celui-ci a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté,

In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo comporta l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella prova di accertamento della lingua italiana non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001, nonché ai sensi dell'articolo 42 della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove del concorso. Il suddetto accertamento è effettuato dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese o italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Sono esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e dall'art. 11 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 18.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

L'accertamento, conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore ed in relazione alla qualifica dirigenziale.

et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée, les candidats doivent passer une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Les candidats ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves du concours, ils doivent subir ladite épreuve dans l'autre langue. La connaissance de la langue française ou italienne est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française ou italienne nommé par le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Sont dispensés de l'épreuve préliminaire les candidats qui se trouvent dans l'une des conditions visées à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

L'accertamento consiste in una prova scritta e in una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

L'épreuve préliminaire de français ou d'italien, écrite et orale, est structurée comme suit :

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	description
comprension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales dégagées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale:

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

NB : 60 % de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test consiste uniquement en un questionnaire à choix multiple.

Les questions sont au nombre de 20.

Cette épreuve comporte une lecture préliminaire du questionnaire par le candidat et deux lectures par l'examinateur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit exprimer son propre point de vue.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 9.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;

NB : 60 % de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves du concours visées à l'art. 9 ci-dessous, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve orale.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet du concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;

b) prova pratica:

- 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
- 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
- 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;

c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

Il superamento di ciascuna delle previste prove, scritta e pratica, è subordinato al raggiungimento di una valutazione di sufficienza, espressa in termini numerici, di almeno 21/30.

Il superamento della prova orale è subordinato al raggiungimento di una valutazione di sufficienza, espressa in termini numerici, di almeno 14/20.

La Commissione dispone, complessivamente, di 100 punti così ripartiti:

- a) 20 punti per i titoli;
- b) 80 punti per le prove d'esame.

I punti per le prove di esame sono così ripartiti:

- a) 30 punti per la prova scritta;
- b) 30 punti per la prova pratica;
- c) 20 punti per la prova orale.

I punti per la valutazione dei titoli sono così ripartiti:

- a) 10 punti per i titoli di carriera;
- b) 3 punti per i titoli accademici e di studio;
- c) 3 punti pubblicazioni e titoli scientifici;
- d) 4 curriculum formativo e professionale.

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
 1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;

b) Épreuve pratique :

- 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet du concours ;
- 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question s'effectue sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
- 3) L'épreuve pratique doit, en tout état de cause, faire l'objet d'un rapport écrit schématique ;

c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées à l'emploi.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne seront pas admis à l'épreuve orale.

Pour réussir l'épreuve orale, les candidats doivent obtenir le minimum de points requis (14/20 au moins).

Le jury dispose, globalement, de 100 points répartis comme suit :

- a) 20 points pour l'évaluation des titres ;
- b) 80 points pour l'évaluation des épreuves du concours.

Les points pour l'évaluation des épreuves du concours sont répartis comme suit :

- a) Épreuve écrite : 30 points
- b) Épreuve pratique : 30 points
- c) Épreuve orale : 20 points.

Les points pour l'évaluation des titres sont répartis comme suit :

- a) États de service : 10 points
- b) Titres d'études : 3 points
- c) Publications et titres scientifiques : 3 points
- d) Curriculum vitæ : 4 points.

États de service :

- a) Fonctions exercées au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaire :
 1. À l'échelon de direction faisant l'objet du concours en question ou à un échelon supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;

2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
 4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R.10 dicembre 1997, n. 483.

Curriculum formativo e professionale:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 10

Il diario delle prove sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana - 4^a serie speciale «Concorsi ed esami» non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero

2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause - pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline similaire ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25 p. 100 et de 50 p. 100 ;
 4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20 p. 100 ;
- b) Fonctions exercées en qualité de médecin titulaire auprès d'une administration publique dans les différents grades selon les divers statuts - pour chaque année : 0,50 point.

Titres d'études :

- a) Diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours : 1,00 point ;
- b) Diplôme de spécialisation dans une discipline similaire : 0,50 point ;
- c) Diplôme de spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Autres diplômes de spécialisation dans les secteurs dont relèvent les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50 p. 100 ;
- e) Autres diplômes, en sus du diplôme requis pour l'admission au concours, parmi ceux prévus pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacun, jusqu'à concurrence de 1 point.

Le diplôme de spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être évalué au nombre des titres.

Le diplôme de spécialisation obtenu au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, bien que valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Publications et titres scientifiques :

Les publications et les titres scientifiques du candidat sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Curriculum vitae :

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 10

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au journal officiel de la République italienne - 4^e série spéciale («Concorsi ed esami») au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués

esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

A tutte le prove di concorso il candidato deve presentarsi munito di un documento di identità personale, pena esclusione dal concorso.

Articolo 11

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

La graduatoria potrà essere utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Azienda Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, la documentazione di cui all'art. 19 del Decreto Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 13

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 12.

à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité, sous peine d'exclusion du concours.

Article 11

La liste d'aptitude générale finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours, ainsi que des priorités et des préférences prévues par les dispositions des lois en vigueur en la matière.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, tout lauréat doit présenter à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste la documentation visée à l'art. 19 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours.

Article 13

L'Agence USL de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 12 du présent avis a été déposée.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 14

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle Aziende Sanitarie.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 15

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le disposizioni che regolano la disciplina concorsuale per il personale del Servizio Sanitario Nazionale, con particolare riferimento al D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, al decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, e successive modificazioni, al Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e successive modificazioni. Si applicano, altresì, le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 e altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Articolo 16

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato all'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi, nonché all'espletamento del concorso stesso.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Direttore della S.C. Personale.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 14

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 15

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions qui réglementent les concours des personnels du Service sanitaire national, eu égard notamment au DPR n° 761 du 20 décembre 1979, au décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 modifié et au décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 modifié. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Article 16

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données est effectué aux fins de la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours et du déroulement de celui-ci.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le directeur de la SC Personnel.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone

0165/544558 – 544497 – 544698) – Sito Internet www.ausl.vda.it

Il Direttore Generale
RICCARDI

FAC SIMILE PER LA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARE SU CARTA SEMPLICE

ALL'AZIENDA UNITÀ SANITARIA
LOCALE DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ I _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. _____ post di _____, presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 e successive modificazioni:

- a) di essere nat /_ a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana oppure della cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea;
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di godere dei diritti civili e politici nello Stato di _____ (da compilare solo da parte dei cittadini di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- e) di non aver/aver riportato condanne penali (in caso positivo indicare le condanne penali);
- f) di non avere/aver procedimenti pendenti a carico (in caso positivo indicare i procedimenti penali a carico);
- g) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio:
laurea in _____, conseguita in data _____, presso _____;
del diploma di specializzazione nella disciplina di _____, conseguito presso _____ in data _____ si precisa che la scuola di specializzazione ha la durata di anni _____ e che il diploma di spe-

01 65 54 45 58 – 01 65 54 44 97 – 01 65 54 46 98, sito Internet www.ausl.vda.it.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

À L'AGENCE USL DE LA VALLÉE
D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, organisé en vue du recrutement de _____, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, averti(e) des responsabilités pénales prévues par l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 modifié, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ;
- d) Jouir de mes droits civils et politiques dans l'État suivant : _____ (uniquement pour les ressortissants des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie) ;
- e) Avoir subi des condamnations pénales/Ne pas avoir subi de condamnation pénale (dans l'affirmative, indiquer les condamnations subies) ;
- f) Avoir des actions pénales en cours/Ne pas avoir d'action pénale en cours (dans l'affirmative, indiquer les actions pénales en cours) ;
- g) Posséder les titres d'études suivants :
diplôme de _____ obtenu le _____ auprès de _____ ;
diplôme de spécialisation en _____ obtenu le _____ auprès de _____ ; le cours de spécialisation que j'ai fréquenté a une durée de _____ années et j'ai obtenu le diplôme y afférent au sens _____ ;

- cializzazione è stato conseguito ai sensi del _____
_____;
- h) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale del comune di: _____
dal _____;
- i) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: _____;
- j) di avere/non avere prestato altri servizi presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione o di dispensa di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____;
- k) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____
_____ (italiana o francese);
- l) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi della legge regionale n. 5 del 25 gennaio 2000 e successive modificazioni ed integrazioni in quanto, _____
_____;

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
_____ C.A.P. _____
CITTÀ _____ (tel. _____
_____) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni ovvero autodichiarazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni (edite a stampa) e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae, datato e firmato.

**DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DELL'ATTO DI NOTORIETÀ**
(art. 47 - D.P.R. 445/2000)

Da compilare nel caso in cui non vengano prodotti, in originale o copia conforme ai sensi della vigente normativa, i relativi certificati

- h) Être inscrit(e) à l'éventuel tableau professionnel y afférent de _____ depuis le _____;
- i) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____;
- j) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de résiliation des contrats de travail y afférents) : _____;
- k) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français);
- l) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien au sens de la loi régionale n° 5 du 5 janvier 2000, modifiée et complétée, pour les raisons suivantes : _____
_____.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
_____ code postal _____
Commune _____ (tél. _____
____). Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Attestations ou déclarations sur l'honneur afférentes aux titres ; 2) Récépissé du versement de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications (rédigées en caractères d'imprimerie) ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae daté et signé.

**DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ**
au sens de l'art. 47 du DPR n° 445/2000

(à remplir au cas où les certificats ne seraient pas présentés en original ou en copie déclarée conforme au sens des dispositions en vigueur)

Il/La sottoscritto/a _____
_____ Nato/a _____
_____ il _____ Residente a _____
_____ Via _____
_____ n. _____

consapevole delle sanzioni penali previste dall'articolo 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci ivi indicate,

DICHIARA

1. Di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti pubblici:

Je soussigné(e) _____
_____ né(e) le _____ à _____
_____ résidant à _____
_____, rue/hameau de _____

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères,

DÉCLARE

1. Avoir accompli les services dans les agences/établissements publics indiqués ci-après :

1	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	QUALIFICA	ENTE	TIPO DI RAPPORTO
					<input type="checkbox"/> tempo indeterminato <input type="checkbox"/> tempo determinato <input type="checkbox"/> tempo pieno <input type="checkbox"/> part/time (specificare la percentuale) <input type="checkbox"/> tempo definito <input type="checkbox"/> libero professionista <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> con rapporto esclusivo
per il servizio di cui sopra ricorrono/non ricorrono le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del DPR n. 761/79 (da compilare solo nell'ipotesi di impiego presso Aziende sanitarie)					

1	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	QUALIFICATION	ORGANISME	RELATIONS DE TRAVAIL
					<input type="checkbox"/> durée indéterminée <input type="checkbox"/> durée déterminée <input type="checkbox"/> temps plein <input type="checkbox"/> temps partiel (préciser le %) <input type="checkbox"/> temps défini <input type="checkbox"/> profession libérale <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> rapport exclusif
<i>(en cas d'emploi dans le cadre d'une Agence sanitaire) Le service en cause ne remplit pas/remplit les conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761/1979 (rayer la mention inutile)</i>					

Oppure in alternativa al punto 1.

2. Ovvero di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti pubblici e di autorizzare l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta a richiedere il relativo certificato di servizio:

ou bien

2. Avoir travaillé dans les agences/établissements publics indiqués ci-dessous et autoriser l'Agence USL de la Vallée d'Aoste à demander l'état de service y afférent :

2	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	QUALIFICA	ENTE SPECIFICARE l'esatto indirizzo dell'Ente al quale richiedere la relativa certificazione	TIPO DI RAPPORTO
					<input type="checkbox"/> tempo indeterminato <input type="checkbox"/> tempo determinato <input type="checkbox"/> tempo pieno <input type="checkbox"/> part/time (specificare la percentuale) <input type="checkbox"/> tempo definito <input type="checkbox"/> libero professionista <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> con rapporto esclusivo

2	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	QUALIFICATION	ORGANISME (PRÉCISER l'adresse exacte de l'organisme auprès duquel l'état de service doit être demandé)	RELATIONS DE TRAVAIL
					<input type="checkbox"/> durée indéterminée <input type="checkbox"/> durée déterminée <input type="checkbox"/> temps plein <input type="checkbox"/> temps partiel (préciser le %) <input type="checkbox"/> temps défini <input type="checkbox"/> profession libérale <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> rapport exclusif

N.B. Si fa presente che qualora dall'indirizzo segnalato non sia possibile reperire il certificato di cui sopra il servizio prestato non sarà valutato.

3. Di avere svolto la seguente attività di docenza:

NB : Au cas où l'état de service ne pourrait être obtenu à l'adresse signalée, le service y afférent n'est pas pris en compte.

3. Avoir exercé les fonctions d'enseignant dans le cadre des cours indiqués ci-après :

1	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA
2	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA
3	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

1	<i>TITRE DU COURS</i>	<i>ORGANISATEUR</i>	<i>DATE DE DÉROULEMENT</i>	<i>MATIÈRE</i>	<i>NOMBRE D'HEURES</i>
2	<i>TITRE DU COURS</i>	<i>ORGANISATEUR</i>	<i>DATE DE DÉROULEMENT</i>	<i>MATIÈRE</i>	<i>NOMBRE D'HEURES</i>
3	<i>TITRE DU COURS</i>	<i>ORGANISATEUR</i>	<i>DATE DE DÉROULEMENT</i>	<i>MATIÈRE</i>	<i>NOMBRE D'HEURES</i>

4. Di aver partecipato ai seguenti corsi di aggiornamento, convegni, seminari, ecc.....:

4. Avoir participé aux cours de recyclage, colloques, séminaires, etc. indiqués ci-après :

N	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	EVENTUALE N. DI ORE	TIPO DI CORSO
1					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
2					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
3					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
4					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
5					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
6					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
7					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
8					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore

N°	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	NOMBRE D'HEURES (ÉVENTUEL)	TYPE D'ACTIVITÉ
1					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
2					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
3					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
4					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
5					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
6					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
7					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
8					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur

5. Di essere in possesso delle sottoindicate certificazioni: | 5. Posséder les certifications indiquées ci-après :

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
1	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
2	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
3	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
4	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N°	TYPE	DU <i>jour, mois, année</i>	AU <i>jour, mois, année</i>	ORGANISME
1	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

N°	TYPE	DU <i>jour, mois, année</i>	AU <i>jour, mois, année</i>	ORGANISME
2	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

N°	TYPE	DU <i>jour, mois, année</i>	AU <i>jour, mois, année</i>	ORGANISME
3	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

N°	TYPE	DU <i>jour, mois, année</i>	AU <i>jour, mois, année</i>	ORGANISME
4	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

Letto, confermato e sottoscritto

_____, _____.

Dichiara di essere informato, ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 13 del D.LGS. 196/2003 che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa. Sono fatti salvi i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto. Responsabile del trattamento dei dati personali è il Dirigente della S.C. Personale. Titolare del trattamento dei dati e l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Il/La dichiarante

N.B.: Ai sensi dell'art. 38 del DPR. 445/2000, la dichiarazione può essere sottoscritta dall'interessato in presenza del dipendente addetto al ritiro della documentazione oppure, in alternativa, sottoscritta ed inviata insieme alla fotocopia, non autenticata di un documento di identità del dichiarante, tramite un incaricato oppure a mezzo posta o via fax. In questa seconda ipotesi la mancata produzione del documento d'identità comporterà la non valutazione dei sopraindicati titoli non essendo la dichiarazione autenticata nelle forme previste dalla vigente normativa.

Funzionario addetto al ritiro
della documentazione _____

N. 150

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area Medica e delle specialità Mediche – disciplina di Radioterapia presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1072 in data 24 giugno 2009, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area Medica e delle specialità Mediche – disciplina di Radioterapia presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui al Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

Sono fatte salve le disposizioni vigenti in materia di riserva dei posti per particolari categorie di aventi diritto.

Lu, approuvé et signé.

_____, le _____.

Je soussigné, _____, déclare avoir été averti(e) du fait qu'aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, les données à caractère personnel ne sont traitées, sur support papier ou informatique, que conformément aux finalités indiquées lors de leur collecte, sans préjudice des droits visés à l'art. 7 dudit décret. Le responsable du traitement des données est le dirigeant de la SC Personnel. Le titulaire du traitement des données est l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Signature

NB : Aux termes de l'art. 38 du DPR n° 445/2000, la présente déclaration peut être soit signée par l'intéressé(e) en présence de l'employé(e) qui reçoit le dossier, si ce dernier est remis en mains propres, soit signée et assortie d'une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité du signataire, si le dossier est envoyé par l'intermédiaire d'un tiers, par la poste ou par télécopieur. Lorsque le dossier n'est pas remis en mains propres, à défaut de photocopie de la pièce d'identité du signataire, les titres susmentionnés ne sont pas pris en compte, la déclaration y afférente n'ayant pas été légalisée au sens des dispositions en vigueur.

Signature de l'employé(e)
qui reçoit le dossier _____

N° 150

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales – Radiothérapie), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales – Radiothérapie), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste n° 1072 du 24 juin 2009.

Il est fait application des dispositions du décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

Les dispositions en vigueur en matière de postes réservés demeurent valables.

Articolo 2

Il trattamento economico e giuridico è quello previsto dal vigente Contratto Collettivo Nazionale del lavoro dell'Area della Dirigenza medica – veterinaria.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; salve le equiparazioni stabilite dalle leggi vigenti, o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione. Per i cittadini dei Paesi dell'Unione Europea si applicano le norme di cui all'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174 e del Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165;
- b) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- c) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e dell'art. 8, comma b), del Decreto L.vo 28 luglio 2000, n. 254;
- d) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), b), c) e d) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Ai sensi di quanto approvato con deliberazione del Direttore Generale n. 1510 in data 5 ottobre 2002, l'accerta-

Article 2

Ledit directeur bénéficie du statut et du traitement prévus par la convention collective du travail en vigueur pour le personnel de direction des secteurs Médecine et Médecine vétérinaire.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi, ou être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie. En cette dernière occurrence, il est fait application des dispositions de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001, du DPCM n° 174 du 7 février 1994 et du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 ;
- b) Être titulaire du diplôme de médecine et chirurgie ;
- c) Être titulaire du diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien dans une discipline similaire, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et de la lettre b de l'art. 8 du décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;
- d) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens ;

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique pour avoir obtenu leur poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a, b, c et d à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Aux termes de la délibération du directeur général n° 1510 du 5 août 2002, les candidats qui le demandent

mento della conoscenza della lingua francese può essere sostenuto, su richiesta dei candidati interessati, al di fuori del requisito specifico del diploma di specializzazione richiesto per l'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice, corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La domanda si considera prodotta in tempo utile qualora presentata alla Segreteria dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta (servizio protocollo) oppure spedita a mezzo di raccomandata con ricevuta di ricevimento entro il termine di cui sopra. A tal fine, nel caso di invio tramite servizio postale, fa fede il timbro e la data dell'Ufficio Postale accettante. Qualora non ci si avvalga del servizio postale, la data di arrivo della domanda è comprovato dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, è apposto su di essa.

Il termine di cui sopra è perentorio e, pertanto, saranno esclusi dal concorso i concorrenti, le cui domande siano presentate o spedite dopo tale termine. Dopo il suddetto termine non è, altresì, ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante deve dichiarare ai sensi del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 e successive modificazioni, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, salve le equiparazioni stabilite dalle leggi, oppure la cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione europea;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime. I cittadini di uno dei paesi dell'Unione europea devono dichiarare di godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o provenienza (D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174)
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'assenza da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;

peuvent être admis à l'épreuve préliminaire de français même s'ils ne possèdent pas le diplôme de spécialisation requis aux fins de la participation au concours en cause.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Ledit délai est considéré comme respecté si l'acte de candidature est présenté au secrétariat de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste (bureau de l'enregistrement) ou bien est envoyé par lettre recommandée avec accusé de réception dans ledit délai. Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur. Dans les autres cas, la date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui présentent ou qui envoient leur acte de candidature après ledit délai de rigueur sont exclus du concours. Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature - qui doit être adressé au directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, 1, rue G. Rey, 11100 AOSTE - l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 modifié, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date et lieu de naissance et sa résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi, ou qu'il est citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ; aux termes du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les citoyens de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits civils et politiques dans leur État d'appartenance ou de provenance ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme de médecine et chirurgie et de celui de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;

- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione o dispensa dai precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (*italiana o francese*) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 8 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una sola delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), h) e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva. In tal caso il candidato dovrà regolarizzare la domanda entro il termine che verrà successivamente comunicato con apposita nota dell'Azienda. La mancata regolarizzazione della domanda entro il termine indicato comporterà l'esclusione dal concorso.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria, nonché, gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina. I titoli devono essere prodotti in originale o in copia legale o in copia autentica, ai sensi di legge, ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique – et, s'il y a lieu, les causes de la résiliation des contrats y afférents – ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, aux termes de l'art. 8 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a, b, c, d, e, f, g, h et i du présent article est admis au concours sous réserve. En l'occurrence, le candidat peut régulariser son dossier dans le délai qui lui sera imparti par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. À défaut de régularisation du dossier dans le délai susmentionné, le candidat est exclu du concours.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et aux fins de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités ou des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être produites en original ou en copie légale ou en copie certifiée conforme aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87, non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'Azienda U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso Aziende Sanitarie deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo comporta l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella prova di accertamento della lingua italiana non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001, nonché ai sensi dell'articolo 42 della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove del concorso. Il suddetto accertamento è effettuato dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esper-

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des textes publiés par le candidat ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels celui-ci a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitae signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée, les candidats doivent passer une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Les candidats ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves du concours, ils doivent subir ladite épreuve dans l'autre langue. La connaissance de la langue française ou italienne est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française ou italienne nommé par le directeur général de l'Agence USL de

to di lingua francese o italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Sono esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e dall'art. 11 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 18.

L'accertamento, conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore ed in relazione alla qualifica dirigenziale.

L'accertamento consiste in una prova scritta e in una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

la Vallée d'Aoste.

Sont dispensés de l'épreuve préliminaire les candidats qui se trouvent dans l'une des conditions visées à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

L'épreuve préliminaire de français ou d'italien, écrite et orale, est structurée comme suit :

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durata della prova: 45 minuti.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales dégagées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale:

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

NB : 60 % de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test consiste uniquement en un questionnaire à choix multiple.

Les questions sont au nombre de 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Cette épreuve comporte une lecture préliminaire du questionnaire par le candidat et deux lectures par l'examineur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit exprimer son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	descrizione
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 nella prova orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 9.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica:
 - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
 - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

Il superamento di ciascuna delle previste prove, scritta e pratica, è subordinato al raggiungimento di una valutazione di sufficienza, espressa in termini numerici, di almeno 21/30.

Il superamento della prova orale è subordinato al raggiungimento di una valutazione di sufficienza, espressa in termini numerici, di almeno 14/20.

NB : 60 % de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves du concours visées à l'art. 9 ci-dessous, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve orale.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet du concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique :
 - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet du concours ;
 - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question s'effectue sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
 - 3) L'épreuve pratique doit, en tout état de cause, faire l'objet d'un rapport écrit schématique ;
- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées à l'emploi.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne seront pas admis à l'épreuve orale.

Pour réussir l'épreuve orale, les candidats doivent obtenir le minimum de points requis (14/20 au moins).

La Commissione dispone, complessivamente, di 100 punti così ripartiti:

- a) 20 punti per i titoli;
- b) 80 punti per le prove d'esame.

I punti per le prove di esame sono così ripartiti:

- a) 30 punti per la prova scritta;
- b) 30 punti per la prova pratica;
- c) 20 punti per la prova orale.

I punti per la valutazione dei titoli sono così ripartiti:

- a) 10 punti per i titoli di carriera;
- b) 3 punti per i titoli accademici e di studio;
- c) 3 punti pubblicazioni e titoli scientifici;
- d) 4 curriculum formativo e professionale.

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
 - 1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 - 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 - 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
 - 4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;

Le jury dispose, globalement, de 100 points répartis comme suit :

- a) 20 points pour l'évaluation des titres ;
- b) 80 points pour l'évaluation des épreuves du concours.

Les points pour l'évaluation des épreuves du concours sont répartis comme suit :

- a) Épreuve écrite : 30 points
- b) Épreuve pratique : 30 points
- c) Épreuve orale : 20 points.

Les points pour l'évaluation des titres sont répartis comme suit :

- a) États de service : 10 points
- b) Titres d'études : 3 points
- c) Publications et titres scientifiques : 3 points
- d) Curriculum vitæ : 4 points.

États de service :

- a) Fonctions exercées au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaire :
 - 1. À l'échelon de direction faisant l'objet du concours en question ou à un échelon supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;
 - 2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
 - 3. Dans une discipline similaire ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25 p. 100 et de 50 p. 100 ;
 - 4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20 p. 100 ;
- b) Fonctions exercées en qualité de médecin titulaire auprès d'une administration publique dans les différents grades selon les divers statuts – pour chaque année : 0,50 point.

Titres d'études :

- a) Diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours : 1,00 point ;
- b) Diplôme de spécialisation dans une discipline similaire : 0,50 point ;
- c) Diplôme de spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;

- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R.10 dicembre 1997, n. 483.

Curriculum formativo e professionale:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 10

Il diario delle prove sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana – 4^a serie speciale «Concorsi ed esami» non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, sarà comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

A tutte le prove di concorso il candidato deve presentarsi munito di un documento di identità personale, pena esclusione dal concorso.

Articolo 11

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i ti-

- d) Autres diplômes de spécialisation dans les secteurs dont relèvent les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50 p. 100 ;

- e) Autres diplômes, en sus du diplôme requis pour l'admission au concours, parmi ceux prévus pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacun, jusqu'à concurrence de 1 point.

Le diplôme de spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être évalué au nombre des titres.

Le diplôme de spécialisation obtenu au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, bien que valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Publications et titres scientifiques :

Les publications et les titres scientifiques du candidat sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Curriculum vitae :

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 10

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au journal officiel de la République italienne – 4^e série spéciale («Concorsi ed esami») au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité, sous peine d'exclusion du concours.

Article 11

La liste d'aptitude générale finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du

toli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

La graduatoria potrà essere utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, la documentazione di cui all'art. 19 del Decreto Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 13

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 12.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Articolo 14

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle Aziende Sanitarie.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 15

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le disposizioni che regolano la disciplina concorsuale per il personale del Servizio Sanitario Nazionale, con particolare riferimento al D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, al decreto

concorso, ainsi que des priorités et des préférences prévues par les dispositions des lois en vigueur en la matière.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, tout lauréat doit présenter à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste la documentation visée à l'art. 19 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours.

Article 13

L'Agence USL de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 12 du présent avis a été déposée.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Article 14

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 15

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions qui réglementent les concours des personnels du Service sanitaire national, eu égard notamment au DPR n° 761 du 20 décembre 1979, au décret

legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, e successive modificazioni, al D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, al Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e successive modificazioni. Si applicano, altresì, le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 e altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Articolo 16

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato all'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi, nonché all'espletamento del concorso stesso.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Direttore della S.C. Personale.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544558 - 544497 - 544698) - Sito Internet www.ausl.vda.it

Il Direttore Generale
RICCARDI

FAC SIMILE PER LA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARE SU CARTA SEMPLICE

ALL'AZIENDA UNITÀ SANITARIA
LOCALE DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ l _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. _____ post di _____, presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 e successive modificazioni:

législatif n° 502 du 30 décembre 1992 modifié, au DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et au décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 modifié. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Article 16

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données est effectué aux fins de la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours et du déroulement de celui-ci.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le directeur de la SC Personnel.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 45 58 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 46 98, site Internet www.ausl.vda.it.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

À L'AGENCE USL DE LA VALLÉE
D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, organisé en vue du recrutement de _____, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, averti(e) des responsabilités pénales prévues par l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 modifié, je déclare :

- a) di essere nat /_ a _____ il _____
e di essere residente in _____ Via/Fraz
_____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana oppure
della cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea;
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di
_____;
- d) di godere dei diritti civili e politici nello Stato di _____
_____ (da compila-
re solo da parte dei cittadini di uno dei Paesi
dell'Unione Europea);
- e) di non aver/aver riportato condanne penali (in caso posi-
tivo indicare le condanne penali);
- f) di non avere/aver procedimenti pendenti a carico (in ca-
so positivo indicare i procedimenti penali a carico);
- g) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio:

laurea in _____, conseguita in data _____
_____, presso _____;
- del diploma di specializzazione nella disciplina di _____
_____, conseguito pres-
so _____ in data _____
_____ si precisa che la scuola di specializ-
zazione ha la durata di anni _____ e che il diploma di spe-
cializzazione è stato conseguito ai sensi del _____
_____;
- h) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo profes-
sionale del comune di: _____
dal _____;
- i) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli
obblighi militari: _____;
- j) di avere/non avere prestato altri servizi presso pubbliche
amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessa-
zione o di dispensa di precedenti rapporti di pubblico
impiego): _____;
- k) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____
_____ (italiana o francese);
- l) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della
conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi della
legge regionale n. 5 del 25 gennaio 2000 e successive
modificazioni ed integrazioni in quanto, _____

_____;

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al ri-
guardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente
domicilio:

- a) Être né(e) le _____ à _____
_____, et résider à _____, rue/ha-
meau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États
membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune
de _____;
- d) Jouir de mes droits civils et politiques dans l'État sui-
vant : _____ (uniquement pour les res-
sortissants des États membres de l'Union européenne
autres que l'Italie) ;
- e) Avoir subi des condamnations pénales/Ne pas avoir subi
de condamnation pénale (dans l'affirmative, indiquer les
condamnations subies) ;
- f) Avoir des actions pénales en cours/Ne pas avoir d'ac-
tion pénale en cours (dans l'affirmative, indiquer les ac-
tions pénales en cours) ;
- g) Posséder les titres d'études suivants :

diplôme de _____ obtenu le _____
_____ auprès de _____ ;
- diplôme de spécialisation en _____
obtenu le _____ auprès de _____ ;
le cours de spécialisation que j'ai fréquenté a une durée
de _____ années et j'ai obtenu le diplôme y afférent au
sens _____ ;
- h) Être inscrit(e) à l'éventuel tableau professionnel y affé-
rent de _____ depuis le _____
_____ ;
- i) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma
position est la suivante : _____ ;
- j) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations pu-
bliques (indiquer les causes de résiliation des contrats de
travail y afférents) : _____ ;
- k) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du
concours : _____ (italien ou français) ;
- l) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve prélimi-
naire de français ou d'italien au sens de la loi régionale
n° 5 du 5 janvier 2000, modifiée et complétée, pour les
raisons suivantes : _____

_____.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au
concours en cause à l'adresse suivante :

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
_____ C.A.P. _____
CITTÀ _____ (tel. _____
_____) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni
eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni
ovvero autodichiarazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta
di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti
e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni
(edite a stampa) e delle partecipazioni a convegni, congres-
si, seminari ecc., redatto in forma analitica e in ordine cro-
nologico; 5) Curriculum vitae, datato e firmato.

**DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DELL' ATTO DI NOTORIETÀ
(art. 47 - D.P.R. 445/2000)**

*Da compilare nel caso in cui non vengano prodotti, in
originale o copia conforme ai sensi della vigente normati-
va, i relativi certificati*

Il/La sottoscritto/a _____
_____ Nato/a _____
_____ il _____ Residente a _____
_____ Via _____
_____ n. _____

consapevole delle sanzioni penali previste dall'articolo
76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 per le ipotesi di falsità in
atti e dichiarazioni mendaci ivi indicate,

DICHIARA

1. Di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti
pubblici:

M./Mme _____ rue/hameau _____
_____ code postal _____
Commune _____ (tél. _____
____). Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile
tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de
candidature : 1) Attestations ou déclarations sur l'honneur
afférentes aux titres ; 2) Récépissé du versement de la taxe
de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des
titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications (rédi-
gées en caractères d'imprimerie) ainsi que des conférences,
congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé,
rédigée de manière analytique et selon un ordre chrono-
logique ; 5) Curriculum vitae daté et signé.

**DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 47 du DPR n° 445/2000**

*(à remplir au cas où les certificats ne seraient pas pré-
sentés en original ou en copie déclarée conforme au sens
des dispositions en vigueur)*

Je soussigné(e) _____
_____ né(e) le _____ à _____
_____ résidant à _____
_____, rue/hameau de _____
_____ ,

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du
DPR n° 445 du 28 décembre 2000 en cas de fausses décla-
rations ou de déclarations mensongères,

DÉCLARE

1. Avoir accompli les services dans les agences/établisse-
ments publics indiqués ci-après :

1	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	QUALIFICA	ENTE	TIPO DI RAPPORTO
					<input type="checkbox"/> tempo indeterminato <input type="checkbox"/> tempo determinato <input type="checkbox"/> tempo pieno <input type="checkbox"/> part/time (specificare la percentuale) <input type="checkbox"/> tempo definito <input type="checkbox"/> libero professionista <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> con rapporto esclusivo
per il servizio di cui sopra ricorrono/non ricorrono le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del DPR n. 761/79 (da compilare solo nell'ipotesi di impiego presso Aziende sanitarie)					

1	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	QUALIFICATION	ORGANISME	RELATIONS DE TRAVAIL
					<input type="checkbox"/> durée indéterminée <input type="checkbox"/> durée déterminée <input type="checkbox"/> temps plein <input type="checkbox"/> temps partiel (préciser le %) <input type="checkbox"/> temps défini <input type="checkbox"/> profession libérale <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> rapport exclusif
<i>(en cas d'emploi dans le cadre d'une Agence sanitaire) Le service en cause ne remplit pas/remplit les conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761/1979 (rayer la mention inutile)</i>					

Oppure in alternativa al punto 1.

2. Ovvero di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti pubblici e di autorizzare l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta a richiedere il relativo certificato di servizio:

ou bien

2. Avoir travaillé dans les agences/établissements publics indiqués ci-dessous et autoriser l'Agence USL de la Vallée d'Aoste à demander l'état de service y afférent :

2	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	QUALIFICA	ENTE SPECIFICARE l'esatto indirizzo dell'Ente al quale richiedere la relativa certificazione	TIPO DI RAPPORTO
					<input type="checkbox"/> tempo indeterminato <input type="checkbox"/> tempo determinato <input type="checkbox"/> tempo pieno <input type="checkbox"/> part/time (specificare la percentuale) <input type="checkbox"/> tempo definito <input type="checkbox"/> libero professionista <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> con rapporto esclusivo

2	<i>DU</i> <i>jour, mois, année</i>	<i>AU</i> <i>jour, mois, année</i>	<i>QUALIFICATION</i>	<i>ORGANISME</i> <i>(PRÉCISER</i> <i>l'adresse exacte</i> <i>de l'organisme</i> <i>auprès duquel l'état</i> <i>de service doit</i> <i>être demandé)</i>	<i>RELATIONS DE</i> <i>TRAVAIL</i>
					<input type="checkbox"/> durée indéterminée <input type="checkbox"/> durée déterminée <input type="checkbox"/> temps plein <input type="checkbox"/> temps partiel (préciser le %) <input type="checkbox"/> temps défini <input type="checkbox"/> profession libérale <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> rapport exclusif

N.B. Si fa presente che qualora dall'indirizzo segnalato non sia possibile reperire il certificato di cui sopra il servizio prestato non sarà valutato.

3. Di avere svolto la seguente attività di docenza:

NB : Au cas où l'état de service ne pourrait être obtenu à l'adresse signalée, le service y afférent n'est pas pris en compte.

3. Avoir exercé les fonctions d'enseignant dans le cadre des cours indiqués ci-après :

1	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

2	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

3	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

1	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

2	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

3	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

4. Di aver partecipato ai seguenti corsi di aggiornamento, convegni, seminari, ecc.....:

4. Avoir participé aux cours de recyclage, colloques, séminaires, etc. indiqués ci-après :

N	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	EVENTUALE N. DI ORE	TIPO DI CORSO
1					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
2					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
3					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
4					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
5					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
6					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
7					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
8					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore

N°	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	NOMBRE D'HEURES (ÉVENTUEL)	TYPE D'ACTIVITÉ
1					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
2					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
3					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur

4					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
5					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
6					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
7					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
8					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur

5. Di essere in possesso delle sottoindicate certificazioni: | 5. Posséder les certifications indiquées ci-après :

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
1	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
2	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
3	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
4	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N°	TYPE	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	ORGANISME
1	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			
2	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			
3	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			
4	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

Letto, confermato e sottoscritto

_____, _____.

Dichiara di essere informato, ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 13 del D.LGS. 196/2003 che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa. Sono fatti salvi i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto. Responsabile del trattamento dei dati personali è il Dirigente della S.C. Personale. Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Il/La dichiarante

N.B.: Ai sensi dell'art. 38 del DPR. 445/2000, la dichiarazione può essere sottoscritta dall'interessato in presenza del dipendente addetto al ritiro della documentazione oppure, in alternativa, sottoscritta ed inviata insieme alla fotocopia, non autenticata di un documento di identità del dichiarante, tramite un incaricato oppure a mezzo posta o via fax. In questa seconda ipotesi la mancata produzione del documento d'identità comporterà la non valutazione dei soprindicati titoli non essendo la dichiarazione autenticata nelle forme previste dalla vigente normativa.

Lu, approuvé et signé.

_____, le _____.

Je soussigné, _____, déclare avoir été averti(e) du fait qu'aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, les données à caractère personnel ne sont traitées, sur support papier ou informatique, que conformément aux finalités indiquées lors de leur collecte, sans préjudice des droits visés à l'art. 7 dudit décret. Le responsable du traitement des données est le dirigeant de la SC Personnel. Le titulaire du traitement des données est l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Signature

NB : Aux termes de l'art. 38 du DPR n° 445/2000, la présente déclaration peut être soit signée par l'intéressé(e) en présence de l'employé(e) qui reçoit le dossier, si ce dernier est remis en mains propres, soit signée et assortie d'une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité du signataire, si le dossier est envoyé par l'intermédiaire d'un tiers, par la poste ou par télécopieur. Lorsque le dossier n'est pas remis en mains propres, à défaut de photocopie de la pièce d'identité du signataire, les titres susmentionnés ne sont pas pris en compte, la déclaration y afférente n'ayant pas été légalisée au sens des dispositions en vigueur.

Funzionario addetto al ritiro
della documentazione _____

N. 151

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area della Medicina Diagnostica e dei Servizi – disciplina di Medicina Trasfusionale presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1031 in data 22 giugno 2009 è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area della Medicina Diagnostica e dei Servizi – disciplina di Medicina Trasfusionale presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui al Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

Sono fatte salve le disposizioni vigenti in materia di riserva dei posti per particolari categorie di aventi diritto.

Articolo 2

Il trattamento economico e giuridico è quello previsto dal vigente Contratto Collettivo Nazionale del lavoro dell'Area della Dirigenza medica – veterinaria.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; salve le equiparazioni stabilite dalle leggi vigenti, o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione. Per i cittadini dei Paesi dell'Unione Europea si applicano le norme di cui all'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n.165 e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174 e del Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165;
- b) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- c) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e dell'art. 8, comma b), del Decreto L.vo 28 luglio 2000, n. 254;
- d) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi;

Signature de l'employé(e)
qui reçoit le dossier _____

N° 151

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine diagnostique et des services – Médecine transfusionnelle), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Article 1er

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine diagnostique et des services – Médecine transfusionnelle), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste n° 1031 du 22 juin 2009.

Il est fait application des dispositions du décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

Les dispositions en vigueur en matière de postes réservés demeurent valables.

Article 2

Ledit directeur bénéficie du statut et du traitement prévus par la convention collective du travail en vigueur pour le personnel de direction des secteurs Médecine et Médecine vétérinaire.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi, ou être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie. En cette dernière occurrence, il est fait application des dispositions de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001, du DPCM n° 174 du 7 février 1994 et du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 ;
- b) Être titulaire du diplôme de médecine et chirurgie ;
- c) Être titulaire du diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien dans une discipline similaire, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et de la lettre b de l'art. 8 du décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;
- d) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens ;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), b), c) e d) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Ai sensi di quanto approvato con deliberazione del Direttore Generale n. 1510 in data 5 ottobre 2002, l'accertamento della conoscenza della lingua francese può essere sostenuto, su richiesta dei candidati interessati, al di fuori del requisito specifico del diploma di specializzazione richiesto per l'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice, corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La domanda si considera prodotta in tempo utile qualora presentata alla Segreteria dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta (servizio protocollo) oppure spedita a mezzo di raccomandata con ricevuta di ricevimento entro il termine di cui sopra. A tal fine, nel caso di invio tramite servizio postale, fa fede il timbro e la data dell'Ufficio Postale accettante. Qualora non ci si avvalga del servizio postale, la data di arrivo della domanda è comprovato dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, è apposto su di essa.

Il termine di cui sopra è perentorio e, pertanto, saranno esclusi dal concorso i concorrenti, le cui domande siano presentate o spedite dopo tale termine. Dopo il suddetto termine non è, altresì, ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique pour avoir obtenu leur poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a, b, c et d à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Aux termes de la délibération du directeur général n° 1510 du 5 août 2002, les candidats qui le demandent peuvent être admis à l'épreuve préliminaire de français même s'ils ne possèdent pas le diplôme de spécialisation requis aux fins de la participation au concours en cause.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Ledit délai est considéré comme respecté si l'acte de candidature est présenté au secrétariat de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste (bureau de l'enregistrement) ou bien est envoyé par lettre recommandée avec accusé de réception dans ledit délai. Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur. Dans les autres cas, la date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui présentent ou qui envoient leur acte de candidature après ledit délai de rigueur sont exclus du concours. Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 1 – 11100 AOSTA, l'aspirante deve dichiarare ai sensi del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 e successive modificazioni, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, salve le equiparazioni stabilite dalle leggi, oppure la cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione europea;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime. I cittadini di uno dei paesi dell'Unione europea devono dichiarare di godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o provenienza (D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174)
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'assenza da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione o dispensa dai precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (*italiana o francese*) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 8 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

Article 5

Dans l'acte de candidature – qui doit être adressé au directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, 1, rue G. Rey, 11100 AOSTE – l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 modifié, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date et lieu de naissance et sa résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi, ou qu'il est citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ; aux termes du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les citoyens de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits civils et politiques dans leur État d'appartenance ou de provenance ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme de médecine et chirurgie et de celui de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique – et, s'il y a lieu, les causes de la résiliation des contrats y afférents – ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, aux termes de l'art. 8 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

L'omissione anche di una sola delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), h) e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva. In tal caso il candidato dovrà regolarizzare la domanda entro il termine che verrà successivamente comunicato con apposita nota dell'Azienda. La mancata regolarizzazione della domanda entro il termine indicato comporterà l'esclusione dal concorso.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria, nonché, gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina. I titoli devono essere prodotti in originale o in copia legale o in copia autentica, ai sensi di legge, ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87, non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'Azienda U.S.L Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso Aziende Sanitarie deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo comporta l'ammissione con riserva.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a, b, c, d, e, f, g, h et i du présent article est admis au concours sous réserve. En l'occurrence, le candidat peut régulariser son dossier dans le délai qui lui sera imparti par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. À défaut de régularisation du dossier dans le délai susmentionné, le candidat est exclu du concours.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et aux fins de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités ou des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être produites en original ou en copie légale ou en copie certifiée conforme aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des textes publiés par le candidat ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels celui-ci a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella prova di accertamento della lingua italiana non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001, nonché ai sensi dell'articolo 42 della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove del concorso. Il suddetto accertamento è effettuato dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese o italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Sono esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e dall'art. 11 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 18.

L'accertamento, conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore ed in relazione alla qualifica dirigenziale.

L'accertamento consiste in una prova scritta e in una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

Article 7

Aux termes de la lettre c de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée, les candidats doivent passer une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Les candidats ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves du concours, ils doivent subir ladite épreuve dans l'autre langue. La connaissance de la langue française ou italienne est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française ou italienne nommé par le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Sont dispensés de l'épreuve préliminaire les candidats qui se trouvent dans l'une des conditions visées à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

L'épreuve préliminaire de français ou d'italien, écrite et orale, est structurée comme suit :

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	descrizione
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	description
comprension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales dégagées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale:

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

NB : 60 % de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test consiste uniquement en un questionnaire à choix multiple.

Les questions sont au nombre de 20.

Cette épreuve comporte une lecture préliminaire du questionnaire par le candidat et deux lectures par l'examinateur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit exprimer son propre point de vue.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 nella prova orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 9.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;

NB : 60 % de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves du concours visées à l'art. 9 ci-dessous, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve orale.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet du concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;

b) prova pratica:

- 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
- 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
- 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;

c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

Il superamento di ciascuna delle previste prove, scritta e pratica, è subordinato al raggiungimento di una valutazione di sufficienza, espressa in termini numerici, di almeno 21/30.

Il superamento della prova orale è subordinato al raggiungimento di una valutazione di sufficienza, espressa in termini numerici, di almeno 14/20.

La Commissione dispone, complessivamente, di 100 punti così ripartiti:

- a) 20 punti per i titoli;
- b) 80 punti per le prove d'esame.

I punti per le prove di esame sono così ripartiti:

- a) 30 punti per la prova scritta;
- b) 30 punti per la prova pratica;
- c) 20 punti per la prova orale.

I punti per la valutazione dei titoli sono così ripartiti:

- a) 10 punti per i titoli di carriera;
- b) 3 punti per i titoli accademici e di studio;
- c) 3 punti pubblicazioni e titoli scientifici;
- d) 4 curriculum formativo e professionale.

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
 1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;

b) Épreuve pratique :

- 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet du concours ;
- 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question s'effectue sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
- 3) L'épreuve pratique doit, en tout état de cause, faire l'objet d'un rapport écrit schématique ;

c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées à l'emploi.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne seront pas admis à l'épreuve orale.

Pour réussir l'épreuve orale, les candidats doivent obtenir le minimum de points requis (14/20 au moins).

Le jury dispose, globalement, de 100 points répartis comme suit :

- a) 20 points pour l'évaluation des titres ;
- b) 80 points pour l'évaluation des épreuves du concours.

Les points pour l'évaluation des épreuves du concours sont répartis comme suit :

- a) Épreuve écrite : 30 points
- b) Épreuve pratique : 30 points
- c) Épreuve orale : 20 points.

Les points pour l'évaluation des titres sont répartis comme suit :

- a) États de service : 10 points
- b) Titres d'études : 3 points
- c) Publications et titres scientifiques : 3 points
- d) Curriculum vitæ : 4 points.

États de service :

- a) Fonctions exercées au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaire :
 1. À l'échelon de direction faisant l'objet du concours en question ou à un échelon supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;

2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
 4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R.10 dicembre 1997, n. 483.

Curriculum formativo e professionale:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 10

Il diario delle prove sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana - 4^a serie speciale «Concorsi ed esami» non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero

2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause - pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline similaire ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25 p. 100 et de 50 p. 100 ;
 4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20 p. 100 ;
- b) Fonctions exercées en qualité de médecin titulaire auprès d'une administration publique dans les différents grades selon les divers statuts - pour chaque année : 0,50 point.

Titres d'études :

- a) Diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours : 1,00 point ;
- b) Diplôme de spécialisation dans une discipline similaire : 0,50 point ;
- c) Diplôme de spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Autres diplômes de spécialisation dans les secteurs dont relèvent les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50 p. 100 ;
- e) Autres diplômes, en sus du diplôme requis pour l'admission au concours, parmi ceux prévus pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacun, jusqu'à concurrence de 1 point.

Le diplôme de spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être évalué au nombre des titres.

Le diplôme de spécialisation obtenu au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, bien que valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Publications et titres scientifiques :

Les publications et les titres scientifiques du candidat sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Curriculum vitae :

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 10

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au journal officiel de la République italienne - 4^e série spéciale («Concorsi ed esami») au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués

esiguo di candidati, sarà comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

A tutte le prove di concorso il candidato deve presentarsi munito di un documento di identità personale, pena esclusione dal concorso.

Articolo 11

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

La graduatoria potrà essere utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, la documentazione di cui all'art. 19 del Decreto Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 13

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 12.

à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité, sous peine d'exclusion du concours.

Article 11

La liste d'aptitude générale finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours, ainsi que des priorités et des préférences prévues par les dispositions des lois en vigueur en la matière.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, tout lauréat doit présenter à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste la documentation visée à l'art. 19 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours.

Article 13

L'Agence USL de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 12 du présent avis a été déposée.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Articolo 14

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle Aziende Sanitarie.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 15

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le disposizioni che regolano la disciplina concorsuale per il personale del Servizio Sanitario Nazionale, con particolare riferimento al D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, al decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, e successive modificazioni, al D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, al Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e successive modificazioni. Si applicano, altresì, le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 e altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Articolo 16

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato all'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi, nonché all'espletamento del concorso stesso.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Direttore della S.C. Personale.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Article 14

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 15

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions qui réglementent les concours des personnels du Service sanitaire national, eu égard notamment au DPR n° 761 du 20 décembre 1979, au décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 modifié, au DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et au décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 modifié. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Article 16

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données est effectué aux fins de la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours et du déroulement de celui-ci.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le directeur de la SC Personnel.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone

0165/544558 – 544497 – 544698) – Sito Internet www.ausl.vda.it

Il Direttore Generale
RICCARDI

FAC SIMILE PER LA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARE SU CARTA SEMPLICE

ALL'AZIENDA UNITÀ SANITARIA
LOCALE DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ I _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. _____ post di _____, presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 e successive modificazioni:

- a) di essere nat. /_ a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana oppure della cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea;
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di godere dei diritti civili e politici nello Stato di _____ (da compilare solo da parte dei cittadini di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- e) di non aver/aver riportato condanne penali (in caso positivo indicare le condanne penali);
- f) di non avere/aver procedimenti pendenti a carico (in caso positivo indicare i procedimenti penali a carico);
- g) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio:
laurea in _____, conseguita in data _____, presso _____;
del diploma di specializzazione nella disciplina di _____, conseguito presso _____ in data _____ si precisa che la scuola di specializzazione ha la durata di anni _____ e che il diploma di spe-

01 65 54 45 58 – 01 65 54 44 97 – 01 65 54 46 98, site Internet www.ausl.vda.it.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

À L'AGENCE USL DE LA VALLÉE
D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, organisé en vue du recrutement de _____, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, averti(e) des responsabilités pénales prévues par l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 modifié, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ;
- d) Jouir de mes droits civils et politiques dans l'État suivant : _____ (uniquement pour les ressortissants des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie) ;
- e) Avoir subi des condamnations pénales/Ne pas avoir subi de condamnation pénale (dans l'affirmative, indiquer les condamnations subies) ;
- f) Avoir des actions pénales en cours/Ne pas avoir d'action pénale en cours (dans l'affirmative, indiquer les actions pénales en cours) ;
- g) Posséder les titres d'études suivants :
diplôme de _____ obtenu le _____ auprès de _____ ;
diplôme de spécialisation en _____ obtenu le _____ auprès de _____ ; le cours de spécialisation que j'ai fréquenté a une durée de _____ années et j'ai obtenu le diplôme y afférent au sens _____ ;

- cializzazione è stato conseguito ai sensi del _____
_____;
- h) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale del comune di: _____
dal _____;
- i) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: _____;
- j) di avere/non avere prestato altri servizi presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione o di dispensa di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____;
- k) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____
_____ (italiana o francese);
- l) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi della legge regionale n. 5 del 25 gennaio 2000 e successive modificazioni ed integrazioni in quanto, _____
_____;

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz.
_____ C.A.P. _____
CITTÀ _____ (tel. _____
_____) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni ovvero autodichiarazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni (edite a stampa) e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae, datato e firmato.

**DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DELL'ATTO DI NOTORIETÀ
(art. 47 - D.P.R. 445/2000)**

Da compilare nel caso in cui non vengano prodotti, in originale o copia conforme ai sensi della vigente normativa, i relativi certificati

- h) Être inscrit(e) à l'éventuel tableau professionnel y afférent de _____ depuis le _____;
- i) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____;
- j) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de résiliation des contrats de travail y afférents) : _____;
- k) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français);
- l) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien au sens de la loi régionale n° 5 du 5 janvier 2000, modifiée et complétée, pour les raisons suivantes : _____
_____.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau
_____ code postal _____
Commune _____ (tél. _____
_____) Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Attestations ou déclarations sur l'honneur afférentes aux titres ; 2) Récépissé du versement de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications (rédigées en caractères d'imprimerie) ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae daté et signé.

**DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 47 du DPR n° 445/2000**

(à remplir au cas où les certificats ne seraient pas présentés en original ou en copie déclarée conforme au sens des dispositions en vigueur)

Il/La sottoscritto/a _____
_____ Nato/a _____
_____ il _____ Residente a _____
_____ Via _____
_____ n. _____

consapevole delle sanzioni penali previste dall'articolo 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci ivi indicate,

DICHIARA

1. Di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti pubblici:

Je soussigné(e) _____
_____ né(e) le _____ à _____
_____ résidant à _____
_____, rue/hameau de _____

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères,

DÉCLARE

1. Avoir accompli les services dans les agences/établissements publics indiqués ci-après :

1	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	QUALIFICA	ENTE	TIPO DI RAPPORTO
					<input type="checkbox"/> tempo indeterminato <input type="checkbox"/> tempo determinato <input type="checkbox"/> tempo pieno <input type="checkbox"/> part/time (specificare la percentuale) <input type="checkbox"/> tempo definito <input type="checkbox"/> libero professionista <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> con rapporto esclusivo
per il servizio di cui sopra ricorrono/non ricorrono le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del DPR n. 761/79 (da compilare solo nell'ipotesi di impiego presso Aziende sanitarie)					

1	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	QUALIFICATION	ORGANISME	RELATIONS DE TRAVAIL
					<input type="checkbox"/> durée indéterminée <input type="checkbox"/> durée déterminée <input type="checkbox"/> temps plein <input type="checkbox"/> temps partiel (préciser le %) <input type="checkbox"/> temps défini <input type="checkbox"/> profession libérale <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> rapport exclusif
<i>(en cas d'emploi dans le cadre d'une Agence sanitaire) Le service en cause ne remplit pas/remplit les conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761/1979 (rayer la mention inutile)</i>					

Oppure in alternativa al punto 1.

2. Ovvero di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti pubblici e di autorizzare l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta a richiedere il relativo certificato di servizio:

ou bien

2. Avoir travaillé dans les agences/établissements publics indiqués ci-dessous et autoriser l'Agence USL de la Vallée d'Aoste à demander l'état de service y afférent :

2	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	QUALIFICA	ENTE SPECIFICARE <i>l'esatto indirizzo dell'Ente al quale richiedere la relativa certificazione</i>	TIPO DI RAPPORTO
					<input type="checkbox"/> tempo indeterminato <input type="checkbox"/> tempo determinato <input type="checkbox"/> tempo pieno <input type="checkbox"/> part/time (specificare la percentuale) <input type="checkbox"/> tempo definito <input type="checkbox"/> libero professionista <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> con rapporto esclusivo

2	<i>DU</i> jour, mois, année	<i>AU</i> jour, mois, année	<i>QUALIFICATION</i>	<i>ORGANISME</i> <i>(PRÉCISER</i> <i>l'adresse exacte</i> <i>de l'organisme</i> <i>auprès duquel l'état</i> <i>de service doit</i> <i>être demandé)</i>	<i>RELATIONS DE</i> <i>TRAVAIL</i>
					<input type="checkbox"/> durée indéterminée <input type="checkbox"/> durée déterminée <input type="checkbox"/> temps plein <input type="checkbox"/> temps partiel (préciser le %) <input type="checkbox"/> temps défini <input type="checkbox"/> profession libérale <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> rapport exclusif

N.B. Si fa presente che qualora dall'indirizzo segnalato non sia possibile reperire il certificato di cui sopra il servizio prestato non sarà valutato.

3. Di avere svolto la seguente attività di docenza:

NB : Au cas où l'état de service ne pourrait être obtenu à l'adresse signalée, le service y afférent n'est pas pris en compte.

3. Avoir exercé les fonctions d'enseignant dans le cadre des cours indiqués ci-après :

1	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA
2	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA
3	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

1	<i>TITRE DU COURS</i>	<i>ORGANISATEUR</i>	<i>DATE DE DÉROULEMENT</i>	<i>MATIÈRE</i>	<i>NOMBRE D'HEURES</i>
2	<i>TITRE DU COURS</i>	<i>ORGANISATEUR</i>	<i>DATE DE DÉROULEMENT</i>	<i>MATIÈRE</i>	<i>NOMBRE D'HEURES</i>
3	<i>TITRE DU COURS</i>	<i>ORGANISATEUR</i>	<i>DATE DE DÉROULEMENT</i>	<i>MATIÈRE</i>	<i>NOMBRE D'HEURES</i>

4. Di aver partecipato ai seguenti corsi di aggiornamento, convegni, seminari, ecc.....:

4. Avoir participé aux cours de recyclage, colloques, séminaires, etc. indiqués ci-après :

N	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	EVENTUALE N. DI ORE	TIPO DI CORSO
1					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
2					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
3					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
4					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
5					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
6					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
7					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
8					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore

N°	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	NOMBRE D'HEURES (ÉVENTUEL)	TYPE D'ACTIVITÉ
1					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
2					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
3					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
4					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
5					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
6					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
7					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
8					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur

5. Di essere in possesso delle sottoindicate certificazioni: | 5. Posséder les certifications indiquées ci-après :

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
1	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
2	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
3	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
4	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N°	TYPE	DU <i>jour, mois, année</i>	AU <i>jour, mois, année</i>	ORGANISME
1	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

N°	TYPE	DU <i>jour, mois, année</i>	AU <i>jour, mois, année</i>	ORGANISME
2	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

N°	TYPE	DU <i>jour, mois, année</i>	AU <i>jour, mois, année</i>	ORGANISME
3	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

N°	TYPE	DU <i>jour, mois, année</i>	AU <i>jour, mois, année</i>	ORGANISME
4	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

Letto, confermato e sottoscritto

_____ , _____ .

Dichiara di essere informato, ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 13 del D.LGS. 196/2003 che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa. Sono fatti salvi i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto. Responsabile del trattamento dei dati personali è il Dirigente della S.C. Personale. Titolare del trattamento dei dati e l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Il/La dichiarante

N.B.: Ai sensi dell'art. 38 del DPR. 445/2000, la dichiarazione può essere sottoscritta dall'interessato in presenza del dipendente addetto al ritiro della documentazione oppure, in alternativa, sottoscritta ed inviata insieme alla fotocopia, non autenticata di un documento di identità del dichiarante, tramite un incaricato oppure a mezzo posta o via fax. In questa seconda ipotesi la mancata produzione del documento d'identità comporterà la non valutazione dei sopraindicati titoli non essendo la dichiarazione autenticata nelle forme previste dalla vigente normativa.

Funzionario addetto al ritiro
della documentazione _____

N. 152

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario farmacista – appartenente all'area di farmacia ospedaliera – disciplina di farmacia ospedaliera, presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1035 in data 22 giugno 2009 è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario farmacista – appartenente all'area di farmacia ospedaliera – disciplina di farmacia ospedaliera, presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui al Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

Sono fatte salve le disposizioni vigenti in materia di riserva dei posti per particolari categorie di aventi diritto.

Lu, approuvé et signé.

_____ , le _____ .

Je soussigné, _____ ,
déclare avoir été averti(e) du fait qu'aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, les données à caractère personnel ne sont traitées, sur support papier ou informatique, que conformément aux finalités indiquées lors de leur collecte, sans préjudice des droits visés à l'art. 7 dudit décret. Le responsable du traitement des données est le dirigeant de la SC Personnel. Le titulaire du traitement des données est l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Signature

NB : Aux termes de l'art. 38 du DPR n° 445/2000, la présente déclaration peut être soit signée par l'intéressé(e) en présence de l'employé(e) qui reçoit le dossier, si ce dernier est remis en mains propres, soit signée et assortie d'une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité du signataire, si le dossier est envoyé par l'intermédiaire d'un tiers, par la poste ou par télécopieur. Lorsque le dossier n'est pas remis en mains propres, à défaut de photocopie de la pièce d'identité du signataire, les titres susmentionnés ne sont pas pris en compte, la déclaration y afférente n'ayant pas été légalisée au sens des dispositions en vigueur.

Signature de l'employé(e)
qui reçoit le dossier _____

N° 152

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Pharmacie hospitalière – Pharmacie hospitalière), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Pharmacie hospitalière – Pharmacie hospitalière), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste n° 1035 du 22 juin 2009.

Il est fait application des dispositions du décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

Les dispositions en vigueur en matière de postes réservés demeurent valables.

Articolo 2

Il trattamento economico e giuridico è quello previsto dal vigente Contratto Collettivo Nazionale del lavoro dell'Area della Dirigenza medica – veterinaria.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; salve le equiparazioni stabilite dalle leggi vigenti, o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione. Per i cittadini dei Paesi dell'Unione Europea si applicano le norme di cui all'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n.165 e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174 e del Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165;
- b) diploma di laurea in farmacia o in chimica e tecnologie farmaceutiche;
- c) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e dell'art. 8 comma b) del Decreto L.vo 28 luglio 2000, n. 254;
- d) iscrizione all'albo dell'ordine dei farmacisti;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), b), c) e d) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Ai sensi di quanto approvato con deliberazione del Direttore Generale n. 1510 in data 05.08.2002, l'accerta-

Article 2

Ledit directeur bénéficie du statut et du traitement prévus par la convention collective du travail en vigueur pour le personnel de direction des secteurs Médecine et Médecine vétérinaire.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi, ou être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie. En cette dernière occurrence, il est fait application des dispositions de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001, du DPCM n° 174 du 7 février 1994 et du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 ;
- b) Être titulaire du diplôme de pharmacie ou de la maîtrise de chimie et technologies pharmaceutiques ;
- c) Être titulaire du diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien dans une discipline similaire, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et de la lettre b de l'art. 8 du décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;
- d) Être inscrit au tableau de l'ordre des pharmaciens ;

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique pour avoir obtenu leur poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a, b, c et d à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Aux termes de la délibération du directeur général n° 1510 du 5 août 2002, les candidats qui le demandent

mento della conoscenza della lingua francese può essere sostenuto, su richiesta dei candidati interessati, al di fuori del requisito specifico del diploma di specializzazione richiesto per l'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice, corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La domanda si considera prodotta in tempo utile qualora presentata alla Segreteria dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta (servizio protocollo) oppure spedita a mezzo di raccomandata con ricevuta di ricevimento entro il termine di cui sopra. A tal fine, nel caso di invio tramite servizio postale, fa fede il timbro e la data dell'Ufficio Postale accettante. Qualora non ci si avvalga del servizio postale, la data di arrivo della domanda è comprovato dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, è apposto su di essa.

Il termine di cui sopra è perentorio e, pertanto, saranno esclusi dal concorso i concorrenti, le cui domande siano presentate o spedite dopo tale termine. Dopo il suddetto termine non è, altresì, ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante deve dichiarare ai sensi del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 e successive modificazioni, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, salve le equiparazioni stabilite dalle leggi, oppure la cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione europea;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime. I cittadini di uno dei paesi dell'Unione europea devono dichiarare di godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o provenienza (D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174)
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'assenza da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in farmacia o in chimica e tecnologie farmaceutiche e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli even-

peuvent être admis à l'épreuve préliminaire de français même s'ils ne possèdent pas le diplôme de spécialisation requis aux fins de la participation au concours en cause.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Ledit délai est considéré comme respecté si l'acte de candidature est présenté au secrétariat de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste (bureau de l'enregistrement) ou bien est envoyé par lettre recommandée avec accusé de réception dans ledit délai. Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur. Dans les autres cas, la date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui présentent ou qui envoient leur acte de candidature après ledit délai de rigueur sont exclus du concours. Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature - qui doit être adressé au directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, 1, rue G. Rey, 11100 AOSTE - l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 modifié, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date et lieu de naissance et sa résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi, ou qu'il est citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ; aux termes du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les citoyens de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits civils et politiques dans leur État d'appartenance ou de provenance ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme de pharmacie ou de la maîtrise de chimie et technologies pharmaceutiques et de celui de spécialisation dans la discipline faisant l'objet

- tuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei farmacisti;
 - g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
 - h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione o dispensa dai precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
 - i) in quale lingua (*italiana o francese*) intende sostenere le prove di concorso;
 - j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 8 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
 - k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una sola delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), h) e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva. In tal caso il candidato dovrà regolarizzare la domanda entro il termine che verrà successivamente comunicato con apposita nota dell'Azienda. La mancata regolarizzazione della domanda entro il termine indicato comporterà l'esclusione dal concorso.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria, nonché, gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina. I titoli devono essere prodotti in originale o in copia legale o in copia autentica, ai sensi di legge, ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente;

du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;

- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des pharmaciens ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique – et, s'il y a lieu, les causes de la résiliation des contrats y afférents – ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, aux termes de l'art. 8 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a, b, c, d, e, f, g, h et i du présent article est admis au concours sous réserve. En l'occurrence, le candidat peut régulariser son dossier dans le délai qui lui sera imparti par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. À défaut de régularisation du dossier dans le délai susmentionné, le candidat est exclu du concours.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et aux fins de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités ou des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être produites en original ou en copie légale ou en copie certifiée conforme aux termes de la loi.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87, non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'Azienda U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso Aziende Sanitarie deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo comporta l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella prova di accertamento della lingua italiana non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001, nonché ai sensi dell'articolo 42 della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des textes publiés par le candidat ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels celui-ci a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée, les candidats doivent passer une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Les candidats ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves du concours, ils doivent subir ladite épreuve dans l'autre langue. La connaissance de la langue

del concorso. Il suddetto accertamento è effettuato dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese o italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Sono esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e dall'art. 11 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 18.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

L'accertamento, conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore ed in relazione alla qualifica dirigenziale.

L'accertamento consiste in una prova scritta e in una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

Riassunto.

française ou italienne est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française ou italienne nommé par le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Sont dispensés de l'épreuve préliminaire les candidats qui se trouvent dans l'une des conditions visées à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

L'épreuve préliminaire de français ou d'italien, écrite et orale, est structurée comme suit :

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales dégagées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale:

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

I^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

NB : 60 % de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

I^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examineur est de 300 mots environ.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Le test consiste uniquement en un questionnaire à choix multiple.

Les questions sont au nombre de 20.

Cette épreuve comporte une lecture préliminaire du questionnaire par le candidat et deux lectures par l'examinateur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit exprimer son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	descrizione
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 9.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: svolgimento di un tema su argomenti di farmacologia o risoluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla materia stessa;
- b) prova pratica: su tecniche e manualità peculiari della disciplina farmaceutica messa a concorso. La prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

Il superamento di ciascuna delle previste prove, scritta e pratica, è subordinato al raggiungimento di una valutazione di sufficienza, espressa in termini numerici, di almeno 21/30.

Il superamento della prova orale è subordinato al raggiungimento di una valutazione di sufficienza, espressa in termini numerici, di almeno 14/20.

La Commissione dispone, complessivamente, di 100 punti così ripartiti:

- a) 20 punti per i titoli;
- b) 80 punti per le prove d'esame.

I punti per le prove di esame sono così ripartiti:

NB : 60 % de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves du concours visées à l'art. 9 ci-dessous, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve orale.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur des sujets relatifs à la pharmacologie ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique : Techniques et manipulations propres à la pharmacie. L'épreuve pratique doit, en tout état de cause, faire l'objet d'un rapport écrit schématique ;
- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées à l'emploi.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne seront pas admis à l'épreuve orale.

Pour réussir l'épreuve orale, les candidats doivent obtenir le minimum de points requis (14/20 au moins).

Le jury dispose, globalement, de 100 points répartis comme suit :

- a) 20 points pour l'évaluation des titres ;
- b) 80 points pour l'évaluation des épreuves du concours.

Les points pour l'évaluation des épreuves du concours sont répartis comme suit :

- a) 30 punti per la prova scritta;
- b) 30 punti per la prova pratica;
- c) 20 punti per la prova orale.

I punti per la valutazione dei titoli sono così ripartiti:

- a) 10 punti per i titoli di carriera;
- b) 3 punti per i titoli accademici e di studio;
- c) 3 punti pubblicazioni e titoli scientifici;
- d) 4 curriculum formativo e professionale.

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
 - 1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 - 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 - 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
- b) servizio di ruolo presso farmacie comunali o municipalizzate:
 - 1. come direttore, punti 1,00 per anno;
 - 2. come collaboratore, punti 0,50 per anno.
- c) servizio di ruolo quale farmacista presso pubbliche amministrazioni con le varie qualifiche previste dai rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;

- a) Épreuve écrite : 30 points
- b) Épreuve pratique : 30 points
- c) Épreuve orale : 20 points.

Les points pour l'évaluation des titres sont répartis comme suit :

- a) États de service : 10 points
- b) Titres d'études : 3 points
- c) Publications et titres scientifiques : 3 points
- d) Curriculum vitæ : 4 points.

États de service :

- a) Fonctions exercées au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaire :
 - 1. À l'échelon de direction faisant l'objet du concours en question ou à un échelon supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;
 - 2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
 - 3. Dans une discipline similaire ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25 p. 100 et de 50 p. 100 ;
- b) Fonctions exercées en qualité de titulaire auprès d'une pharmacie communale ou municipalisée :
 - 1. en qualité de directeur – pour chaque année : 1,00 point ;
 - 2. en qualité de collaborateur – pour chaque année : 0,50 point ;
- c) Fonctions exercées en qualité de pharmacien titulaire auprès d'une administration publique dans les différents grades, selon les divers statuts – pour chaque année : 0,50 point.

Titres d'études :

- a) Diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours : 1,00 point ;
- b) Diplôme de spécialisation dans une discipline similaire : 0,50 point ;
- c) Diplôme de spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Autres diplômes de spécialisation dans les secteurs dont relèvent les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50 p. 100 ;

e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R.10 dicembre 1997, n. 483.

Curriculum formativo e professionale:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 10

Il diario delle prove sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana – 4^a serie speciale «Concorsi ed esami» non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

A tutte le prove di concorso il candidato deve presentarsi munito di un documento di identità personale, pena esclusione dal concorso.

Articolo 11

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

e) Autres diplômes, en sus du diplôme requis pour l'admission au concours, parmi ceux prévus pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacun, jusqu'à concurrence de 1 point.

Le diplôme de spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être évalué au nombre des titres.

Publications et titres scientifiques :

Les publications et les titres scientifiques du candidat sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Curriculum vitæ :

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 10

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au journal officiel de la République italienne – 4^e série spéciale («Concorsi ed esami») au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité, sous peine d'exclusion du concours.

Article 11

La liste d'aptitude générale finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours, ainsi que des priorités et des préférences prévues par les dispositions des lois en vigueur en la matière.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La graduatoria sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

La graduatoria potrà essere utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Azienda Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, la documentazione di cui all'art. 19 del Decreto Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 13

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 12.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 14

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle Aziende Sanitarie.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 15

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le disposizioni che regolano la disciplina concorsuale per il personale del Servizio Sanitario Nazionale, con particolare riferimento al D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, al decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, e successive modificazioni, al Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e successive modificazioni. Si applicano, altresì, le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 e altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Articolo 16

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, tout lauréat doit présenter à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste la documentation visée à l'art. 19 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours.

Article 13

L'Agence USL de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 12 du présent avis a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 14

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 15

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions qui réglementent les concours des personnels du Service sanitaire national, eu égard notamment au DPR n° 761 du 20 décembre 1979, au décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 modifié et au décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 modifié. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Article 16

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30

2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato all'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi, nonché all'espletamento del concorso stesso.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Direttore della S.C. Personale.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544558 - 544497 - 544698) - Sito Internet www.ausl.vda.it

Il Direttore Generale
RICCARDI

FAC SIMILE PER LA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARE SU CARTA SEMPLICE

ALL'AZIENDA UNITÀ SANITARIA
LOCALE DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ l' _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. _____ post di _____, presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 e successive modificazioni:

- di essere nat /_ a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- di essere in possesso della cittadinanza italiana oppure della cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea;
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- di godere dei diritti civili e politici nello Stato di _____ (da compi-

juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données est effectué aux fins de la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours et du déroulement de celui-ci.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le directeur de la SC Personnel.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 45 58 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 46 98, site Internet www.ausl.vda.it.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

À L'AGENCE USL DE LA VALLÉE
D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, organisé en vue du recrutement de _____, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, averti(e) des responsabilités pénales prévues par l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 modifié, je déclare :

- Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____;
- Jouir de mes droits civils et politiques dans l'État suivant : _____ (uniquement pour les res-

- lare solo da parte dei cittadini di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- e) di non aver/aver riportato condanne penali (in caso positivo indicare le condanne penali);
- f) di non avere/aver procedimenti pendenti a carico (in caso positivo indicare i procedimenti penali a carico);
- g) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio:
- laurea in _____, conseguita in data _____, presso _____;
- del diploma di specializzazione nella disciplina di _____, conseguito presso _____ in data _____ si precisa che la scuola di specializzazione ha la durata di anni ___ e che il diploma di specializzazione è stato conseguito ai sensi del _____;
- h) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale del comune di: _____ dal _____;
- i) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: _____;
- j) di avere/non avere prestato altri servizi presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione o di dispensa di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____;
- k) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);
- l) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi della legge regionale n. 5 del 25 gennaio 2000 e successive modificazioni ed integrazioni in quanto, _____;

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
C.A.P. _____
CITTÀ _____ (tel. _____)
(riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni

sortissants des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie);

- e) Avoir subi des condamnations pénales/Ne pas avoir subi de condamnation pénale (dans l'affirmative, indiquer les condamnations subies);
- f) Avoir des actions pénales en cours/Ne pas avoir d'action pénale en cours (dans l'affirmative, indiquer les actions pénales en cours);
- g) Posséder les titres d'études suivants :
- diplôme de _____ obtenu le _____ auprès de _____;
- diplôme de spécialisation en _____ obtenu le _____ auprès de _____; le cours de spécialisation que j'ai fréquenté a une durée de _____ années et j'ai obtenu le diplôme y afférent au sens _____;
- h) Être inscrit(e) à l'éventuel tableau professionnel y afférent de _____ depuis le _____;
- i) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____;
- j) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de résiliation des contrats de travail y afférents) : _____;
- k) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français);
- l) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien au sens de la loi régionale n° 5 du 5 janvier 2000, modifiée et complétée, pour les raisons suivantes : _____.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
code postal _____
Commune _____ (tél. _____).
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de

ovvero autodichiarazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni (edite a stampa) e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae, datato e firmato.

**DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DELL'ATTO DI NOTORIETÀ**
(art. 47 – D.P.R. 445/2000)

Da compilare nel caso in cui non vengano prodotti, in originale o copia conforme ai sensi della vigente normativa, i relativi certificati

Il/La sottoscritto/a _____
_____ Nato/a _____
_____ il _____ Residente a _____
_____ Via _____
_____ n. _____

consapevole delle sanzioni penali previste dall'articolo 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci ivi indicate,

DICHIARA

1. Di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti pubblici:

candidature : 1) Attestations ou déclarations sur l'honneur afférentes aux titres ; 2) Récépissé du versement de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications (rédigées en caractères d'imprimerie) ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae daté et signé.

**DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ**
au sens de l'art. 47 du DPR n° 445/2000

(à remplir au cas où les certificats ne seraient pas présentés en original ou en copie déclarée conforme au sens des dispositions en vigueur)

Je soussigné(e) _____
_____ né(e) le _____ à _____
_____ résidant à _____
_____, rue/hameau de _____

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères,

DÉCLARE

1. Avoir accompli les services dans les agences/établissements publics indiqués ci-après :

1	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	QUALIFICA	ENTE	TIPO DI RAPPORTO
					<input type="checkbox"/> tempo indeterminato <input type="checkbox"/> tempo determinato <input type="checkbox"/> tempo pieno <input type="checkbox"/> part/time (specificare la percentuale) <input type="checkbox"/> tempo definito <input type="checkbox"/> libero professionista <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> con rapporto esclusivo
per il servizio di cui sopra ricorrono/non ricorrono le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del DPR n. 761/79 (da compilare solo nell'ipotesi di impiego presso Aziende sanitarie)					

1	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	QUALIFICATION	ORGANISME	RELATIONS DE TRAVAIL
					<input type="checkbox"/> durée indéterminée <input type="checkbox"/> durée déterminée <input type="checkbox"/> temps plein <input type="checkbox"/> temps partiel (préciser le %) <input type="checkbox"/> temps défini <input type="checkbox"/> profession libérale <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> rapport exclusif
(en cas d'emploi dans le cadre d'une Agence sanitaire) Le service en cause ne remplit pas/remplit les conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761/1979 (rayer la mention inutile)					

Oppure in alternativa al punto 1.

2. Ovvero di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti pubblici e di autorizzare l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta a richiedere il relativo certificato di servizio:

ou bien

2. Avoir travaillé dans les agences/établissements publics indiqués ci-dessous et autoriser l'Agence USL de la Vallée d'Aoste à demander l'état de service y afférent :

2	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	QUALIFICA	ENTE SPECIFICARE l'esatto indirizzo dell'Ente al quale richiedere la relativa certificazione	TIPO DI RAPPORTO
					<input type="checkbox"/> tempo indeterminato <input type="checkbox"/> tempo determinato <input type="checkbox"/> tempo pieno <input type="checkbox"/> part/time (specificare la percentuale) <input type="checkbox"/> tempo definito <input type="checkbox"/> libero professionista <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> con rapporto esclusivo

2	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	QUALIFICATION	ORGANISME (PRÉCISER l'adresse exacte de l'organisme auprès duquel l'état de service doit être demandé)	RELATIONS DE TRAVAIL
					<input type="checkbox"/> durée indéterminée <input type="checkbox"/> durée déterminée <input type="checkbox"/> temps plein <input type="checkbox"/> temps partiel (préciser le %) <input type="checkbox"/> temps défini <input type="checkbox"/> profession libérale <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> rapport exclusif

N.B. Si fa presente che qualora dall'indirizzo segnalato | NB : Au cas où l'état de service ne pourrait être obtenu à

non sia possibile reperire il certificato di cui sopra il servizio prestato non sarà valutato.

l'adresse signalée, le service y afférent n'est pas pris en compte.

3. Di avere svolto la seguente attività di docenza:

3. Avoir exercé les fonctions d'enseignant dans le cadre des cours indiqués ci-après :

1	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

2	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

3	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

1	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

2	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

3	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

4. Di aver partecipato ai seguenti corsi di aggiornamento, convegni, seminari, ecc.....:

4. Avoir participé aux cours de recyclage, colloques, séminaires, etc. indiqués ci-après :

N	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	EVENTUALE N. DI ORE	TIPO DI CORSO
1					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
2					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
3					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
4					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame

					<input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
5					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
6					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
7					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
8					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore

N°	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	NOMBRE D'HEURES (ÉVENTUEL)	TYPE D'ACTIVITÉ
1					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
2					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
3					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
4					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
5					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
6					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
7					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur

8					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
---	--	--	--	--	---

5. Di essere in possesso delle sottoindicate certificazioni: | 5. Posséder les certifications indiquées ci-après :

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
1	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
2	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
3	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
4	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N°	TYPE	DU <i>jour, mois, année</i>	AU <i>jour, mois, année</i>	ORGANISME
1	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

N°	TYPE	DU <i>jour, mois, année</i>	AU <i>jour, mois, année</i>	ORGANISME
2	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

N°	TYPE	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	ORGANISME
3	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			
N°	TYPE	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	ORGANISME
4	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

Letto, confermato e sottoscritto

_____, _____.

Dichiara di essere informato, ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 13 del D.LGS. 196/2003 che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa. Sono fatti salvi i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto. Responsabile del trattamento dei dati personali è il Dirigente della S.C. Personale. Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Il/La dichiarante

N.B.: Ai sensi dell'art. 38 del DPR. 445/2000, la dichiarazione può essere sottoscritta dall'interessato in presenza del dipendente addetto al ritiro della documentazione oppure, in alternativa, sottoscritta ed inviata insieme alla fotocopia, non autenticata di un documento di identità del dichiarante, tramite un incaricato oppure a mezzo posta o via fax. In questa seconda ipotesi la mancata produzione del documento d'identità comporterà la non valutazione dei sopraindicati titoli non essendo la dichiarazione autenticata nelle forme previste dalla vigente normativa.

Funzionario addetto al ritiro
della documentazione _____

N. 153

Lu, approuvé et signé.

_____, le _____.

Je soussigné, _____, déclare avoir été averti(e) du fait qu'aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, les données à caractère personnel ne sont traitées, sur support papier ou informatique, que conformément aux finalités indiquées lors de leur collecte, sans préjudice des droits visés à l'art. 7 dudit décret. Le responsable du traitement des données est le dirigeant de la SC Personnel. Le titulaire du traitement des données est l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Signature

NB : Aux termes de l'art. 38 du DPR n° 445/2000, la présente déclaration peut être soit signée par l'intéressé(e) en présence de l'employé(e) qui reçoit le dossier, si ce dernier est remis en mains propres, soit signée et assortie d'une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité du signataire, si le dossier est envoyé par l'intermédiaire d'un tiers, par la poste ou par télécopieur. Lorsque le dossier n'est pas remis en mains propres, à défaut de photocopie de la pièce d'identité du signataire, les titres susmentionnés ne sont pas pris en compte, la déclaration y afférente n'ayant pas été légalisée au sens des dispositions en vigueur.

Signature de l'employé(e)
qui reçoit le dossier _____

N° 153